

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**TESIS DOCTORAL**

**Variación y cambio lingüísticos en una comunidad de habla  
tradicional de la isla de El Hierro**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

**Amanda García Cabrera**

DIRECTORES

**Eugenio Buistos Gisbert**  
**Manuel Almedia Suárez**

Madrid  
Ed. electrónica 2019

FACULTAD DE FILOLOGÍA  
DOCTORADO EN LENGUA ESPAÑOLA Y SUS  
LITERATURAS



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

VARIACIÓN Y CAMBIO LINGÜÍSTICOS EN UNA  
COMUNIDAD DE HABLA TRADICIONAL DE LA ISLA  
DE EL HIERRO

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR PRESENTADA POR

AMANDA GARCÍA CABRERA

BAJO LA DIRECCIÓN DE LOS DOCTORES

EUGENIO BUSTOS GISBERT

MANUEL ALMEIDA SUÁREZ



A mis directores, por su confianza y paciencia

A mis informantes, por su generosidad

A mis amigos, por su compañía

A mi familia, por todo

## ÍNDICE

0. Abstract.....	4
0. Resumen .....	8
1. Introducción.....	12
2. Aspectos teóricos .....	16
2.1. El cambio lingüístico.....	17
2.2. Convergencia y divergencia dialectal.....	21
3. Aspectos metodológicos .....	26
3.1. La comunidad de habla.....	27
3.2. La muestra .....	30
3.3. Obtención de los datos .....	35
3.3.1. Obtención de datos para el análisis cuantitativo.....	36
3.3.2. Obtención de datos para el análisis cualitativo.....	37
3.4. Extracción, codificación y análisis de los datos .....	38
3.5. Las variables.....	40
3.5.1. Variables lingüísticas.....	40
3.5.2. Variables sociales .....	41
4. Variables fonético-fonológicas.....	45
4.1. El yeísmo.....	46
4.1.1. La variable dependiente.....	48
4.1.2. Variables independientes de tipo lingüístico .....	50
4.1.3. Variables independientes de tipo social.....	55
4.1.4. Aspectos psicosociales .....	63
4.1.5. Conclusiones.....	65
4.2. El debilitamiento de /s/ implosiva.....	65
4.2.1. Condicionantes del debilitamiento de /s/ implosiva.....	67
4.2.2. La estructuración en variables .....	69
4.2.3. -/s/ interior de palabra.....	73
4.2.3.1. Variables independientes de tipo lingüístico .....	74
4.2.3.2. Variables independientes de tipo social.....	74
4.2.3.3. Aspectos psicosociales .....	78
4.2.3.4. Conclusiones parciales .....	78
4.2.4. -/s/ final de palabra en contexto preconsonántico .....	79

4.2.4.1. Variables independientes de tipo lingüístico .....	80
4.2.4.2. Variables independientes de tipo social.....	83
4.2.4.3. Aspectos psicosociales .....	87
4.2.4.4. Conclusiones parciales .....	87
4.2.5. -/s/ final de palabra en contexto prevocálico .....	88
4.2.5.1. Variables independientes de tipo lingüístico .....	89
4.2.5.2. Variables independientes de tipo social.....	92
4.2.5.3. Aspectos psicosociales .....	95
4.2.5.4. Conclusiones parciales .....	95
4.2.6. -/s/ final de palabra en contexto prepausal .....	96
4.2.6.1. Variables independientes de tipo lingüístico .....	97
4.2.6.2. Variables independientes de tipo social.....	99
4.2.6.3. Aspectos psicosociales .....	102
4.2.6.4. Conclusiones parciales .....	102
4.2.7. Conclusiones.....	103
5. Variables morfosintácticas .....	109
5.1. El <i>(de)queísmo</i> .....	110
5.1.1. Condicionantes del <i>(de)queísmo</i> .....	111
5.1.2. Estructuración en variables.....	113
5.1.3. El <i>dequeísmo</i> .....	119
5.1.3.1. Variables independientes de tipo lingüístico .....	120
5.1.3.2. Variables independientes de tipo social.....	125
5.1.3.3. Aspectos psicosociales .....	127
5.1.3.4. Conclusiones parciales .....	132
5.1.4. El <i>queísmo</i> .....	134
5.1.4.1. Variables independientes de tipo lingüístico .....	135
5.1.4.2. Variables independientes de tipo social.....	141
5.1.4.3. Aspectos psicosociales .....	144
5.1.4.4. Conclusiones parciales .....	148
5.1.5. Conclusiones.....	150
6. Variables léxicas.....	153
6.1. El léxico diferencial de Canarias y de El Hierro .....	154
6.1.1. Estructuración en variables .....	157
6.1.2. El léxico diferencial de Canarias .....	161

6.1.2.1. Variables independientes de tipo lingüístico .....	162
6.1.2.2. Variables independientes de tipo social.....	163
6.1.2.3. Aspectos psicosociales .....	166
6.1.2.4. Conclusiones parciales .....	167
6.1.3. El léxico diferencial de El Hierro .....	168
6.1.3.1. Variables independientes de tipo lingüístico .....	169
6.1.3.2. Variables independientes de tipo social.....	170
6.1.3.3. Aspectos psicosociales .....	173
6.1.3.4. Conclusiones parciales .....	175
6.1.4. Conclusiones.....	176
7. Conclusiones generales.....	177
8. Bibliografía.....	181
9. Anexo.....	190
9.1. Cuestionarios .....	191
9.1.1. Cuestionario fonético-fonológico .....	191
9.1.1.1. /ʎ/ .....	191
9.1.1.2. -/s/ .....	191
9.1.2. Cuestionario morfosintáctico.....	193
9.1.2.1. Dequeísmo.....	193
9.1.2.2. Queísmo.....	195
9.1.3. Cuestionario léxico .....	198
9.1.3.1. Léxico diferencial de Canarias .....	198
9.1.3.2. Léxico diferencial de El Hierro .....	203
9.2. Textos orales transliterados .....	207

0

# ABSTRACT



## **Linguistic variation and change in a traditional speech community of El Hierro Island**

In the last decades, traditional European dialects have been subjected to different change processes as a result of the deep transformations experienced by the old continent after World War II. These transformations, which are of enormous economic, social and cultural significance, have produced an intensification of the natural processes of change, which have as an inevitable result a substantial modification of interdialectal relationships.

One of the main effects appreciated in the field of relations between dialects is that of convergence, a phenomenon consisting of the assimilation of one dialectal modality to another due to the substitution of own linguistic forms by foreign linguistic forms. It is this phenomenon, precisely, what we intend to analyze in this work, in which we study the relationship between the Spanish of El Hierro, the Spanish of the Canary Islands and the standard Spanish through the analysis of three types of variables:

a. A first type in which a variant of the Spanish of El Hierro contrasts another typical of the Spanish of the Canary Islands (something that allows us to study the relationship between the base dialect and the regiolect).

b. A second type in which a standard variant contrasts a substandard alternative, (something which allows the study of the influence exerted by the standard language on the base dialect).

c. A third type in which a geographical restricted variant (either insular or regional) contrasts another unrestricted geographical variant (something that allows to check the resistance of the dialect and the regiolect with respect to the standard language).

As representatives of the first type, two phonetic-phonological variables were selected: the variable /λ/ (constituted by the variant [λ] from El Hierro and the variant [j] from the Canary Islands) and the variable -/s/ (formed by the variant - [s], typical from El Hierro, and the variant -[h], typical from the Canary Islands, among others). The second type includes two morphosyntactic variables: the variable '*dequeísmo*' (constituted by the standard variant *que* and the substandard variant *de que*); and the variable '*queísmo*', made up of the variants *de que* (standard) and *ø que* (substandard).

Finally, as representatives of the third type, two lexical variables were chosen: the variable 'differential lexicon of the Spanish spoken in the Canary Islands', constituted by the variants 'use' (geographically restricted) and 'non-use' (geographically unrestricted); and the variable 'differential lexicon of the Spanish spoken in El Hierro', made up of the same variants as the previous variable.

Each of these dependent variables was crossed with a series of independent variables of linguistic type, and also with a series of independent variables of social type that correspond to the classical ones of the Sociolinguistics (gender, age and social class) and to some other more innovative (rurality index and subject). In addition to this, the role played by the psychosocial aspects prototypically involved in the phenomena of variation and linguistic change was investigated.

In relation to the variables that contained a variant considered proper to the Spanish of El Hierro and another of the Spanish of the Canary Islands –that is, the two phonetic-phonological variables: /*ɺ*/ and /*s*/ in implosive position–, it could be clearly observed how the normative variant has been gaining ground over the vernacular variant. It is, therefore, two variables that are subject to a process of change in progress according to which the Canarian variant has not yet been fully imposed on the variant from El Hierro (in the case of /*ɺ*/, the lateral realisation slightly overcomes in percentage the central realisation; and, in the case of /*s*/, the sibilant realisation still exceeds the aspirate one in a preparatory context), but continues increasing steadily.

Regarding the two variables that contained a standard variant and a substandard one –the two morphosyntactic variables: *dequeísmo* and *queísmo*– it was found that the standard has a clear impact on the linguistic uses of the speakers of Frontera, something that is observed, on the one hand, in the very low index of *dequeísmo* registered in the community, and, on the other hand, in the fact that *queísmo* –with a very important presence in the linguistic uses of the informants– is in regression between the youngest generations.

With regard to the variables that contained a variant of geographically restricted use (whether it was insular –in the case of *herreñismos*– or regional –in the case of *canarismos*–), it was verified the hypothesis according to which the smaller the dialectal area to which the use of a lexical unit is circumscribed, the greater its probability of disappearing. According to this, it was observed that *canarismos* are, at the time of this

investigation, in a situation of stable variation, while *herreñismos* are subject to a process of change in progress according to which the percentage of use of them will be, predictably, increasingly smaller.

If one takes into account the influence exerted by the independent variables of linguistic type analyzed here, it can be said that, as expected, a certain disparity of performance is observed between them. Thus, in the case of the two phonetic-phonological variables, the phonetic factors were quite relevant, but not so much the factors of a functional type in the analysis of *-/s/*. In the case of the two morphosyntactic variables, the syntactic factor was very influential, but the same did not happen with the majority of semantic-pragmatic and psycholinguistic factors. And, in the case of lexical variables, the only factor analyzed (the lexical unit itself) did show certain differences.

With regard to the variables of social type taken into account, it can be said that, in general, they were quite productive. Through their analysis it was possible to verify that, according to the expected, the changes in favor of the normative variants are sponsored, in most cases, by the women, the younger generation, the middle class and the informants with a low score in the rurality index.

Regarding the psychosocial aspects involved prototypically in the phenomena of variation and linguistic change, it was found that questions such as the attitudes generated towards the different variants that alternate among themselves have a great incidence in the development of linguistic behaviors, so it is not strange that the variant associated with the idea of progress, so valued in today's society, is the one with the greatest prospect of growth.

The main conclusion reached in this study is that the Spanish spoken in El Hierro is currently subject to a process of convergence oriented, in some aspects, toward the regiolect, and, in other aspects, toward the standard language. This process of convergence is still far from an imminent culmination, but, if the data obtained in the present investigation are related to those obtained in previous investigations, it seems clear that the Spanish spoken in El Hierro is leaving behind the linguistic features that made of it a dialect of marked differential character.

0

## RESUMEN

## **Variación y cambio lingüísticos en una comunidad de habla tradicional de la isla de El Hierro**

En las últimas décadas, los dialectos tradicionales europeos se han visto sometidos a diversos procesos de cambio como consecuencia de las profundas transformaciones experimentadas por el viejo continente tras la Segunda Guerra Mundial. Dichas transformaciones, que son de un enorme calado económico, social y cultural, han producido una intensificación de los procesos naturales de cambio que tiene como inevitable resultado una modificación sustancial de las relaciones interdialectales.

Uno de los principales efectos apreciados en el ámbito de las relaciones entre dialectos es el de convergencia, fenómeno consistente en la asimilación de una modalidad dialectal a otra debido a la sustitución de formas lingüísticas propias por formas lingüísticas ajenas. Es este fenómeno, precisamente, lo que se pretende analizar en el presente trabajo, en el cual se estudia la relación existente entre el español de El Hierro, el español de Canarias y el español estándar a través del análisis de tres tipos de variables:

- a. Un primer tipo en el que se contraponen una variante propia del español de El Hierro y otra propia del español de Canarias, que permite estudiar la relación existente entre el dialecto base y el regiolecto.
- b. Un segundo tipo en el que entran en contraste una variante estándar y otra subestándar, que posibilita el estudio de la influencia ejercida por la lengua estándar sobre el dialecto base.
- c. Un tercer tipo en el que se enfrentan una variante de ámbito geográfico restringido (bien insular o bien regional) y otra variante de ámbito geográfico no restringido, que permite comprobar la resistencia del dialecto y del regiolecto con respecto a la lengua estándar.

Como representantes del primer tipo, se seleccionaron dos variables fonético-fonológicas: la variable / $\lambda$ / (constituida por la variante herreña [ $\lambda$ ] y la variante canaria [j]) y la variable -/s/ (conformada por la variante herreña -[s] y la variantes canaria -[h], entre otras). Al segundo tipo pertenecen dos variables morfosintácticas: la variable ‘dequeísmo’ (constituida por la variante estándar *que* y la variante subestándar *de que*); y la variable ‘queísmo’, conformada por las variantes *de que* (estándar) y  $\emptyset$  *que*

(subestándar). Finalmente, como representantes del tercer tipo, se eligieron dos variables léxicas: la variable ‘léxico diferencial del español de Canarias’, constituida por las variantes ‘uso’ (geográficamente restringida) y ‘no uso’ (geográficamente no restringida); y la variable ‘léxico diferencial del español de El Hierro’, conformada por las mismas variantes que la variable anterior.

Cada una de estas variables dependientes se cruzó con una serie de variables independientes de tipo lingüístico específicas para cada caso, y con una serie de variables independientes de tipo social que se corresponden con las clásicas de la Sociolingüística (género, edad y clase social) y con alguna otra más innovadora (índice de ruralidad y sujeto). Además de esto, se indagó en el papel desempeñado por los aspectos psicosociales prototípicamente implicados en los fenómenos de variación y cambio lingüístico.

En relación con las variables que contenían una variante considerada propia del español de El Hierro y otra del español de Canarias –esto es, las dos variables fonético-fonológicas: /λ/ y /s/ implosiva–, pudo observarse con claridad cómo la variante propia del español del Canarias ha ido ganando terreno a la variante vernácula. Se trata, por tanto, de dos variables que se encuentran sometidas a un proceso de cambio en marcha según el cual la variante canaria no ha logrado imponerse todavía del todo a la variante herreña (en el caso de /λ/ la realización lateral supera todavía muy ligeramente en porcentaje a la realización central; y, en el caso de -s/, la realización sibilante aún sobrepasa a la aspirada en contexto prepausal), pero crece ininterrumpidamente.

En cuanto a las dos variables que contenían una variante estándar y otra subestándar –las dos variables morfosintácticas: ‘dequeísmo’ y ‘queísmo’–, pudo comprobarse que la estandaridad tiene un impacto claro en los usos lingüísticos de los hablantes de Frontera, algo que se pone de manifiesto, por un lado, en el bajísimo índice de dequeísmo registrado en la comunidad, y, por otro lado, en el hecho de que el queísmo –con una presencia muy importante en los usos lingüísticos de los informantes– se encuentre en retroceso entre las generaciones más jóvenes.

Con respecto a las variables que contenían una variante de uso geográficamente restringido (ya fuera insular –en el caso de los *herreñismos*– o regional –en el caso de los *canarismos*–), se verificó la hipótesis según la cual cuanto menor sea el área dialectal a la que se circunscribe el uso de una unidad léxica, mayor es su probabilidad

de desaparecer. De acuerdo con esto, se observó que los *canarismos* se encuentran, en el momento de esta investigación, en una situación de variación estable, mientras que los *herreñismos* se hallan sometidos a un proceso de cambio en marcha de acuerdo con el cual el porcentaje de uso de los mismos será, previsiblemente, cada vez menor.

Si se atiende a la influencia ejercida por las variables independientes de tipo lingüístico aquí analizadas, puede decirse que, como cabía esperar, se observa cierta disparidad de rendimiento entre unas y otras. Así pues, en el caso de las dos variables fonético-fonológicas, los factores de tipo fonético se mostraron bastante relevantes, pero no tanto los factores de tipo funcional en el análisis de *-/s/*. En el caso de las dos variables morfosintácticas, resultó muy influyente el factor sintáctico, pero no sucedió lo mismo con la mayoría de factores de tipo semántico-pragmático y psicolingüístico. Y, en el caso de las variables léxicas, el único factor analizado (la unidad léxica en sí misma) sí arrojó ciertas diferencias.

Con respecto a las variables de tipo social tenidas en cuenta, puede afirmarse que, en general, resultaron bastante productivas. Mediante su análisis pudo comprobarse que, de acuerdo con lo esperado, los cambios a favor de las variantes normativas vienen patrocinados, en la mayoría de los casos, por las mujeres, la generación más joven, la clase media y los informantes con una puntuación baja en el índice de ruralidad.

En cuanto a los aspectos psicosociales implicados prototípicamente en los fenómenos de variación y cambio lingüístico, se constató que cuestiones como las actitudes generadas hacia las distintas variantes que alternan entre sí tienen una gran incidencia en el desarrollo de comportamientos lingüísticos, de modo que no es de extrañar que la variante que lleva asociada consigo la idea de progreso, tan valorada en la sociedad actual, sea la que tenga mayor perspectiva de crecimiento.

La principal conclusión alcanzada en este estudio es que el habla herreña se encuentra sometida en la actualidad a un proceso de convergencia orientado, en algunos aspectos, hacia la homologación con el regiolecto, y, en otros aspectos, hacia la equiparación con la lengua estándar. Dicho proceso de convergencia dista todavía de una culminación inminente, pero, si se ponen en relación los datos obtenidos en la presente investigación con los alcanzados en investigaciones previas, parece claro que el habla herreña va dejando atrás, poco a poco, los rasgos lingüísticos que hacían de ella un habla de marcado carácter diferencial.

# INTRODUCCIÓN



Es un hecho constatado por la Lingüística que todas las lenguas, desde el momento de su nacimiento hasta el momento de su muerte, se encuentran sometidas a un continuo proceso de cambio. Sin embargo, este fenómeno incontestable, el del cambio lingüístico, no siempre ha sido un tema de interés central para la Lingüística, debido, principalmente, a dos cuestiones: por un lado, a las limitaciones técnicas que impedían, décadas atrás, tomar muestras de lengua oral, lo cual restringía el estudio del cambio lingüístico a la lengua escrita; y, por otro lado, a las limitaciones teóricas derivadas del establecimiento de dos dicotomías fundamentales: de una parte, la que oponía los conceptos de lengua y habla o competencia y actuación, en función de la cual algunos aspectos relacionados con el cambio lingüístico, como la competencia entre variantes, quedaban relegados al ámbito del habla o la actuación y, por tanto, eran considerados asistemáticos; y, de otra parte, la que oponía los conceptos de diacronía y sincronía, en virtud de la cual el cambio lingüístico era considerado un fenómeno únicamente observable a través de la historia y no desde un momento histórico en concreto.

El primer problema, el de las limitaciones técnicas, fue superado gracias a la revolución tecnológica iniciada el pasado siglo, que dio lugar a la invención de aparatos que permitieron, por primera vez en la historia de la Lingüística, la grabación de textos orales. El segundo problema, el de las limitaciones teóricas, quedó definitivamente atrás gracias a las aportaciones de la Sociolingüística, que demostraron, por una parte, que no es verdad que ciertos aspectos relacionados con el cambio lingüístico sean fenómenos asistemáticos, sino que, muy por el contrario, se encuentran fuertemente condicionados por las reglas del sistema lingüístico –así como del sistema social–; y, por otra parte, que no es cierto que el cambio lingüístico no pueda ser estudiado desde una perspectiva sincrónica, pues existe una estrecha relación entre variación lingüística –claramente observable en un momento determinado– y cambio lingüístico –perfectamente predecible a partir de la primera–.

Es desde esta perspectiva propia de la Sociolingüística, que no sólo dilapida las dicotomías de lengua y habla (o competencia y actuación) y sincronía y diacronía, sino que además postula la interacción de factores de tipo lingüístico y de tipo social como posible explicación de determinados fenómenos lingüísticos, desde la que se aborda el presente estudio, en el que se pretende analizar una serie de variables lingüísticas de

especial relevancia para la caracterización del habla herreña, tomando para ello como referencia la comunidad de habla de Frontera.

La elección de Frontera como comunidad de habla objeto de estudio se encuentra justificada por varias razones tanto de índole teórica como de índole práctica. Entre las del primer tipo, destaca, en primer lugar, la intención de contribuir a ampliar la nómina de estudios de una variedad dialectal –la del español de Canarias– especialmente relevante dentro del ámbito hispánico, debido a su condición de “puente” entre el español de España y el español de América; en segundo lugar, la voluntad de favorecer la actualización de la descripción de una de las hablas canarias –la herreña– que más interés ha generado entre los dialectólogos debido a su marcado carácter diferencial, y, por último, el propósito de abordar esta descripción a través de una comunidad de habla que constituye un punto de contacto entre dialectos. Entre las razones de tipo práctico, sobresale, por encima de cualquier otra, el hecho de que la investigadora es miembro de la comunidad de habla analizada, lo cual la sitúa en una situación privilegiada para abordar el estudio, especialmente en su fase de trabajo de campo.

El presente trabajo se encuentra estructurado en cinco grandes partes. La primera de ellas, dedicada a la descripción de las bases sobre las que se asienta la investigación, comprende los capítulos 1 –correspondiente a esta breve introducción–, 2 –destinado a las bases teóricas– y 3 –destinado a las bases metodológicas–. La segunda parte, centrada en la exposición detallada de los resultados obtenidos para cada una de las variables lingüísticas analizadas, abarca los capítulos 4<sup>1</sup> –dedicado a las variables fonético-fonológicas–, 5 –dedicado a las variables morfosintácticas– y 6 –dedicado a las variables léxicas–. La tercera parte se corresponde con el capítulo 7 y aborda las conclusiones generales alcanzadas en este estudio. A ella le siguen un penúltimo capítulo (cuarta parte) dedicado a la bibliografía; y un último capítulo (quinta parte) conformado por un anexo en el que se recogen todos los cuestionarios empleados y una

---

<sup>1</sup> El capítulo 4 se diferencia de los capítulos 5 y 6 en que presenta una estructura ligeramente distinta, ya que, a diferencia de estos dos últimos, contiene dos subapartados (4.1. y 4.2.) que estudian dos fenómenos no relacionados entre sí: el yeísmo y el debilitamiento de /s/ implosiva. Además, el subapartado dedicado al yeísmo no sigue tampoco la misma estructura que el resto de subapartados, ya que, debido a la mayor simplicidad de este fenómeno, no resultó necesario dedicarle un epígrafe a la estructuración en variables, por lo que éstas se van introduciendo conjuntamente con los datos.

transliteración de los 15 primeros minutos de cada una de las entrevistas llevadas a cabo.

## ASPECTOS TEÓRICOS

## 2.1. El cambio lingüístico

El cambio lingüístico ha sido objeto de estudio por parte de los lingüistas desde el siglo XIX. Sin embargo, no es hasta el siglo XX cuando los estudios sobre este fenómeno experimentan un impulso definitivo, debido, como ya se ha comentado en el apartado anterior, a los avances tecnológicos que permitieron la grabación de textos orales y a las innovaciones teóricas que proporcionaron un nuevo marco de pensamiento para el análisis.

Las teorías sobre el cambio lingüístico esbozadas a lo largo de la historia de la Lingüística pueden dividirse, según M. Almeida (2003: 245-272), en dos grandes tipos: por un lado, las teorías propiamente lingüísticas, de origen más antiguo; y, por otro lado, las teorías sociolingüísticas, de origen más reciente. Unas y otras parten de presupuestos teóricos distintos, pero ambas coinciden en la necesidad de reducir a una serie de principios generales los aspectos más relevantes del cambio, esto es, sus causas, los principios que rigen su propagación a través del sistema lingüístico y los efectos que tienen sobre este último.

Entre las teorías lingüísticas, se cuentan, por orden cronológico: el modelo neogramático, el de difusión léxica, el estructuralista y el generativista. Los dos primeros modelos, el neogramático y el de difusión léxica, se corresponden con teorías creadas expresamente para tratar de explicar el fenómeno del cambio lingüístico, mientras que los dos modelos restantes, el estructuralista y el generativista, se corresponden con teorías de carácter general que han tratado de explicar el fenómeno del cambio lingüístico a partir de los mismos principios teóricos que aplican a otros ámbitos de la lengua.

La teoría neogramática establece una distinción clara entre los conceptos de cambio lingüístico y préstamo lingüístico. El primero lo define como un fenómeno motivado por causas intralingüísticas, es decir, auspiciado de forma autónoma por la propia lengua que se ve afectada; y el segundo, como un fenómeno propiciado por causas extralingüísticas, esto es, provocado por la influencia de una lengua distinta a la que se ve afectada. Dentro de la categoría de cambio lingüístico, además, distingue dos subtipos: el cambio lingüístico fonético y el cambio lingüístico analógico. El primero afectaría al nivel fonético-fonológico de la lengua, y se caracterizaría por su absoluta

regularidad, mientras que el segundo afectaría al nivel morfosintáctico, y se caracterizaría por cierta irregularidad.

Los neogramáticos plantean el concepto de regularidad como la aplicación implacable de una serie de reglas que dirigen el cambio. Así pues, en el caso del cambio fonético, una regla que afecta a un determinado sonido se aplicaría por igual a todos los contextos en que aparezca dicho sonido, mientras que, en el caso del cambio analógico, una regla que afecta a una determinada unidad gramatical no se aplicaría, necesariamente, a todos los contextos en que aparece dicha unidad. Dada la implacabilidad con la que se aplican las reglas que rigen los cambios fonéticos, los neogramáticos les dieron el célebre nombre de ‘leyes fonéticas’. Éstas se caracterizarían no sólo por su aplicación sin excepción a todos los contextos en que aparece un mismo sonido, sino también por su aplicación sin excepción al habla de todos los individuos; y, tanto en un caso como en el otro, se aplicarían de una sola vez, lo cual otorga al cambio fonético, tanto en el plano lingüístico como en el plano social, la condición de abrupto.

Es precisamente esta defensa de la naturaleza abrupta del cambio fonético llevada a cabo por los neogramáticos lo que propició el surgimiento del modelo de difusión léxica, que plantea que, contrariamente a lo defendido por estos estudiosos, el cambio fonético se desarrolla, tanto en el plano lingüístico como en el plano social, de forma gradual. En el plano lingüístico, el cambio fonético se iría difundiendo progresivamente a través del léxico, alcanzando primero a unas unidades y después a otras, y siguiendo un ritmo no uniforme. El orden en que se verían afectadas dichas unidades se hallaría determinado, según algunas propuestas, por la frecuencia de uso, de modo que las palabras más frecuentes experimentarían el cambio más tempranamente que las menos frecuentes.

El modelo de difusión léxica, aunque concebido originariamente como opuesto al neogramático, ha sido visto por W. Labov como complementario del mismo. Este autor sugiere que la principal característica atribuida por los neogramáticos al cambio fonético –el carácter abrupto– es propia de las fases iniciales, cuando todavía no existen condicionantes lingüísticos ni conciencia social, mientras que la principal característica atribuida por el modelo de difusión léxica –la gradualidad– es propia de las fases finales, cuando ya se han desarrollado condicionantes lingüísticos y un alto grado de

conciencia en la sociedad. Además de esto, el carácter abrupto sería un rasgo predominante en los cambios desde abajo, y la gradualidad, en los cambios desde arriba.

Frente a los modelos neogramático y de difusión léxica, considerados antagónicos por la mayoría de autores y complementarios por W. Labov, se encuentran las propuestas correspondientes a los dos modelos de gramática formal que han sido hegemónicos en la Lingüística del siglo XX: el estructuralismo y el generativismo.

El modelo estructuralista de cambio lingüístico plantea que los aspectos relacionados con este fenómeno pueden explicarse a partir del análisis de la organización de las unidades en el sistema lingüístico (estructura). Desde esta perspectiva, los cambios se conciben como orientados a conseguir una mayor integración de las unidades en el sistema, y se explican como desplazamientos de unidades desde posiciones periféricas del sistema a posiciones centrales. En el nivel fonético-fonológico, la mayor integración de las unidades en el sistema estaría relacionada con la disminución del número de casillas vacías, por lo que todos los cambios estarían orientados a conseguir este fin.

El modelo generativista de cambio lingüístico define este fenómeno como la adición, sustitución o elisión de reglas en la gramática de una lengua; y añade que las reglas implicadas en un cambio lingüístico responden a un ordenamiento concreto, el cual refleja con exactitud el desarrollo en etapas del proceso de cambio.

Dado que tanto el estructuralismo como el generativismo se corresponden con modelos de gramática formales, sus propuestas para explicar el cambio lingüístico parten de una concepción homogénea de la lengua, lo cual les confiere poco poder a la hora de explicar aquellos estadios del cambio en los que se produce una dura competencia entre variantes. Fue esta limitación por parte de los modelos formales de gramática para ofrecer una explicación del cambio lingüístico en toda su extensión lo que motivó el surgimiento de las teorías de tipo sociolingüístico, que, a diferencia de las anteriores, parten de una concepción heterogénea de la lengua.

Como ya se ha señalado anteriormente, las teorías sociolingüísticas del cambio se caracterizan por tres rasgos fundamentales: 1. la no asunción de la dicotomía lengua/habla o competencia/actuación; 2. la no asunción de la dicotomía sincronía/diacronía, y 3. la propuesta de condicionantes tanto de tipo lingüístico como de tipo social para

explicar los distintos aspectos del cambio. Con respecto al primer punto, cabe señalar que, si bien el estructuralismo y el generativismo describían la lengua o competencia como homogénea y sistemática y el habla o actuación como heterogénea y asistemática, las teorías sociolingüísticas reniegan de la asociación entre homogeneidad y sistematicidad, y sostienen que la heterogeneidad también se encuentra organizada de acuerdo a principios sistemáticos. En relación con el segundo punto, conviene destacar que las teorías sociolingüísticas defienden que, debido a la relación existente entre cambio y variación lingüística, el primero es perfectamente analizable tanto desde una perspectiva diacrónica como desde una perspectiva sincrónica, y por ello proponen dos tipos de análisis distintos: el análisis en tiempo real –que requiere del contraste de datos pertenecientes a dos momentos distintos de la lengua hablada en una comunidad– y el análisis en tiempo aparente –que interpreta la distribución de una forma lingüística a través de las distintas generaciones como indicador de cambio–. En lo que al tercer punto respecta, las teorías sociolingüísticas defienden que es totalmente imposible ofrecer una explicación profunda del fenómeno del cambio sin tener en cuenta factores de tipo social, pero difieren en cuanto al factor social al que otorgan mayor peso en el análisis, lo cual permite distinguir dos grandes corrientes entre las teorías del cambio de base sociolingüística: una que trata de explicar el fenómeno recurriendo a una variable de enorme arraigo en la tradición sociolingüística –la clase social–, y otra que trata de hacerlo valiéndose de una variable alternativa que ha ganado mucho peso en los análisis sociolingüísticos de los últimos años –la red social–.

Dentro de la primera corriente, conocida como variacionista y en la cual se inscribe el presente trabajo, goza de un gran reconocimiento la tipología del cambio establecida por W. Labov (1966/1982: 221-226), según la cual existen dos tipos de cambios atendiendo a sus características psicosociales: el cambio desde arriba y el cambio desde abajo, denominados así por los grupos sociales que suelen promoverlos. De acuerdo con esto, el cambio desde arriba se caracterizaría por: a. ser introducido por la clase dominante; b. ir acompañado de un alto grado de conciencia; c. tener su origen en una lengua distinta a la receptora que goza de prestigio; d. afectar, en primer lugar, a los estilos de habla formales, y e. no quedar siempre perfectamente integrado en la lengua receptora. En contraste con esto, el cambio desde abajo se caracterizaría por: a. ser introducido por cualquier clase (aunque no se encuentra documentado ningún caso de cambio de este tipo iniciado por la clase social dominante); b. ir acompañado de un



bajo grado de conciencia; c. tener su origen en la propia lengua receptora; d. afectar, en primer lugar, a los estilos de habla informales, y e. quedar perfectamente integrado en el sistema lingüístico una vez concluido.

Frente a esta tipología del cambio canónica, existen otras propuestas dentro de la misma corriente variacionista, de entre las que destaca especialmente la llevada a cabo por G. R. Guy (1990). Según este autor, se pueden distinguir tres tipos de cambios en función de los aspectos lingüísticos, sociales y psicológicos que intervienen en ellos: cambios espontáneos, préstamos e imposiciones. Los dos primeros tipos se corresponderían, *grosso modo*, con el cambio desde abajo y el cambio desde arriba respectivamente. De este forma, los cambios espontáneos se caracterizarían por ser introducidos por las clases bajas o medias, ser de tipo inconsciente, afectar antes a las formas lingüísticas menos relevantes y estar motivados por la solidaridad, mientras que los préstamos se definirían por ser introducidos por las clases altas, ser de tipo consciente, afectar antes a las formas lingüísticas más relevantes y estar motivados por el prestigio. Paralelamente a esto, el tercer tipo de cambio, las imposiciones, se caracterizaría por ser introducido por cualquier clase social, ser de tipo inconsciente, afectar antes a las formas lingüísticas menos relevantes y estar motivado por necesidades comunicativas.

En contraposición con las teorías de tipo variacionista, la corriente que pone en relación cambio lingüístico y red social, iniciada por L. Milroy, trata de explicar este fenómeno a partir de la organización de la comunidad de habla. Así pues, J. Milroy (1992) plantea que las comunidades cuyos miembros se encuentran unidos por vínculos estrechos son más conservadoras y tienden, por tanto, a frenar los cambios, mientras que las comunidades cuyos miembros se encuentran unidos por vínculos laxos son más progresistas y tienden, en consecuencia, a secundar los cambios. Con respecto a los tipos de cambios, J. Milroy distingue dos: innovación y cambio propiamente dicho. La primera se definiría como un acto del hablante que puede o no penetrar en el sistema lingüístico, mientras que el segundo afectaría siempre a la lengua.

## **2.2. Convergencia y divergencia dialectal**

Una de las manifestaciones más notorias del cambio lingüístico es la forma en que éste afecta a la relación existente entre los distintos dialectos de una lengua, ya que

el cambio, aunque finalmente acabe afectando a toda una lengua en su conjunto, siempre se inicia en un dialecto en concreto, razón por la cual en los últimos años el término de cambio dialectal ha ido ganado terreno al de cambio lingüístico en la bibliografía.

La Dialectología social, disciplina emparentada con la Dialectología clásica y la Sociolingüística que se encarga del estudio del cambio dialectal, se ha centrado recientemente en la definición de dos conceptos fundamentales para la descripción de las consecuencias que el cambio tiene sobre las relaciones interdialectales. Dichos conceptos son los de convergencia y divergencia dialectal, para cuya explicación es necesario precisar antes el concepto de dialecto del que la Dialectología social parte.

P. Auer, F. Hinskens y P. Kerswill (2005: 1) definen un dialecto como «a language variety which is used in a geographically limited part of a language area in which it is ‘roofed’ by a structurally related standard variety», y, a partir de ahí, enuncian los conceptos de convergencia y divergencia dialectal como el aumento y la disminución de las similitudes entre dialectos respectivamente. Tanto la convergencia como la divergencia dialectal pueden tener lugar, según estos autores, a largo o a corto plazo. A largo plazo, la convergencia dialectal implicaría un proceso de homogeneización conducente, en última instancia, a la unificación lingüística, y la divergencia dialectal, un proceso de heterogeneización que tendría como última consecuencia la diversificación lingüística. A corto plazo, en cambio, se trataría de fenómenos momentáneos que tienen lugar en un contexto conversacional concreto y que finalizan cuando lo hace el acto comunicativo. De esta forma, un hablante cuya modalidad dialectal no coincidiera con la de su interlocutor podría optar, de forma más o menos consciente, por atenuar los rasgos dialectales que lo diferencian de su interlocutor o por potenciarlos durante la conversación. En el primer caso, se trataría de un fenómeno de convergencia dialectal a corto plazo, también conocido como acomodación; mientras que, en el segundo caso, se trataría de un fenómeno de divergencia dialectal a corto plazo. De acuerdo con H. Gilles (1998), tanto uno como otro fenómeno no tienen por qué tener un reflejo real en los usos lingüísticos de los hablantes, sino que pueden tener lugar únicamente en sus mentes, razón por la cual este autor distingue entre convergencia y divergencia dialectales a corto plazo psicológicas y convergencia y divergencia dialectales a corto plazo lingüísticas.

Las causas que provocan los procesos de convergencia y divergencia dialectal son múltiples y complejas, pero, como desencadenante fundamental, se ha señalado, muy a menudo, al contacto y al aislamiento respectivamente. Así pues, se ha apuntado que, cuanto más contacto exista entre dos comunidades de habla, más tenderán a asimilarse sus dialectos, mientras que, cuanto más aisladas se mantengan la una de la otra, más tenderán a diferenciarse. Esta explicación se ha utilizado para dar cuenta, precisamente, de la realidad dialectal de Canarias, en cuyo territorio, a pesar de su escasa extensión, conviven numerosas modalidades dialectales, las cuales habrían surgido como fruto del aislamiento físico y estarían convergiendo actualmente como consecuencia de un aumento de las comunicaciones –reales y virtuales– entre las gentes de las distintas islas.

La forma en que los cambios implicados en un proceso de convergencia dialectal se propagan de una comunidad de habla a otra fue abordada por primera vez en profundidad por el dialectólogo alemán J. Schimdt (1872), quien propuso la conocida como Teoría de las ondas (*Wellentheorie*), que ha dado lugar a toda una corriente explicativa que coincide en señalar que los cambios relacionados con un proceso de convergencia dialectal se expanden ordenadamente desde un centro a la periferia. Entre estas propuestas de tipo expansionista, destaca especialmente el Modelo gravitatorio (*Gravity model*) de P. Trudgill (1983), que mide el grado de influencia lingüística de una comunidad de habla con respecto a otra a partir de tres factores: el peso demográfico, la distancia geográfica y las similitudes dialectales existentes previamente. Sobre la base de estos tres factores, P. Trudgill establece una fórmula según la cual la influencia de una comunidad de habla con respecto a otra será mayor cuanto más la ventaja en población, cuanto más próxima se encuentre geográficamente y cuantas más similitudes existan entre sus dialectos a priori. De acuerdo con esta teoría, el español hablado en El Hierro habría resistido durante más tiempo la influencia ejercida por el español hablado en Tenerife –que actúa como núcleo irradiador de usos lingüísticos en la provincia occidental de Canarias–, precisamente por ser, entre las distintas hablas canarias occidentales, la más diferente, y por ocupar El Hierro, dentro del archipiélago, una posición marginal.

El fenómeno de convergencia dialectal puede producirse en dos sentidos: en sentido vertical o con respecto al estándar, y en sentido horizontal o con respecto a otros dialectos. A la convergencia vertical G. Berruto (1995: 226) la denominó simplemente

*convergenza* (convergencia), y a la convergencia horizontal la bautizó como *livellamento dialettale* (nivelación dialectal). La diferencia entre uno y otro tipo de convergencia no radica, contrariamente a lo que podría parecer, en la implicación o no del estándar, sino en el papel que éste desempeña en el proceso. En el caso de la convergencia vertical o simplemente convergencia, el dialecto converge directamente con el estándar, mientras que, en el caso de la convergencia horizontal o nivelación dialectal, el dialecto converge con otro dialecto con la mediación del estándar, ya que es precisamente éste último lo que actúa como guía en la confluencia de rasgos. El resultado de los procesos de nivelación dialectal suele ser el surgimiento de una modalidad dialectal de ámbito regional que ocupa una posición intermedia entre los dialectos tradicionales y el estándar nacional, y que es conocida como regiolecto. Un ejemplo de regiolecto sería, precisamente, el canario estándar, hacia el cual estaría orientado, en muchos aspectos, el proceso de convergencia dialectal experimentado por el español hablado en El Hierro.

El surgimiento de variedades dialectales intermedias –o, en algunos casos, de variantes intermedias adoptadas por los dialectos tradicionales– ha suscitado el nacimiento de un nuevo concepto en Dialectología social, conocido bajo el nombre de diaglosia. Dicho término, que fue acuñado por G. Bellmann en 1998, hace referencia a una situación en la que el dialecto hablado tradicionalmente por una comunidad de habla y la lengua estándar que se le superpone no se mantienen nítidamente separados a nivel de uso (como sí sucedería en el caso de la diglosia), sino que se mezclan dando lugar a todo un repertorio dialectal que ocupa el espacio estructural existente entre el dialecto tradicional y la lengua estándar.

Con respecto a qué rasgos dialectales pueden verse envueltos en un proceso de convergencia dialectal, cabe señalar que la única evidencia es que no todos los rasgos son igualmente susceptibles de verse afectados por un proceso de estas características. El hecho de que algunos gocen de más probabilidades que otros ha sido puesto en relación, no pocas veces, con una cualidad conocida como prominencia (*salience*). El antecedente más remoto de la noción de prominencia puede hallarse en V. M. Schirmunski (1930), quien distinguió entre rasgos dialectales primarios –caracterizados por ser altamente prominentes– y rasgos dialectales secundarios –caracterizados por ser escasamente prominentes–. Según el mencionado autor, los rasgos dialectales primarios serían muy susceptibles de experimentar cambios o desaparecer, mientras que los rasgos

dialectales secundarios serían más resistentes tanto al cambio como a la desaparición. P. Trudgill (1986) también considera que la prominencia es un factor clave en el desarrollo de los procesos de convergencia dialectal, y relaciona un mayor grado de prominencia con una mayor probabilidad de tomar parte en un proceso de convergencia dialectal. P. Kiparsky (1992: 59) coincide con los dos autores anteriores en que establece una correlación entre el grado de prominencia y la probabilidad de experimentar un cambio, pero se diferencia de ellos en que sostiene que la probabilidad de experimentar un cambio es inversamente proporcional al grado de prominencia.

Esta falta de acuerdo entre dialectólogos en cuanto a si el grado de prominencia de un rasgo dialectal es directamente o inversamente proporcional a sus probabilidades de experimentar un cambio, unida a la imposibilidad de determinar en qué consiste exactamente la prominencia como concepto intersubjetivo, han dificultado la teorización a este respecto. No obstante, la célebre clasificación de los rasgos dialectales en indicadores, marcadores y estereotipos establecida por W. Labov (1972) se sustenta, en buena medida, en el concepto de prominencia introducido por V. M. Schimurski, pues lo que diferencia a estos tres tipos de rasgos es, en gran parte, el grado de conciencia que de ellos tienen los hablantes.

El papel de los aspectos psicosociales en los procesos de convergencia y divergencia dialectal ha sido ampliamente debatido en el seno de la Dialectología social, a pesar de las dificultades metodológicas que todavía entraña el estudio de esta cuestión. Mientras que, en el caso de lenguas en contacto, se ha señalado que los factores que rigen la alternancia y la mezcla de códigos son, principalmente, de tipo cognitivo, en el caso de dialectos en contacto se ha apuntado a que son precisamente factores de tipo psicosocial los que rigen la relación entre dialectos, resultando cruciales cuestiones como el prestigio o estigma asociados a las variantes. En la presente investigación, junto con el análisis cuantitativo de los datos de actuación lingüística, propio de los trabajos de corte variacionista, se ha incluido también un análisis cualitativo en el que se evalúan los aspectos psicosociales implicados en los fenómenos de variación estudiados, con el fin de poder ofrecer una explicación más profunda y ajustada de los comportamientos lingüísticos observados.

## ASPECTOS METODOLÓGICOS

### **3.1. La comunidad de habla**

El pueblo de Frontera, situado en la parte noroccidental de la isla de El Hierro, es el núcleo de población más importante del territorio insular. En el año 2011, momento en que se llevó a cabo la mayor parte del trabajo de campo correspondiente a esta investigación, la citada localidad contaba con una población de derecho de 3.837 habitantes (ISTAC, 2011), cifra que varía muy poco de la actual, ya que el proceso de crecimiento sostenido que había experimentado el pueblo durante las últimas décadas parece haberse detenido, e incluso menguado, en los últimos años.

Por razones sociales e históricas, Frontera desempeña la función de cabecera del municipio homónimo, el cual se compone, únicamente, de dos núcleos poblacionales: Frontera y Sabinosa, el último de los cuales contaba, en el año 2011, con una población de 288 habitantes (ISTAC, 2011). Ambos pueblos se encuentran ubicados en el Valle de El Golfo y, debido a su proximidad geográfica y al escaso peso demográfico de Sabinosa, comparten servicios públicos y vida social. Esto podría llevar a que, desde una perspectiva sincrónica, Sabinosa fuera considerada uno más de los múltiples caseríos que conforman el pueblo de Frontera, cuya población se encuentra dispersa a lo largo y ancho de buena parte del Valle de El Golfo. Sin embargo, el desarrollo histórico de ambas poblaciones diverge en gran medida, y esto se refleja todavía hoy en la existencia de una identidad claramente diferenciada en el pueblo de Sabinosa, motivo por el cual sus vecinos fueron excluidos de la muestra diseñada para el presente estudio.

Frontera surge como asentamiento poblacional ya en el siglo XVII, aunque no es hasta principios del siglo XX cuando se crea el municipio homónimo del que es declarada cabecera. Los caseríos más antiguos del pueblo nacen como consecuencia de un fenómeno que es conocido en el ámbito local con el nombre de “mudada” (S. Sánchez Perera, 2008: 9), consistente en el traslado estacional de habitantes de las zonas de medianías de la isla a las zonas costeras con el objetivo de obtener mejores pastos y cosechas complementarias. Esos traslados, que se realizaban cada año de manera regular a comienzos de invierno y a comienzos de verano y que conllevaban, cada una de las veces, una estancia aproximada de tres meses en el Valle de El Golfo, se llevaban a cabo a través de los diversos caminos que transcurren por las laderas del valle y que desembocan en distintos puntos del mismo. Fue en las zonas próximas a estos puntos donde surgieron los primeros caseríos de Frontera, en los que se establecieron, primero

de forma temporal y más tarde de forma permanente, gentes procedentes de todos los pueblos de medianías de la isla. Estas gentes se distribuían en los distintos caseríos en función de su pueblo de origen, algo que venía motivado no tanto por una cuestión de afinidad entre habitantes del mismo pueblo como por una cuestión práctica, y es que, en función del pueblo al que hubiera que retornar, debía cogerse un camino u otro, y, dado que el traslado se realizaba con todos los animales domésticos y enseres como carga, era conveniente que la vivienda estuviera tan cerca del camino como fuera posible. De acuerdo con todo esto, Frontera fue, desde sus orígenes, un pueblo formado por gentes venidas de distintos lugares que no mantenían un vínculo estrecho entre sí, hecho que tradicionalmente ha dificultado la construcción de una identidad colectiva fuerte y ha favorecido una mayor permeabilidad a influencias foráneas, factores que, sin duda, resultan determinantes a la hora de explicar fenómenos de variación y cambio lingüísticos como los que aquí se tratan.

Si bien Frontera existe como núcleo poblacional desde el siglo XVII, su despegue demográfico y económico comienza a mediados del siglo XX con un hecho que es conocido popularmente como “la llegada de los palmeros” (L. Afonso, 1984). En la década de los sesenta, llegó a Frontera un contingente de agricultores procedentes de La Palma que, atraídos por los bajos precios del terreno en las zonas costeras del Valle de El Golfo, introdujeron el cultivo de la platanera en la isla. La introducción de dicho cultivo, que hizo necesaria la construcción de pozos y el traslado de tierra fértil de zonas altas de la isla, supuso la implantación de un sistema de agricultura intensiva, algo que, hasta el momento, era desconocido en El Hierro. Con este nuevo sistema de agricultura intensiva, que pocos años más tarde se abriría a la exportación, se generó, en primera instancia, una demanda de mano de obra que provocó la sedentarización de buena parte de la población de Frontera que, hasta entonces, seguía alternando periodos de residencia en el valle con periodos de residencia en los pueblos de medianías, y, en segunda instancia, un volumen de riqueza que incentivó el desarrollo de otros sectores económicos y atrajo al pueblo a un buen número de personas procedentes de otros puntos del archipiélago canario y la España peninsular. Este último hecho resulta especialmente relevante desde un punto de vista sociolingüístico, ya que la convivencia de gentes originarias de distintas áreas geográficas lleva aparejado, inevitablemente, el contacto entre normas lingüísticas distintas, algo que ha sido considerado muy a menudo como una de las motivaciones fundamentales del cambio lingüístico.



En la actualidad, Frontera es una zona de corte semi-rural en la que el modelo económico imperante sigue estando basado en la agricultura. La actividad agrícola llevada a cabo en el valle, centrada ahora no sólo en el cultivo y exportación del plátano sino también en el de la piña tropical, sigue siendo fuente de trabajo para mano de obra de origen tanto local como foráneo, y ha resistido, en gran medida, los efectos devastadores de la crisis económica iniciada en 2008. En contraste con esto, el sector de la construcción, que había tenido un desarrollo espectacular en Frontera como consecuencia del periodo de bonanza económica experimentado por el pueblo y de la tendencia marcada por el fenómeno de escala nacional que ha dado en llamarse “burbuja inmobiliaria”, se desplomó por completo con el estallido de la crisis económica y dio lugar a un aumento notable del índice de desempleo en la localidad. El sector servicios, integrado por una amplia red de establecimientos públicos de entre los que destacan, por su elevado número, los de tipo comercial y hostelero, también se ha visto afectado, en los últimos años, por la pérdida de poder adquisitivo de la población local y por los malos datos de un sector turístico que, si bien es cierto que tiene en Frontera su punto de mayor desarrollo dentro del territorio insular, jamás ha llegado a despegar en la isla de El Hierro.

Del tipo de actividad económica generado en Frontera, se desprende un hecho fundamental, y es que la mayor parte de puestos de trabajo ofertados en el pueblo son de escasa o nula cualificación, lo cual tiene un reflejo directo en el nivel de estudios e ingresos de la población, que son, en general, bastante bajos. Con respecto al nivel de estudios, cabe destacar que los trabajadores de mayor cualificación, aquellos que poseen titulaciones de grado medio o superior, se concentran, en su gran mayoría, en el sector servicios y, específicamente, en los subsectores financiero, sanitario, educativo y de la administración pública. Con respecto al nivel de ingresos, conviene señalar que los trabajadores que perciben mayores ganancias se corresponden bien con asalariados que desempeñan su actividad profesional en los subsectores económicos antes mencionados, bien con pequeños y medianos empresarios de los subsectores del comercio, la hostelería, los servicios personales y los servicios a empresas. De todo lo dicho, puede inferirse, claramente, que no existe una clase social alta en el pueblo de Frontera, motivo por el cual dicha categoría fue excluida del diseño de la muestra realizada para esta investigación.

Finalmente, y para facilitar una comprensión global de las características de la comunidad de habla aquí analizada, conviene hacer alusión a un fenómeno que ha adquirido gran relevancia en los últimos años: el retorno de emigrantes herreños procedentes de Venezuela. En la década de los cuarenta, y como consecuencia de un modelo económico basado en la agricultura y la ganadería de subsistencia que resultaba totalmente insuficiente para generar empleo, se inició un movimiento de migración interinsular y transoceánica que se prolongó hasta bien entrada la década de los sesenta, momento en que, con la introducción de la agricultura intensiva en el Valle de El Golfo, comenzó a despegar la economía de la isla. Estos emigrantes, que a comienzos de los años 60 representaban un 30,8% de la población insular (L. Afonso, 1984), se dirigieron, en muchos casos, a las islas capitalinas del archipiélago, pero, en muchos otros, lo hicieron a Venezuela. De este modo, surgió en ese país una nutrida colonia formada por emigrantes herreños, muchos de los cuales se establecieron allí de manera definitiva y tuvieron descendencia. En la década de los noventa, y coincidiendo con un empeoramiento de las condiciones de vida en Venezuela, muchos de esos emigrantes herreños que se habían afincado en el país y muchos de esos descendientes que habían nacido y crecido allí comenzaron a regresar escalonadamente a la isla de El Hierro, originándose así un movimiento migratorio inverso al que se había producido décadas atrás. Este fenómeno, que se extiende hasta la actualidad, ha dado lugar a que la población de nacionalidad venezolana sea el grupo de nacionalidad extranjera más numeroso en Frontera, superando, en cifra, a la suma de población de todas las nacionalidades extranjeras restantes presentes en el pueblo (ISTAC, 2011). Haciendo una interpretación sociolingüística de esta situación, puede inferirse que los habitantes de Frontera han tenido un contacto intenso y permanente durante los últimos años con personas cuya modalidad dialectal, el español hablado en Venezuela, es de carácter más progresista que la modalidad dialectal local, hecho que, indudablemente, debe ser tenido en cuenta en un estudio como éste.

### **3.2. La muestra**

La muestra manejada en la presente investigación está compuesta por un total de 24 informantes, cifra que representa un 0,625% de la población objeto de estudio y que, por tanto, supera ampliamente el nivel de representatividad muestral considerado canónico en Sociolingüística, establecido por W. Labov (1966: 170-171) en el 0,025%.

El tipo de muestreo probabilístico elegido para este trabajo es el conocido como muestreo estratificado uniforme o muestreo estratificado no proporcional. La elección de un muestreo estratificado viene impuesta, naturalmente, por la propia disciplina sociolingüística, la cual, para estudiar la relación existente entre variación lingüística y variación social, exige que esta última quede reflejada en la muestra a modo de estratificación. La elección de una afijación uniforme, en cambio, es una opción particular que sitúa este trabajo en la línea metodológica marcada por proyectos de investigación sociolingüística tales como el PRESEEA, y que se halla fundamentada en la preferencia por ofrecer una descripción exhaustiva del comportamiento lingüístico de cada uno de los estratos de población antes que una descripción totalmente ajustada del comportamiento lingüístico de la población en su conjunto.

Para la estratificación de la muestra, se tuvieron en cuenta cuatro variables sociales: el género, la edad, la clase social y la puntuación en el índice de ruralidad. De estas cuatro variables, las tres primeras fueron contempladas en la fase de pre-estratificación, mientras que la última fue tomada en cuenta en la fase de post-estratificación. Esto quiere decir que, si bien el género, la edad y la clase social fueron considerados criterios estratificadores con anterioridad a la obtención de la muestra, de modo que los informantes fueron seleccionados en base a unas características concretas con respecto a estas variables, la puntuación en el índice de ruralidad fue considerada un criterio estratificador con posterioridad a la obtención de la muestra, de forma que la caracterización de los informantes con respecto a esta variable era totalmente desconocida en el momento en que fueron seleccionados.

Las dos tablas que se presentan a continuación reflejan el diseño de la muestra con anterioridad y posterioridad a la obtención de la misma o, dicho de otro modo, en la fase de pre-estratificación y post-estratificación.

CUADRO 1

DISEÑO DE LA MUESTRA EN LA FASE DE PRE-ESTRATIFICACIÓN

	Mujeres		Hombres	
	CT	CM	CT	CM
1ª generación	1, 2	3, 4	5, 6	7, 8
2ª generación	9, 10	11, 12	13, 14	15, 16
3ª generación	17, 18	19, 20	21, 22	23, 24

CUADRO 2

## DISEÑO DE LA MUESTRA EN LA FASE DE POST-ESTRATIFICACIÓN

	Mujeres		Hombres	
	CT	CM	CT	CM
1ª generación	1, 2	3, 4	5, 6	7, 8
2ª generación	9, 10	11, 12	13, 14	15, 16
3ª generación	17, 18	19, 20	21, 22	23, 24

- Puntuación alta en el índice de ruralidad  
■ Puntuación media en el índice de ruralidad  
■ Puntuación baja en el índice de ruralidad

Como puede comprobarse, la composición final de la muestra incluye: 12 mujeres y 12 hombres; 8 informantes pertenecientes a la primera generación, 8 a la segunda y 8 a la tercera; 12 miembros de clase trabajadora y 12 de clase media, y 7 informantes con una puntuación alta en el índice de ruralidad, 10 con una puntuación media y 7 con una puntuación baja. La distribución equitativa de los informantes en los distintos grupos establecidos en función del género, la edad y la clase social obedece, precisamente, a la inclusión de estas variables en la fase de pre-estratificación, mientras que la distribución no equitativa de los hablantes en función de la puntuación en el índice de ruralidad responde a la inclusión de esta variable en la fase de post-estratificación.

En el caso de las variables de género y edad, el establecimiento de los distintos grupos de informantes se llevó a cabo, como resulta obvio, atendiendo a criterios biológicos, por lo que la labor de la investigadora se limitó a clasificar a los informantes en función de su condición de mujer u hombre y de persona anciana, madura o joven. Probablemente, la única decisión de índole metodológica reseñable a este respecto fue el establecimiento de las cifras exactas que delimitarían estas tres edades naturales, para lo cual se tomó como referencia, una vez más, las pautas marcadas por el PRESEEA. De acuerdo con esto, se consideraron miembros de la primera generación<sup>2</sup> aquellos informantes cuya edad era igual o superior a los 55 años; miembros de la segunda

<sup>2</sup> Téngase en cuenta que el ordenamiento de las generaciones en el presente trabajo no coincide con el más comúnmente empleado en los estudios sociolingüísticos, de acuerdo con el cual la primera generación está constituida por los más jóvenes, la segunda generación por los de mediana edad, y la tercera generación por los más viejos. Aquí el orden es justo el contrario.

generación, aquéllos cuya edad se hallaba comprendida entre los 54 y los 35 años, y miembros de la tercera generación, aquéllos cuya edad oscilaba entre los 34 y los 20 años.

En el caso de las variables ‘clase social’ y ‘puntuación en el índice de ruralidad’, se hizo necesario diseñar un sistema de puntuación que permitiera establecer distintos grupos de informantes de manera más o menos sencilla. Para la variable ‘clase social’, se utilizó un sistema de puntuación basado en el empleado por J. Rodríguez Mendoza (2003: 49-52) para la comunidad de habla de San Sebastián de La Gomera, de características muy similares a la aquí analizada. De acuerdo con lo marcado por esta investigadora, se tuvieron en cuenta tres parámetros a la hora de determinar la clase social: el nivel de estudios, los ingresos mensuales y la ocupación; y, para cada uno de estos parámetros, se establecieron distintos rangos, asociados, cada uno de ellos, a un valor numérico.

**CUADRO 3**

**DISEÑO DE LA MUESTRA EN LA FASE DE POST-ESTRATIFICACIÓN**

Valor numérico	Nivel de estudios	Ingresos mensuales	Ocupación
1	sin estudios o con estudios básicos	hasta 600 euros	obreros no cualificados
2	con estudios medios	entre 601 y 800 €	obreros cualificados y administrativos
3	con estudios superiores	entre 801 y 1200 €	empleados medios
4		entre 1201 y 1800 €	licenciados y pequeños y medianos empresarios
5		entre 1801 y 2000 €	
6		de 2001 € en adelante	

Las tres cifras obtenidas por cada informante en función de estos tres parámetros se consideraron los sumandos de una suma ponderada en la que el nivel de estudios tenía un peso relativo de 3, el nivel de ingresos de 5 y la ocupación de 6. El resultado obtenido a partir de esta suma ponderada arrojaba una cifra comprendida entre

los 14 puntos (puntuación mínima posible) y los 63 puntos (puntuación máxima posible), por lo que el límite entre la clase trabajadora y la clase media se estableció en un punto medio del espectro. De acuerdo con esto, todo informante que obtuviera una puntuación comprendida entre los 14 y los 38 puntos era considerado un miembro de la clase trabajadora, mientras que todo informante que obtuviera una puntuación comprendida entre los 39 y los 63 puntos era considerado un miembro de la clase media.

Para la variable ‘índice de ruralidad’, se utilizó un sistema de medición que, si bien está inspirado en el empleado por J. K. Chambers (2000) para su índice de regionalidad, no se ajusta por completo a éste, pues incluye importantes variaciones. La primera de ellas afecta al número de parámetros contemplados en el índice, el cual se reduce a cuatro en el trabajo de J. K. Chambers (lugar de nacimiento, lugar de residencia, lugar de crianza y lugar de origen de los padres) y asciende a siete en la presente investigación (lugar de nacimiento, lugar de crianza, lugar de residencia, lugar de trabajo, lugar de origen de la madre, lugar de origen del padre y lugar de origen del cónyuge). La segunda variación atañe al sistema de medición intraparamétrica utilizado en el índice, el cual no se corresponde siempre con una escala de 0, 1 y 2 puntos en el trabajo de J. K. Chambers (el parámetro ‘lugar de crianza’ se mide de una forma completamente distinta), pero sí lo hace en la presente investigación (el parámetro ‘lugar de crianza’ se mide también conforme a esa escala). La tercera y última variación se encuentra relacionada con la posición que ocupa la localidad objeto de estudio dentro de la escala numérica empleada como sistema de medición intraparamétrica, y es que, si bien en el trabajo llevado a cabo por J. K. Chambers a la localidad objeto de estudio se le sitúa en un extremo de la escala, a las localidades pertenecientes a la misma provincia en un punto intermedio, y a las localidades pertenecientes a otra provincia en el otro extremo, en este trabajo a la localidad de Frontera se le sitúa en un punto intermedio de la escala, al resto de localidades herreñas en un extremo, y a las localidades no herreñas en el otro extremo.

De estas tres variaciones, probablemente la más controvertida sea la de no situar a la población objeto de estudio en un extremo de la escala numérica empleada como sistema de medición intraparamétrica, sino en un punto central; es decir, no otorgar 2 puntos a la población de Frontera, 1 punto al resto de poblaciones herreñas y 0 puntos a las poblaciones no herreñas, sino 1, 2 y 0 puntos respectivamente. En un principio, la

lógica parece indicar que, dado que son los usos lingüísticos de los hablantes de Frontera lo que se analiza en esta investigación, habría que concederle a esta localidad la puntuación máxima. Sin embargo, conviene recordar que los rasgos lingüísticos que aquí se estudian no son propios del habla de Frontera, sino propios del habla herreña en general, y que, dentro de la isla, el pueblo de Frontera constituye un foco de innovación lingüística que contrasta abiertamente con los pueblos de medianías, auténticos representantes de los valores vernaculares que, como tales, deben ir asociados a la máxima puntuación.

De la suma aritmética de las puntuaciones obtenidas en estos siete parámetros, se obtiene una puntuación global cuyo rango de variación oscila, en teoría, entre los 2 y los 12 puntos, pero que en la práctica queda restringido entre los 3 y los 12, pues no existe, casualmente, ningún informante entre los componentes de la muestra que obtuviera una puntuación en el índice de ruralidad de 2 puntos. Con este espectro de variación, a lo largo del cual los informantes se distribuyen de manera bastante regular, se determinó que tenían una puntuación alta en el índice de ruralidad aquellos informantes cuyo resultado oscilaba entre los 10 y los 12 puntos; una puntuación media, aquéllos cuyo resultado se hallaba comprendido entre los 7 y los 9 puntos, y una puntuación baja, aquéllos cuyo resultados fluctuaba entre los 3 y los 6 puntos.

### **3.3. Obtención de los datos**

La recogida de datos de la que parte la presente investigación se llevó a cabo en distintas tandas coincidentes con los principales periodos vacacionales comprendidos entre finales de 2010 y principios de 2012. La decisión de acometer el trabajo de campo en varias tandas vino marcada por la posibilidad que ofrece este método de establecer un ritmo pausado en la ejecución de las labores investigadoras, lo cual permite reducir al mínimo la posibilidad de error tanto en la selección de los informantes como en la aplicación de los métodos de recogida de datos.

La distribución de los informantes en una u otra tanda puede explicarse a partir de dos razones muy simples: por un lado, el orden en que se iban encontrando individuos que se ajustaran por completo al perfil que exigía el diseño de la muestra; y, por otro lado, la disponibilidad de estos individuos para concertar citas. Con cada uno de los informantes se planearon dos encuentros: el primero de ellos orientado a obtener

el corpus que constituiría la base del análisis cuantitativo, y el segundo de ellos enfocado a obtener la información que conformaría la base del análisis cualitativo. El motivo por el cual no se llevó a cabo un único encuentro con cada informante en el que se recopilara toda la información fue evitar el efecto fatiga que se produce en el encuestado cuando es sometido a las preguntas del encuestador durante un largo periodo de tiempo, circunstancia que se ha demostrado que influye negativamente en la fiabilidad de la información proporcionada.

### **3.3.1. Obtención de datos para el análisis cuantitativo**

Para la obtención de datos de actuación lingüística de tipo fonético-fonológico y morfosintáctico, se utilizó como método la conversación grabada. Ésta se obtuvo, en todos los casos, a partir de una entrevista individual de formato semi-estructurado y estilo semi-informal, la cual se iniciaba con una breve batería de preguntas destinada a recabar información básica sobre el entrevistado y continuaba con una conversación que giraba en torno a una serie de bloques temáticos previamente establecidos.

Las preguntas de tipo personal con las que se iniciaba la entrevista nunca se extendían durante más de dos minutos, y tenían como principal objetivo comprobar que los datos que habían llevado a la selección del informante como miembro de la muestra eran correctos. Los bloques temáticos en torno a los que giraba la conversación posterior se hallaban relacionados bien con cuestiones muy generales que servían de tema de conversación con todos o la gran mayoría de los informantes –como, por ejemplo, los recuerdos de la etapa escolar–, bien con cuestiones más concretas que se sabía que se correspondían con un tema de especial interés para el informante en cuestión –como, por ejemplo, la lucha canaria–. Fuera cual fuera el tema de conversación, la máxima era conseguir que el entrevistado hablara ininterrumpidamente durante el mayor tiempo posible, de modo que se pudieran obtener parlamentos largos de fácil análisis. El resultado fueron 24 entrevistas cuya duración oscila entre los 45 minutos, en el caso de la más corta, y los 80 minutos, en el caso de la más larga. A pesar de esto, las diferencias en cuanto a la longitud del texto oral emitido por cada uno de los informantes no son tan acusadas como cabría esperar, ya que la disparidad en el metraje de la grabación viene a compensar, en cierta medida, las diferencias en la velocidad de habla de los distintos informantes y la desigualdad en el número de intervenciones de la entrevistadora.



Para la obtención de datos de actuación lingüística de tipo léxico, se utilizó como método el cuestionario. Éste se elaboró sobre la base de un corpus de canarismos y herreñismos extraído del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (M. Alvar, 1975-1978), y conforme a un diseño que no diverge significativamente del modelo tradicional de cuestionario léxico, todo lo cual será explicado detalladamente en el capítulo 6 de este trabajo.

### 3.3.2. Obtención de datos para el análisis cualitativo

La información relacionada con los aspectos psicosociales implicados en los fenómenos de variación se obtuvo, también, mediante cuestionario. En este caso, el cuestionario empleado presentaba dos versiones: una versión extendida, que se aplicó en el estudio las variables de tipo fonético-fonológico y morfosintáctico, y una versión acortada, que se aplicó en el estudio de las variables de tipo léxico. En su versión extendida, el cuestionario evalúa el grado de conciencia que el informante posee del fenómeno de variación lingüística en cuestión, la concepción que tiene de su propia actuación lingüística en relación con ese fenómeno, y las actitudes que ha desarrollado con respecto al mismo mediante las siguientes preguntas:

CUADRO 4

CUESTIONARIO APLICADO EN EL CASO DE LAS VARIABLES FONÉTICO-FONOLÓGICAS Y MORFOSINTÁCTICAS

1. ¿Puede distinguir las diferentes formas?
2. ¿Había oído las diferentes formas con anterioridad?
3. ¿Cuál de las diferentes formas emplea?
4. ¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las diferentes formas?

En su versión acortada, el cuestionario tantea las actitudes lingüísticas que el informante alberga con respecto al fenómeno de variación lingüística analizado mediante una única pregunta, la cual se presenta, en realidad, como una continuación del cuestionario léxico:

1. ¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las diferentes formas?
---

La existencia de dos versiones del cuestionario se encuentra justificada por dos cuestiones fundamentales: la primera de ellas es el distinto grado de perceptibilidad de los fenómenos de variación lingüística analizados, lo cual hace que, en el caso de los fenómenos de tipo fonético-fonológico y morfosintáctico, sea necesario comprobar hasta qué punto es consciente el informante de la alternancia de variantes mediante las preguntas 1 y 2 recogidas en el cuadro 4, mientras que, en el caso de las variables léxicas, sea totalmente innecesario; y la segunda de ellas es la existencia o inexistencia de datos previos que revelen la imagen mental que el informante tiene de su propia actuación lingüística, lo cual hace que, en el caso de las variables de tipo fonético-fonológico y morfosintáctico, sobre las cuales no reflexionan los informantes al hablar durante la entrevista, sea necesario formular la pregunta número 3 recogida en el cuadro 4, mientras que, en el caso de las variables de tipo léxico, sobre las cuales sí reflexionan los informantes al responder al cuestionario léxico, sea totalmente innecesario.

### 3.4. Extracción, codificación y análisis de los datos

El primer paso para poder trabajar con los datos contenidos en las conversaciones grabadas fue llevar a cabo una transliteración íntegra de las mismas, labor para la que se tuvo en cuenta, simplemente, la norma ortográfica.

Una vez transliteradas las 24 grabaciones, se procedió, en primer lugar, a la localización de los segmentos fónicos correspondientes a las dos variables fonético-fonológicas analizadas, esto es, las realizaciones de /λ/ y las realizaciones de /s/ implosiva. Dado que la frecuencia de aparición de estos dos segmentos fónicos varía sustancialmente, siendo mucho más baja en el caso de /λ/ que en el caso de /s/ implosiva, se decidió que, para el análisis de la primera variable, se tendría en cuenta el total del metraje de cada una de las grabaciones, mientras que, para el análisis de la segunda variable, se tendrían en cuenta, únicamente, los 15 primeros minutos de cada una de las grabaciones. En ninguno de los dos casos se decidió excluir los cinco primeros minutos de la grabación, contrariamente a lo que proponen ciertas corrientes

metodológicas como garantía de obtención de un estilo de habla natural. La razón principal por la que se decidió no seguir esta convención es que, dadas las características de las entrevistas personales realizadas para esta investigación –llevadas a cabo por una entrevistadora que forma parte del círculo de conocidos de los entrevistados, en un emplazamiento que resulta familiar para éstos y con un protocolo muy simple–, el estilo de habla de los informantes era bastante relajado ya desde la ronda de preguntas con la que se iniciaba la entrevista.

Cuando se hubo localizado todos los casos de /ʎ/ y /s/ implosiva en los textos transliterados, se inició la transcripción fonética de dichos segmentos. La transcripción fonética llevada a cabo fue, de acuerdo con lo establecido por la metodología sociolingüística, una transcripción de tipo impresionista, lo cual quiere decir que en ningún momento se utilizó un programa acústico para identificar los sonidos recogidos en las grabaciones, sino que se empleó como único recurso el oído. En cuanto al nivel de detalle de la transcripción fonética, cabe señalar que, mientras que en el caso de la variable /ʎ/ se empleó una transcripción ancha –dado que el yeísmo es un fenómeno de tipo fonológico y, por tanto, no requiere más que una transcripción fonémica–, en el caso de la variable /s/ implosiva se realizó una transcripción estrecha –puesto que el debilitamiento de -s/ es un fenómeno de tipo fonético y, por tanto, necesita de una transcripción alofónica–.

Una vez transcritas todas las realizaciones de /ʎ/ y /s/ implosiva que iban a ser analizadas, se efectuó la codificación de las mismas mediante cifrado. Así pues, se otorgó un valor numérico extraído de una serie consecutiva iniciada en 0 a cada una de las realizaciones de /ʎ/ y -s/, de forma que la cifra más baja se correspondiera siempre con la realización más conservadora del segmento fónico en cuestión y la cifra más elevada, con la realización más progresista.

Concluidas la extracción y codificación de los datos correspondientes a las variables fonético-fonológicas, se procedió a hacer lo mismo con los datos correspondientes a las variables morfosintácticas. La primera labor llevada a cabo sobre las transliteraciones de las entrevistas fue la de localizar todas aquellas estructuras en las que puede darse, teóricamente, la alternancia entre la presencia / ausencia de *de* ante *que*, para lo cual se tuvo en cuenta, dada la baja frecuencia de aparición de las variables de tipo morfosintáctico, el total de cada una de las entrevistas. A continuación de esto,

se procedió a catalogar las estructuras localizadas en variantes propias de la variable ‘dequeísmo’ y propias de la variable ‘queísmo’. Y, por último, se asignó un valor numérico a cada una de las variantes de cada una de las variables, de modo que el número 0 se correspondía siempre con la variante estándar y el número 1, con la variante subestándar.

La extracción y codificación de los datos correspondientes a las variables de tipo léxico consistió, simplemente, en llevar a cabo un vaciado de las respuestas obtenidas en el cuestionario y asignar un 0 a cada una de estas contestaciones que se correspondía con el vocablo esperado y un 1, a cualquier otro tipo de contestación o a la ausencia de ella.

Con todos los datos reducidos a un código numérico, se procedió al análisis estadístico de los mismos. Para ello, se utilizó, como viene siendo habitual en los estudios de ciencias sociales a lo largo de las últimas décadas, el programa informático SPSS, en este caso en su versión 19. El tipo de análisis llevado a cabo para estudiar la relación entre variables fue el conocido como análisis de tablas de contingencia, y la prueba estadística elegida para estudiar la fuerza de esta relación fue el chi-cuadrado de Parsons, cuyo nivel de significación se estableció, de acuerdo con un convencionalismo ampliamente aceptado en el seno de la comunidad científica, en el 5% —es decir, se consideró que existía una correlación significativa entre las variables estudiadas cuando el valor  $p$  era igual o inferior a 0,05—. En aquellos casos en los que los valores arrojados por la prueba del chi-cuadrado de Pearson no resultaban fiables, porque eran muchas las casillas de la tabla de contingencia que no cumplían la condición de validez —es decir, presentaban una frecuencia esperada inferior a 5—, se decidió prescindir del análisis estadístico.

### **3.5. Las variables**

#### **3.5.1. Variables lingüísticas**

El presente trabajo analiza seis variables lingüísticas: dos de tipo fonético-fonológico (realización de /s/ implosiva y realización de lo que originariamente se correspondería con el fonema /λ/), dos de tipo morfosintáctico (dequeísmo y queísmo) y dos de tipo léxico (uso de *canarismos* y uso de *herreñismos*). Con respecto a las dos

variables fonético-fonológicas, cabe decir que cada una de ellas contiene una variante que se ha considerado, tradicionalmente, definitoria del habla herreña (-[s] en el caso de la primera variable y [λ] en el caso de la segunda) y otra que se ha considerado propia del español hablado en Canarias (-[h] en el caso de la primera variable y [j] en el caso de la segunda), lo cual las convierte en ideales para estudiar un posible proceso de convergencia dialectal del español de El Hierro con respecto al español de Canarias. En relación con las dos variables morfosintácticas, conviene destacar que, si bien no contienen una variante asociada al español de El Hierro y otra al español de Canarias, sí que contienen una variante de tipo estándar (*que* en el caso del dequeísmo y *de que* en el caso del queísmo) y otra de tipo subestándar (*de que* en el caso del dequeísmo y *que* en el caso del queísmo), lo cual las hace idóneas para evaluar el comportamiento y las actitudes de los hablantes de Frontera con respecto a la lengua estándar. Finalmente, las dos variables léxicas contienen una variante de ámbito regional (en el caso de los *canarismos*) o insular (en el caso de los *herreñismos*), lo cual permite comparar la resistencia del español de Canarias y el español de El Hierro ante la pujanza de la lengua estándar.

Las variables fonético-fonológicas y morfosintácticas aquí seleccionadas presentan las características que, según W. Labov (1983: 36), facilitan el análisis sociolingüístico, esto es: a. una elevada frecuencia de aparición, lo cual permite obtener un corpus lo suficientemente amplio a partir de una simple conversación; b. la condición de ser elementos estructurales, lo cual facilita el establecimiento de las distintas variantes y de los distintos contextos de aparición, y c. una distribución asimétrica, lo cual garantiza que las variables analizadas estén presentes en el habla de todo tipo de individuos. Las variables léxicas, en cambio, debido a su propia naturaleza, no pueden cumplir estas tres condiciones, pero no por ello han sido excluidas de la presente investigación. Contrariamente a lo que es tendencia en Sociolingüística, en este trabajo se ha decidido incluir el estudio de la variación léxica pese al debate que pueda suscitar la validez del cuestionario léxico como método de obtención de datos o el establecimiento de distintas formas léxicas como variantes de una misma variable.

### **3.5.2. Variables sociales**

En la presente investigación se han tenido en cuenta un total de cinco variables sociales: el género, la edad, la clase social, el índice de ruralidad y el individuo. De las

cinco, las tres primeras se corresponden con variables clásicas de la Sociolingüística, por lo que su inclusión está de sobra justificada en la bibliografía.

Sobre la variable ‘género’ se ha dicho que, dado que mujeres y hombres ocupan una posición distinta en el orden patriarcal, sus comportamientos lingüísticos son, en buena medida, también distintos. Así pues, se ha afirmado que las mujeres, como consecuencia de una mayor presión social para adecuar su comportamiento a las normas, muestran cierta preferencia por las formas lingüísticas prestigiosas y suelen promover los cambios desde arriba, mientras que los hombres, como consecuencia de una mayor libertad para transgredir lo establecido, muestran cierta predilección por las formas lingüísticas no prestigiosas y suelen promover los cambios desde abajo (M. Almeida, 2003: 153).

Sobre la variable ‘edad’ se ha dicho que, al igual que sucede en otros ámbitos del comportamiento humano, en el caso de los usos lingüísticos existe cierta correlación entre juventud y progresismo y vejez y conservadurismo. De acuerdo con esto, se ha afirmado que los jóvenes, con una posición menos firme en el orden social, presentan un comportamiento lingüístico más subversivo y suelen mostrarse más abiertos a los cambios de todo tipo, mientras que los mayores, con una posición más firme en el orden social, presentan un comportamiento lingüístico más conservador y suelen mostrarse más reacios a cualquier tipo de cambio (M. Almeida, 2003: 118).

Finalmente, sobre la variable ‘clase social’ se ha dicho que, dado que las clases sociales se definen por un distinto grado de acceso a las fuentes de riqueza, y la lengua estándar es, simbólicamente, una de ellas, cabe esperar que el comportamiento lingüístico de los distintos grupos sociales difiera significativamente (M. Almeida, 2003: 124-125). Así pues, se ha señalado que uno de los parámetros de variación más frecuentemente observados en función de la clase social es el de tipo lineal, de acuerdo con el cual una forma lingüística alcanza sus valores máximos en un extremo de la escala social (el representado por la clase alta si se trata de una forma estándar, y el representado por la clase trabajadora si se trata de una forma subestándar) y sus valores mínimos, en el otro extremo de la escala (el encarnado por la clase trabajadora en el caso de las formas estándares, y el encarnado por la clase alta en el caso de las formas subestándares). Junto con este parámetro de variación, también se dan algunos otros, como el denominado curvilíneo, caracterizado por la concentración de los valores

máximos –en el caso de las formas lingüísticas estándares– o mínimos –en el caso de las formas lingüísticas subestándares– en la zona central de la escala social, esto es, en el punto representado por la clase media, cuyas aspiraciones sociales la harían, en algunos casos, presentar comportamientos lingüísticos más extremos que los de la clase alta.

Las variables ‘índice de ruralidad’ e ‘individuo’ no son, al contrario que las tres variables anteriores, muy frecuentemente tenidas en cuenta en los estudios sociolingüísticos.

El índice de ruralidad está inspirado en una variable que, como ya se ha señalado anteriormente en estas páginas, fue introducida por J. K. Chambers en el año 2000 bajo el nombre de ‘índice de regionalidad’. Dicha variable pretendía dar cabida a un factor que, aunque constituye la principal variable independiente de los estudios de Dialectología clásica, no estaba siendo tenido en cuenta como tal en Sociolingüística: la procedencia. Ésta, que es entendida por J. K. Chambers no como una variable monofactorial sino multifactorial, permite al autor clasificar a sus informantes de acuerdo a una escala cuyos extremos están representados por la figura del nativo y del foráneo, y estudiar la relación existente entre la posición de los hablantes dentro de esta escala y sus usos lingüísticos.

Dado que J. K. Chambers, en una región de contacto de lenguas como es El Quebec, obtuvo resultados que demostraban que existía una correlación entre la puntuación obtenida por los informantes en el índice de regionalidad y la utilización de formas lingüísticas más o menos vernáculos, se consideró que en Frontera, un área de contacto de dialectos en la que, hipotéticamente, podría estar teniendo lugar un proceso de convergencia dialectal, una adaptación de dicha variable podía arrojar resultados relevantes. Fue así como se creó el ‘índice de ruralidad’, cuyo funcionamiento ya se ha descrito previamente.

El índice de ruralidad viene a sustituir en este trabajo a otra variable ampliamente utilizada en los estudios sociolingüísticos de los últimos años y a la que ya se ha hecho mención en estas páginas: la red social. Dicha variable no fue tenida en cuenta en esta investigación porque, en una comunidad de habla tan pequeña y tan cerrada como la analizada, la red social suele ser homogéneamente densa y compleja, es decir, todos los miembros suelen mantener un gran número de relaciones y de naturaleza múltiple cada una de ellas. Puesto que todos los miembros puntúan de forma

muy parecida en las variables de densidad y complejidad, resulta muy difícil establecer distintos grupos de informantes en función de su posición dentro de la red social, algo que, sin embargo, no resultó en absoluto complicado en el índice de ruralidad, pues se obtuvieron puntuaciones que oscilaban en un espectro bastante amplio.

Finalmente, la variable ‘individuo’ presenta la enorme utilidad de que permite comparar la imagen mental que cada uno de los informantes tiene de sus usos lingüísticos con su actuación lingüística real, cosa que, de no individualizarse los datos, no podría hacerse. Además de esto, permite conocer otras cuestiones como, por ejemplo, si la alternancia de variantes se da en el habla de todos los individuos o si, por el contrario, existen hablas individuales en las que una variante se impone de forma absoluta, lo cual puede ser indicativo, por ejemplo, de en qué fase se halla el proceso de cambio o hacia qué dirección va encaminado el mismo.



# VARIABLES FONÉTICO- FONOLÓGICAS

#### 4.1. El yeísmo

Se conoce como yeísmo al fenómeno de neutralización fonológica según el cual el fonema /ʎ/ pierde los rasgos distintivos que lo oponen al fonema /j/ y pasa a articularse como este último. Dicho fenómeno, que tiene como principales consecuencias para el sistema fonológico del español la desaparición de /ʎ/ y un aumento considerable de la frecuencia de aparición de /j/, está propiciado, de acuerdo con la bibliografía, por tres factores fundamentales: en primer lugar, por la existencia de rasgos comunes entre los dos fonemas, lo cual resulta imprescindible para que se produzca un fenómeno de neutralización (B. Rodríguez Díez, 1995); en segundo lugar, por la escasa rentabilidad funcional de la oposición fonológica, lo cual permite que se lleve a cabo la igualación sin que se dé un elevado número de colisiones homofónicas (M. Ariza, 1989), y, en tercer lugar, por la mayor complejidad que entraña una articulación lateral con respecto a una articulación central, lo cual favorece que la neutralización se resuelva a favor de /j/ y no de /ʎ/ (C. Ramírez, 1994).

La fecha y lugar de origen del yeísmo han sido objeto de polémica entre los investigadores a lo largo de las últimas décadas. Con respecto a la fecha, cabe destacar que las investigaciones más antiguas defendían un nacimiento tardío del fenómeno, situado en torno al siglo XVIII, pero las investigaciones más recientes abogan por un origen mucho más temprano, el cual podría remontarse hasta el siglo XIII. Entre los investigadores que defendían, de acuerdo con las fuentes documentales manejadas en aquella época, un nacimiento tardío del yeísmo, se encuentran: A. Alonso (1967: 163-206), que sitúa el origen del yeísmo en la segunda mitad del siglo XVIII; F. González (1988: 182-183), según el cual el fenómeno data de este mismo siglo pero de su primera mitad; A. Galmés (1957), que señala las primeras décadas del siglo XVII como fecha de aparición de la igualación de /ʎ/ y /j/; G. Guitarte (1983), de acuerdo con el cual la confusión fonemática nace en el siglo XVI, y J. Martínez (1976), que sitúa el origen del yeísmo entre principios del siglo XVI y finales del siglo XV. Entre los investigadores que abogan, en consonancia con descubrimientos documentales más recientes, por un origen temprano del fenómeno se encuentran: M. Ariza (1989: 158), que sitúa el nacimiento del yeísmo en las últimas décadas del siglo XIV; G. Colón (1989: 258-259), según el cual la aparición del fenómeno se produce en este mismo siglo pero en las primeras décadas; R. Penny (1991: 33-37), para el cual el nacimiento de la confusión fonemática es anterior al siglo XV, y J. A. Frago (1991: 213-220), que no considera

probable que la igualación de /k/ y /j/ pueda ser anterior al siglo XV, pero aporta un documento del siglo XIII en el que ya se registran grafías yeístas.

Con respecto al lugar, conviene señalar que existen dos hipótesis mayoritarias que dividen a la comunidad científica: la hipótesis monogenética, según la cual el yeísmo se habría originado en un único punto geográfico a partir del cual se habría difundido a otros lugares; y la hipótesis poligenética, de acuerdo con la cual el yeísmo habría surgido de manera independiente en distintos puntos geográficos. Entre los defensores de la hipótesis monogenética, se encuentran autores como R. Menéndez Pidal (1962), A. Galmés (1957), D. L. Canfield (1962), R. Lapesa (1963: 179) G. Guitarte (1983) y J. A. Frago (1991), los cuales coinciden en situar el nacimiento del yeísmo en Andalucía, lugar a partir del cual se habría extendido a América; pero también autores como R. Penny (1991: 33-37), quien, al contrario que los investigadores ya mencionados, sitúa el origen de la confusión de /k/ y /j/ en el norte peninsular, lugar a partir del cual habría viajado a Andalucía y, posteriormente, a América. Entre los partidarios de la hipótesis poligenética, se hallan estudiosos como R. J. Cuervo (1987), A. Alonso (1967: 204), J. Corominas (1953) y T. Navarro Tomás (1964), los cuales defienden que el yeísmo español y el yeísmo americano poseen distinto origen, ya que, de acuerdo con las fuentes documentales manejadas por ellos, resulta imposible defender que el desarrollo del yeísmo en España fuera anterior al desarrollo de este mismo fenómeno en tierras americanas.

En la actualidad, la extensión geográfica del yeísmo es muy amplia tanto a un lado como a otro del Atlántico, si bien es cierto que la no distinción no ha logrado imponerse de manera absoluta en ninguno de los dos territorios. En el continente americano, el yeísmo es general en México, Centroamérica, Las Antillas, Venezuela, Colombia, el territorio costero de Ecuador y Perú, Chile, Uruguay y gran parte de Argentina. En España, se tiene constancia de importantes zonas yeístas, dentro del territorio peninsular, en Andalucía, Extremadura, Murcia, Castilla La Mancha, Madrid, Castilla y León, Asturias, Cantabria y la comarca navarro-aragonesa; y, fuera del territorio peninsular, en Melilla y Canarias.

En el español de Canarias, la igualación de /k/ y /j/ se encuentra ampliamente documentada. Las dos capitales provinciales, Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife, son áreas de yeísmo estable y foco de irradiación del fenómeno en sus

respectivas islas, las cuales, no obstante, se hallan en distinta situación con respecto a la igualación fonemática. Mientras que en Gran Canaria el yeísmo se encuentra muy extendido en toda la isla, debido a que Las Palmas, por su importante peso demográfico, constituye un núcleo de difusión de usos lingüísticos muy potente, en Tenerife existen aún importantes áreas en las que la distinción pervive, puesto que Santa Cruz carece del peso demográfico necesario para imponerse como único núcleo difusor de usos lingüísticos en la isla. La situación en el resto de las dos provincias es análoga a la situación de las dos islas capitalinas. Mientras que en la provincia oriental el yeísmo ha triunfado en las islas de Lanzarote y Fuerteventura, en la provincia occidental la no distinción parece haberse asentado en las capitales y núcleos poblacionales más importantes de La Palma y La Gomera, pero no en sus áreas más rurales ni en la isla de El Hierro, la cual sería, según los investigadores, la única de las canarias en la que la distinción fonológica es aún mayoritaria.

#### **4.1.2. La variable dependiente**

La variable dependiente analizada en este capítulo es, como no podía ser de otra manera, /ʎ/, y de ella se han tenido en cuenta dos posibles variantes: [ʎ] y [j̞]. Dentro de la primera variante, se han incluido todas aquellas realizaciones en las que se percibe un contacto de la parte central de la lengua con el paladar y una salida del aire por los laterales de la cavidad bucal, independientemente de que dicho contacto sea más o menos intenso. Y, dentro de la segunda variante, se han incluido todas aquellas realizaciones en las que se percibe una elevación de los bordes de la lengua hacia el paladar y una salida del aire por la parte central de la cavidad bucal, independientemente de que dicha elevación culmine en un contacto pleno con el paladar (realización africada), se quede en un mero amago de contacto (realización aproximante) o se traduzca en un movimiento mínimo (realización semivocálica).

El corpus aquí manejado asciende a un total de 3398 casos, y en él las dos variantes analizadas se distribuyen de la siguiente:

**CUADRO 6**  
**DISTRIBUCIÓN GENERAL DE LAS VARIANTES [ʎ] / [j]**

	N	%
[ʎ]	1712	50,4
[j]	1686	49,6
Total	3398	100,0

Tal como puede observarse, la distinción y la no distinción están muy igualadas, hasta el punto de que arrojan cifras y porcentajes casi idénticos; y, si bien es cierto que la distinción se impone todavía ligeramente sobre la no distinción, el margen de diferencia es tan reducido, que no parece sensato mantener la afirmación repetida en la bibliografía de que El Hierro es, en su totalidad, una isla distinguidora, sobre todo por cuestiones como las que se expondrán aquí más adelante.

Si se comparan estos datos con los ofrecidos para la isla de El Hierro por A. M. Pérez Martín (2010: 259), según los cuales la distinción se mantiene en un 97% de los casos y la no distinción logra imponerse sólo en un 3% de los mismos, llama la atención que existe una diferencia de más de 40 puntos porcentuales entre los datos procurados por una investigación y otra. Esta diferencia tan notoria sólo puede explicarse atendiendo a dos factores: el primero de ellos, y el más evidente, es el paso del tiempo, ya que existe una diferencia de veinte años entre la recogida de datos llevada a cabo por A. M. Pérez Martín y la realizada para esta investigación, lapso de tiempo más que suficiente para que se hubiera emprendido un proceso de cambio lingüístico que afectara profundamente a los usos tradicionales de los herreños con respecto a la distinción de /ʎ/ y /j/, cambio que, por otra parte, ya pronosticaba la propia A. M. Martín; y el segundo de ellos es la diferencia existente entre ambas investigaciones en cuanto a los puntos de cuestación seleccionados, ya que, mientras A. M. Pérez Martín recopiló datos tanto en el municipio de Valverde como en el municipio de Frontera, en el caso de esta investigación, la recogida de datos se llevó a cabo íntegramente en el pueblo de Frontera, comunidad de habla que, de acuerdo con la hipótesis de trabajo aquí manejada, actuaría como núcleo difusor de innovación lingüística en la isla.

Para analizar en profundidad el proceso de cambio lingüístico que parece estar operando con respecto a la tradicional distinción de /ʎ/ y /j/, se han tenido en cuenta las siguientes variables independientes.

#### 4.1.3. Variables independientes de tipo lingüístico

La primera variable independiente de tipo lingüístico tomada en cuenta ha sido la posición de *ll* dentro de la palabra, la cual puede ser inicial, si encabeza la primera sílaba del vocablo (como en *lluvia*), o interior, si encabeza cualquier otra sílaba del mismo (como en *calle*). Dicha variable resulta de interés para el presente trabajo porque es un hecho constatado que, ante un proceso de cambio lingüístico, un mismo fonema puede comportarse de manera distinta en función de la posición que ocupa dentro de la palabra. En principio, es de esperar que un fonema X se muestre más reticente al cambio en posición inicial que en posición interior, ya que la posición inicial, en tanto que demarcadora de la unidad léxica, ocupa un lugar más prominente en la conciencia lingüística del hablante, y esto favorece un mayor apego a la norma. Si se analizan los datos ofrecidos por estudios de corte diacrónico con relación a un fenómeno de neutralización fonológica ya consumado en el español, como es el betacismo, se puede observar que la confusión de /b/ y /β/ se consolidó antes en posición interior que en posición inicial (E. Núñez Méndez, 2014), por lo que, en el caso del yeísmo, cabría esperar lo mismo.

Los datos obtenidos en esta investigación, sin embargo, muestran justo lo contrario:

CUADRO 7

DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES [ʎ] / [j] SEGÚN LA POSICIÓN DEL SEGMENTO

	Posición inicial		Posición interior	
	N	%	N	%
[ʎ]	525	44,8	1187	53,3
[j]	648	55,2	1038	46,7
Total	1173	100,0	2225	100,0

$$\chi^2 = 22,678$$

$$p = 0,000$$

Tal como puede apreciarse, la distinción es más frecuente en posición interior que en posición inicial; y, si bien es la opción mayoritaria en el primero de los casos (53,3%), no lo es en el segundo de ellos (44,8%). Esta diferencia de casi 9 puntos porcentuales en los valores obtenidos para [ʎ], y por tanto también para [j], en una y otra posición es estadísticamente significativa ( $p = 0,000$ ), por lo que no puede obviarse la contradicción existente entre los datos aquí obtenidos y los que cabría esperar de acuerdo con la hipótesis inicial. Una posible explicación al peculiar comportamiento de la variable *ll* en función de su posición dentro de la palabra viene dada por el hecho de que el rendimiento funcional de la oposición fonológica compuesta por /ʎ/ y /j/ parece estar restringido casi exclusivamente a la posición interior de palabra. Así, de los 61 pares mínimos recogidos por la vigésima edición del *Diccionario de la Real Academia* para la oposición fonológica de /ʎ/ y /j/ (B. Palomo Olmos, 1990), sólo 7 están constituidos por unidades léxicas en las que el contraste fonemático se da en posición inicial. Esto convierte a la posición interior y a la posición inicial en posiciones de pertinencia y neutralización respectivamente, algo que justificaría el hecho observado en esta investigación de que la posición inicial favorezca las variantes no distinguidoras y la interior, las distinguidoras.

Si se comparan los datos obtenidos en este trabajo con los ofrecidos por A. M. Pérez Martín (2010: 261), quien obtiene un 93,2% de realizaciones distinguidoras en posición inicial y un 98,9% en posición interior, puede apreciarse que, en ambos casos, [ʎ] resulta más frecuente en posición interior que en posición inicial, aunque, en el caso de la investigación de A. M. Pérez Martín, la diferencia es tan reducida que no resulta estadísticamente significativa y [ʎ] es la opción abrumadoramente mayoritaria tanto en posición inicial como en posición interior. La tendencia al incremento de las realizaciones distinguidoras en posición interior es algo que no sólo se ha registrado para la isla de El Hierro, ya que M. Morera (1994: 69) y M. Torres (1995: 71) documentan lo mismo para las islas de Fuerteventura y Lanzarote respectivamente. Se trata, por tanto, de una tendencia general en el español de Canarias, lo cual refuerza la idea de que la posición interior pueda estar actuando como posición de pertinencia y la posición inicial, como posición de neutralización.

En segundo lugar, se ha considerado como variable lingüística independiente la tonicidad de la sílaba en que aparece *ll*, esto es, su calidad de sílaba tónica (como en *llano*) o sílaba átona (como en *llanura*). Dicha variable ha sido incluida en el presente

trabajo porque, en español, la tonicidad de la sílaba está estrechamente vinculada al grado de tensión articulatoria, parámetro que también interviene en la realización de los fonemas /ʎ/ y /j/. Así, de la misma manera que la sílaba tónica resulta más tensa que la sílaba átona, el fonema lateral resulta también más tenso que el fonema central. Por ello, parece lógico pensar que, en aquellas sílabas donde el grado de tensión articulatoria es mayor, las tónicas, sea más frecuente la variante más tensa, [ʎ]; y, en aquellas sílabas donde el grado de tensión articulatoria es menor, las átonas, sea más común la aparición de la variante menos tensa, [j].

Los datos obtenidos al respecto en este estudio confirman la hipótesis barajada:

CUADRO 8

DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES [ʎ] / [j] SEGÚN LA TONICIDAD DE LA SÍLABA

	Sílaba tónica		Sílaba átona	
	N	%	N	%
[ʎ]	685	54,2	1027	48,1
[j]	580	45,8	1106	51,9
Total	1265	100,0	2133	100,0

$$\chi^2 = 11,443$$

$$p = 0,001$$

Tal como puede observarse, en sílaba tónica, las realizaciones laterales se imponen sobre las centrales (54,2% vs. 45,8%), mientras que, en sílaba átona, las realizaciones centrales triunfan sobre las laterales (51,9% vs. 48,1%). La diferencia entre los valores obtenidos para cada una de las variantes en sílaba tónica y sílaba átona, que es de 6,1 puntos porcentuales, resulta estadísticamente significativa ( $p = 0,001$ ), por lo que puede afirmarse que, de acuerdo con los datos aquí obtenidos, existe una correlación entre el predominio de la variante lateral y el carácter tónico de la sílaba, por un lado, y el predominio de la variante central y el carácter átono de la sílaba, por otro.

Si se comparan los datos ofrecidos en este trabajo con los proporcionados por A. M. Pérez Martín (2010: 263), puede observarse que existen notables diferencias en cuanto al comportamiento de [ʎ], y por tanto también de [j], en función de la tonicidad de la sílaba, ya que, si bien en el presente estudio se aprecia una tendencia al aumento de las realizaciones distinguidores en sílaba tónica con respecto a sílaba átona, en el estudio llevado a cabo por A. M. Pérez Martín se advierte todo lo contrario: las



realizaciones distinguidoras son más frecuentes en sílaba átona (97,6%) que en sílaba tónica (96,3%). No obstante, la diferencia entre los valores obtenidos para [ʎ] en sílaba tónica y sílaba átona es tan reducida en el caso de la investigación de A. M. Pérez Martín, que no resulta estadísticamente significativa, por lo que no puede plantearse que exista una contradicción real entre los datos obtenidos en una y otra investigación.

La tercera variable independiente de tipo lingüístico tomada en cuenta ha sido el contexto fónico anterior de *ll*, esto es, si *ll* aparece a continuación de una consonante (contexto posconsonántico: *las lloviznas*), de una vocal (contexto posvocálico: *la llovizna*) o de una pausa (contexto pospausal: *ø llovizna*). Esta variable resulta relevante para el presente trabajo porque /ʎ/, en tanto que fonema líquido, comparte con los fonemas vocálicos la característica articulatoria de que, en el momento de expulsión del aire, la cavidad bucal presenta una abertura considerable debido a un descenso pronunciado de la mandíbula inferior. Dada esta similitud articulatoria, que favorece especialmente el tránsito de la realización de un fonema vocálico a la realización de un fonema lateral, es de esperar que el contexto fónico más proclive a la aparición de [ʎ] sea, precisamente, el contexto posvocálico.

Los datos obtenidos en esta investigación apuntan en la dirección de la mencionada hipótesis:

CUADRO 9

DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES [ʎ] / [j] SEGÚN EL CONTEXTO FÓNICO ANTERIOR

	Contexto posconsonántico		Contexto posvocálico		Contexto pospausal	
	N	%	N	%	N	%
[ʎ]	93	48,9	1577	50,5	42	47,7
[j]	97	51,1	1543	49,5	46	52,3
Total	190	100,0	3120	100,0	88	100,0

$$\chi^2 = 0,438$$

$$p = 0,803$$

Tal como puede apreciarse, los porcentajes de realizaciones laterales son muy similares en todos los contextos, si bien es cierto que el contexto posvocálico se muestra ligeramente más proclive a la aparición de [ʎ]. Así, mientras los contextos posconsonántico y pospausal presentan un porcentaje de realizaciones laterales inferior

al 50%, el contexto posvocálico supera este porcentaje ligeramente. No obstante, esta pequeña diferencia no resulta estadísticamente significativa ( $p = 0,803$ ), por lo que no puede decirse, de acuerdo con los datos aquí obtenidos, que el contexto posvocálico influya de manera decisiva en el aumento de realizaciones laterales.

Si se comparan los datos presentados en este trabajo con los ofrecidos por A. M. Pérez Martín (2010: 262), puede verse que ambos estudios apuntan en una misma dirección, y es que el contexto fónico más proclive a la aparición de la variante lateral es el contexto posvocálico. Sin embargo, las dos investigaciones difieren en cuanto al contexto fónico que resulta más reactivo para la aparición de  $[\lambda]$ , y es que, mientras en el caso del presente trabajo, dicho contexto se corresponde con el pospausal, en el caso del trabajo llevado a cabo por A. M. Pérez Martín se corresponde con el posconsonántico. Estas similitudes y diferencias, sin embargo, no resultan de gran transcendencia, puesto que, como ya se ha dicho, la influencia del contexto fónico anterior en la realización de  $ll$  no resultó significativa en la presente investigación.

En cuarto y último lugar, se ha considerado como variable lingüística independiente el contexto fónico posterior de  $ll$ , el cual es siempre vocálico, pero puede estar constituido, de acuerdo con el grado de elevación de la lengua, por una vocal alta ( $/i/$ ,  $/u/$ ), una vocal media ( $/e/$ ,  $/o/$ ) o una vocal baja ( $/a/$ ). Esta variable ha sido incluida en el presente trabajo porque es un hecho aceptado que, en español, la lengua tiende a adoptar la postura propia de la vocal que constituye el núcleo sílabico ya durante el momento tensivo de la articulación de la consonante que se encuentra en posición de ataque (J. A. Fernández, 1963). Esta circunstancia, unida al hecho de que la realización del fonema  $/\lambda/$  requiere que la lengua se eleve hasta entrar en contacto con el paladar, inclina a pensar que la lateral alcanzará su cuota máxima de aparición cuando vaya seguida de una vocal de tipo alto, en tanto que la coordinación de movimientos articulatorios es más sencilla, y descenderá a su cuota mínima de presencia cuando vaya seguida de una vocal de tipo bajo, en tanto que el acoplamiento de movimientos articulatorios es más complejo.

Los datos obtenidos en esta investigación respaldan esta hipótesis sólo parcialmente:

CUADRO 10

DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES [ɬ] / [j] SEGÚN EL CONTEXTO FÓNICO POSTERIOR

	Vocal baja		Vocal media		Vocal alta	
	N	%	N	%	N	%
[ɬ]	581	51,0	774	45,2	357	65,4
[j]	559	49,0	938	54,8	189	34,6
Total	1140	100,0	1712	100,0	546	100,0

$$\chi^2 = 67,632$$

$$p = 0,000$$

Tal como puede observarse, el tipo de vocal que más favorece la aparición de [ɬ] es el alto (65,4%), pero el tipo de vocal que más la restringe no es el bajo (51,0%), sino el medio (45,2%). El rango de variación de los valores obtenidos para la lateral en función del tipo de vocal del que vaya seguida es de 14,4 puntos porcentuales, lo cual resulta estadísticamente significativo ( $p = 0,000$ ). Debido a esto, puede afirmarse que el contexto fónico posterior sí influye en la realización de *ll*; sin embargo, el orden de los distintos tipos de vocales en función de su predisposición a la aparición de la lateral no es exactamente el esperado (vocal alta > vocal media > vocal baja), sino uno ligeramente distinto (vocal alta > vocal baja > vocal media).

A. M. Pérez Martín (2010: 264) no distingue tres tipos de vocales en función del grado de elevación de la lengua, sino sólo dos: tipo alto (/i/, /u/) y tipo medio-bajo (/e/, /o/, /a/). Partiendo de este punto, obtiene unos porcentajes de aparición de [ɬ] del 99,3% para aquellos casos en los que *ll* va seguida de vocal alta, y del 96,7% para aquellos casos en los que *ll* va seguida de vocal media o baja. Si se comparan estos datos con los ofrecidos en la presente investigación, puede observarse que, en ambos casos, las vocales de tipo alto parecen favorecer la realización de *ll* como lateral con respecto a las vocales de tipo medio o tipo bajo, si bien, en el caso del trabajo realizado por A. M. Pérez Martín, la diferencia es tan reducida que no resultó estadísticamente significativa.

#### 4.1.4. Variables independientes de tipo social

Los valores obtenidos para [ɬ] y [j] en función del género de los informantes son los siguientes:

CUADRO 11

DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES [ɰ] / [j] SEGÚN EL GÉNERO DE LOS INFORMANTES

	Mujeres		Hombres	
	N	%	N	%
[ɰ]	990	55,7	722	44,6
[j]	788	44,3	898	55,4
Total	1778	100,0	1620	100,0

$$\chi^2 = 41,874$$

$$p = 0,000$$

Tal como puede observarse, la variante lateral se impone entre las mujeres (55,7%), mientras que la variante central lo hace entre los hombres (55,4%). La predilección femenina por la variante vernacular es algo que resulta sumamente llamativo, ya que contradice la afirmación tantas veces repetida en Sociolingüística de que, ante una situación de variación, las mujeres muestran una clara preferencia por las realizaciones estándares, consideradas más prestigiosas. Una posible explicación al comportamiento atípico de las mujeres aquí observado se halla, precisamente, en la relación existente entre lengua estándar y prestigio. De acuerdo con postulados ampliamente aceptados en sociolingüística, la relación entre lengua estándar y prestigio se fundamenta, por un lado, en la vinculación de la lengua estándar con los grupos de poder y, por otro lado, en la identificación de la lengua estándar con el ideal de corrección lingüística (M. Almeida, 2003: 153). Este último punto, el de identificación con el ideal de corrección lingüística, no se cumple en el caso de la variante estándar aquí analizada, ya que la norma ortográfica, representante del prescriptivismo académico, avala el uso de la variante vernácula. Se trata, por tanto, de un caso de variación en el que, contrariamente a lo que suele ser habitual, la valoración social y la valoración en términos de corrección lingüística no van de la mano, sino que pujan en direcciones opuestas. Dado que ambas fuerzas son fuente de prestigio, y que las mujeres son especialmente sensibles a éste, se habría generado una situación de conflicto para el género femenino resuelta, finalmente, a favor del ideal de corrección lingüística.

Si se comparan los resultados obtenidos en esta investigación en función del género de los informantes con los hallados por A. M. Pérez Martín (2010: 265) según este mismo criterio, puede observarse que, en ambos casos, las mujeres muestran una mayor predilección por la variante vernácula que los hombres, si bien es cierto que, en

el caso de la investigación llevada a cabo por A. M. Pérez Martín, el uso de los miembros de género femenino de la variante lateral sólo aventaja al uso de los miembros del género masculino en 0,4 puntos porcentuales.

La distribución obtenida para [ʎ] y [j] en función de la edad de los informantes es la que sigue:

CUADRO 12

DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES [ʎ] / [j] SEGÚN LA EDAD DE LOS INFORMANTES

	Primera generación		Segunda generación		Tercera generación	
	N	%	N	%	N	%
[ʎ]	1325	95,3	312	26,8	75	8,9
[j]	65	4,7	851	73,2	770	91,1
Total	1390	100,0	1163	100,0	845	100,0

$$\chi^2 = 1963,505$$

$$p = 0,000$$

Tal como puede apreciarse, los valores obtenidos para la variante tradicional, [ʎ], descienden a medida que lo hace la edad de los informantes, mientras que los valores obtenidos para la variante innovadora, [j], aumentan paralelamente. Esta distribución escalonada de las dos variantes, descendente en el caso de la tradicional y ascendente en el caso de la innovadora, indica, inequívocamente, que la variable analizada se encuentra sujeta a un proceso de cambio en marcha, cambio que, en este caso, se habría iniciado de manera abrupta en el paso de la primera a la segunda generación y se habría consolidado en el paso de la segunda a la tercera generación.

Si se cotejan los resultados obtenidos en este trabajo en función de la edad de los informantes con los hallados por A. M. Pérez Martín (2010: 266) de acuerdo con este mismo parámetro, puede apreciarse que, en ambos casos, se advierte un descenso progresivo de las realizaciones laterales a medida que disminuye la edad de los informantes, el cual, sin embargo, resulta mucho más acusado en el presente estudio (95,3% > 26,8% > 8,9%) que en el llevado a cabo por A. M. Pérez Martín (98,8% > 97,2% > 89,9%). Dada la circunstancia de que entre una investigación y otra median veinte años, podría pensarse que el proceso de cambio en marcha que evidencian los datos obtenidos en este trabajo ya aparece reflejado de manera muy tímida en los datos extraídos por A. M. Pérez Martín. Sin embargo, de ser esto así, llama la atención que el

marcado corte generacional existente entre la primera y la segunda generación de informantes de esta investigación no se apreciara ya, aunque de manera más atenuada, entre la segunda y la tercera generación de informantes de la investigación de A. M. Pérez Martín. Esto lleva a concluir que el estado de variación descrito por dicha investigadora se corresponde con el preámbulo de un proceso de cambio llevado a cabo a nivel insular que estaría operando a una velocidad mucho más reducida que el proceso de cambio iniciado en Frontera y aquí descrito.

Los valores obtenidos para [Ā] y [j] en función de la clase social de los informantes son los siguientes:

CUADRO 13

DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES [ā] / [j] SEGÚN LA CLASE SOCIAL DE LOS INFORMANTES

	Clase trabajadora		Clase media	
	N	%	N	%
[Ā]	1147	61,4	565	36,9
[j]	720	38,6	966	63,1
Total	1867	100,0	1531	100,0

$$\chi^2 = 202,502$$

$$p = 0,000$$

Tal como puede observarse, la clase trabajadora favorece las realizaciones laterales (61,4%) sobre las centrales (38,6%), mientras que la clase media favorece las realizaciones centrales (63,1%) sobre las laterales (36,9%). Este comportamiento más conservador de la clase trabajadora y más innovador de la clase media puede explicarse con facilidad si se atiende, nuevamente, al concepto de prestigio. Dado que el yeísmo es un fenómeno lingüístico que lleva aparejada la idea de prestigio social, es lógico que la clase trabajadora, con menos perspectivas de ascenso, se muestre algo indiferente al cambio, mientras que la clase media, con mayores posibilidades de promoción social, lo abraza sin reticencias.

Los resultados obtenidos en esta investigación en función de la clase social de los informantes no se han podido comparar con los resultados extraídos por A. M. Pérez Martín, ya que esta investigadora no habla de clase social propiamente, sino de nivel sociocultural, y no distingue dos categorías dentro de esta variable, sino tres: nivel sociocultural bajo, nivel sociocultural medio y nivel sociocultural alto (2010: 267).

La distribución obtenida para [ʎ] y [j] en función de la puntuación de los informantes en el índice de ruralidad es la que sigue:

CUADRO 14

DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES [ʎ] / [j] SEGÚN PUNTUACIÓN DE LOS INFORMANTES EN EL ÍNDICE DE RURALIDAD

	Puntuación alta		Puntuación media		Puntuación baja	
	N	%	N	%	N	%
[ʎ]	931	86,4	743	54,0	38	4,0
[j]	147	13,6	633	46,0	906	96,0
Total	1078	100,0	1376	100,0	944	100,0

$$\chi^2 = 61,812$$

$$p = 0,000$$

Tal como puede apreciarse, los valores de la variante tradicional, [ʎ], descienden a medida que lo hace la puntuación de los informantes en el índice de ruralidad, mientras que los valores de la variante innovadora, [j], aumentan paralelamente. Este mayor apego a las realizaciones laterales de los informantes que presentan una puntuación elevada en el índice de ruralidad resulta totalmente natural si se tiene en cuenta que [ʎ], en tanto que variante vernacular, puede llevar aparejados unos valores identitarios muy fuertes, valores que estarían representados, en el índice de ruralidad, por la máxima puntuación.

Los resultados obtenidos en este trabajo en función de la puntuación en el índice de ruralidad de los informantes no se han podido contrastar con los resultados extraídos por A. M. Pérez Martín, ya que esta investigadora no contempla la variable índice de ruralidad, que, como ya se ha señalado anteriormente, es muy raramente incluida en los estudios de tipo sociolingüístico.

Finalmente, si se atiende al comportamiento individual de cada uno de los informantes que componen la muestra, se obtienen cuatro tipos de distribución distintos para las variantes [ʎ] y [j]:

#### *1. Predominio absoluto de la variante lateral*

Se trata del tipo de distribución propio de los distinguidores estables, categoría a la que pertenecen los informantes número 1, 2, 3, 4, 5 y 6 de la muestra. De estos seis informantes, todos pertenecen a la primera generación; cuatro son mujeres (1, 2, 5 y 6) y

dos, hombres (3 y 4); cuatro son miembros de clase trabajadora (1, 2, 3 y 4) y dos, de clase media (5 y 6), y tres presentan una puntuación alta en el índice de ruralidad (4, 5 y 6) y tres, una puntuación media (1, 2 y 3). Así pues, los rasgos de tipo social que más se repiten entre los distinguidores estables presentes en la muestra son: ser miembro de la primera generación (6 casos), ser mujer (4 casos) y ser miembro de la clase trabajadora (4 casos).

*II. Alternancia de la variante lateral y la variante central con predominio, más o menos acusado, de la primera de ellas*

Se trata del tipo de distribución propia de aquellos individuos que presentan un comportamiento vacilante con respecto a la realización de *ll* pero más próximo al de los distinguidores que al de los yeístas. A esta categoría pertenecen cuatro de los informantes que componen la muestra:

CUADRO 15

DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES [ɰ] / [j] SEGÚN EL SUJETO

	Informante 7		Informante 8		Informante 10	
	N	%	N	%	N	%
[ɰ]	80	71,4	66	66,7	159	93,0
[j]	32	28,6	33	33,3	12	7,0
Total	112	100,0	99	100,0	171	100,0

	Informante 12	
	N	%
[ɰ]	93	98,9
[j]	1	1,1
Total	94	100,0

Con respecto a las características sociales de estos cuatro informantes, cabe decir que dos pertenecen a la primera generación (7 y 8) y dos, a la segunda (10 y 12); uno es mujer (10) y tres, hombres (7, 8 y 12); dos son miembros de clase trabajadora (10 y 12) y dos, de clase media (7 y 8), y tres presentan una puntuación alta en el índice de



ruralidad (8, 10 y 12) y uno, una puntuación media (7). De acuerdo con esto, los rasgos de tipo social más frecuentes entre los informantes que componen este grupo son: ser hombre (3 casos) y poseer una puntuación alta en el índice de ruralidad (3 casos).

Con respecto a los porcentajes de realizaciones laterales que presentan los cuatro informantes aquí agrupados, cabe señalar que son bastante elevados en todos los casos, pero más aún en el de los informantes 10 y 12 (miembros de la segunda generación y de clase trabajadora) que en el de los informantes 7 y 8 (miembros de la primera generación y de clase media).

### *III. Alternancia de la variante lateral y la variante central con predominio, más o menos acusado, de la segunda de ellas*

Se trata del tipo de distribución propia de aquellos individuos que presentan un comportamiento variable con respecto a la realización de *ll* pero más próximo al de los yeístas que al de los distinguidores. A esta categoría pertenecen ocho informantes de los que componen la muestra:

**CUADRO 16**

**DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES [ʎ] / [j] SEGÚN EL SUJETO**

	Informante 9		Informante 11		Informante 15	
	N	%	N	%	N	%
[ʎ]	15	7,5	30	20,3	15	21,7
[j]	186	92,5	118	79,7	54	78,3
Total	201	100,0	148	100,0	69	100,0

	Informante 18		Informante 19		Informante 20	
	N	%	N	%	N	%
[ʎ]	9	8,2	23	13,1	4	4,7
[j]	101	91,8	152	86,9	81	95,3
Total	110	100,0	175	100,0	85	100,0

	Informante 21		Informante 24	
	N	%	N	%
[A]	29	28,7	10	6,5
[J]	72	71,3	144	93,5
Total	101	100,0	154	100,0

Con respecto a las características sociales de estos ocho informantes, cabe destacar que tres pertenecen a la segunda generación (9, 11 y 15) y cinco, a la tercera generación (18, 19, 20, 21 y 24); tres son mujeres (9, 18 y 20) y cinco, hombres (11, 15, 19, 21 y 24); cinco son miembros de clase trabajadora (9, 11, 18, 19 y 20) y tres, de clase media (15, 21 y 24), y uno presenta una puntuación alta en el índice de ruralidad (18), cinco, una puntuación media (9, 11, 20, 21 y 24) y dos, una puntuación baja (15 y 19). De acuerdo con esto, los rasgos de tipo social más frecuentes entre los informantes pertenecientes a este grupo son: ser miembro de la tercera generación (5 casos), ser hombre (5 casos), ser miembro de la clase trabajadora (5 casos) y poseer una puntuación media en el índice de ruralidad (5 casos).

Con respecto a los porcentajes de realizaciones centrales que presentan los informantes aquí agrupados, cabe señalar que son, en general, muy elevados, aunque un poco menos en el caso de los informantes 11 y 15 (únicos hombres de la segunda generación) y de la informante 21 (única mujer de la tercera generación de clase media).

#### *IV. Predominio absoluto de la variante central*

Se trata del tipo de distribución propio de los yeístas estables, categoría a la que pertenecen los informantes número 13, 14, 16, 17, 22 y 23 de la muestra. De estos seis informantes, tres pertenecen a la segunda generación (13, 14 y 16) y tres, a la tercera generación (17, 22 y 23); cuatro son mujeres (13, 14, 17 y 22) y dos, hombres (16 y 23); uno es miembro de clase trabajadora (17) y cinco, de clase media (13, 14, 16, 22 y 23); y uno presenta una puntuación media en el índice de ruralidad (23) y cinco, una puntuación baja (13, 14, 16, 17 y 22). Así pues, los rasgos de tipo social más repetidos entre los yeístas estables que componen la muestra son: ser miembro de clase media (5 casos), poseer una puntuación baja en el índice de ruralidad (5 casos) y ser mujer (4 casos).

#### 4.1.5. Aspectos psicosociales

El primer aspecto de tipo psicosocial tenido en cuenta ha sido, de acuerdo con lo explicado en la introducción, el grado de conciencia que cada uno de los informantes posee sobre la existencia del fenómeno del yeísmo. Para evaluar esto, se ha sometido a los informantes a una prueba de discriminación auditiva, en la cual se les ofrecía dos pronunciaciones distintas, una distinguidora y otra yeísta, de una palabra con *ll* en posición inicial y una palabra con *ll* en posición interior. De los 24 informantes sometidos a esta prueba, 12 distinguieron la realización lateral y la realización central tanto en posición inicial como en posición interior, 9 lo hicieron sólo en posición interior, y 3 no encontraron diferencia alguna entre una realización y otra en ninguna de las posiciones. En principio, cabría esperar cierta correlación entre la habilidad de un hablante para distinguir las variantes [ʎ] y [j] a nivel perceptivo y la frecuencia con que este hablante mantiene la distinción fonemática a nivel productivo. Sin embargo, en el caso de los 24 informantes aquí analizados, dicha correlación no se observa. Entre los 12 informantes que distinguieron la realización lateral y la realización central tanto en posición inicial como en posición interior, se encuentran distinguidores estables (3), cuasi-distinguidores (2), yeístas estables (3) y cuasi-yeístas (4); entre los 9 informantes que distinguieron la realización lateral y la realización central sólo en posición interior, se hallan, nuevamente, distinguidores estables (2), cuasi-distinguidores (2), yeístas estables (1) y cuasi-yeístas (4), y, entre los dos informantes que no pudieron distinguir la realización lateral y la realización central en ninguna de las posiciones, se encuentran un distinguidor estable, un yeísta estable y un cuasi-yeísta.

El segundo aspecto de tipo psicosocial tenido en cuenta ha sido la concepción que cada uno de los informantes tiene de su propio comportamiento con respecto al fenómeno del yeísmo. Para evaluar esto, se les ha preguntado abiertamente a aquellos informantes que respondieron positivamente a la prueba de discriminación de [ʎ] y [j] qué forma empleaban ellos en su habla cotidiana. De los 21 informantes discriminadores, 10 respondieron que utilizaban la variante lateral, y 11 afirmaron que usaban la variante central. Si se contrastan las respuestas de estos informantes con su comportamiento lingüístico, puede observarse que la gran mayoría de ellos tiene una visión bastante ajustada a la realidad de su actuación lingüística. Así, de los 10 informantes que declararon su preferencia por la realización lateral, 5 de ellos son distinguidores estables y 4 de ellos, cuasi-distinguidores; y, de los 11 informantes que

expresaron su preferencia por la realización central, 4 de ellos son yeístas estables y 7 de ellos, cuasi-yeístas. Sólo hubo un informante que manifestó preferir la realización lateral sobre la central en su habla cotidiana cuando, en realidad, en su actuación lingüística priman las realizaciones yeístas sobre las distinguidoras.

El tercer y último aspecto de tipo psicosocial tenido en cuenta ha sido las actitudes que cada uno de los informantes muestra hacia el fenómeno del yeísmo. Para evaluar esto, se les ha preguntado abiertamente a aquellos informantes que respondieron positivamente a la prueba de discriminación de [ʎ] y [j] qué grupo social creían ellos que empleaba cada una de las dos variantes. Las respuestas obtenidas evidenciaron la existencia de tres tipos de actitudes: el primero de ellos es el que vincula la realización de *ll* con la procedencia del hablante, de acuerdo con lo cual la realización lateral es considerada propia de los hablantes oriundos de la isla de El Hierro y la realización central, propia de los hablantes foráneos; el segundo de ellos es el que relaciona la realización de *ll* con la edad del hablante, según lo cual [ʎ] es considerada la variante propia de los hablantes de avanzada edad y [j], la variante propia de los hablantes de media o corta edad, y la tercera de ellas es la que asocia la realización de *ll* al registro de habla, de acuerdo con lo cual la variante lateral es considerada propia del lenguaje cuidado y la variante central, propia del lenguaje coloquial. De los 21 informantes que respondieron positivamente a la prueba de discriminación, 9 de ellos manifestaron el primer tipo de actitud; 9 de ellos, el segundo, y 3 de ellos, el tercero.

#### **4.1.6. Conclusiones**

Tal como se ha expuesto en este capítulo, la variable *ll* se encuentra sujeta a un proceso de cambio en marcha en el habla de Frontera. En la actualidad, el índice de realizaciones laterales y centrales se encuentra muy igualado entre los hablantes de la localidad, pero, dada la distribución generacional de las variantes, se prevé que, en muy poco tiempo, el yeísmo se imponga de manera rotunda.

De los factores lingüísticos aquí considerados, resultaron ejercer una influencia estadísticamente significativa sobre la realización de *ll* la posición del segmento dentro de la palabra, la tonicidad de la sílaba y el contexto fónico posterior, de modo que son especialmente favorables a la aparición de [ʎ] la posición interior frente a la inicial, la sílaba tónica frente a la átona, y las vocales altas frente a las bajas y las medias.

Los factores de tipo social mostraron todos una influencia estadísticamente significativa sobre la variable dependiente. De acuerdo con esto, el uso de la variante lateral está especialmente ligado a las mujeres, los hablantes de edad avanzada, los miembros de clase trabajadora y los informantes que obtuvieron una puntuación alta en el índice de ruralidad.

En lo que a los aspectos psicosociales se refiere, lo más destacable fue constatar, en primer lugar, que el yeísmo es un fenómeno que, hasta cierto punto, pasa desapercibido; en segundo lugar, que los informantes aquí analizados no presentan signos de inseguridad lingüística con respecto al uso de [ʎ] y [j], y, en tercer lugar, que, si bien la variante central lleva aparejada la idea de modernidad y progreso social, la variante lateral va unida al ideal de corrección lingüística y a sentimientos identitarios muy fuertes.

#### **4.2. El debilitamiento de s implosiva**

Se conoce como debilitamiento de /s/ implosiva al proceso de pérdida de tensión articulatoria gradual y ordenado que afecta a la consonante sibilante en posición final de sílaba. Dicho proceso se desarrolla en un número mayor o menor de etapas en función del tipo de contexto fónico en que se encuentre inserta -s/. En contexto preconsonántico, el debilitamiento se inicia con la transformación de la consonante sibilante en aspirada (*esfera* > *ehfera*), sigue avanzando con la mutación de la consonante aspirada en asimilada (*ehfera* > *effera*), y concluye definitivamente con la caída de esta última (*effera* > *efera*). En contexto prevocálico y prepausal, la relajación da comienzo, también, con la transformación de la consonante sibilante en aspirada (*los oigo* > *loh oigo*), pero se resuelve, directamente, con la caída de la aspiración (*loh oigo* > *lo oigo*).

La fecha y lugar de origen del debilitamiento de -s/ han sido objeto de un intenso debate entre los historiadores de la lengua. Con respecto a la fecha, cabe destacar que algunos autores defienden un origen temprano del fenómeno (anterior al siglo XVI), mientras que otros autores abogan por un origen tardío del mismo (coincidente o posterior al siglo XVII). Entre los estudiosos que defienden un origen temprano de la relajación consonántica, se encuentran J. F. Frago (1993: 475-488), quien sitúa el nacimiento del fenómeno entre finales del siglo XIII y principios del

siglo XIV; R. Lapesa (1981: 387-389), quien coincide con el autor anterior en señalar que el debilitamiento de *-s/* surge con anterioridad al siglo XV, y J. A. Pascual (1998), quien mantiene que el fenómeno data de finales de la Edad Media. Y entre los estudiosos que abogan por un origen tardío del debilitamiento de *-s/*, se hallan M. Ariza (1999: 49-60), que señala el siglo XVII como posible fecha del nacimiento del fenómeno; J. Mondéjar (1979), que retrasa su aparición hasta el siglo XVIII; y A. Alonso (1967: 264-265), que la circunscribe a la segunda mitad del siglo XVIII.

Con respecto al lugar, conviene señalar que existen dos hipótesis opuestas ampliamente respaldadas en la comunidad científica. La primera de ellas, denominada monogenética, defiende la existencia de un único punto de origen para el debilitamiento de *-s/*, el cual estaría situado en territorio español; y la segunda de ellas, denominada poligenética, sostiene la existencia de al menos dos puntos de origen distintos para la relajación de *-s/*, uno ubicado en territorio español y otro, en territorio americano. Entre los defensores de la primera hipótesis, se encuentran autores como R. Lapesa (1981: 387-389) o R. Penny (1991: 33-40), quienes sostienen que el debilitamiento de *-s/* tuvo su origen en el norte peninsular, lugar del que fue exportado, posteriormente, al sur peninsular, al archipiélago canario y al continente americano. Y, entre los defensores de la segunda hipótesis, destacan G. Salvador (1987: 75-76) y A. Alonso (1967: 264-265), quienes afirman que no existen indicios sólidos que permitan sostener que el fenómeno de debilitamiento de *-s/* se desarrolló en tierras españolas con anterioridad a lo que lo hizo en tierras americanas.

En la actualidad, la extensión geográfica del debilitamiento de *-s/* es muy amplia, de manera que el fenómeno está presente tanto en el español de América como en el español de España. En el español de América, el debilitamiento de *-s/* ha sido asociado con el habla de las tierras bajas (habla de las Antillas y de las zonas costeras de Centroamérica y Sudamérica). Y, en el español de España, el fenómeno ha sido vinculado a las hablas de tránsito (extremeño y murciano) y las hablas meridionales (andaluz y canario).

En lo que al español de Canarias respecta, el debilitamiento de *-s/* ha sido considerado tradicionalmente un fenómeno característico del habla de todas las islas, con la única excepción de El Hierro, donde el fenómeno se ha tenido siempre por esporádico.

Entre los investigadores que han estudiado el habla de la isla de El Hierro, destacan especialmente D. Catalán (1960), quien sostiene que en el habla de la isla más occidental *-s/* se realiza exclusivamente como sibilante; M. Alvar (1970), quien defiende que, aunque es cierto que en el habla herreña *-s/* puede realizarse como una sibilante con cierta frecuencia, lo más normal es que se realice como una aspirada; A. Lorenzo Ramos (1988: 36-37), quien postula que la realización de *-s/* predominante en la isla de El Hierro es la sibilante en todos los contextos; M. Almeida y C. Díaz Alayón (1989: 52-55), quienes señalan que, a pesar de que el habla herreña presenta un porcentaje de realizaciones plenas bastante más elevado que el resto de hablas canarias, se puede constatar la existencia de un cambio incipiente a favor de la variante aspirada; y A. M. Pérez Martín (2010: 89-94), quien asegura que en el habla de la isla de El Hierro se está produciendo un proceso de cambio según el cual la aspiración ha ido ganando terreno a la todavía relativamente importante sibilancia.

Tal como puede observarse, los investigadores coinciden en señalar el carácter conservador y arcaizante del habla de la isla de El Hierro, ya sea porque niegan la presencia del fenómeno de debilitamiento de *-s/* (como hace D. Catalán), ya sea porque reconocen la presencia de dicho fenómeno pero sostienen que la realización mayoritaria de *-s/* es la sibilante (como hace A. Lorenzo Ramos), o ya sea porque defienden que, a pesar de que la realización de *-s/* más frecuente es la aspirada, los casos de mantenimiento presentan aún un índice destacado (como es el caso de M. Alvar, M. Almeida y C. Díaz Alayón y A. M. Pérez Martín). No obstante, en el caso de las dos investigaciones más recientes, las llevadas a cabo por M. Almeida y C. Díaz Alayón y por A. M. Pérez Martín, ya se pone de relieve la existencia de un proceso de cambio lingüístico orientado a lograr la equiparación de la norma insular a la norma regional.

#### **4.2.1. Condicionantes del debilitamiento de */s/* implosiva**

La fonología tradicional ha explicado el debilitamiento de *-s/* como un fenómeno propiciado por la propia posición implosiva, la cual se caracteriza, desde un punto de vista fonológico, por una gradación decreciente de la tensión articulatoria, hecho que actuaría, según la visión tradicional, como desencadenante de los procesos de relajación.

Julián Méndez Dosuna, en un trabajo publicado en 1987, cuestiona la idea de que el debilitamiento de *-s/* esté propiciado por la naturaleza distensiva de la posición posnuclear, basándose en la evidencia de que el proceso debilitador no se inicia en el tipo de contexto fónico más propenso a la distensión, el prepausal, sino precisamente en aquél que menos favorece el relajamiento, el preconsonántico. Partiendo de este hecho, el autor explica el debilitamiento de *-s/* como un fenómeno condicionado no por la posición implosiva en sí misma, sino por el encuentro que se produce en la frontera silábica entre una consonante que aparece en posición implosiva y otra que lo hace en posición explosiva, situación conocida bajo el nombre de contacto de sílabas.

El contacto de sílabas ha sido ampliamente estudiado por los fonólogos Robert Murray y Theo Vennemann, quienes sostienen que, en dicha situación, intervienen tres preceptos básicos de validez universal: la Ley de Contacto de Sílabas (LCS), el Principio de Silabación Preferida (PSP) y la Escala de Fuerza Consonántica (EFC). La Escala de Fuerza Consonántica mide el grado de prominencia asociado a cada una de las principales series consonánticas mediante la asignación de un valor numérico comprendido entre el 0 y el 6, siendo 0 el representante del grado de prominencia mínimo y 6 el representante del grado de prominencia máximo. El Principio de Silabación Preferida establece que: «Dado que, fonológicamente hablando, la posición inicial de sílaba es más fuerte que la final, en una secuencia de consonantes heterosilábicas del tipo A.B (donde el punto representa la frontera de sílaba), es esperable que B sea más fuerte que A en la EFC» (citado en Méndez Dosuna, 1987: 21). Y la Ley de Contacto de Sílabas dictamina que, en aquellos casos en los que se produce una violación del Principio de Silabación Preferida como consecuencia inevitable de un cambio fonético: «La aceptabilidad de una estructura A.B, en la que A y B representan consonantes heterosilábicas y *a* y *b*, los valores correspondientes a A y B en la EFC, es directamente proporcional a la diferencia de *b* y *a* (*b-a*)» (citado en Méndez Dosuna, 1987: 22, a lo cual añade el siguiente corolario: «La tendencia de esa misma estructura A.B a experimentar una alteración es inversamente proporcional a la diferencia de *a* y *b* (*a-b*)» (citado en Méndez Dosuna, 1987: 22).

De acuerdo con estos tres principios, Julián Méndez Dosuna postula que la aspiración de *-s/* nació como un intento de rebajar el valor de la consonante implosiva en la Escala de Fuerza Consonántica en aquellos casos en los que la presencia de la sibilante daba lugar a una secuencia de consonantes que contravenía, abiertamente, el



Principio de Silabación Preferida, y resultaba, por tanto, difícilmente aceptable según la Ley de Contacto de Sílabas. Una vez afianzada en este tipo de contextos conflictivos desde el punto de vista de la Ley de Contacto de Sílabas, la aspiración se habría extendido, por mera analogía, al resto de contextos en que concurre *-s/*.

Los condicionantes de tipo fonológico que, según Julián Gómez Dosuna, desencadenan y dirigen el proceso de debilitamiento de *-s/* en sus fases iniciales, son sustituidos, en estadios más avanzados, por condicionantes de tipo morfosintáctico. La sustitución de un tipo de condicionantes por otro se produce, concretamente, cuando el proceso de debilitamiento alcanza la fase de elisión, momento en el que la pérdida de tensión articulatoria tiene, por primera vez, consecuencias que traspasan el ámbito de la fonética.

Como es de sobra sabido, en español *-s/* puede funcionar bien como marca de plural, dentro de la morfología nominal, o bien como marca de segunda persona del singular, dentro de la morfología verbal. Según P. Kiparsky (1983: 279-336), cuando *-s/* posee valor morfemático, su elisión puede ocasionar la pérdida de los significados de ‘pluralidad’ y ‘segunda persona del singular’ y, lo que es aún más comprometido para el sistema, puede generar la interpretación errónea de ‘singularidad’ y ‘tercera persona del singular’. Es por ello que, de acuerdo con este autor, este tipo de contextos constituye un claro escollo para la implantación de la elisión.

Algunas investigaciones posteriores (H. López Morales, 1983; J. A. Samper, 1990; N. Donni de Mirande, 1991; o M. Almeida y San Juan, 1999) han puesto en duda la validez de la hipótesis funcional formulada en los términos expuestos por Paul Kiparsky, y han señalado que, dadas las reglas de concordancia nominal y verbal que operan en español, la eliminación de las marcas de plural y de segunda persona no supone, en la mayoría de los casos, la pérdida de información relevante. Sólo en aquellos casos en los que no existen elementos desambiguadores, la oposición *-[s] / -[ø]* tiene carácter verdaderamente funcional y tiende, por tanto, a conservarse.

#### **4.2.2. La estructuración en variables**

En este trabajo, y a diferencia de lo que es habitual en los estudios de corte sociolingüístico sobre */s/* implosiva, se ha decidido tener en cuenta, por motivos que se detallarán más adelante, cuatro variables dependientes distintas: *-s/* interior de palabra,

-/s/ final de palabra en contexto preconsonántico, -/s/ final de palabra en contexto prevocálico y -/s/ final de palabra en contexto prepausal. De cada una de estas variables dependientes, se han contemplado tres posibles variantes: [s], [h] y [ø], a las cuales se suma, en el caso de -/s/ interior de palabra y -/s/ final de palabra en contexto preconsonántico, una cuarta: [σ]. La variante [s] incluye todas aquellas realizaciones en las que se percibe sibilancia, independientemente del grado de tensión de la sibilante y de su punto articulación. La variante [h] agrupa todas aquellas realizaciones en las que se aprecia aspiración, al margen del grado de tensión de ésta, de su carácter sordo o sonoro y de su naturaleza oral o nasal. La variante [σ] reúne todas aquellas realizaciones en las que -/s/ aparece asimilada a la consonante siguiente, independientemente de cuál sea esta consonante y de si la asimilación se produce de manera progresiva, regresiva o automática. Por último, la variante [ø] incluye todas aquellas realizaciones en las que no se percibe fonación alguna.

Para el análisis de las cuatro variables dependientes, se han considerado todos los casos de /s/ implosiva contenidos en los 15 primeros minutos de cada una de las entrevistas, con la única excepción de aquellos casos correspondientes a las palabras *entonces* y *les*. La razón por la cual han sido excluidos estos casos de /s/ implosiva es que, desde un principio, se observó que estos dos vocablos presentaban un índice anómalo de elisiones, mucho más elevado que el de cualquier otra palabra. Dada esta circunstancia, se barajó la posibilidad de que, en estos dos vocablos, la pérdida de -/s/ pudiera estar relacionada con fenómenos de naturaleza no fonética. En el caso del adverbio temporal *entonces*, se especuló con la posibilidad de que, debido a su intenso uso como marcador discursivo, en el habla de Frontera se hubiera producido una lexicalización de la forma reducida *entonce*, lo cual habría dado lugar a un doblete de formas adverbiales similar al existente en el caso de los adverbios *quizá* / *quizás*. Y, en el caso del pronombre dativo *les*, se atribuyó la ausencia de -/s/ a un fenómeno de no concordancia pronominal ampliamente documentado en el español, consistente en la no expresión de la marca de plural en el pronombre dativo en aquellos casos en los que éste va acompañado de un objeto indirecto de carácter léxico que expresa pluralidad.

Una vez obtenidos los corpus resultantes de la aplicación de este criterio, se procedió al cruce de las distintas variables dependientes con una serie de variables independientes tanto de tipo lingüístico como de tipo social, de acuerdo con la metodología propia de la sociolingüística.

El número de variables lingüísticas de tipo independiente tenidas en cuenta en este trabajo es más reducido de lo habitual, puesto que dos de las más frecuentemente analizadas, la posición dentro de la palabra (interior o final) y el segmento fónico siguiente (consonante, vocal o pausa), aparecen contempladas mediante la división de lo que tradicionalmente se ha considerado una única variable dependiente en cuatro variables dependientes distintas. La razón por la cual se ha procedido de esta manera es que, dado que el habla herreña ha sido definida en los últimos estudios como una modalidad de tipo intermedio con respecto al proceso de debilitamiento de *-s/*, resulta esperable, de acuerdo con la teoría del contacto de sílabas, que todavía puedan observarse importantes diferencias en los resultados obtenidos para *-s/* en estos cuatro contextos. Así pues, cabe esperar que el proceso de debilitamiento de *-s/* se encuentre fuertemente implantado en aquellos contextos en los que existe contacto de sílabas (posición interior y posición final preconsonántica), algo menos en aquellos contextos en los que existe relación de vecindad entre fonemas pero no contacto de sílabas propiamente dicho (posición final prevocálica), y menos aún en aquellos contextos en los que no existe ni contacto de sílabas propiamente dicho ni relación de vecindad entre fonemas (posición final prepausal). Por otra parte, es posible que, en aquellos contextos en los que existe contacto de sílabas, pueda apreciarse todavía una ligera diferencia entre aquellos emplazamientos en los que son especialmente frecuentes las secuencias consonánticas conflictivas desde el punto de vista de la LCS (posición final de palabra), y aquellos otros en los que son especialmente frecuentes las secuencias consonánticas no conflictivas desde el punto de vista de la LCS (posición interior de palabra).

Además de la posición dentro de la palabra y el contexto fónico siguiente, se han tenido en cuenta, esta vez sí como variables lingüísticas independientes:

- i. el tipo de consonante siguiente: oclusiva (*las puertas*), aproximante (*los balcones*), fricativa (*las fiestas*), nasal (*los niños*), vibrante (*las risas*) o lateral (*los limones*).
- ii. el tipo de vocal siguiente: tónica (*los hombres*) o átona (*los amigos*).
- iii. el estatus gramatical de *-s/*: [+ gramatical] (*cuatro gatos*) o [- gramatical] (*la crisis*).
- iv. el número de marcas de plural en el sintagma analizado: una única marca (*comí almendras*) o varias marcas (*comí muchas almendras*).

- v. la posición de la marca de plural analizada con respecto a otras marcas presentes en su mismo sintagma: redundante (*estas mujeres*) o no redundante (*estas mujeres*).

Las dos primeras variables han sido incluidas en el presente trabajo con el fin de comprobar la influencia del fonema siguiente en dos aspectos distintos del proceso de debilitamiento de *-s/*: en la implantación de la asimilación en contexto preconsonántico, por un lado, y en la retención de la sibilancia en contexto prevocálico, por otro. En relación con la primera cuestión, se consideró esperable que el índice de realizaciones asimiladas fuera más elevado ante consonante fricativa que ante cualquier otro tipo de consonante, puesto que, al hallarse la aspiración próxima, ya de por sí, al modo de articulación fricativo, el proceso de asimilación implicaría, únicamente, un cambio en el punto de articulación; y, en relación con la segunda cuestión, se estimó probable que el índice de realizaciones sibilantes fuera más elevado ante vocal tónica que ante vocal átona, ya que el aumento de tensión articulatoria inherente a la tonicidad favorece, en principio, la aparición de la variante más tensa de *-s/*.

La tercera variable ha sido contemplada con el fin de verificar la hipótesis funcionalista formulada en los términos de P. Kiparsky. En consonancia con esto, se consideró plausible que el índice de realizaciones elididas fuera más elevado en aquellos casos en los que *-s/* posee estatus [– gramatical] que en aquellos otros en los que posee estatus [+ gramatical], ya que, en estas últimas circunstancias, la elisión de *-s/* podría conllevar la pérdida de información relevante y ser causa, incluso, de confusión semántica.

Y las dos últimas variables han sido incluidas en la presente investigación con el fin de verificar la hipótesis funcionalista enunciada en los términos de investigaciones posteriores. En concordancia con esto, se estimó probable, en relación con el número de marcas de plural, que el índice de elisiones fuera más elevado cuando concurren varias marcas de plural en el mismo sintagma que cuando lo hace una sola, ya que, en este último caso, no existen elementos desambiguadores en el entorno sintáctico más inmediato; y, en relación con la posición de la marca de plural analizada con respecto a las otras que concurren en el mismo sintagma, se consideró esperable que el índice de elisiones fuera más elevado cuando *-s/* aparece en una posición distinta a la primera, ya

que, en estos casos, el significado de pluralidad puede haber sido expresado previamente.

#### 4.2.3. -s/ interior de palabra

El corpus obtenido para la variable -s/ interior de palabra asciende a un total de 2508 casos, y, en él, las variantes se distribuyen de la siguiente manera:

**CUADRO 17**  
**DISTRIBUCIÓN GENERAL DE -s/ INTERIOR**

	N	%
[s]	53	2,1
[h]	2438	97,2
[σ]	17	0,7
[ø] <sup>3</sup>	0	0,0
Total	2508	100,0

Tal como puede observarse, existe una variante que se impone abrumadoramente sobre las demás. Se trata de la aspirada, que concurre en nada menos que un 97,2% de los casos. A esta variante le siguen, en orden de importancia, la sibilante en primer lugar, con un 2,1%, y la asimilada en segundo lugar, con un 0,7%. De la variante elidida, no se recoge ningún caso, por lo que puede decirse que, en el habla de Frontera, la elisión es una solución desconocida para -s/ interior de palabra.

La distribución de variantes aquí descrita evidencia un triunfo rotundo del fenómeno de debilitamiento, el cual, sin embargo, parece hallarse todavía en un estadio de evolución intermedio, ya que, si bien la aspiración aparece consolidada, claramente, como la realización normativa, el índice de asimilaciones es todavía extremadamente reducido, y el índice de elisiones, nulo.

---

<sup>3</sup> Dado que la variante elidida no registró ningún caso para -s/ interior de palabra, a partir de ahora se omitirá de todos los cuadros del apartado 4.2.3.

#### 4.2.3.1. Variables independientes de tipo lingüístico

El cuadro que aparece a continuación muestra los valores de las distintas variantes de -/s/ en función del tipo de consonante siguiente.

CUADRO 18

DISTRIBUCIÓN DE -/s/ INTERIOR SEGÚN EL TIPO DE CONSONANTE SIGUIENTE

	Oclusiva		Aproximante		Fricativa		Nasal		Lateral	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
[s]	51	2,2	2	4,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
[h]	2299	97,8	46	92,0	12	46,2	57	100,0	24	100,0
[σ]	1	0,0	2	4,0	14	53,8	0	0,0	0	0,0
Total	2351	100,0	50	100,0	26	100,0	57	100,0	24	100,0

$$\chi^2 = 1117,406^a$$

$$p = 0,000$$

Según se desprende del cuadro, los contextos preoclusivo, preaproximante, prenasal y prelateral presentan un patrón de variación de -/s/ muy similar, según el cual la variante aspirada se impone, claramente, sobre las demás (> 90%). El contexto prefricativo, en cambio, presenta un patrón de variación de -/s/ totalmente distinto, de acuerdo con el cual la variante aspirada queda relegada a un segundo plano (46,2%) y es la variante asimilada la que se impone sobre el resto (53,8%). Esta diferencia de aproximadamente 50 puntos porcentuales entre los índices de aspiradas y asimiladas obtenidos para el contexto prefricativo y los índices de estas mismas variantes obtenidos para el resto de contextos preconsonánticos confirma rotundamente la hipótesis de que el modo de articulación fricativo favorece la asimilación de -/s/, y constituye el contraste porcentual más evidente dentro de la variación propiciada por el tipo de consonante siguiente, la cual resultó altamente significativa desde un punto de vista estadístico.

#### 4.2.3.2. Variables independientes de tipo social

La distribución de las distintas variantes de -/s/ en función del género de los informantes es la que sigue:

CUADRO 19

DISTRIBUCIÓN DE -/s/ INTERIOR SEGÚN EL GÉNERO DE LOS INFORMANTES

	Mujeres		Hombres	
	N	%	N	%
[s]	5	3,8	48	0,4
[h]	1225	95,7	1213	98,8
[σ]	10	0,6	7	0,8
Total	1240	100,0	1268	100,0

$$\chi^2 = 35,167^a$$

$$p = 0,000$$

Los datos revelan que el comportamiento de mujeres y hombres es muy similar con respecto a la variante asimilada (< 1%), pero difiere ligeramente con respecto a la alternancia que se da entre las variantes aspirada y sibilante. En el caso de las mujeres, el índice de realizaciones aspiradas se sitúa alrededor del 96% y el de realizaciones sibilantes, en torno al 4%. En el caso de los hombres, en cambio, el índice de realizaciones aspiradas asciende hasta casi el 99%, y el índice de realizaciones sibilantes desciende a cotas inferiores al 1%. Estas diferencias entre ambos géneros, aunque reducidas en términos porcentuales, resultaron estadísticamente significativas ( $p = 0,000$ ).

Los valores de las distintas variantes de -/s/ en función de la edad de los informantes son los siguientes:

CUADRO 20

DISTRIBUCIÓN DE -/s/ INTERIOR SEGÚN LA EDAD DE LOS INFORMANTES

	Primera generación		Segunda generación		Tercera generación	
	N	%	N	%	N	%
[s]	48	5,3	2	0,2	3	0,4
[h]	854	93,9	834	98,9	750	99,2
[σ]	7	0,8	7	0,8	3	0,4
Total	909	100,0	843	100,0	756	100,0

$$\chi^2 = 70,575^a$$

$$p = 0,000$$

Según puede verse, los informantes de la segunda y la tercera generación presentan un comportamiento muy similar. En ambos casos, el porcentaje de aspiración gira en torno al 99% y los porcentajes de sibilancia y asimilación son inferiores al 1%. Los informantes de la primera generación, en cambio, coinciden con los informantes de las otras dos generaciones en el porcentaje de asimilación ( $< 1\%$ ), pero difieren de ellos en cuanto a los porcentajes de aspiración ( $< 94\%$ ) y sibilancia ( $> 5\%$ ). Estos contrastes entre distintas generaciones, si bien no son muy notorios en términos porcentuales, resultaron estadísticamente significativos ( $p = 0,000$ ).

La distribución de las distintas variantes de  $-s/$  en función de la clase social de los informantes es la que sigue:

**CUADRO 21**  
**DISTRIBUCIÓN DE  $-s/$  INTERIOR SEGÚN LA CLASE SOCIAL DE LOS INFORMANTES**

	Clase trabajadora		Clase media	
	N	%	N	%
[s]	42	3,5	11	0,8
[h]	1152	95,8	1286	98,5
[σ]	8	0,7	9	0,7
Total	1202	100,0	1306	100,0

$\chi^2 = 21,280^a$   
 $p = 0,000$

Como muestra la tabla, el comportamiento de los informantes de clase trabajadora y clase media es exactamente el mismo con respecto a la variante asimilada (0,7%), pero difiere ligeramente con respecto a la alternancia que se da entre la variante aspirada y la sibilante. En el caso de la clase trabajadora, el índice de aspiración se halla en torno al 95% y el de sibilancia supera ligeramente el 3%. En el caso de la clase media, en cambio, el índice de aspiración asciende hasta alrededor del 98% y el de sibilancia, consecuentemente, desciende a menos del 1%. Estas diferencias entre clase sociales, aunque no muy acusadas en términos porcentuales, resultaron significativas desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,000$ ).

El siguiente cuadro muestra los valores de las distintas variantes de  $-s/$  en función de la puntuación de los informantes en el índice de ruralidad.



CUADRO 22

DISTRIBUCIÓN DE -s/ INTERIOR SEGÚN LA PUNTUACIÓN EN EL ÍNDICE DE RURALIDAD DE LOS INFORMANTES

	Puntuación alta		Puntuación media		Puntuación baja	
	N	%	N	%	N	%
[s]	8	1,1	43	4,2	2	0,3
[h]	717	98,1	981	95,4	740	98,8
[σ]	6	0,8	4	0,4	7	0,9
Total	731	100,0	1028	100,0	749	100,0

$$\chi^2 = 39,309^a$$

$$p = 0,000$$

Tal como puede apreciarse, los informantes que obtuvieron una puntuación alta en el índice de ruralidad y los que obtuvieron una puntuación baja presentan un comportamiento muy similar. En ambos casos, el porcentaje de aspiraciones supera el 98% y los porcentajes de sibilantes y asimiladas rondan el 1%. Los informantes que obtuvieron una puntuación media en el índice de ruralidad, en cambio, coinciden con los informantes que obtuvieron una puntuación alta y una puntuación baja en el porcentaje de asimilación (< 1%), pero difieren de ellos en cuanto a los porcentajes de aspiración (< 96%) y sibilancia (> 4%). Estos contrastes en función de la puntuación en el índice de ruralidad, si bien no son muy notorios en términos porcentuales, resultaron significativos desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,000$ ).

Finalmente, si se atiende a la distribución de las distintas variantes de -s/ en función del sujeto, pueden advertirse dos hechos relevantes. El primero de ellos es la existencia de comportamientos categóricos con respecto a la realización de la implosiva, según los cuales ésta aparece pronunciada siempre como una aspiración; y el segundo de ellos es el comportamiento llamativamente conservador que presentan dos informantes en relación con el resto. Con respecto a la primera cuestión, cabe decir que dichos comportamientos han sido observados en el caso de los informantes 9, 11, 19, 20, 21 y 24, entre los cuales se encuentran miembros de los dos géneros, de las dos últimas generaciones, de las dos clases sociales y de los tres grupos establecidos en función de la puntuación en el índice de ruralidad. Y, con respecto a la segunda cuestión, conviene destacar que los dos informantes que presentan un comportamiento llamativamente conservador se corresponden con las dos mujeres de clase trabajadora

de la primera generación, las cuales coinciden, además, en presentar una puntuación media en el índice de ruralidad.

#### **4.2.3.3. Aspectos psicosociales**

Para evaluar el grado de conciencia que cada uno de los informantes posee sobre el fenómeno del debilitamiento de /s/ implosiva en posición interior, se les sometió a una prueba de discriminación auditiva, en la cual se les ofrecía tres pronunciaciones distintas de una misma oración: *duérmete la siesta* / *duérmete la siehta* / *duérmete la sieta*. De los 24 informantes que componen la muestra, 11 distinguieron las tres realizaciones de -s/ y 13 distinguieron la realización elidida con respecto a la sibilante y la aspirada, pero no diferenciaron estas dos últimas entre sí.

En cuanto a la concepción que cada uno de los informantes tiene de su propia actuación lingüística, cabe señalar que, de los 11 informantes que diferenciaron claramente las tres realizaciones de -s/, 7 afirmaron emplear la variante sibilante y 4, la realización aspirada, mientras que, de los 13 informantes que distinguieron la realización elidida con respecto a la sibilante y a la aspirada pero no diferenciaron estas dos últimas entre sí, todos declararon utilizar cualquiera de las dos variantes distintas a la elidida.

En lo que a las actitudes respecta, conviene destacar que, de los 24 informantes encuestados, sólo 4 afirmaron conocer las tres variantes dadas. Los 20 restantes aseveraron que la variante elidida les era totalmente desconocida, y algunos de ellos la calificaron de malsonante, forzada o difícilmente comprensible.

#### **4.2.3.4. Conclusiones parciales**

La distribución de variantes obtenida en la presente investigación para -s/ interior de palabra evidencia un triunfo rotundo del fenómeno de debilitamiento, el cual, sin embargo, parece hallarse todavía en un estadio de evolución intermedio. La primera parte de tal afirmación —la que sostiene que el fenómeno de debilitamiento se ha impuesto ya con rotundidad— viene avalada por un bajísimo índice de sibilancia (2,1%) y un elevadísimo índice de aspiración (97,2%); y la segunda parte —la que sostiene que el proceso de debilitamiento no se encuentra aún en una fase avanzada— viene avalada

por el hecho de que las realizaciones asimiladas se mantienen en cotas extremadamente bajas (0,7%) y las realizaciones elididas no han hecho su aparición (0,0%).

El único factor lingüístico tenido en cuenta en este apartado como posible condicionante del proceso de debilitamiento –esto es, el tipo de consonante siguiente– resultó ejercer, efectivamente, una influencia estadísticamente significativa, de modo que el contexto prefricativo se reveló como especialmente propicio para la asimilación, hasta el punto de que, en este tipo de contexto fónico, es la realización asimilada, y no la aspirada, la que se impone sobre los demás.

Todos los factores sociales tenidos en consideración en este estudio resultaron ejercer, también, una influencia estadísticamente significativa sobre la realización de -/s/ interior. Así pues, se observó que promovían un aumento de la aspiración y un descenso de las sibilancia: los hombres, con respecto a las mujeres; los miembros de la segunda y la tercera generación, con respecto a los de la primera; los miembros de clase media, con respecto a los de clase trabajadora, y los informantes que obtuvieron una puntuación alta o baja en el índice de ruralidad, con respecto a los que obtuvieron una puntuación media.

En relación con los aspectos psicosociales aquí contemplados, conviene destacar, en primer lugar, que la aspiración de -/s/ interior de palabra resulta ya tan natural para los hablantes de Frontera, que incluso pasa desapercibida para muchos de ellos en la prueba de discriminación auditiva, donde es considerada una realización idéntica a la sibilante; y, en segundo lugar, que existen actitudes claramente negativas hacia la elisión de -/s/ interior de palabra, las cuales, no obstante, pueden ser expresadas de manera más o menos rotunda.

#### **4.2.4. -/s/ final de palabra en contexto preconsonántico**

El corpus obtenido para la variable -/s/ final de palabra en contexto preconsonántico asciende a un total de 4644 casos, que se reparten entre las distintas variantes de la siguiente manera:

CUADRO 23

## DISTRIBUCIÓN GENERAL DE -/s/ FINAL PRECONSONÁNTICA

	N	%
[s]	31	0,7
[h]	4449	95,8
[σ]	151	3,3
[ø]	13	0,3
Total	4644	100,0

De acuerdo con los datos aquí expuestos, la variante aspirada, con un porcentaje del 95,8%, constituye la opción mayoritaria; la variante asimilada, con un porcentaje del 3,3%, representa la opción más importante de entre las minoritarias; y las variantes sibilante y elidida, con porcentajes que no alcanzan, en ninguno de los dos casos, el 1% constituyen las opciones de menor peso. Se trata, por tanto, de una situación muy similar a la observada para la variable -/s/ interior de palabra, en la que se advertía un triunfo rotundo del fenómeno de debilitamiento y una reducción de la sibilancia a porcentajes meramente testimoniales. Probablemente, la diferencia más destacada en los patrones de variación obtenidos en posición interior y en posición final de palabra radique en el distinto orden de las variantes de -/s/ en función de su importancia: aspiración > sibilancia > asimilación > elisión, en el caso de -/s/ interior, y aspiración > asimilación > sibilancia > elisión, en el caso de -/s/ final. Esto podría interpretarse como una prueba de que el proceso de debilitamiento de -/s/ se encuentra más avanzado en posición final preconsonántica que en posición interior, tal como cabría esperar si se tiene en cuenta el hecho de que las secuencias consonánticas conflictivas desde el punto de vista de la LCS son mucho más frecuentes en el primer emplazamiento que en el segundo. Sin embargo, las diferencias en la jerarquía de variantes son producto de variaciones porcentuales tan pequeñas, que extraer cualquier tipo de conclusión a partir de ellas no parece prudente.

#### 4.2.4.1. Variables independientes de tipo lingüístico

El cuadro que sigue muestra la distribución de las distintas variantes de -/s/ en función del tipo de consonante siguiente:

CUADRO 24

DISTRIBUCIÓN DE -/s/ FINAL PRECONSONÁNTICA SEGÚN EL TIPO DE CONSONANTE SIGUIENTE

	Oclusiva		Aproximante		Fricativa		Nasal		Vibrante		Lateral	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
[s]	17	0,9	5	0,4	1	0,2	2	0,3	1	1,4	5	1,2
[h]	1853	99,0	1136	98,5	279	65,2	688	99,7	70	98,6	423	98,4
[σ]	0	0,0	3	0,3	148	34,6	0	0,0	0	0,0	0	0,0
[ø]	2	0,1	9	0,8	0	0,0	0	0,0	0	0,0	2	0,5
Total	1872	100	1153	100	428	100	690	100	71	100	430	100

$$\chi^2 = 1493,001$$

$$p = 0,000$$

Cinco de los seis contextos preconsonánticos aquí analizados presentan un patrón de variación de -/s/ muy similar, según el cual la variante aspirada se impone de manera casi absoluta sobre el resto de variantes. Sólo un contexto preconsonántico escapa a esta pauta, y se corresponde con el contexto prefricativo. Cuando -/s/ va seguida de consonante fricativa, la aspiración desciende a cotas próximas al 65%, y la asimilación asciende a niveles cercanos al 35%. Esta diferencia de aproximadamente 30 puntos porcentuales entre los índices de aspiradas y asimiladas obtenidos para el contexto prefricativo y los índices de estas mismas variantes obtenidos para el resto de contextos preconsonánticos respalda, nuevamente, la hipótesis de que el modo de articulación fricativo favorece la asimilación de -/s/, y constituye el contraste porcentual más evidente dentro de la variación propiciada por el tipo de consonante siguiente, la cual resultó altamente significativa desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,000$ ).

Los valores de las distintas variantes de -/s/ en función del estatus gramatical del segmento son los que se muestran a continuación:

CUADRO 25<sup>4</sup>

## DISTRIBUCIÓN DE -s/ FINAL PRECONSONÁNTICA SEGÚN SU ESTATUS GRAMATICAL

	Estatus gramatical		Estatus no gramatical	
	N	%	N	%
Mantenimiento	2838	99,6	1793	99,9
Pérdida	11	0,4	2	0,1
Total	2849	100,0	1795	100,0

Los resultados aquí obtenidos para -s/ gramatical y -s/ no gramatical son muy similares, y, si se atiende a los casos de pérdida, puede advertirse que éstos son incluso más numerosos en caso de -s/ gramatical (11 concurrencias) que en caso de -s/ no gramatical (2 concurrencias). Esto apunta a una tendencia contraria a la hipótesis funcional en su versión más fuerte, aunque el número de elisiones aquí obtenido es tan reducido, que no puede hablarse de refutación de dicha hipótesis.

El número de marcas de plural dentro del sintagma arrojó la siguiente distribución de las variantes de -s/:

CUADRO 26

## DISTRIBUCIÓN DE -s/ FINAL PRECONSONÁNTICA SEGÚN EL NÚMERO DE MARCAS DE PLURAL EN EL SINTAGMA

	Una sola marca de plural		Más de una marca de plural	
	N	%	N	%
Mantenimiento	702	99,0	1849	99,8
Pérdida	7	1,0	4	0,2
Total	709	100,0	1853	100,0

<sup>4</sup> De aquí en adelante, en los cuadros en los que las variables dependientes -s/ final preconsonántica, -s/ final prevocálica o -s/ final prepausal se crucen con las variables independientes ‘estatus gramatical de -s/’, ‘número de marcas de plural en el sintagma’ o ‘posición de la marca de plural dentro del sintagma’, todas las variantes distintas a -[ø] figurarán como mantenimiento, y -[ø] figurará como pérdida, ya que, para comprobar la validez de la hipótesis funcional, esta distinción es la única necesaria. Por otra parte, no se ofrecerá, en estos casos, un análisis estadístico de los datos, debido a la distorsión producida por el escaso número de realizaciones elididas.

Tal como puede apreciarse, los datos obtenidos para aquellos casos en los que -/s/ funciona como única marca de plural y aquellos otros en los que lo hace como parte de una marca de plural múltiple son muy parecidos, y, si se presta atención a los casos de pérdida, puede constatararse que éstos son incluso más numerosos en los casos en los que aparece una única marca de plural (7 concurrencias) que en los casos en los que aparecen varias (4 concurrencias). Esto señala en dirección opuesta a lo establecido por la hipótesis funcionalista en su versión más débil, aunque, tal como se señaló con anterioridad, la cifra de elisiones aquí obtenida es tan baja, que no puede hablarse de contradicción.

Los valores de las distintas variantes de -/s/ en función de la posición de la marca de plural con respecto a otras de su mismo sintagma son los que se muestran a continuación:

**CUADRO 27**

**DISTRIBUCIÓN DE -/s/ FINAL PRECONSONÁNTICA SEGÚN SU POSICIÓN DENTRO DEL SINTAGMA**

	Posición redundante		Posición no redundante	
	N	%	N	%
Mantenimiento	783	99,7	1066	99,8
Pérdida	2	0,3	2	0,2
Total	785	100,0	1068	100,0

Según puede verse, los resultados obtenidos para -/s/ redundante y -/s/ no redundante son extremadamente parecidos, y, en el caso de la variante elidida, el número de concurrencias es exactamente el mismo (2). Con datos como los aquí obtenidos, no puede decirse que la posición de la marca analizada con respecto a otras de su mismo sintagma arroje ninguna luz en relación con la validez de la hipótesis funcional débil.

#### **4.2.4.2. Variables independientes de tipo social**

El siguiente cuadro muestra la distribución de las distintas variantes de -/s/ en función del género de los informantes:

CUADRO 28

DISTRIBUCIÓN DE -/s/ FINAL PRECONSONÁNTICA SEGÚN EL GÉNERO DE LOS INFORMANTES

	Mujeres		Hombres	
	N	%	N	%
[s]	16	0,6	15	0,7
[h]	2437	97,0	2012	94,4
[σ]	60	2,4	91	4,3
[ø]	0	0,0	13	0,6
Total	2513	100,0	2131	100,0

$$\chi^2 = 28,768^a$$

$$p = 0,000$$

Como muestra la tabla, el patrón de variación de -/s/ que presentan mujeres y hombres es, en términos generales, muy similar; pero, si se atiende al comportamiento particular de cada una de las variantes, puede advertirse que el uso de la variante mayoritaria viene impulsado por las mujeres, mientras que el uso de las variantes minoritarias viene patrocinado por los hombres. Estas diferencias entre ambos géneros, aunque reducidas en términos porcentuales, resultaron estadísticamente significativas ( $p = 0,000$ ).

Los valores de las distintas variantes de -/s/ en función de la edad de los informantes son los siguientes:

CUADRO 29

DISTRIBUCIÓN DE -/s/ FINAL PRECONSONÁNTICA SEGÚN LA EDAD DE LOS INFORMANTES

	Primera generación		Segunda generación		Tercera generación	
	N	%	N	%	N	%
[s]	16	0,9	8	0,6	7	0,5
[h]	1682	96,6	1366	94,7	1401	95,9
[σ]	43	2,5	67	4,6	41	2,8
[ø]	0	0,0	1	0,1	12	0,8
Total	1741	100,0	1442	100,0	1461	100,0

$$\chi^2 = 38,242^a$$

$$p = 0,000$$



Tal como puede observarse, las dos variantes extremas que intervienen en el proceso de debilitamiento, la sibilante y la elidida, presentan un patrón de variación rectilíneo en función del parámetro edad, descendente en el caso de [s] y ascendente en el caso de [ø]. En contraposición con esto, las dos variantes intermedias, la aspirada y la asimilada, presentan un patrón de variación curvilíneo, cóncavo en el caso de [h] y convexo en el caso de [σ]. Estas oscilaciones en los valores de cada una de las variantes de -/s/, si bien no son muy notorias en términos porcentuales, resultaron significativas desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,000$ ).

La distribución obtenida para las distintas variantes de -/s/ en función de la clase social de los informantes es la que sigue:

**CUADRO 30**  
**DISTRIBUCIÓN DE -/s/ FINAL PRECONSONÁNTICA SEGÚN LA CLASE SOCIAL DE LOS INFORMANTES**

	Clase trabajadora		Clase media	
	N	%	N	%
[s]	12	0,5	19	0,8
[h]	2261	95,8	2188	95,8
[σ]	84	3,6	67	2,9
[ø]	4	0,2	9	0,4
Total	2361	100,0	2283	100,0

$\chi^2 = 5,307^a$   
 $p = 0,151$

Los datos aquí expuestos revelan que el comportamiento de los informantes de las dos clases sociales con respecto a la realización de -/s/ final preconsonántica es prácticamente idéntico. En ambos casos, el orden en importancia de las distintas variantes es exactamente el mismo: aspiración > asimilación > sibilancia > elisión; y los porcentajes obtenidos para cada una de ellas, muy similares: de en torno al 95% para la aspirada, de alrededor del 3% para la asimilada, de entre el 0,5 y el 1% para la sibilante, y de entre el 0 y el 0,5% para la elidida. En consonancia con esto, la influencia de la clase social en la realización de -/s/ resultó no significativa desde el punto de vista estadístico ( $p = 0,151$ ).

La puntuación de los informantes en el índice de ruralidad arrojó los siguientes valores para las distintas variantes de -/s/:

CUADRO 31

DISTRIBUCIÓN DE -S/ FINAL PRECONSONÁNTICA SEGÚN LA PUNTUACIÓN EN EL ÍNDICE DE RURALIDAD DE LOS INFORMANTES

	Puntuación alta		Puntuación media		Puntuación baja	
	N	%	N	%	N	%
[s]	15	1,1	11	0,7	5	0,3
[h]	1340	95,4	1630	97,0	1479	94,9
[σ]	49	3,5	35	2,1	67	4,3
[ø]	0	0,0	5	0,3	8	0,5
Total	1404	100,0	1681	100,0	1559	100,0

$$\chi^2 = 26,132^a$$

$$p = 0,000$$

Según se desprende del cuadro, las dos variantes extremas que intervienen en el proceso de debilitamiento, la sibilante y la elidida, presentan un patrón de variación rectilíneo en función de la puntuación en el índice de ruralidad, descendente en el caso de [s] y ascendente en el caso de [ø]. En contraposición con esto, las dos variantes intermedias, la aspirada y la asimilada, presentan un patrón de variación curvilíneo, convexo en el caso de [h] y cóncavo en el caso de [σ]. Estas oscilaciones en los valores de cada una de las variantes de -s/, aunque no muy acusadas en términos porcentuales, resultaron significativas desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,000$ ).

Finalmente, si se atiende a la distribución de las distintas variantes de -s/ en función del sujeto, llaman la atención dos hechos relacionados con las dos variantes extremas que intervienen en el proceso de debilitamiento. El primero de ellos, relacionado con la variante sibilante, es el bajo índice de realizaciones plenas ( $< 1,5\%$ ) que presentan las dos mujeres de clase trabajadora de la primera generación, las cuales se destacaban, en el caso de -s/ interior de palabra, por un comportamiento especialmente conservador (índices de sibilancia superiores al 10%). Y el segundo de ellos, relacionado con la variante elidida, es la concentración de los casos de pérdida de -s/ en la actuación lingüística de cuatro informantes (15, 19, 20 y 23), todos los cuales son hombres y de las dos generaciones más jóvenes.

#### 4.2.4.3. Aspectos psicosociales

Para determinar el grado de conciencia que cada uno de los informantes posee sobre el fenómeno de debilitamiento de *-s/* en posición final preconsonántica, se llevó a cabo una prueba de discriminación auditiva en la que se les proporcionaba las tres variantes alofónicas que se ofrecen a continuación: *friega los vasos / friega loh vasoh / friega lo vaso*. De los 24 informantes que componen la muestra, 18 diferenciaron las tres variantes, y 6 diferenciaron la variante elidida con respecto a la sibilante y la aspirada pero no diferenciaron estas dos últimas entre sí. A la pregunta de cuál era la variante empleada por ellos, los 18 informantes que diferenciaron las tres variantes afirmaron emplear la sibilante, y los 6 informantes que distinguieron la realización elidida con respecto a la sibilante y la aspirada pero no diferenciaron estas dos últimas entre sí aseveraron utilizar cualquiera de estas dos últimas. Con respecto a las actitudes mostradas hacia cada una de las variantes de *-s/*, cabe señalar que la variante sibilante fue identificada como propia del habla herreña por 11 informantes, mientras que la variante aspirada fue señalada como propia del habla grancanaria por 9 informantes y como propia del habla del sur peninsular por 2. La variante aspirada, por otra parte, fue equiparada tanto a la sibilante, en tanto que propia del habla herreña (3 informantes), como a la elidida, en tanto que propia del habla grancanaria o el habla del sur peninsular (3 informantes).

#### 4.2.4.4. Conclusiones parciales

Los datos obtenidos en la presente investigación para *-s/* final preconsonántica muestran que el fenómeno de debilitamiento se ha impuesto con total contundencia en esta posición. No obstante, el contraste existente entre el elevado índice de aspiración (95,8%) y los reducidos índices de asimilación y elisión (3,3% y 0,3% respectivamente) pone de manifiesto que el proceso de debilitamiento se encuentra aún en un estadio de evolución intermedio, si bien es cierto que la sibilancia ha sido ya relegada a un tercer puesto en orden de importancia (0,7%).

De entre los distintos factores de tipo lingüístico tenidos en cuenta en este apartado como posibles condicionantes del proceso de debilitamiento, sólo el tipo de consonante siguiente resultó verdaderamente determinante, de modo que pudo observarse que, cuando la consonante que sigue a *-s/* es una fricativa, el porcentaje de

realizaciones asimiladas aumenta considerablemente en detrimento de las realizaciones aspiradas, las cuales, no obstante, siguen siendo mayoritarias en este tipo de contexto fónico.

De entre los distintos factores de tipo social tenidos en consideración, resultaron ejercer una influencia estadísticamente significativa sobre la realización de -s/ final preconsonántica: el género, la edad y la puntuación en el índice de ruralidad. En el caso de la primera variable, se observó un ligero aumento del índice de asimilación en detrimento de la aspiración asociado al género masculino; en el caso de la segunda variable, se constató la existencia de un patrón de variación complejo en el que destaca especialmente un aumento del porcentaje de realizaciones asimiladas a costa de las aspiradas promovido por la segunda generación; y, en el caso de la tercera variable, se comprobó la existencia de un patrón de variación cuyo rasgo más destacado es un descenso del porcentaje de realizaciones asimiladas en beneficio de las aspiradas auspiciado por los informantes que obtuvieron una puntuación media en el índice de ruralidad.

En relación con los aspectos psicosociales aquí contemplados, conviene destacar, en primer lugar, que la aspiración en posición final preconsonántica es percibida como un hecho totalmente natural por los informantes, hasta el punto de que algunos de ellos no pudieron distinguir la realización aspirada de la sibilante en la prueba de discriminación auditiva; y, en segundo lugar, que la elisión en posición final preconsonántica, si bien es señalada como impropia del habla de El Hierro por los informantes, no despierta la misma hostilidad que suscita en posición interior de palabra.

#### **4.2.5. -s/ final de palabra en contexto prevocálico:**

El corpus obtenido para la variable -s/ final de palabra en contexto prevocálico asciende a un total de 1977 casos, y, en él, las variantes se distribuyen de la siguiente manera:

CUADRO 32

## DISTRIBUCIÓN GENERAL DE -/s/ FINAL PREVOCÁLICA

	N	%
[s]	206	10,4
[h]	1759	89,0
[ø]	12	0,6
Total	1977	100,0

Tal como puede observarse, la variante aspirada (89,0%) se impone con rotundidad sobre las demás; la variante sibilante (10,4%) es la preferida entre las minoritarias; y la variante elidida (0,6%) tiene una escasísima presencia. El orden de las tres variantes en función de su frecuencia de aparición es exactamente el mismo que el observado para -/s/ interior de palabra y -/s/ final de palabra en contexto preconsonántico, pero, en esta ocasión, se da una novedad importante, y es que, si bien en el caso de las dos variables dependientes anteriormente analizadas la diferencia entre los porcentajes obtenidos para la aspiración y la sibilancia superaba los 95 puntos, en el caso de la variante aquí analizada esa diferencia se reduce a menos de 79 puntos.

#### 4.2.5.1. Variables independientes de tipo lingüístico:

El siguiente cuadro muestra la distribución de las distintas variantes de -/s/ en función del tipo de vocal siguiente.

CUADRO 33

## DISTRIBUCIÓN DE -/s/ FINAL PREVOCÁLICA SEGÚN LA TONICIDAD DE LA VOCAL SIGUIENTE

	Vocal tónica		Vocal átona	
	N	%	N	%
[s]	174	30,0	32	2,3
[h]	401	69,1	1358	97,2
[ø]	5	0,9	7	0,5
Total	580	100,0	1397	100,0

$$\chi^2 = 339,178^a$$

$$p = 0,000$$

Según puede apreciarse, el porcentaje de elisión permanece más o menos estable independientemente del carácter tónico o átono de la vocal siguiente ( $< 1\%$ ), pero los porcentajes de sibilancia y aspiración varían sustancialmente. En contexto prevocálico átono, el índice de realizaciones sibilantes es ligeramente inferior al 2,5% y el índice de realizaciones aspiradas, ligeramente superior al 97%. En contexto prevocálico tónico, en cambio, el índice de realizaciones sibilantes asciende hasta un 30% y el índice de realizaciones aspiradas desciende hasta cotas ligeramente inferiores al 70%. Estas diferencias, además de destacables en términos porcentuales, resultaron altamente significativas desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,000$ ), por lo que se confirma la hipótesis de que el carácter tónico de la vocal favorece la retención de la sibilante en contexto prevocálico.

Los valores de las distintas variantes de  $-s/$  en función del estatus gramatical del segmento son los que siguen:

CUADRO 34

DISTRIBUCIÓN DE  $-s/$  FINAL PREVOCÁLICA SEGÚN SU ESTATUS GRAMATICAL

	Estatus gramatical		Estatus no gramatical	
	N	%	N	%
Mantenimiento	1070	99,4	895	99,4
Pérdida	7	0,6	5	0,6
Total	1077	100,0	900	100,0

Los resultados aquí obtenidos para  $-s/$  gramatical y  $-s/$  no gramatical son muy similares, y, si se presta atención a los casos de pérdida, puede constatar que éstos son incluso más numerosos en caso de  $-s/$  gramatical (7 concurrencias) que en caso de  $-s/$  no gramatical (5 concurrencias). Esto contradice los principios establecidos por la hipótesis funcionalista fuerte, aunque el número de elisiones es tan reducido, que no puede hablarse de refutación.

La distribución de las distintas variantes de  $-s/$  en función del número de marcas de plural que aparecen en el sintagma es la siguiente:

CUADRO 35

DISTRIBUCIÓN DE -s/ FINAL PREVOCÁLICA SEGÚN EL NÚMERO DE MARCAS DE PLURAL EN EL SINTAGMA

	Una sola marca de plural		Más de una marca de plural	
	N	%	N	%
Mantenimiento	241	99,6	686	99,3
Pérdida	1	0,4	5	0,7
Total	242	100,0	691	100,0

Tal como puede observarse, los resultados obtenidos para aquellos casos en los que -s/ funciona como única marca de plural y aquellos otros en los que lo hace como parte de una marca de plural múltiple son muy similares en términos porcentuales, pero, si se atiende a los casos de pérdida, puede advertirse que éstos son más numerosos cuando existen varias marcas de plural (5 concurrencias) que cuando sólo existe una (1 concurrencia). Esto concuerda con los postulados defendidos por la hipótesis funcionalista débil; sin embargo, la cifra de elisiones es tan baja, que no puede hablarse de ratificación.

Los valores de las distintas variantes de -s/ en función de la posición de la marca de plural con respecto a otras de su mismo sintagma son los que siguen:

CUADRO 36

DISTRIBUCIÓN DE -s/ FINAL PREVOCÁLICA SEGÚN SU POSICIÓN EN EL SINTAGMA

	Redundante		No redundante	
	N	%	N	%
Mantenimiento	387	99,5	299	99,0
Pérdida	2	0,5	3	1,0
Total	389	100,0	302	100,0

Según puede apreciarse, los resultados obtenidos para -s/ redundante y -s/ no redundante son muy similares, y, si se presta atención a los casos de pérdida, puede advertirse que éstos se encuentran distribuidos de manera más o menos equitativa (2 vs. 3 concurrencias). Con datos como los aquí ofrecidos, no se puede corroborar la tendencia favorable a la hipótesis funcionalista débil.

#### 4.2.5.2. Variables independientes de tipo social

El cuadro que aparece a continuación muestra la distribución de las distintas variantes de -s/ en función del género de los informantes.

CUADRO 37

DISTRIBUCIÓN DE -s/ FINAL PREVOCÁLICA SEGÚN EL GÉNERO DE LOS INFORMANTES

	Mujeres		Hombres	
	N	%	N	%
[s]	94	9,5	112	11,3
[h]	893	90,3	866	87,7
[ø]	2	0,2	10	1,0
Total	989	100,0	988	100,0

$$\chi^2 = 7,320^a$$

$$p = 0,026$$

Tal como puede verse, el comportamiento de mujeres y hombres es, en términos generales, muy similar; pero, si se atiende a su conducta con respecto a cada una de las variantes de -s/, puede advertirse que los miembros del género femenino fomentan en mayor medida el uso de la variante mayoritaria, mientras que los miembros del género masculino promueven con más ahínco el uso de las variantes minoritarias. Estas diferencias entre ambos géneros, aunque reducidas en término porcentuales, resultaron estadísticamente significativas ( $p = 0,026$ ).

La distribución de las distintas variantes de -s/ en función de la edad de los informantes es la que sigue:

CUADRO 38

DISTRIBUCIÓN DE -s/ FINAL PREVOCÁLICA SEGÚN LA EDAD DE LOS INFORMANTES

	Primera generación		Segunda generación		Tercera generación	
	N	%	N	%	N	%
[s]	83	11,9	75	12,2	48	7,2
[h]	616	88,1	534	86,8	609	91,9
[ø]	0	0,0	6	1,0	6	0,9
Total	699	100,0	615	100,0	663	100,0

$$\chi^2 = 17,296^a$$



p = 0,002

Como muestra la tabla, existen ligeras diferencias de comportamiento entre los informantes pertenecientes a los tres grupos etarios. En primer lugar, y en relación con la alternancia de sibilancia y aspiración, puede advertirse que los informantes de menor edad se diferencian de los informantes de mediana y avanzada edad por presentar un porcentaje de realizaciones sibilantes ligeramente más bajo y un porcentaje de realizaciones aspiradas ligeramente más alto. En segundo lugar, y en relación con el índice de elisión, puede constatar que los informantes de mayor edad se diferencian de los informantes de mediana y escasa edad por la ausencia total de realizaciones elididas. Estos contrastes entre distintas generaciones, si bien no resultan muy notorios en términos porcentuales, resultaron estadísticamente significativos (p = 0,000).

Los valores de las distintas variantes de /s/ en función de la clase social de los informantes son los siguientes:

CUADRO 39

DISTRIBUCIÓN DE /s/ FINAL PREVOCÁLICA SEGÚN LA CLASE SOCIAL DE LOS INFORMANTES

	Clase trabajadora		Clase media	
	N	%	N	%
[s]	110	10,2	96	10,7
[h]	957	88,9	802	89,1
[ø]	10	0,9	2	0,2
Total	1077	100,0	900	100,0

$\chi^2 = 4,129^a$

p = 0,127

Según puede apreciarse, el comportamiento de los informantes de clase trabajadora y clase media es prácticamente idéntico. En ambos casos, la variante aspirada se sitúa en primer lugar con un porcentaje de en torno al 89%; la variante sibilante aparece en segunda posición con un porcentaje de alrededor del 10%; y la variante elidida queda relegada a último puesto con un porcentaje inferior al 1%. Con resultados tan similares como los aquí descritos, la influencia de la variable clase social en la realización de /s/ resultó no significativa desde el punto de vista estadístico (p = 0,127).

La distribución de las distintas variantes de *-s/* en función de la puntuación de los informantes en el índice de ruralidad es la que se muestra a continuación:

CUADRO 40

DISTRIBUCIÓN DE *-s/* FINAL PREVOCÁLICA SEGÚN LA PUNTUACIÓN EN EL ÍNDICE DE RURALIDAD DE LOS INFORMANTES

	Puntuación alta		Puntuación media		Puntuación baja	
	N	%	N	%	N	%
[s]	57	10,6	103	11,5	46	8,5
[h]	483	89,4	789	87,9	487	90,4
[ø]	0	0,0	6	0,7	6	1,1
Total	540	100,0	898	100,0	539	100,0

$$\chi^2 = 8,661^a$$

$$p = 0,070$$

Como puede comprobarse, los tres grupos de informantes establecidos en función de la puntuación en el índice de ruralidad presentan un comportamiento muy similar. En los tres casos, la variante aspirada constituye la primera opción, la variante sibilante aparece en segundo lugar y la variante elidida aparece relegada al último puesto. Con respecto a las oscilación de los valores obtenidos para cada una de las variantes, puede decirse que ésta es muy reducida en términos porcentuales y presenta un patrón claramente irregular, por lo que la variable índice de ruralidad no resultó, en este caso, estadísticamente significativa ( $p = 0,070$ ).

Finalmente, si se atiende a la distribución de las distintas variantes de *-s/* en función del sujeto, puede constatarse que, de los 24 informantes que componen la muestra, 20 presentan un porcentaje de realizaciones sibilantes considerablemente más elevado que el que ellos mismos obtuvieron para *-s/* interior y *-s/* final preconsonántica, 2 presentan un porcentaje de realizaciones sibilantes igual o ligeramente inferior al que obtuvieron para *-s/* final preconsonántica, y 2 presentan un porcentaje de realizaciones sibilantes ligeramente inferior al que obtuvieron para *-s/* interior. Dentro del primer grupo, el más numeroso de todos, se encuentran miembros de los dos géneros, de las tres generaciones, de las dos clases sociales y de los tres grupos establecidos en función de la puntuación en el índice de ruralidad. Dentro del segundo grupo, se encuentran las dos mujeres de clase media pertenecientes a la tercera generación, cuyo comportamiento se caracteriza, además de por lo ya descrito, por ser

de tipo categórico (-/s/ final prevocálica se realizó como aspirada en el 100% de los casos). Y, dentro del tercer grupo, se encuentran las dos mujeres de clase trabajadora pertenecientes a la primera generación que presentaban un índice de sibilancia llamativamente elevado en el caso de -/s/ interior de palabra.

#### **4.2.5.3. Aspectos psicosociales**

Para evaluar el grado de conciencia que cada uno de los informantes posee sobre el fenómeno de debilitamiento de -/s/ en posición final prevocálica, se les sometió a una prueba de discriminación auditiva en la que se les ofrecía las tres variantes alofónicas siguientes: *riega los árboles* / *riega loh árboleh* / *riega lo árbole*. De los 24 informantes sometidos a esta prueba, 22 distinguieron las tres realizaciones de -/s/ y 2 distinguieron la realización elidida con respecto a la sibilante y la aspirada, pero no diferenciaron estas dos últimas entre sí. A la pregunta de cuál era la realización empleada por ellos, los 22 informantes que distinguieron las tres realizaciones de -/s/ respondieron que la sibilante, y los 2 informantes que distinguieron únicamente la realización elidida con respecto a la sibilante y la aspirada, contestaron que cualquiera de estas dos últimas. En cuanto a las actitudes mostradas hacia cada una de las variantes de -/s/, cabe señalar que la variante sibilante fue identificada como propia del habla herreña por 8 informantes, mientras que la variante elidida fue señalada como propia del habla grancanaria por 6 informantes y como propia de habla del sur peninsular por 2. La variante aspirada, por otra parte, fue equiparada tanto a la sibilante, en tanto que propia del habla herreña (2 informantes), como a elidida, en tanto que propia del habla grancanaria o el habla del sur peninsular (2 informantes).

#### **4.2.5.4. Conclusiones parciales**

La distribución de variantes obtenida en el presente trabajo para -/s/ final prevocálica da prueba de que el fenómeno de debilitamiento se ha impuesto ya en esta posición, en la que la aspiración constituye, claramente, la opción mayoritaria (89,0%). No obstante, el hecho de que la sibilancia conserve aún un porcentaje nada desdeñable (10,4%) y de que la elisión se mantenga todavía en cotas extremadamente bajas (0,6%) pone de manifiesto que el proceso de debilitamiento se encuentra todavía lejos de alcanzar su culmen.

De entre los distintos factores de tipo lingüístico tenidos en cuenta en este apartado como posibles condicionantes del proceso de debilitamiento, sólo el tipo de vocal siguiente resultó verdaderamente determinante, de modo que pudo observarse que el contexto prevocálico tónico favorece un aumento significativo del porcentaje de realizaciones sibilantes en detrimento de las aspiradas.

De entre los distintos factores de tipo social tenidos en consideración, resultaron ejercer una influencia estadísticamente significativa sobre la realización de *-s/* final prevocálica: el género y la edad. En el caso de la primera variable, se observó un aumento del porcentaje de realizaciones aspiradas a costa de las sibilantes asociado al género femenino; y, en el caso de la segunda variable, se constató la existencia de un patrón de variación complejo cuyo rasgo más destacado es un aumento paulatino del índice de aspiración a medida que desciende la edad de los informantes.

En relación con los aspectos psicosociales aquí contemplados, cabe señalar, en primer lugar, que la aspiración en posición final prevocálica es, a oídos de los informantes, un hecho natural, pero no hasta el mismo punto en que lo era en posición interior o posición final preconsonántica, como muestra el hecho de que, en este caso, casi todos los informantes pudieron distinguir la realización aspirada de la sibilante en la prueba de discriminación auditiva; y, en segundo lugar, que la elisión, si bien es señalada como impropia del habla herreña, no es objeto de censura abierta.

#### 4.2.6. *-s/* final de palabra en contexto prepausal

El corpus obtenido para la variable *-s/* final de palabra en contexto prepausal asciende a un total de 1517 casos, que se reparten entre las distintas variantes de la siguiente manera:

**CUADRO 41**  
**DISTRIBUCIÓN GENERAL DE *-s/* FINAL PREPAUSAL**

	N	%
[s]	774	51,0
[h]	735	48,5
[ø]	8	0,5
Total	1517	100,0

Tal como puede apreciarse, existen dos variantes que presentan porcentajes muy similares. Se trata de la sibilante, que supera ligeramente el 50%, y la aspirada, que se queda a escasos puntos de este porcentaje. En contraposición con esto, la presencia de la variante elidida (0,5%) es meramente anecdótica.

Los valores de las distintas variantes obtenidos para -/s/ final prepausal contrastan abiertamente con los obtenidos para -/s/ interior, -/s/ final preconsonántica y -/s/ final prevocálica. En estos tres últimos casos, la variante aspirada se imponía de manera rotunda sobre las demás, mientras que, en el caso que nos ocupa, es la variante sibilante la que, aunque por la mínima, logra imponerse sobre la aspirada. El contexto prepausal se confirma, por tanto, como un fuerte impulsor de la realización más conservadora de -/s/, algo que ya se había previsto en la hipótesis inicial.

#### 4.2.6.1. Variables independientes de tipo lingüístico

El siguiente cuadro muestra la distribución de las distintas variantes de -/s/ en función del estatus gramatical del segmento.

CUADRO 42

DISTRIBUCIÓN DE -/s/ FINAL PREPAUSAL SEGÚN SU ESTATUS GRAMATICAL

	Estatus gramatical		Estatus no gramatical	
	N	%	N	%
Mantenimiento	967	99,3	542	99,8
Pérdida	7	0,7	1	0,2
Total	974	100,0	543	100,0

Los resultados obtenidos para -/s/ gramatical y -/s/ no gramatical son aparentemente muy similares, pero, si se presta atención a los casos de pérdida, puede constatar que casi todos ellos se dan cuando la consonante posee estatus [+gramatical]. Esto apunta a una tendencia contraria a la hipótesis funcionalista en su versión más fuerte, aunque el número de elisiones es tan reducido, que no puede hablarse de refutación de dicha tesis.

Los valores de las distintas variantes de -/s/ en función del número de marcas de plural que aparecen en el sintagma son los que siguen:

CUADRO 43

DISTRIBUCIÓN DE -/s/ FINAL PREPAUSAL SEGÚN EL NÚMERO DE MARCAS DE PLURAL EN EL SINTAGMA

	Una sola marca de plural		Más de una marca de plural	
	N	%	N	%
Mantenimiento	318	99,4	583	99,1
Pérdida	2	0,6	5	0,9
Total	320	100,0	588	100,0

Los datos obtenidos para aquellos casos en los que -/s/ funciona como única marca de plural y aquellos otros en los que lo hace como parte de una marca de plural múltiple son muy parecidos, pero, si se atiende a los casos de pérdida, puede advertirse que éstos son más numerosos en el segundo tipo de casos (5 concurrencias) que en el primero (2 concurrencias). Esto concuerda, en principio, la hipótesis funcionalista en su versión más débil, aunque el número de elisiones es tan bajo, que no puede hablarse de ratificación.

La distribución de las distintas variantes de -/s/ en función de la posición de la marca de plural con respecto a otras de su mismo sintagma es la que se muestra a continuación:

CUADRO 44

DISTRIBUCIÓN DE -/s/ FINAL PREPAUSAL SEGÚN LA POSICIÓN EN EL SINTAGMA

	Redundante		No redundante	
	N	%	N	%
Mantenimiento	532	99,4	51	96,2
Pérdida	3	0,6	2	3,8
Total	535	100,0	53	100,0

Según puede verse, los resultados obtenidos para -/s/ redundante y -/s/ no redundante son muy similares, y, si se presta atención a los casos de pérdida, puede advertirse que éstos se encuentran distribuidos de manera más o menos equitativa (3 vs. 2 concurrencias). Datos como los aquí ofrecidos no arrojan ninguna luz acerca de la validez de la hipótesis funcionalista débil.

#### 4.2.6.2. Variables independientes de tipo social

El cuadro que sigue muestra los valores de las distintas variantes de -s/ en función del género de los informantes.

CUADRO 45

DISTRIBUCIÓN DE -s/ FINAL PREPAUSAL SEGÚN EL GÉNERO DE LOS INFORMANTES

	Mujeres		Hombres	
	N	%	N	%
[s]	359	49,9	415	52,1
[h]	361	50,1	374	46,9
[ø]	0	0,0	8	1,0
Total	720	100,0	797	100,0

$$\chi^2 = 8,395^a$$

$$p = 0,015$$

De acuerdo con los datos aquí expuestos, la variante aspirada es más frecuente entre las mujeres que entre los hombres (50,1% vs. 46,9%), mientras que las variantes sibilante y elidida son más comunes entre los hombres que entre las mujeres (52,1% vs. 49,9% y 1,0% vs. 0,0%). Estas diferencias en función del parámetro género, aunque no muy acusadas en términos porcentuales, resultaron significativas desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,015$ ).

La distribución de las distintas variantes de -s/ en función de la edad de los informantes es la siguiente:

CUADRO 46

DISTRIBUCIÓN DE -s/ FINAL PREPAUSAL SEGÚN LA EDAD DE LOS INFORMANTES

	Primera generación		Segunda generación		Tercera generación	
	N	%	N	%	N	%
[s]	350	63,5	280	53,4	144	32,6
[h]	201	36,5	244	46,6	290	65,6
[ø]	0	0,0	0	0,0	8	1,8
Total	551	100,0	524	100,0	442	100,0

$$\chi^2 = 109,939^a$$

$$p = 0,000$$

Como muestra la tabla, los valores de la variante sibilante descienden a medida que lo hace la edad de los informantes, mientras que los valores de la variante aspirada aumentan paralelamente. Este patrón de variación escalonada, descendente en el caso de la variante tradicional y ascendente en el caso de la variante innovadora, es señal inequívoca de que la variable lingüística estudiada se encuentra sometida a un proceso de cambio en marcha, cambio que, en este caso, parece operar a una velocidad que aumenta exponencialmente a medida que se suceden las generaciones.

Los valores de las distintas variantes de *-s/* en función de la clase social de los informantes son los que se muestran a continuación:

**CUADRO 47**

**DISTRIBUCIÓN DE *-s/* FINAL PREPAUSAL SEGÚN LA CLASE SOCIAL DE LOS INFORMANTES**

	Clase trabajadora		Clase media	
	N	%	N	%
[s]	416	55,8	358	46,4
[h]	325	43,6	410	53,2
[ø]	5	0,7	3	0,4
Total	746	100,0	746	100,0

$$\chi^2 = 14,268^a$$

$$p = 0,001$$

Los datos revelan que la variante sibilante es más frecuente entre los miembros de clase trabajadora que entre los de clase media (55,8% vs. 46,4%), la variante aspirada es más común entre los miembros de clase media que entre los de clase trabajadora (53,2% vs. 43,6%), y la variante elidida presenta porcentajes muy similares para los miembros de ambas clases (0,7% y 0,4%). Estas diferencias en función del parámetro clase social, además de notorias en términos porcentuales, resultaron significativas desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,001$ ).

La distribución de las distintas variantes de *-s/* en función de la puntuación de los informantes en el índice de ruralidad es la que sigue:



CUADRO 48

DISTRIBUCIÓN DE -s/ FINAL PREPAUSAL SEGÚN LA PUNTUACIÓN EN EL ÍNDICE DE RURALIDAD DE LOS INFORMANTES

	Puntuación alta		Puntuación media		Puntuación baja	
	N	%	N	%	N	%
[s]	290	62,4	303	47,0	181	44,4
[h]	175	37,6	334	51,9	226	55,4
[ø]	0	0,0	7	1,1	1	0,2
Total	465	100,0	644	100,0	408	100,0

$$\chi^2 = 40,992^a$$

$$p = 0,000$$

Tal como puede observarse, los informantes que obtuvieron una puntuación media en el índice de ruralidad y los que obtuvieron una puntuación baja presentan un comportamiento muy similar. En ambos casos, la variante aspirada constituye la primera opción (> 50%), la variante sibilante aparece en segundo lugar (< 50%) y la variante elidida apenas tiene representación (< 1,5%). En el caso de los informantes que obtuvieron una puntuación alta en el índice de ruralidad, en cambio, la variante sibilante constituye la primera opción (> 60%), la variante aspirada aparece en segundo lugar (< 40%) y la variante elidida está totalmente ausente (0,0%). Estos contrastes obtenidos en función de la puntuación en el índice de ruralidad, además de destacables en términos porcentuales, resultaron estadísticamente significativos ( $p = 0,000$ ).

Finalmente, si se atiende a la distribución de las distintas variantes de -s/ en función del sujeto, pueden advertirse dos hechos relevantes. El primero de ellos es que, de los 24 informantes que componen la muestra, 23 presentan un porcentaje de realizaciones sibilantes considerablemente más elevado que el que ellos mismos obtuvieron para -s/ final prevocálica, y sólo uno presenta un porcentaje de realizaciones sibilantes inferior al que él mismo registró para la variable antes citada. Y el segundo de ellos es que, si se atiende al peso de las realizaciones sibilantes dentro de la actuación lingüística de cada uno de los individuos, pueden diferenciarse dos patrones de variación distintos entre los informantes: uno en el que la variante sibilante se impone sobre la aspirada y otro en el que la variante aspirada se impone sobre la sibilante. Al primer tipo de patrón responden 12 de los informantes que componen la muestra, entre los cuales se encuentran 6 hombres y 6 mujeres, 5 integrantes de la primera generación, 5 de la segunda y 2 de la tercera, 8 miembros de clase trabajadora y 4 de clase media, y

5 que obtuvieron una puntuación alta en el índice de ruralidad, 4 que obtuvieron una puntuación media y 3 que obtuvieron una puntuación baja. Y al segundo tipo de patrón responden los 12 informantes restantes, entre los cuales se encuentran 6 mujeres y 6 hombres, 3 integrantes de la primera generación, 3 de la segunda y 6 de la tercera, 4 miembros de clase trabajadora y 8 de clase media, y 2 que obtuvieron una puntuación alta en el índice de ruralidad, 6 que obtuvieron una puntuación media y 4 que obtuvieron una puntuación baja.

#### **4.2.6.3. Aspectos psicosociales**

Para determinar el grado de conciencia que cada uno de los informantes posee sobre el fenómeno de debilitamiento de /s/ implosiva en posición final prepausal, se les sometió, una vez más, a una prueba de discriminación auditiva en la que se les proporcionaba las tres variantes alofónicas que se muestran a continuación: *coge bombones / coge bomboneh / coge bombone*. De los 24 informantes sometidos a esta prueba, 23 distinguieron las tres realizaciones de -s/, y sólo uno distinguió la realización elidida con respecto a la sibilante y la aspirada, pero no diferenció estas dos últimas entre sí.

Con respecto a la concepción que cada uno de los informantes tiene de su propia actuación lingüística, cabe señalar que, de los 23 informantes que distinguieron las tres realizaciones de -s/, todos afirmaron emplear la realización sibilante, y quien sólo distinguió la realización elidida con respecto a la sibilante y la aspirada, aseguró emplear cualquiera de las dos variantes distinta a la elidida.

En lo que a las actitudes respecta, conviene destacar que la variante sibilante fue identificada como propia del habla herreña por 9 informantes, mientras que la variante elidida fue señalada como propia del habla grancanaria por 6 informantes y como propia de habla del sur peninsular por 3. La variante aspirada, por otra parte, fue equiparada tanto a la sibilante, en tanto que propia del habla herreña (2 informantes), como a la elidida, en tanto que propia del habla grancanaria o del sur peninsular (3 informantes).

#### **4.2.6.4. Conclusiones parciales**

Los datos obtenidos en el presente trabajo para -s/ final prepausal evidencian que, si bien el proceso de debilitamiento se encuentra ya muy presente en esta posición,

todavía no ha logrado imponerse plenamente, pues la realización sibilante (51,0%) es aún la opción mayoritaria, y la realización aspirada (48,5%) representa todavía la segunda opción.

Ninguno de los factores de tipo lingüístico tenidos en cuenta en este apartado como posibles condicionantes del proceso de debilitamiento resultó ejercer una influencia verdaderamente determinante sobre la realización de *-s/* final prepausal. No así en el caso de los factores de tipo social, pues tanto el género como la edad, la clase social y la puntuación en el índice de ruralidad resultaron ejercer una influencia estadísticamente significativa sobre la distribución de variantes. Así pues, en el caso de la primera variable, se observó que los hombres favorecen, con respecto a las mujeres, las dos variantes extremas implicadas en el proceso de debilitamiento, esto es, la sibilante y la elidida; en el caso de la segunda variable, se constató que el porcentaje de sibilancia descende a medida que lo hace la edad de los informantes, mientras que el porcentaje de aspiración aumenta paralelamente; en el caso de la tercera variable, se advirtió un aumento del porcentaje de realizaciones sibilantes en detrimento de las aspiradas asociado a la clase trabajadora; y, en el caso de la cuarta variable, se observó que el porcentaje de sibilancia descende a medida que lo hace la puntuación de los informantes en el índice de ruralidad, mientras que el índice de aspiración aumenta paralelamente.

En lo que a los aspectos psicosociales se refiere, cabe señalar, en primer lugar, que una abrumadora mayoría de los informantes pudo distinguir perfectamente las tres realizaciones de *-s/* final prepausal en la prueba de discriminación auditiva; y, en segundo lugar, que la elisión, si bien es señalada como un rasgo lingüístico foráneo, no es abiertamente denostada.

#### **4.2.7. Conclusiones**

Los datos ofrecidos a lo largo de estas páginas indican que el proceso de debilitamiento de *-s/* implosiva se halla fuertemente implantado en el habla de Frontera, si bien es cierto que su nivel de arraigo varía de un contexto fónico a otro. En contexto preconsonántico, ya sea en posición interior de palabra o en posición final, la aspiración constituye prácticamente la única opción, superando porcentajes del 95%. En contexto prevocálico, sigue siendo la opción claramente mayoritaria, pero descende a cotas

ligeramente inferiores al 90%. Y, en contexto prepausal, pierde su posición hegemónica en favor de la sibilancia al desplomarse a niveles inferiores al 50%.

Si se comparan estos datos con los ofrecidos por A. M. Pérez Martín (2010: 50 y 54) para el conjunto de la isla de El Hierro, recogidos en el siguiente cuadro, puede apreciarse que existe una enorme similitud.

CUADRO 49

DISTRIBUCIÓN DE -/s/ OBTENIDA SEGÚN POSICIÓN Y CONTEXTO POR A. M. PÉREZ MARTÍN (2010)

	-/s/ interior	-/s/ final		
		-C	-V	-//
[s]	5,6	4,4	18,1	59,5
[h]	93,9	91,6	78,5	37,7
[ø]	0,5	4,0	3,3	2,8

En ambos casos, el peso de la sibilancia decrece en el siguiente sentido: posición final prepausal > posición final prevocálica > posición interior > posición final preconsonántica; y el peso de la aspiración, en este otro: posición interior > posición final preconsonántica > posición final prevocálica > posición final prepausal. Lógicamente, dado el lapso de diez años que media entre la recogida de datos llevada a cabo por A. M. Pérez Martín y la que sirve de base al presente estudio, los porcentajes de sibilancia y aspiración varían ligeramente de una investigación a otra. De acuerdo con lo pronosticado por la propia A. M. Pérez Martín, el índice de realizaciones sibilantes ha descendido, mientras que el de realizaciones aspiradas ha aumentado. Esta pérdida de peso de la sibilancia en favor de la aspiración, es especialmente notoria en aquellos contextos en los que [s] alcanza cotas más altas –esto es, en posición final prevocálica y en posición final prepausal– y no tan palmaria en aquellos otros contextos en los que [s] tiene una presencia más limitada –posición interior y posición final preconsonántica–.

Si se cotejan los porcentajes de realizaciones sibilantes obtenidos para el habla de Frontera con los hallados para otras modalidades dialectales del ámbito hispánico, ofrecidos a continuación, puede advertirse que los niveles de sibilancia de El Hierro se encuentran en una posición intermedia dentro de los parámetros en los que oscila el fenómeno de debilitamiento de -/s/.

**CUADRO 50**  
**PORCENTAJES DE REALIZACIONES SIBILANTES OBTENIDOS SEGÚN POSICIÓN Y CONTEXTO EN DISTINTAS COMUNIDADES DE**  
**HABLA DEL ÁMBITO HISPÁNICO**

	-/s/ interior	-/s/ final		
		-C	-V	-//
Sta. Cruz de Tfe. (Almeida, 1990)	1,9	1,5	26,8	5,7
Las Palmas (Samper, 1990)	0,5	0,3	11	5
Málaga (Vida, 2003)	0,3	0,5	3,8	4,8
Granada, culto (Tejada, 2012)	1,1	0,4	1,2	5,5
Toledo (Molina, 1998)	56	51	94	80
Getafe (Martín, 1995)	62,4	20,0	80,9	78,3
La Habana, culto (Terrell, 1979)	3	2	18	61
San Juan (López Morales, 1983)	7,4	5,8	17,9	10,5
Santiago (Alba, 1980)	10	3	21	18
Panamá (Cedergrén, 1983)	2	5	20	34
Buenos Aires (Terrell, 1978)	12	11	88	78
Rosario (Donni, 1987)	11,3	36,6	66,8	62,9

De todos los resultados recogidos en este cuadro, los relativos a la norma culta del español habanero son los que más se asemejan a los obtenidos para el habla de

Frontera. En ambas modalidades, los valores de sibilancia presentan exactamente la misma estratificación (posición final prepausal > posición final prevocálica > posición interior > posición final preconsonántica) y se mueven en niveles muy similares (inferiores al 5% para -/s/ interior y -/s/ final preconsonántica, de entre el 10 y el 20% para -/s/ final prevocálica, y de entre el 51 y el 61% para -/s/ final prepausal).

Con respecto a la influencia ejercida sobre la realización de -/s/ por las distintas variables lingüísticas independientes analizadas en la presente investigación, cabe señalar que las dos variables de tipo fónico –el tipo de consonante siguiente y el tipo de vocal siguiente– resultaron estadísticamente significativas, de forma que el modo de articulación fricativo se reveló como un factor impulsor de las realizaciones asimiladas y el carácter tónico de la vocal, como un factor promotor de las realizaciones sibilantes. En cambio, las tres variables de tipo morfosintáctico –el estatus gramatical del segmento, el número de marcas de plural en el sintagma y la posición de la marca de plural con respecto a otras de su mismo sintagma–, no arrojaron resultados relevantes debido al bajísimo número de realizaciones elididas obtenido.

El género arrojó resultados significativos en su cruce con todas las variables dependientes analizadas. Así pues, en el caso de -/s/ interior, se observó que las mujeres presentaban un comportamiento ligeramente más conservador que los hombres (mayor porcentaje de realizaciones sibilantes y menor porcentaje de realizaciones asimiladas), mientras que, en el caso de -/s/ final preconsonántica, -/s/ final prevocálica y -/s/ final prepausal, se advirtió que las mujeres promovían un comportamiento más estable (con un predominio más acusado de la variante mayoritaria sobre las minoritarias) que los hombres.

La edad resultó ejercer una influencia significativa en la realización de los cuatro tipos de -/s/ analizados. En el caso de -/s/ interior de palabra, la primera generación se distinguió con respecto a las dos generaciones restantes por presentar un índice de sibilancia algo más elevado. En el caso de -/s/ final preconsonántica, las diferencias en relación con el índice de sibilancia fueron mínimas, pero, aun así, pudo apreciarse una mengua progresiva en el porcentaje de realizaciones sibilantes a medida que descendía la edad de los informantes. En el caso de -/s/ prevocálica, las dos primeras generaciones se diferenciaron de la tercera generación por presentar un porcentaje de realizaciones sibilantes más prominente. Y, en el caso de -/s/ final prepausal, se obtuvo el patrón de

cambio más claro de todas variables dependientes analizadas, pudiendo apreciarse un claro escalonamiento descendente en el índice de sibilancia a medida que decrecía la edad de los informantes.

La clase social arrojó resultados significativos para -/s/ interior y -/s/ final prepausal, pero no para -/s/ final preconsonántica y -/s/ final prevocálica. En los casos en los que se reveló como un factor influyente sobre la realización de -/s/, su efecto más destacado fue siempre el de un incremento de las realizaciones sibilantes asociado a la clase trabajadora.

El índice de ruralidad resultó ejercer una influencia significativa en la realización de -/s/ interior, -/s/ final preconsonántica y -/s/ final prepausal, pero no en la de -/s/ final prevocálica. En el caso de -/s/ interior de palabra, el grupo de informantes que presentó un porcentaje más elevado de realizaciones sibilantes fue el que obtuvo una puntuación intermedia en el índice de ruralidad. En los casos de -/s/ final preconsonántica y -/s/ final prepausal, en cambio, el grupo que presentó un porcentaje de realizaciones sibilantes más elevado fue el que obtuvo una puntuación alta en el índice de ruralidad.

La variable ‘sujeto’ permitió constatar que, de los 24 informantes que componen la muestra, 23 presentaban una estratificación de los valores de sibilancia que respondían al mismo esquema observado en los resultados generales (contexto prepausal > contexto prevocálico > contexto preconsonántico), mientras que sólo un informante presentaba una estratificación de estos valores que respondía a un esquema alternativo (contexto prevocálico > contexto prepausal > contexto preconsonántico).

En relación con los aspectos de tipo psicosocial analizados, conviene destacar que los resultados obtenidos para la prueba de discriminación evidenciaron, por un lado, la enorme naturalidad con la que es percibida la variante aspirada, la cual llega a pasar desapercibida, incluso, con respecto a la sibilante, y, por otro lado, la extrañeza que genera aún la realización elidida, la cual es claramente distinguida en todos los contextos y calificada de forzada en algunos de ellos. Además, y en lo que a las actitudes respecta, cabe señalar que la variante sibilante fue identificada como propia del habla herreña por un gran número de informantes y se reveló como la variante prestigiosa entre muchos de los informantes, que afirmaron emplearla mayoritariamente a pesar de que los datos contradicen tal afirmación; la variante elidida, por otra parte,

fue señalada como foránea (concretamente, como propia del habla grancanaria y del sur peninsular) y se reveló como una variante fuertemente estigmatizada en algunos emplazamientos (posición interior).

En conclusión, la realización de /s/ implosiva en el habla de Frontera presenta importantes diferencias en función del contexto en que se halle inserta, algo que concuerda plenamente con lo previsto por la teoría del contacto de sílabas para las fases no muy avanzadas del proceso de debilitamiento. Éste parece haberse impuesto de manera rotunda en posición interior de palabra, posición final preconsonántica y posición final prevocálica. En posición final prepausal, en cambio, la variante aspirada no constituye aún la primera opción, aunque, dada la distribución de variantes observada en función del parámetro ‘edad’, se prevé que es cuestión de tiempo que la aspiración se imponga también en este tipo de contexto fónico, último bastión de la sibilancia en el habla herreña.



# 5

## VARIABLES MORFOSINTÁCTICAS

### 5.1. El (de)queísmo

El término *(de)queísmo* hace referencia de manera conjunta a dos fenómenos de variación sintáctica aparentemente opuestos pero estrechamente relacionados entre sí: el dequeísmo, consistente en la inserción de la preposición *de* ante la partícula subordinante *que* en estructuras sintácticas en las que la norma estándar no legitima el uso de la preposición (*Pienso de que* por *Pienso que*); y el queísmo, consistente en la supresión de esta misma preposición ante la ya mencionada partícula subordinante en estructuras sintácticas en las que la norma estándar exige la presencia de la primera (*Te das cuenta que* por *Te das cuenta de que*). Ambos fenómenos son característicos, dentro del ámbito de las lenguas romances, de dos de ellas, el español y el portugués, aunque también se han registrado casos de dequeísmo en catalán por influencia de la lengua española.

La datación y filiación de los fenómenos de dequeísmo y queísmo en español no están del todo claras. Con respecto al dequeísmo, se ha defendido la posibilidad tanto de que sea un fenómeno reciente (P. Bentivoglio, 1976; Bentivoglio y D’Introno, 1977) como de que sea un fenómeno de cierta antigüedad (F. Lázaro Carreter, 1989; G. DeMello, 1995; J. R. Gómez Molina y B. Gómez Devís, 1995); y se han señalado como posibles núcleos difusores el cono sur, para el español de América (E. Náñez Fernández, 1984; J. C. Moreno de Alba, 1987), y Andalucía, para el español de España (F. Lázaro Carreter, 1981; A. Llorente Maldonado, 1980). Con respecto al queísmo, parece haber cierto consenso en torno a la idea de que se trata de un fenómeno de origen temprano, pero no se ha formulado hipótesis alguna en cuanto a un posible núcleo difusor.

En la actualidad, tanto el dequeísmo como el queísmo se encuentran presentes en la gran mayoría de comunidades hispanohablantes, si bien es cierto que el queísmo se halla más fuertemente implantado que el dequeísmo. La supresión de la preposición *de* en contra del criterio establecido por la norma estándar se da en proporciones superiores al 20% en la mayoría de comunidades de habla estudiadas, mientras que la inserción de esta misma preposición en contra del dictamen de la norma estándar se da en proporciones inferiores al 10% en la mayor parte de comunidades de habla analizadas (M. Almeida, 2009b).

En lo que al español de Canarias respecta, cabe señalar que los estudios se han centrado, fundamentalmente, en comunidades de habla de corte urbano. Destacan

especialmente los trabajos dedicados al habla de Santa Cruz de Tenerife, entre los que se hallan los llevados a cabo por M. J. Serrano (1998) y M. Almeida (2007, 2009a, 2009b, 2010). Los datos obtenidos por estos dos investigadores difieren sustancialmente. Mientras que la primera habla de índices de dequeísmo que superan el 80%, el segundo rebaja este porcentaje a cuotas inferiores al 5%. De la vitalidad de estos dos fenómenos de variación sintáctica en las hablas rurales de Canarias nada se ha dicho, por lo que, en esta investigación, se intentará llevar a cabo un primer acercamiento al estudio de la alternancia de las formas *que* y *de que* en un área no urbana del archipiélago canario.

### 5.1.1. Condicionantes del *(de)queísmo*

Los diferentes estudios llevados a cabo sobre el *(de)queísmo* coinciden en señalar que la alternancia entre las formas *que* y *de que* no se produce de manera azarosa, sino totalmente condicionada. M. Almeida (2009a) recoge las principales hipótesis que se han formulado para tratar de explicar los principios que rigen dicha alternancia sintáctica agrupándolas en tres grandes categorías en función del tipo de factores postulados como condicionantes:

#### *I. Hipótesis semántico-pragmáticas*

Dentro de esta categoría se encuentran propuestas como las de P. Bentivoglio y F. D’Introno (1977), C. del Moral (2004), G. DeMello (1995), E. C. García (1986), K. Guirado (2006), M. T. Martínez-Sequeira (2000), C. Mollica (1991) y S. Schwenter (1999). Todos ellos defienden que las formas *que* y *de que* no son, en realidad, sinónimas, puesto que cada una de ellas dota al enunciado de un contenido semántico-pragmático distinto. De acuerdo con esta postura, la preposición *de*, independientemente de que venga legitimada por la norma estándar o no, cumple la función de situar al hablante con respecto a lo expresado en la cláusula subordinada, definiendo cuál es su posición exacta en relación con la fuente de información y cuál es la valoración que él hace de la fiabilidad de la misma. Según autores como S. Schwenter (1999), la aparición de la preposición *de* en el encabezamiento de la subordinada indica que la fuente de información es otra persona distinta al hablante y que este último no se compromete con la veracidad de lo expresado. Según autores como K. Guirado (2006), en cambio, la aparición de la preposición *de* al inicio de la subordinada señala que, a pesar de que la

fuente de información en primera instancia es otra persona distinta al hablante, éste último se compromete por completo con la veracidad de lo expresado y se reconoce a sí mismo, en tanto que emisor del enunciado, como fuente de información en última instancia. No existe, por tanto, unanimidad entre los distintos autores en cuanto al valor concreto de la preposición *de* en este tipo de construcciones, pero sí en cuanto a su función de marcador deíctico que permite ubicar al *yo* en aquellos casos en los que no es fuente de información directa.

## *II. Hipótesis sociales-psicosociales*

Dentro de esta categoría se incluyen algunas ideas expresadas por M. Arjona (1978, 1979), P. Bentivoglio (1980-1981), S. Boretti de Macchia (1989), Del Moral (2004), G. DeMello (1995), M. T. Martínez-Sequeira (2000) y A. Rabanales (1974). De acuerdo con estos autores, tanto el dequeísmo como el queísmo pueden ser explicados como resultado de un fenómeno de ultracorrección. P. Bentivoglio (1980-1981) sostiene que, en Caracas, zona tradicionalmente queísta, el dequeísmo surge como consecuencia de las presiones normativas ejercidas en el ámbito escolar para corregir la elisión de *de* en estructuras sintácticas en las que la norma estándar exige la presencia de dicha preposición. Paralelamente, V. García Yebra (1990) defiende que esta misma tesis podría ser aplicada, en términos opuestos, para explicar el auge del queísmo en algunas zonas. Así pues, de la misma manera que algunos hablantes con tendencia al queísmo terminan siendo dequeístas por miedo a elidir la preposición *de* en estructuras sintácticas que exigen su presencia, otros hablantes con tendencia al dequeísmo podrían acabar siendo queístas por temor a insertar la preposición *de* en estructuras sintácticas que no la requieren.

## *III. Hipótesis psicolingüísticas*

Dentro de esta última categoría se encuentran propuestas como las de M. C. Mollica (1991) y la del propio M. Almeida (2009), según las cuales el *(de)queísmo* podría estar condicionado por factores relacionados con el procesamiento del lenguaje, tales como el efecto paralelo y el efecto mecánico. Por efecto paralelo o *priming* se entiende la tendencia del hablante a repetir formas lingüísticas presentes en el discurso inmediatamente anterior, ya sea en el suyo propio o en el de su interlocutor. El efecto mecánico, entendido en los términos de M. C. Mollica (1991), hace referencia a la influencia automática ejercida por dos factores distintos: en primer lugar, por la relación

existente entre el elemento legitimador de la cláusula subordinada y el encabezamiento de esta última; y, en segundo lugar, por la existencia de estructuras relacionadas. Con respecto al primer factor, se prevé que, en aquellos casos en los que la relación entre el elemento de la cláusula principal que legitima la presencia de la subordinada y ésta última no es directa, exista mayor posibilidad de que aparezca la preposición *de*. Y, con respecto al segundo factor, se espera que la existencia de estructuras relacionadas dé lugar a cruces sintácticos que favorezcan tanto la inserción como la elisión de *de* en sentido contrario a la norma estándar.

### 5.1.2. Estructuración en variables

Los trabajos de corte sociolingüístico llevados a cabo sobre el *(de)queísmo* difieren en cuanto al número de variables dependientes tenidas en cuenta. La mayoría de ellos contemplan dos variables dependientes distintas: (de)queísmo) y (queísmo); pero existen algunos que tienen en cuenta una única variable: *(de)queísmo*. Según M. Almeida (2009a), tanto uno como otro planteamiento cuentan con ciertas ventajas e inconvenientes.

El establecimiento de dos variables dependientes distintas tiene a su favor el hecho de que permite catalogar las variantes analizadas en cada uno de los dos casos en función de su carácter estándar o no estándar. Así pues, las variantes constitutivas de la variable (de)queísmo) serían la forma estándar *que* y la forma no estándar *de que*; y las variantes constitutivas de la variable (queísmo) serían la forma estándar *de que* y la forma no estándar  $\emptyset$  *que*. Esta distinción entre forma estándar y forma no estándar es fundamental a la hora de abordar el estudio de cualquier fenómeno de variación desde una perspectiva sociolingüística, ya que la posición de una determinada forma lingüística con respecto a la norma estándar puede influir en el tipo de actitudes sociolingüísticas que genera, y éstas, a su vez, pueden repercutir en la actuación lingüística de los hablantes.

Además de la ventaja ya descrita, el modelo de dos variables dependientes distintas posee la virtud de que permite estudiar por separado dos fenómenos que no se dan con la misma intensidad, pues, como ya se ha dicho en estas páginas, los casos de queísmo, en comparación con los de dequeísmo, abundan mucho más en los usos lingüísticos de los hablantes. Esta disparidad existente entre el número de casos

dequeístas y queístas a favor de estos últimos puede llegar a ser muy acusada en algunas comunidades de habla, hecho que pasa totalmente inadvertido y, por tanto, no puede ser explicado si se tiene en cuenta una única variable dependiente.

En contraposición a estas dos grandes ventajas, el establecimiento de dos variables dependientes distintas presenta un inconveniente que no puede considerarse menor, y es que la norma estándar no fija todos los casos en los que una estructura sintáctica debe llevar o no la preposición *de*, lo cual dificulta la clasificación de algunas construcciones sintácticas como pertenecientes a la variable (dequeísmo) o (queísmo).

La consideración de una única variable dependiente, que presenta como variantes la presencia / ausencia de la preposición *de* al margen del carácter estándar o no estándar de dicho elemento, tiene como principal ventaja el hecho de que facilita el estudio de aquellos aspectos que poseen en común el dequeísmo y el queísmo, como pueden ser, por ejemplo, las causas que los motivan. Por otra parte, elimina el inconveniente de la difícil catalogación de algunos casos que conllevaba el establecimiento de dos variables distintas, pero añade otro problema que no presentaba este último modelo, y es que obvia por completo el papel que desempeñan la norma estándar en la alternancia entre presencia / ausencia de *de*, algo que, como ya se ha dicho previamente, es de suma importancia para los estudios de corte sociolingüístico.

Una vez estudiadas las ventajas y desventajas que M. Almeida plantea para cada uno de estos dos modelos de estructuración de variables, y una vez analizada la situación de variación concreta que se presenta en la comunidad de habla de Frontera con respecto a los fenómenos de dequeísmo y queísmo, en esta investigación se ha optado por establecer dos variables dependientes distintas, (dequeísmo) y (queísmo), las cuales se manifiestan mediante las alternancias *que / de que* y *de que / ø que* respectivamente. La razón principal por la cual se ha optado por este modelo es que, en el habla de Frontera, la diferencia entre los porcentajes obtenidos para los casos de dequeísmo y queísmo es abismal (0,4% vs. 45,4%), lo cual hace totalmente necesario un estudio por separado de ambos casos de variación sintáctica.

Para establecer los *corpora* correspondientes a las variables (dequeísmo) y (queísmo), se excluyeron, desde un principio, aquellos casos que resultaban ambiguos desde un punto de vista normativo, y que, por tanto, no podían ser adscritos a una variable u otra sin incurrir en arbitrariedad. Así pues, se eliminaron, por ejemplo, todos

aquellos casos que se correspondían con complementos oracionales de los adverbios temporales *antes* y *después*, puesto que la norma estándar del español actual establece que, en estos casos, tanto las construcciones con *de* como sin *de* son igualmente estándares.

Una vez catalogados el resto de los casos dentro de una u otra variable, se procedió a la eliminación de algunas otras estructuras sintácticas que resultaban problemáticas por diferentes motivos. En el caso de la variable (de)queísmo, se eliminaron todos los casos correspondientes con usos de *que* no gramaticalizados, pues, a pesar de ser numerosísimos, entre ellos no se registró ningún caso de inserción de la preposición *de*, por lo que su inclusión habría supuesto un aumento considerable del volumen del corpus a costa de contextos sintácticos totalmente estériles desde el punto de vista de la alternancia *que* / *de que*. Sí se incluyeron, por el contrario, los casos de *que* relativo –a menudo excluidos de los estudios sobre dequeísmo–, pues, entre los escasísimos usos dequeístas obtenidos en esta investigación, algunos se correspondían con oraciones de relativo.

En el caso de la variable (queísmo), los únicos casos excluidos fueron algunos correspondientes a complementos oracionales del verbo *acordarse*. El motivo por el cual no se tuvo en cuenta un porcentaje importante de estos casos es que el verbo *acordarse* presentaba una frecuencia de aparición mucho más elevada que cualquier otro elemento legitimador de una cláusula subordinada encabezada por *de que*. Debido a esto, si se hubiera tenido en cuenta el porcentaje total de complementos oracionales regidos por el verbo *acordarse*, habría podido producirse una distorsión de los datos, provocada por el peso desproporcionado de un tipo de construcción sintáctica concreta en el corpus.

Para el análisis de cada una de las dos variables dependientes, (de)queísmo y (queísmo), se tuvieron en cuenta las mismas variables independientes de tipo lingüístico, las cuales fueron seleccionadas con la finalidad de tratar de verificar algunos de los principales tipos de hipótesis que se han formulado en torno a estos fenómenos, así como algunas otras cuestiones de menor calado dentro de la teorización sobre las posibles causas del (de)queísmo, como es, por ejemplo, la influencia de la estructura sintáctica.

Con el objetivo de tratar de esclarecer la posible influencia de la sintaxis en la alternancia de *que* / *de que*, se contempló como variable lingüística independiente la función sintáctica que desempeña la cláusula subordinada encabezada por *que* dentro de la oración principal. En el caso de la variable dependiente (dequeísmo), se tuvieron en cuenta las siguientes funciones:

- i. Sujeto: *Es posible que no me crea.*
- ii. Objeto: *Recuerda que no puedes faltar.*
- iii. Atributo: *Lo cierto es que no me importa.*
- iv. Locución adverbial: *Menos mal que salió el sol.*
- v. Locución conjuntiva: *Es muy lista, lo mismo que su hermana.*
- vi. Aposición: *Eso es lo que te pasa, que no sabes cómo hacerle frente.*
- vii. Consecutiva intensiva: *Es tan pequeño, que cabe en la mano.*
- viii. Oración de relativo: *Pásame el lápiz que te presté.*

Y, en el caso de la variable dependiente (queísmo), se tuvieron en cuenta estas otras:

- i. Complemento régimen de verbo pronominal: *Se preocupa de que estés bien.*
- ii. Complemento régimen de verbo no pronominal: *Estábamos hablando de que te vas.*
- iii. Complemento régimen de locución verbal: *No nos dimos cuenta de que se había acabado.*
- iv. Complemento de nombre: *El hecho de que te guste es bueno.*
- v. Complemento de adjetivo: *Están cansados de que los juzguen.*
- vi. Complemento de adverbio: *Además de que es caro, es feo.*
- vii. Locución adverbial: *Encima de que te llamo, no respondes.*
- viii. Locución conjuntiva: *A pesar de que era tarde, se quedó conmigo.*
- ix. Locución preposicional: *Rebajó el precio con objeto de que se venda antes.*

La hipótesis de la que se parte en la presente investigación para el estudio de esta variable –tenida en cuenta en todos los estudios sobre (*de*)*queísmo* precedentes– es que la frecuencia de aparición de la preposición *de* será inversamente proporcional al grado de dependencia sintáctica del constituyente conformado por la cláusula subordinada encabezada por *que* con respecto al núcleo predicativo con el cual se relaciona, de modo que cuanto menor sea esta dependencia sintáctica, mayor será la frecuencia de aparición



de la preposición *de*. De acuerdo con esto, se espera que el uso preposicional sea más frecuente en aquellos casos en los que la cláusula subordinada introducida por *que* constituya un adjunto que en aquellos otros en los que constituya un argumento, de igual manera que será más frecuente cuando dicha cláusula se corresponda con un argumento externo que cuando lo haga con un argumento interno.

Para comprobar la veracidad de las hipótesis de tipo semántico-pragmático, se consideraron tres variables lingüísticas independientes:

- i. La persona verbal de la cláusula principal: primera (*Creo que no vendrá*), segunda (*Crees que no vendrá*) o tercera (*Cree que no vendrá*).
- ii. El tiempo verbal de la misma: presente (*Te digo que te vayas*), pasado (*Te dije que te fueras*) o futuro (*Te diré que te vayas*).
- iii. El modo verbal de la cláusula subordinada: indicativo (*Me parece que es así*) o subjuntivo (*No me parece que sea así*).

Las dos primeras de estas variables, la persona y el tiempo verbal de la cláusula principal, han sido contempladas en numerosas investigaciones previas sobre *(de)queísmo*, partiendo de la premisa de que, dado que la preposición *de* actuaría como un marcador deíctico que sitúa al enunciado con respecto al eje central de la deixis –el *yo*–, la aparición de *de* sería menos frecuente en aquellos casos en los que el enunciado se encuentra, ya de por sí, firmemente anclado dentro del paradigma deíctico, bien porque la persona verbal de la cláusula principal se corresponde con la primera –centro deíctico a partir del cual se definen el resto de las personas–, o bien porque el tiempo verbal de dicha cláusula se corresponde con el presente –centro deíctico a partir del cual se definen el resto de tiempos–.

La tercera variable, el modo verbal de la cláusula subordinada, representa una novedad con respecto a estudios anteriores sobre *(de)queísmo*, y ha sido incluida en esta investigación en sustitución de otra variable tenida en cuenta en algunos trabajos precedentes: la fuente y dirección de la evidencialidad. La razón por la cual se decidió sustituir una variable por otra en la presente investigación es la preferencia por el estudio de categorías gramaticales que aparezcan claramente formalizadas en la lengua objeto de análisis. Así pues, en lugar de analizar el tipo de evidencia mediante la determinación de la fuente y dirección de la misma –tarea harto complicada en español por carecer esta lengua de marcas formales para dichas categorías–, se decidió analizar

el tipo de modalidad epistémica mediante la determinación del modo verbal de la cláusula subordinada –labor que no resulta en absoluto complicada, puesto que el español posee marcas verbales específicas de modo–. Dado que el modo verbal explicita la actitud del hablante con respecto a la factibilidad del contenido proposicional del enunciado y, según las hipótesis de tipo semántico-pragmático, la aparición de la preposición *de* podría ser un indicador del compromiso del hablante con respecto al carácter factible de lo expresado, cabe esperar que el uso de dicha preposición sea menos frecuente en aquellos casos en los que el contenido proposicional es presentado, ya mediante la selección del modo indicativo, como un hecho firmemente anclado en la realidad.

Para contrastar la validez de las hipótesis de tipo psicolingüístico, se tuvieron en cuenta cuatro variables lingüísticas independientes:

- i. El número de *des* precedentes a la partícula introductora de la cláusula subordinada: ninguno (*Necesito que me ayudes*), uno (*Me sorprende que no te guste*) o de dos en adelante (*De repente dedecidió que iba a empezar a viajar*).
- ii. El estatus del *de* inmediatamente anterior a dicha partícula: sílaba (*Deduje que no era verdad*) o preposición (*De momento, no pienso que deba hacer nada*).
- iii. La relación existente entre el elemento legitimador de la cláusula subordinada y el encabezamiento de esta última: directa (*Espero que gane*) o indirecta (*Espero, al menos, que gane*).
- iv. La existencia de estructuras relacionadas con respecto a la analizada: positiva (*Acordaron que seguirían así*, en relación con *Llegaron al acuerdo de que seguirían así*) o negativa (*Imagina que eres rico*, en relación con ninguna otra estructura).

Con la inclusión de las variables “número de *des* precedentes” y “estatus del *de* anterior”, se ha pretendido comprobar la posible influencia del denominado efecto paralelo o efecto *priming* sobre la alternancia de *que* / *de que* y *de que* /  $\emptyset$  *que*. Así pues, en primer lugar, se ha considerado la posibilidad de que, de acuerdo con lo defendido por M. C. Mollica (1991), la presencia de un número elevado de *des* en el discurso inmediatamente anterior al encabezamiento de la cláusula subordinada aumente las

probabilidades de inserción de *de* en el caso de la variable (dequeísmo) y de conservación de *de* en el caso de la variable (queísmo); y, en segundo lugar, se ha valorado la posibilidad de que la presencia de un *de* con estatus preposicional en posición inmediatamente anterior al encabezamiento de la cláusula subordinada refuerce aún más la tendencia a la inserción o conservación de la preposición *de* ante *que*, según lo establecido, también, por el autor anteriormente mencionado.

Con la inclusión de las variables “relación directa o indirecta del elemento legitimador de la cláusula subordinada y el encabezamiento de la misma” y “existencia o inexistencia de estructuras relacionadas”, se ha intentado contrastar la posible influencia del efecto mecánico en la alternancia de *que* / *de que* y *de que* /  $\emptyset$  *que*. Así pues, con respecto a la primera variable, se ha estimado probable que, en concordancia con lo establecido por M. C. Mollica (1991), la inserción de la preposición *de* en el caso del (dequeísmo) y la conservación de la misma en el caso del (queísmo) sea más frecuente cuando la relación entre el elemento legitimador de la cláusula subordinada y el encabezamiento de la misma sea indirecta, ya que, en estos casos, la preposición *de* actuaría como reconector sintáctico. Con respecto a la segunda variable, se ha considerado razonable que, en concordancia con lo establecido por el autor anteriormente mencionado, la existencia de estructuras relacionadas favorezca la reproducción del esquema sintáctico propio de estas otras estructuras aun cuando esto vaya en contra de la norma estándar.

### 5.1.3. El dequeísmo

El corpus obtenido para la variable (dequeísmo) asciende a un total de 4302 casos, y, en él, las variantes estándar y no estándar se distribuyen de la siguiente manera:

CUADRO 51  
DISTRIBUCIÓN GENERAL DE LAS FORMAS *QUE* / *DE QUE*

	N	%
<i>que</i>	4283	99,6
<i>de que</i>	19	0,4
Total	4302	100,0

Tal como puede observarse, la variante estándar, *que*, se impone de forma abrumadora (99,6%), mientras que la variante no estándar, *de que*, tiene una presencia meramente testimonial (0,4%). Esta distribución de las variantes revela un uso de las formas *que* y *de que* que apenas difiere del normativo y en el que los casos de dequeísmo son puramente anecdóticos. El escasísimo impacto de este fenómeno en el habla de Frontera podría deberse, tal como se explicará más adelante, a la fuerte estigmatización que acompaña a los usos no normativos de la forma *de que* en dicha comunidad.

### 5.1.3.1. Variables independientes de tipo lingüístico

El cuadro que aparece a continuación muestra los valores de las variantes *que* / *de que* según la función sintáctica que desempeñe la cláusula subordinada encabezada por *que* dentro de la oración principal.

CUADRO 52<sup>5</sup>

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *QUE* / *DE QUE* SEGÚN LA FUNCIÓN SINTÁCTICA DE LA CLÁUSULA SUBORDINADA

	Sujeto		Objeto		Atributo		Locución adverbial	
	N	%	N	%	N	%	N	%
<i>que</i>	446	98,9	1516	99,8	65	100,0	42	100,0
<i>de que</i>	5	1,1	3	0,2	0	0,0	0	0,0
Total	451	100,0	1419	100,0	65	100,0	42	100,0

	Locución conjuntiva		Aposición		Consecutiva intensiva		Adjetiva de relativo	
	N	%	N	%	N	%	N	%
<i>que</i>	123	100,0	117	93,6	29	100,0	2045	99,9
<i>de que</i>	0	0,0	8	6,4	0	0,0	3	0,1
Total	123	100,0	125	100,0	29	100,0	2048	100,0

<sup>5</sup> Debido al escasísimo número de usos dequeístas obtenidos en esta investigación, en el subapartado 5.1.3.1. se prescindirá del análisis estadístico.

De acuerdo con lo expuesto en la tabla, la función sintáctica que más favorece la aparición de la variante no estándar es la de aposición (6,4%), seguida, en segundo lugar, por la de sujeto (1,1%) y, en tercer lugar, por las de objeto (0,2%) y adjetiva de relativo (0,1%). El resto de funciones –esto es, las construcciones locutivas (ya sean de tipo adverbial o conjuntivo) y las consecutivas intensivas– no promueven, en absoluto, la aparición de la variante no estándar (0%). El hecho de que sea la aposición, un elemento totalmente deslavazado dentro de la sintaxis oracional, la función sintáctica que más favorece la inserción de *de* concuerda plenamente con la hipótesis, anteriormente formulada en estas páginas, de que cuanto menor sea la dependencia sintáctica del constituyente representado por la cláusula subordinada con respecto al núcleo que legitima su presencia, mayor será la probabilidad de aparición de la forma *de que* en el encabezamiento de dicha cláusula. También apoyan esta hipótesis el hecho de que el sujeto –que es un argumento externo– promueva en mayor medida la inserción de *de que* el objeto –que es un argumento interno–, y el hecho de que las locuciones y las consecutivas intensivas no fomenten en absoluto la inserción de *de*, pues, en el caso de las primeras, la cláusula subordinada forma parte de una unidad indisoluble y, en el caso de las segundas, dicha cláusula forma parte de una estructura bimembre en la que ambos miembros dependen por igual el uno del otro.

La distribución de las variantes *que* / *de que* en función de la persona verbal de la cláusula principal es la que se muestra a continuación:

CUADRO 53

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *QUE* / *DE QUE* SEGÚN LA PERSONA VERBAL

	Primera persona		Segunda persona		Tercera persona	
	N	%	N	%	N	%
<i>que</i>	893	99,9	113	99,1	357	100,0
<i>de que</i>	1	0,1	1	0,9	0	0,0
Total	894	100,0	114	100,0	357	100,0

Según puede verse, sólo se registraron dos casos de dequeísmo: uno para la primera persona y otro para la segunda. Con datos tan bajos como los aquí obtenidos, resulta obvio que no se puede extraer ninguna conclusión acerca de la influencia de la

persona verbal de la cláusula principal sobre la inserción de *de* en el encabezamiento de la cláusula subordinada.

Los valores obtenidos para las variantes *que* / *de que* en función del tiempo verbal de la cláusula principal son los que siguen:

CUADRO 54

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *QUE* / *DE QUE* SEGÚN EL TIEMPO VERBAL

	Presente		Pasado		Futuro	
	N	%	N	%	N	%
<i>que</i>	1043	99,8	312	100,0	8	100,0
<i>de que</i>	2	0,2	0	0,0	0	0,0
Total	1045	100,0	312	100,0	8	100,0

Como sucedía en el caso de la tabla anterior, se trata tan sólo de dos casos de dequeísmo, que concurren, en esta ocasión, cuando el tiempo verbal de la cláusula principal se corresponde con el presente. Ante esta situación, resulta evidente que no se puede concluir nada sobre la influencia de la variable ‘tiempo verbal’ sobre la alternancia de las variantes *que* y *de que*.

En lo que al modo verbal de la cláusula subordinada respecta, la distribución de las variantes *que* / *de que* es la siguiente:

CUADRO 55

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *QUE* / *DE QUE* SEGÚN LA MODALIDAD ORACIONAL

	Indicativo		Subjuntivo	
	N	%	N	%
<i>que</i>	3322	99,7	387	98,2
<i>de que</i>	10	0,3	7	1,8
Total	3332	100,0	394	100,0

Tal como puede apreciarse, el modo subjuntivo resulta más propicio para la aparición de la variante no estándar (1,8%) que el modo indicativo (0,3%). Esta pequeña diferencia podría hallarse en la línea de la hipótesis que afirma que el modo subjuntivo

favorece en mayor medida la aparición de la forma *de que* que el modo indicativo, pero no es, ni mucho menos, suficiente para confirmarla.

La distribución de las variantes *que* / *de que* en función del número de *de* precedentes es la siguiente:

CUADRO 56

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *QUE* / *DE QUE* SEGÚN EL NÚMERO DE */DE/* PRECEDENTES

	Ninguno		Uno		Dos o más	
	N	%	N	%	N	%
<i>que</i>	2937	99,5	858	99,8	488	99,8
<i>de que</i>	16	0,5	2	0,2	1	0,2
Total	2953	100,0	860	100,0	489	100,0

Los porcentajes obtenidos para las variantes estándar y no estándar apenas oscilan según varíe el número de *de* precedentes. Independientemente de que al encabezamiento de la cláusula subordinada no le preceda ningún *de*, le preceda uno o le precedan dos o más, la variante estándar siempre se mueve en cotas superiores al 99,5% y la variante no estándar, en niveles inferiores al 0,5%. Por lo que, en este caso, los datos ni siquiera apuntan en la línea de la hipótesis que asegura que, cuanto mayor sea el número de *des* precedentes, mayor será probabilidad de que se inserte la preposición al comienzo de la cláusula subordinada.

El estatus del último *de* precedente arrojó los siguientes valores para las variantes *que* / *de que*:

CUADRO 57

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *QUE* / *DE QUE* SEGÚN EL ESTATUS DEL ÚLTIMO */DE/* PRECEDENTE

	Sílabo		Preposición	
	N	%	N	%
<i>que</i>	419	99,8	927	99,8
<i>de que</i>	1	0,2	2	0,2
Total	420	100,0	929	100,0

Una vez más, el número de casos dequeístas es tan bajo (1 en el caso de *de* silábico y 2 en el caso de *de* preposicional), que resulta totalmente imposible extraer cualquier conclusión acerca de la influencia de la variable aquí analizada sobre la alternancia de las variantes estándar y subestándar.

La distribución de las variantes *que* / *de que* en función de la relación existente entre la cláusula principal y la cláusula subordinada es la que se muestra a continuación:

CUADRO 58

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *QUE* / *DE QUE* SEGÚN LA RELACIÓN DE LAS CLÁUSULAS PRINCIPAL Y SUBORDINADA

	Directa		Indirecta	
	N	%	N	%
<i>que</i>	3538	99,8	745	98,5
<i>de que</i>	8	0,2	11	1,5
Total	3546	100,0	756	100,0

Tal como puede observarse, cuando la relación existente entre el elemento legitimador de la cláusula subordinada y el encabezamiento de esta última es de tipo indirecto, la frecuencia de aparición de la variante no estándar es más elevada (1,5%) que cuando dicha relación es de tipo directo (0,2%). Esta ligera diferencia, si bien no constituye una prueba de nada, se encuentra en la línea de la hipótesis que sostiene que una relación de tipo indirecto entre el elemento legitimador de la cláusula subordinada y el encabezamiento de la misma conlleva un incremento de la frecuencia de aparición de la forma *de que*.

Los valores de las variantes *que* / *de que* en función de la existencia de estructuras relacionadas son los siguientes:

CUADRO 59

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *QUE* / *DE QUE* SEGÚN LA EXISTENCIA DE ESTRUCTURAS RELACIONADAS

	Sí estructuras relacionadas		No estructuras relacionadas	
	N	%	N	%
<i>que</i>	105	99,1	4178	99,6
<i>de que</i>	1	0,9	18	0,4
Total	106	100,0	4196	100,0



Como muestra la tabla, los usos dequeístas son más numerosos cuando no existen estructuras relacionadas (18 casos) que cuando sí las hay (1 caso). Esto, en principio, se situaría en contra de la hipótesis que sostiene que la existencia de estructuras relacionadas favorece el aumento de la variante subestándar. Sin embargo, el número de usos dequeístas es tan bajo, que no puede decirse que los datos refuten dicha teoría.

### 5.1.3.2. Variables independientes de tipo social

El siguiente cuadro muestra los valores obtenidos para las variantes *que* / *de que* en función del género de los informantes.

**CUADRO 60**  
**DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *QUE* / *DE QUE* SEGÚN EL GÉNERO DE LOS INFORMANTES**

	Mujeres		Hombres	
	N	%	N	%
<i>que</i>	2216	99,8	2067	99,3
<i>de que</i>	4	0,2	15	0,7
Total	2220	100,0	2082	100,0

$$\chi^2 = 7,132$$

$$p = 0,008$$

Según puede verse, los hombres hacen mayor uso de la variante no estándar (0,7%) que las mujeres (0,2%). Esta diferencia, aunque reducida en términos porcentuales, resultó estadísticamente significativa ( $p = 0,008$ ), por lo que puede afirmarse que, en el caso de la variable dequeísmo, la pertenencia al género masculino va ligada a unos usos lingüísticos menos estándares. Esto es algo que concuerda plenamente con la afirmación ampliamente repetida en Sociolingüística de que los comportamientos lingüísticos de hombres y mujeres divergen en cuanto al grado de adhesión a la norma estándar, siendo éste mucho mayor en el caso de las segundas que en el de los primeros.

Los valores de las variantes *que* / *de que* en función de la edad de los informantes son los siguientes:

CUADRO 61

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *QUE* / *DE QUE* SEGÚN LA EDAD DE LOS INFORMANTES

	Primera generación		Segunda generación		Tercera generación	
	N	%	N	%	N	%
<i>que</i>	1131	99,4	1693	99,8	1459	99,5
<i>de que</i>	7	0,6	4	0,2	8	0,5
Total	1138	100,0	1697	100,0	1467	100,0

$$\chi^2 = 2,774$$

$$p = 0,250$$

De acuerdo con estos datos, los informantes pertenecientes a los tres grupos etarios hacen un uso muy similar de las variantes estándar y no estándar. En los tres casos, la variante estándar se impone en más del 99% de los casos y la variante no estándar hace lo propio en menos del 1%. Desde un punto de vista estadístico, la influencia ejercida por el factor generacional sobre la alternancia *que* / *de que* resultó no significativa ( $p = 0,250$ ).

La distribución de las variantes *que* / *de que* en función de la clase social de los informantes es la que sigue:

CUADRO 62

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *DE QUE* / *QUE* SEGÚN LA CLASE SOCIAL DE LOS INFORMANTES

	Clase trabajadora		Clase media	
	N	%	N	%
<i>que</i>	2130	99,7	2153	99,4
<i>de que</i>	6	0,3	13	0,6
Total	2136	100,0	2166	100,0

$$\chi^2 = 2,493$$

$$p = 0,114$$

Tal como puede apreciarse, los informantes de clase trabajadora y clase media presentan un comportamiento muy parecido. En ambos casos, la frecuencia de aparición de la variante estándar supera el 99% y la de la variante no estándar no llega al 1%. Con datos como los aquí presentados, la influencia de la clase social sobre la alternancia *que* / *de que* resultó, obviamente, no significativa desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,114$ ).

La puntuación de los informantes en el índice de ruralidad arrojó los siguientes valores para las variantes *que* / *de que*:

CUADRO 63

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *DE QUE* / *QUE* SEGÚN PUNTUACIÓN EN EL ÍNDICE DE RURALIDAD DE LOS INFORMANTES

	Puntuación alta		Puntuación media		Puntuación baja	
	N	%	N	%	N	%
<i>que</i>	948	99,2	1861	99,6	1474	99,7
<i>de que</i>	8	0,8	7	0,4	4	0,3
Total	956	100,0	1868	100,0	1478	100,0

$$\chi^2 = 4,568$$

$$p = 0,102$$

Según se desprende del cuadro, los tres grupos de informantes establecidos en función de la puntuación en el índice de ruralidad hacen un uso muy similar de las variantes estándar y no estándar. En los tres casos, la primera alcanza cotas superiores al 99% y la segunda queda reducida a niveles inferiores al 1%. Desde un punto de vista estadístico, la escasa influencia ejercida por la puntuación en el índice de ruralidad sobre la alternancia *que* / *de que* resultó no significativa ( $p = 0,102$ ).

Finalmente, si se atiende a la distribución de las variantes *que* y *de que* en función del sujeto, pueden advertirse dos hechos relevantes. El primero de ellos es que son más los informantes cuya actuación lingüística se ajusta cien por cien a la norma estándar (14) que aquéllos que incurren en usos dequeístas (10). Y el segundo de ellos es que, de los informantes que incurren en usos dequeístas, la gran mayoría (7) son hombres.

### 5.1.3.3. Aspectos psicosociales

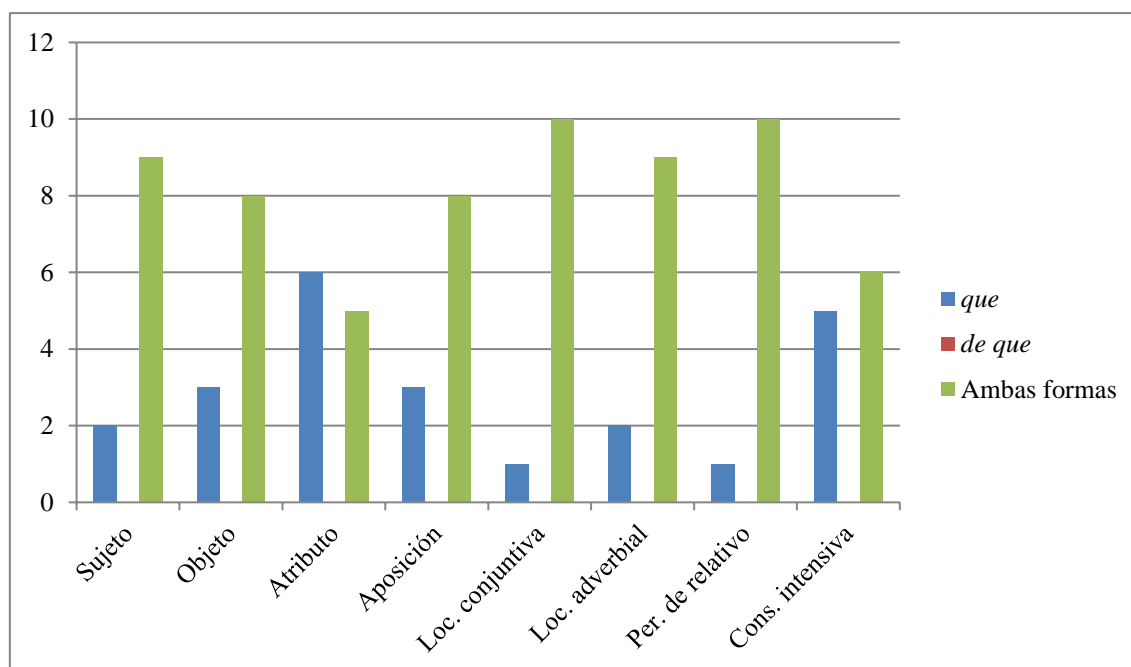
Para evaluar el grado de conciencia que cada uno de los informantes posee sobre el fenómeno del dequeísmo, se aplicó un cuestionario en el que se ofrecían dos variantes —una normativa y otra dequeísta— de distintas oraciones —tantas como estructuras sintácticas en las que puede darse la alternancia *que* / *de que*<sup>6</sup>—. A la pregunta de qué

<sup>6</sup> Para obtener una información más detallada del cuestionario, consúltese el anexo.

forma o formas les resultaban conocidas para cada una de las estructuras sintácticas, los informantes respondieron lo siguiente:

GRÁFICO 1

FORMAS QUE LOS INFORMANTES DECLARAN CONOCER ANALIZADAS EN FUNCIÓN DE LA ESTRUCTURA SINTÁCTICA

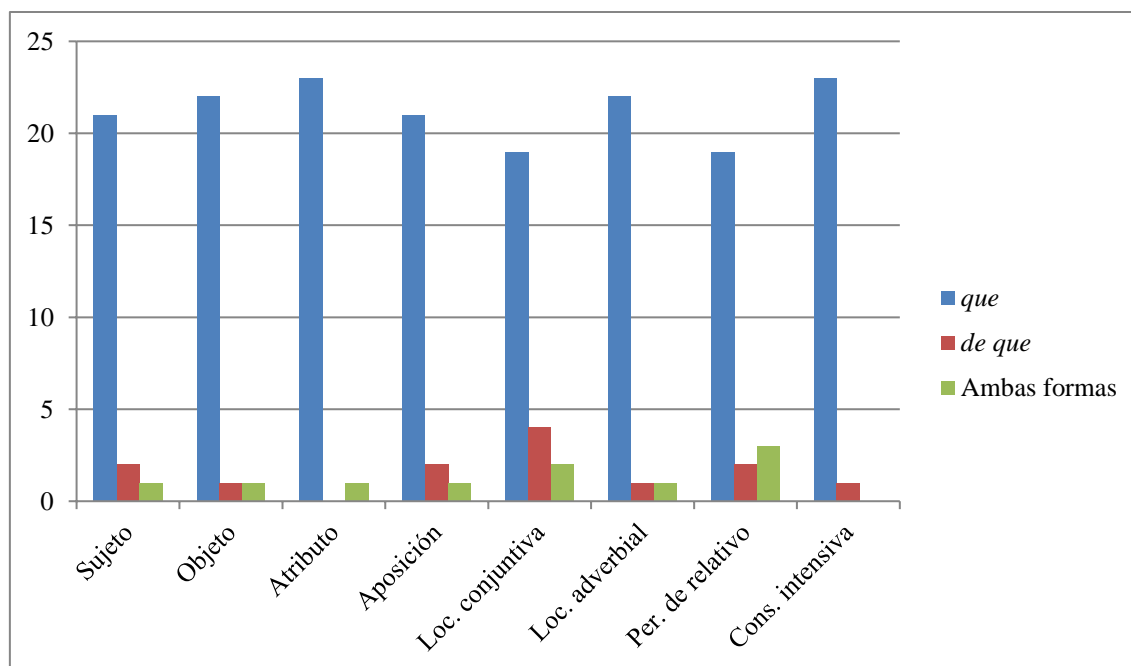


En el caso de siete de las ocho estructuras sintácticas analizadas, la respuesta más repetida entre los informantes fue que ambas formas les resultaban conocidas. Sólo en el caso de una de estas ocho estructuras sintácticas, la correspondiente al atributo, la respuesta más repetida fue que únicamente la forma *que* les era familiar. Existe, por tanto, un elevado grado de conciencia de que las formas *que* y *de que* alternan con frecuencia en este tipo de estructuras sintácticas, hecho que, sin embargo, resulta más extraño en el caso de las estructuras atributivas. El motivo por el cual la forma *de que* resulta menos familiar a oídos de los informantes cuando aparece en función de atributo que cuando lo hace en cualquier otra función sintáctica no es del todo obvio. Es cierto que las estructuras atributivas no son, en general, las más propicias para la alternancia *que* / *de que*, pero tampoco son las más restrictivas.

Con el fin de averiguar cuál es la concepción que cada uno de los informantes tiene de su propia actuación lingüística, se les preguntó qué forma o formas utilizaban para cada una de las estructuras sintácticas que aquí se vienen analizando. Las respuestas de los informantes a esta pregunta son las que se muestran a continuación:

GRÁFICO 2

FORMAS QUE LOS INFORMANTES DECLARAN UTILIZAR ANALIZADAS EN FUNCIÓN DE LA ESTRUCTURA SINTÁCTICA



De acuerdo con las declaraciones de los propios informantes, la forma estándar *que* es, con una enorme diferencia, la preferida para cualquiera de las estructuras sintácticas, algo que concuerda plenamente con la actuación lingüística de estos mismos individuos, cuyos usos, en el caso de la variable (de)queísmo, son abrumadoramente estándares (99,6%).

Si, en lugar de analizar estas respuestas en función de la estructura sintáctica en que aparecen insertas las formas *que* / *de que*, se hace lo propio en función del individuo que emite la respuesta, los resultados obtenidos son los siguientes:

GRÁFICO 3<sup>1</sup>

FORMAS QUE LOS INFORMANTES DECLARAN UTILIZAR ANALIZADAS EN FUNCIÓN DEL SUJETO (SUJETOS 1-8)

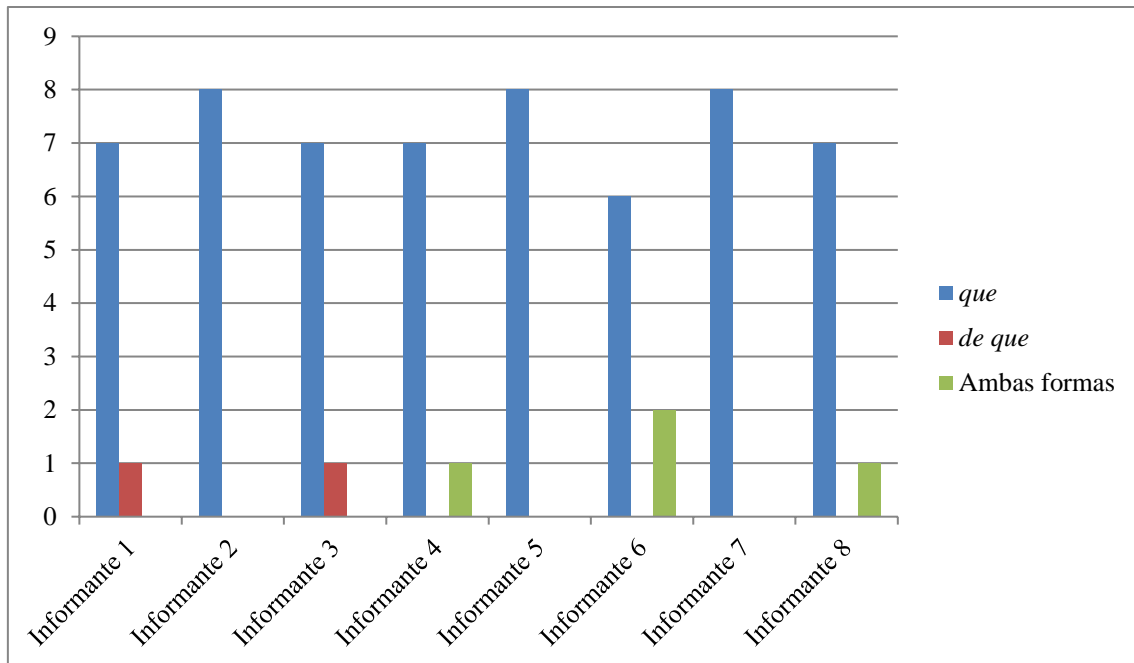


GRÁFICO 3<sup>2</sup>

FORMAS QUE LOS INFORMANTES DECLARAN UTILIZAR ANALIZADAS EN FUNCIÓN DEL SUJETO (SUJETOS 9-16)

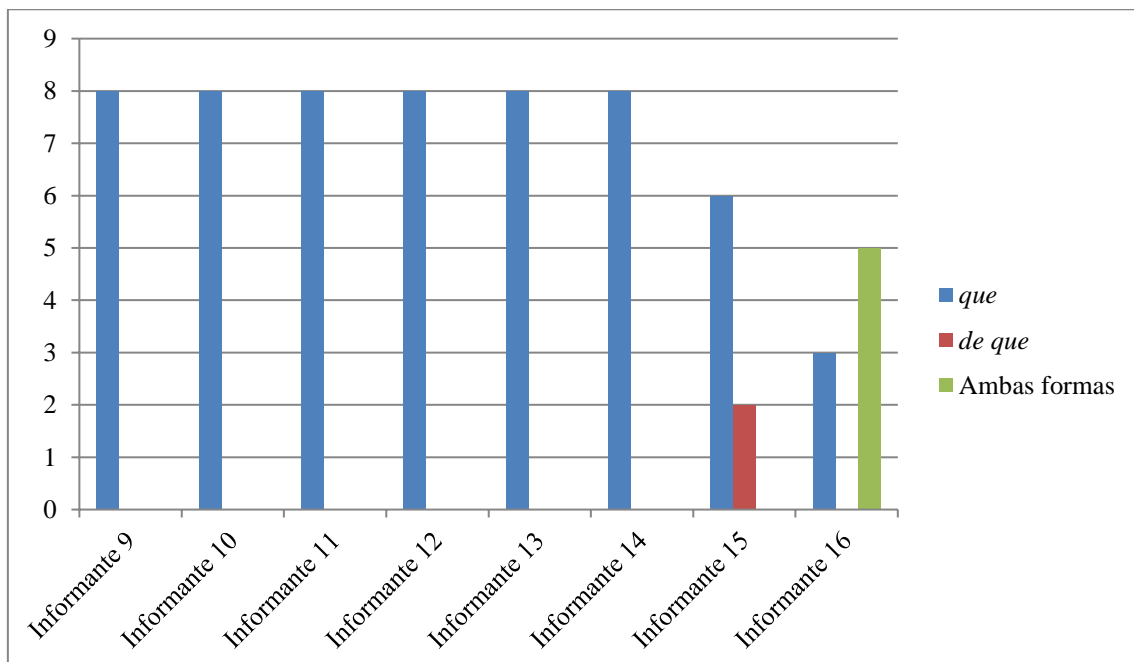
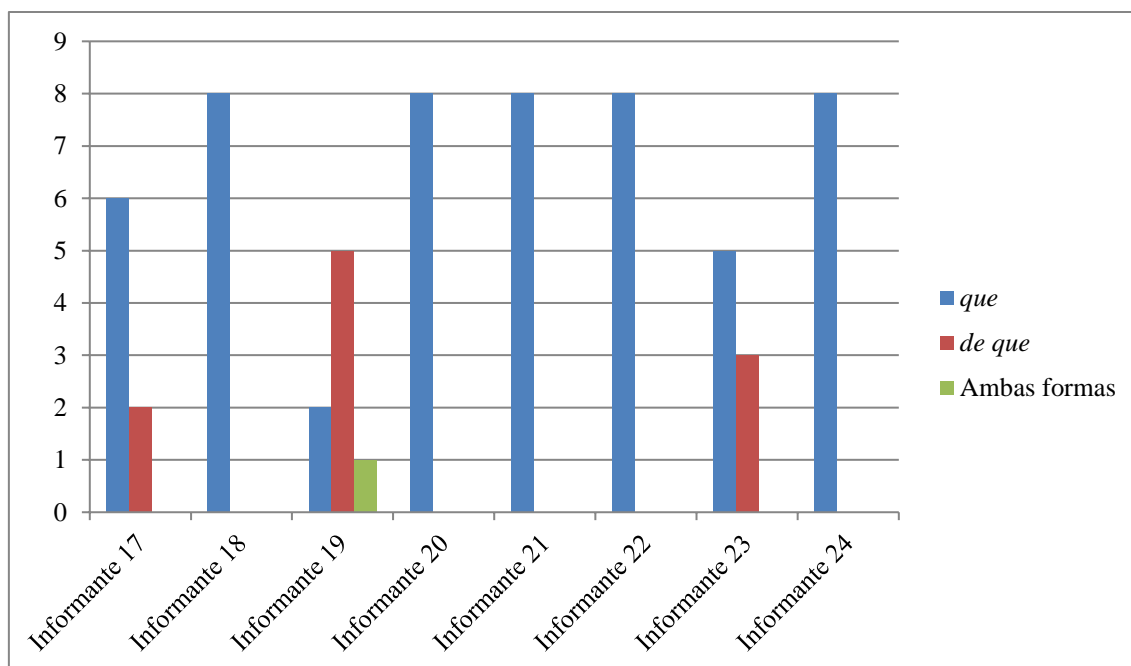


GRÁFICO 3<sup>3</sup>

FORMAS QUE LOS INFORMANTES DECLARAN UTILIZAR ANALIZADAS EN FUNCIÓN DEL SUJETO (SUJETOS 17-24)



De los 24 informantes encuestados, 13 afirmaron utilizar exclusivamente la forma *que*; 9 aseguraron usar mayoritariamente la forma *que*, pero también reconocieron emplear la forma *de que*, y 2 informantes aseveraron que, aunque también usaban la forma *que*, ésta no era la más utilizada por ellos. En definitiva, 13 informantes se declararon cien por cien estándares; 9, mayoritariamente estándares, y 2, mayoritariamente dequeístas.

Si se cotejan estas declaraciones con los datos de uso real obtenidos de estos mismos informantes, puede comprobarse que la coincidencia entre la concepción que los hablantes tienen de su propia actuación lingüística y esta última es sólo parcial. De los 13 informantes que se declararon cien por cien estándares, sólo 8 lo son realmente (los individuos 2, 7, 9, 10, 13, 14, 18 y 22); de los 9 informantes que se declararon mayoritariamente estándares, únicamente 2 lo son de verdad (los individuos 4 y 17), y, de los 2 informantes que se declararon mayoritariamente dequeístas, ninguno lo es en realidad. Entre los hablantes que presentan una visión que no se ajusta del todo a la realidad de su propia actuación lingüística, se observan casos tanto de sobreestimación de la estandaridad de sus usos como de subestimación de la estandaridad de los mismos, siendo más numerosos los segundos que los primeros (9 vs. 5 casos).

En lo que a las actitudes respecta, conviene destacar que los juicios de valor emitidos por los informantes en relación con el uso de las formas *que* y *de que* se encuentran articulados, en su gran mayoría, en torno a la idea de adecuación normativa. Este enfoque se manifiesta en las actitudes de los distintos hablantes de dos posibles maneras: mediante la adopción de una postura fuerte, que lleva a calificar a la variante estándar como correcta y a la variante no estándar como incorrecta; o mediante la adopción de una postura débil, que lleva a catalogar a la variante estándar de normal y a la variante no estándar de extraña. La diferencia entre ambas posturas es simplemente de grado, ya que, tanto aquéllos que califican la forma *de que* de incorrecta como aquéllos que la catalogan de extraña, muestran un claro rechazo hacia ella, actitud que se halla en la base de los usos abrumadoramente estándares de estos mismos hablantes.

#### 5.1.3.4. Conclusiones parciales

Si se compara el porcentaje de usos dequeístas obtenido en este estudio para el habla de Frontera con los hallados para otras comunidades de habla del ámbito hispánico, puede advertirse que el índice de dequeísmo de la comunidad aquí analizada se encuentra entre los más bajos.

CUADRO 64

ÍNDICE DE DEQUEÍSMO EN DISTINTAS COMUNIDADES DE HABLA DEL ÁMBITO HISPÁNICO

	%
México (DeMello, 1995)	1,5
Rosario (Argentina), conversación (Boretti de Machia, 1991)	5
Rosario (Argentina), cuestionario (Boretti de Machia, 1991)	3
Salta (Argentina) (del Valle Rodás, 1996-1997)	4
Buenos Aires (DeMello, 1995)	2,6
San Juan de Puerto Rico, culto (Dietrick, 1995)	5,9



Santiago de Chile (DeMello, 1995)	3,8
Caracas (DeMello, 1995)	4,5
La Habana (DeMello, 1995)	2,7
La Paz (De Mello, 1995)	2,2
Lima (DeMello, 1995)	4,5
Costa Rica (Martínez-Sequeira, 2000)	24,1
Madrid (DeMello, 1995)	0,2
Sevilla (España) (DeMello, 1995)	1,7
Valencia (España), conversación (Gómez Molina y Gómez Devís, 1995)	8,3
Valencia (España), cuestionario (Gómez Molina y Gómez Devís, 1995)	9,3
Santa Cruz de Tenerife (Almeida, 2009b)	1,9%

De todos los porcentajes de usos dequeístas ofrecidos en este cuadro, el que más se aproxima al obtenido para Frontera (0,4%) es el de Madrid (0,2%). Este último porcentaje es, además, el único recogido en la tabla precedente que es ligeramente inferior al obtenido en la presente investigación. El resto de porcentajes supera, con mayor a menor margen, el aquí obtenido.

Con respecto a las distintas variables independientes de tipo lingüístico aquí analizadas, cabe destacar que no puede extraerse ninguna conclusión fiable debido al bajísimo número de casos dequeístas. Aun así, puede señalarse que las variables que aparentemente ejercieron una mayor influencia sobre la alternancia *que / de que* fueron

el tipo de función sintáctica desempeñada por la cláusula subordinada y el modo verbal de dicha cláusula. Así pues, se mostraron especialmente favorables para la aparición de la forma *de que* las funciones sintácticas de aposición, sujeto, objeto y adjetiva de relativo, en relación con la primera variable; y el modo subjuntivo, en relación con la segunda variable.

En cuanto a las distintas variables independientes de tipo social tenidas en consideración, conviene señalar que el único factor que resultó ejercer una influencia estadísticamente significativa sobre la alternancia *de que* / *que* fue el género. De acuerdo con los datos obtenidos en esta investigación, el uso de la variante subestándar *de que* está ligado, prototípicamente, al habla masculina.

En relación con los aspectos psicosociales aquí analizados, cabe destacar que los hablantes presentan, en general, un elevado grado de conciencia con respecto al fenómeno del dequeísmo, y que las actitudes hacia la variante dequeísta son, en su gran mayoría, muy negativas, a pesar de lo cual se da la paradoja de que los hablantes tienden a considerarse a sí mismos más dequeístas de lo que son en la realidad.

#### 5.1.4 El queísmo

El corpus obtenido para la variable (queísmo) asciende a un total de 205 casos, que se reparten entre las variantes estándar y no estándar de la siguiente manera:

**CUADRO 65**  
**DISTRIBUCIÓN GENERAL DE LAS FORMAS DE QUE / Ø QUE**

	N	%
<i>de que</i>	112	54,6
<i>Ø que</i>	93	45,4
Total	205	100,0

Tal como puede apreciarse, la variante estándar es la mayoritaria (54,6%), pero la variante no estándar tiene también una presencia muy destacada (45,4%). Esta distribución de las variantes pone de manifiesto que, si bien los usos normativos priman aún en la actuación lingüística de los hablantes de Frontera, el fenómeno del queísmo tiene un impacto importantísimo en su habla. Este hecho podría explicarse, según se

verá más adelante, como resultado de la inexistencia de actitudes negativas hacia la variante no estándar, situación que contrasta abiertamente con la observada en la caso de la variable (dequeísmo).

#### 5.1.4.1. Variables independientes de tipo lingüístico

El siguiente cuadro muestra la distribución de las distintas variantes *de que* / *que* según la función sintáctica desempeñada por la cláusula subordinada encabezada por *que* dentro de la oración principal.

CUADRO 66

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *DE QUE* / *Ø QUE* SEGÚN LA FUNCIÓN SINTÁCTICA DE LA CLÁUSULA SUBORDINADA

	Complemento régimen de verbo pronominal		Complemento régimen de verbo no pronominal		Complemento régimen de locución verbal		Complemento de nombre	
	N	%	N	%	N	%	N	%
<i>de que</i>	10	16,9	5	55,6	24	50,0	45	84,9
<i>Ø que</i>	49	83,1	4	44,4	24	50,0	8	15,1
Total	59	100,0	9	100,0	48	100,0	53	100,0

	Complemento de adjetivo		Complemento de adverbio		Locución adverbial		Locución conjuntiva	
	N	%	N	%	N	%	N	%
<i>de que</i>	10	100,0	1	100,0	5	62,5	6	100,0
<i>Ø que</i>	0	0,0	0	0,0	3	37,5	0	0,0
Total	10	100,0	1	100,0	8	100,0	6	100,0

	Locución preposicional	
	N	%
<i>de que</i>	6	54,5
<i>Ø que</i>	5	45,5
Total	11	100,0

$\chi^2 = 68,136$   
 $p = 0,000$

De acuerdo con lo expuesto en la tabla, la función sintáctica que más favorece la aparición de la variante no estándar es, con mucha diferencia, la de complemento régimen de verbo pronominal (83,1%), seguida, en segundo lugar, por la de complemento régimen de locución verbal (50,0%) y, en tercer lugar, por las de locución preposicional (45,5%) y complemento régimen de verbo no pronominal (44,4%). El resto de funciones sintácticas o bien promueven la aparición de la variante no estándar en mucha menor medida (locución adverbial: 37,5%; complemento de nombre: 15,1%) o bien no la promueven en absoluto (complemento de adjetivo: 0%; complemento de adverbio: 0%; locución conjuntiva: 0%). El hecho de que, entre las funciones sintácticas que más favorecen la aparición de la forma *ø que*, se encuentren las de complemento de régimen (ya sea de verbo pronominal, no pronominal o locución verbal), y, entre las que menos la favorecen, los complementos de categorías gramaticales distintas al verbo (nombre, adjetivo y adverbio) es altamente significativo, ya que los complementos de régimen son siempre constituyentes de tipo argumental, mientras que los complementos de otras categorías gramaticales distintas al verbo son, mayoritariamente, constituyentes de tipo adjunto. Parece, pues, que en aquellos casos en los que la dependencia del complemento con respecto al núcleo es más fuerte, la elisión de la preposición *de* es más frecuente, pues el vínculo entre núcleo y complemento está garantizado, mientras que, en aquellos otros casos en los que la relación de dependencia del complemento con respecto al núcleo es más débil, la elisión de la preposición en cuestión es más problemática, pues podría suponer la dilución del vínculo entre núcleo y complemento. Esto ratifica la hipótesis enunciada con anterioridad en estas páginas, según la cual, cuanto mayor sea el grado de integración sintáctica de la cláusula subordinada en la oración principal, mayor será la probabilidad de elisión de *de*.

Los valores de las variantes *de que* / *que* en función de la persona verbal de la cláusula principal son los siguientes:

CUADRO 67

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS DE *QUE* / *Ø QUE* SEGÚN LA PERSONA VERBAL

	Primera persona		Segunda persona		Tercera persona	
	N	%	N	%	N	%
<i>de que</i>	20	26,7	10	52,6	9	40,9
<i>Ø que</i>	55	73,3	9	47,4	13	59,1
Total	75	100,0	19	100,0	22	100,0

$$\chi^2 = 5,226$$

$$p = 0,073$$

Según puede verse, el uso de la variante no estándar viene auspiciado, en primer lugar, por la primera persona (73,3%); en segundo lugar, por la tercera persona (59,1%), y, en tercer lugar, por la segunda persona (47,4%). Estas diferencias, si bien relevantes en el plano porcentual, no resultaron significativas en el plano estadístico ( $p = 0,073$ ), por lo que no puede decirse que la hipótesis de que la primera persona fomente el uso de la forma *Ø que* en mayor medida que las otras dos personas se vea ratificada.

El tiempo verbal de la cláusula principal arrojó la siguiente distribución de las variantes *de que* / *Ø que*.

CUADRO 68

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS DE *QUE* / *Ø QUE* SEGÚN EL TIEMPO VERBAL

	Presente		Pasado	
	N	%	N	%
<i>de que</i>	26	29,9	13	44,8
<i>Ø que</i>	61	70,1	16	55,2
Total	87	100,0	29	100,0

$$\chi^2 = 2,176$$

$$p = 0,140$$

Según se desprende del cuadro, el tiempo presente es más propicio para la aparición de la variante no estándar (70,1%) que el tiempo pasado (55,2%). Sin embargo, esta diferencia, aunque relevante en términos porcentuales, no lo es en términos estadísticos ( $p = 0,140$ ), por lo que no puede decirse que la hipótesis de que el tiempo presente promueva el uso de la forma *que* se vea corroborada.

Los valores de las variantes *de que* /  $\emptyset$  *que* en función del modo verbal de la cláusula subordinada son los que siguen:

CUADRO 69

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *DE QUE* /  $\emptyset$  *QUE* SEGÚN LA MODALIDAD ORACIONAL

	Indicativo		Subjuntivo	
	N	%	N	%
<i>de que</i>	81	49,7	31	73,8
$\emptyset$ <i>que</i>	82	50,3	11	26,2
Total	163	100,0	42	100,0

$$\chi^2 = 7,836$$

$$p = 0,005$$

Los datos aquí recogidos muestran que el modo indicativo propicia en mayor medida la aparición de la variante no estándar (50,3%) que el modo subjuntivo (26,2%). Esta diferencia, acusada en términos porcentuales, es además significativa desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,005$ ), por lo que puede afirmarse que, de acuerdo con los datos obtenidos en esta investigación, la hipótesis de que el modo indicativo favorece el uso de la forma  $\emptyset$  *que* se cumple.

La distribución de las variantes *de que* /  $\emptyset$  *que* en función del número de *de* precedentes es la que sigue:

CUADRO 70

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *DE QUE* / *QUE* SEGÚN EL NÚMERO DE /DE/ PRECEDENTES

	Ninguno		Uno		Dos o más	
	N	%	N	%	N	%
<i>de que</i>	75	51,4	21	60,0	16	66,7
$\emptyset$ <i>que</i>	71	48,6	14	40,0	8	33,3
Total	146	100,0	35	100,0	24	100,0

$$\chi^2 = 2,436$$

$$p = 0,296$$

Como muestra la tabla, la frecuencia de aparición de la variante estándar asciende a medida que lo hace el número de *de* precedentes, mientras que la de la variante no estándar desciende paralelamente. Este patrón de variación obtenido para las

formas *de que* y *ø que* en función del número de *de* precedentes es exactamente el que cabría esperar de acuerdo con la hipótesis de tipo mecanicista expuesta al inicio de este capítulo, según la cual cuanto mayor es el número *de* precedentes, mayor es la posibilidad de concurrencia de la forma *de que*. No obstante, las oscilaciones en los porcentajes obtenidos para las distintas variantes resultaron no significativas en términos estadísticos ( $p = 0,296$ ), por lo que no puede decirse que la hipótesis mecanicista quede refrendada por los datos obtenidos en el presente trabajo.

Por lo que respecta al estatus del último *de* precedente, los valores de las variantes *de que* / *ø que* quedan reflejados en el cuadro que se muestra a continuación:

CUADRO 71

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *DE QUE* / *Ø QUE* SEGÚN EL ESTATUS DE ÚLTIMO /DE/ PRECEDENTE

	Sílaba		Preposición	
	N	%	N	%
<i>de que</i>	7	70,0	30	61,2
<i>ø que</i>	3	30,0	19	38,8
Total	10	100,0	49	100,0

$$\chi^2 = 0,274$$

$$p = 0,601$$

Tal como puede apreciarse, la presencia de un *de* de estatus preposicional en posición inmediatamente anterior al comienzo de la cláusula subordinada favorece en mayor medida la aparición de la forma *ø que* que la presencia un *de* de estatus silábico. Esto contradice, en principio, la hipótesis de tipo mecanicista, recogida en páginas anteriores, según la cual el hecho de que el último *de* precedente posea estatus preposicional debería ir asociado a un incremento de la frecuencia de aparición de la forma *de que*, y no de la forma *ø que*. No obstante, las diferencias porcentuales obtenidas en este trabajo en función del estatus del último *de* precedente no resultaron estadísticamente significativas ( $p = 0,601$ ), por lo que no puede decirse que sirvan de refutación a la mencionada hipótesis.

La distribución de las variantes *de que* / *ø que* en función del tipo de relación existente entre el elemento legitimador de la cláusula subordinada y el encabezamiento de ésta última es la siguiente:

CUADRO 72

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *DE QUE* / *Ø QUE* SEGÚN LA RELACIÓN DE LAS CLÁUSULAS PRINCIPAL Y SUBORDINADA

	Directa		Indirecta	
	N	%	N	%
<i>de que</i>	90	54,2	22	56,4
<i>Ø que</i>	76	45,8	17	43,6
Total	166	100,0	39	100,0

$$\chi^2 = 0,061$$

$$p = 0,804$$

Según puede verse, el hecho de que dicha relación sea de tipo directo o indirecto no influye sustancialmente sobre los resultados obtenidos para las distintas variantes. Tanto en un caso como en otro, la variante estándar se mueve en cotas que rondan los 55 puntos porcentuales y la variante no estándar, en niveles de en torno a los 45 puntos. En concordancia con esta escasa variación porcentual, la influencia ejercida por el factor aquí analizado resultó no significativa desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,804$ ).

El siguiente cuadro muestra los valores de las variantes *de que* / *Ø que* en función de la existencia de estructuras relacionadas.

CUADRO 73

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *DE QUE* / *Ø QUE* SEGÚN LA EXISTENCIA DE ESTRUCTURAS RELACIONADAS

	Sí estructuras relacionadas		No estructuras relacionadas	
	N	%	N	%
<i>de que</i>	7	13,7	105	68,2
<i>Ø que</i>	44	86,3	49	31,8
Total	51	100,0	154	100,0

$$\chi^2 = 45,840$$

$$p = 0,000$$

Los datos aquí recogidos muestran que la presencia de la variante no estándar es mucho más frecuente cuando existen estructuras relacionadas (86,3%) que cuando no las hay (31,8%). Esta diferencia, tremendamente acusada en términos porcentuales, resultó también altamente significativa en términos estadísticos ( $p = 0,000$ ), por lo que puede afirmarse que, en el caso de la variable *queísmo*, la hipótesis que sostiene que la



existencia de estructuras relacionadas conlleva un incremento de la frecuencia de aparición de la variante no estándar se cumple.

#### 5.1.4.2. Variables independientes de tipo social

Los valores de las distintas variantes *de que* / *ø que* en función del género de los informantes son los que siguen:

CUADRO 74

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *DE QUE* / *Ø QUE* SEGÚN EL GÉNERO DE LOS INFORMANTES

	Mujeres		Hombres	
	N	%	N	%
<i>de que</i>	49	53,3	63	55,8
<i>ø que</i>	43	46,7	50	44,2
Total	92	100,0	113	100,0

$$\chi^2 = 0,127$$

$$p = 0,722$$

Como muestra el cuadro, mujeres y hombres hacen un uso muy similar de las variantes estándar y no estándar. En ambos casos, la frecuencia de aparición de la variante *de que* se mueve en cotas que rondan el 55% y la de la variante *ø que*, en porcentajes próximos al 45%. Las diferencias mínimas observadas entre ambos géneros resultaron no significativas desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,722$ ).

La distribución de las variantes *de que* / *ø que* en función de la edad de los informantes es la siguiente:

CUADRO 75

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *DE QUE* / *Ø QUE* SEGÚN LA EDAD DE LOS INFORMANTES

	Primera generación		Segunda generación		Tercera generación	
	N	%	N	%	N	%
<i>de que</i>	12	26,7	35	50,7	65	71,4
<i>ø que</i>	33	73,3	34	49,3	26	28,6
Total	45	100,0	69	100,0	91	100,0

$$\chi^2 = 24,982$$

$$p = 0,000$$

Tal como puede observarse, los valores obtenidos para la variante no estándar descienden claramente a medida que lo hace la edad de los informantes, mientras que los valores de la variante estándar aumentan paralelamente. Esta distribución escalonada de los resultados obtenidos para las formas *ø que* y *de que*, descendente en el caso de la primera y ascendente en el caso de la segunda, sugiere la posibilidad de que la variante *que* se corresponda con la forma tradicional utilizada en el habla de la isla de El Hierro para el encabezamiento de las cláusulas subordinadas, y la variante *de que* constituya una forma moderna introducida con posterioridad. Esta sustitución progresiva de la variante no estándar por la variante estándar estaría relacionada, con toda probabilidad, con un mayor acceso por parte de los hablantes herreños a la educación reglada, hecho que conlleva siempre la adquisición de usos lingüísticos estándares.

Por lo que respecta a la clase social, los valores de las variantes *de que* / *ø que* son los siguientes:

CUADRO 76

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *DE QUE* / *QUE* SEGÚN LA CLASE SOCIAL DE LOS INFORMANTES

	Clase trabajadora		Clase media	
	N	%	N	%
<i>de que</i>	52	54,7	60	54,5
<i>que</i>	43	45,3	50	45,5
Total	95	100,0	110	100,0

$$\chi^2 = 0,001$$

$$p = 0,978$$

De acuerdo con los datos aquí ofrecidos, el comportamiento de los informantes de clase trabajadora y clase media es prácticamente idéntico. En ambos casos, el porcentaje obtenido para la variante estándar es del 54% y el obtenido para la variante no estándar, del 45%. Con una variación porcentual de apenas 0,2 puntos, está claro que la influencia de la clase social no resultó significativa desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,978$ ), por lo que no puede establecerse ninguna correlación entre la pertenencia a una u otra clase y el mayor uso de una u otra variante.

La distribución de las variantes *de que* / *ø que* en función de la puntuación de los informantes en el índice de ruralidad es la que sigue:

CUADRO 77

DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS *DE QUE* / *Ø QUE* SEGÚN PUNTUACIÓN EN EL ÍNDICE DE RURALIDAD DE LOS INFORMANTES

	Puntuación alta		Puntuación media		Puntuación baja	
	N	%	N	%	N	%
<i>de que</i>	17	42,5	45	52,3	50	63,3
<i>ø que</i>	23	57,5	41	47,7	29	36,7
Total	40	100,0	86	100,0	79	100,0

$$\chi^2 = 4,950$$

$$p = 0,084$$

Según puede verse, los porcentajes obtenidos para la variante no estándar son menores a medida que descende la puntuación de los informantes en el índice de ruralidad, mientras que los porcentajes obtenidos para la variante estándar son mayores a medida que se hace el mismo recorrido. Este patrón de variación escalonada, descendente en el caso de la variante no estándar y ascendente en el caso de la variante estándar, en función de la puntuación en el índice de ruralidad apunta también hacia la posibilidad anteriormente mencionada de que la forma *ø que* se corresponda con la tradicional en el habla de El Hierro y la forma *de que*, con la moderna. No obstante, hay que tener en cuenta que la variación observada en función de la puntuación en el índice de ruralidad no resultó estadísticamente significativa ( $p = 0,084$ ).

Finalmente, si se atiende a la distribución de las variantes *de que* y *ø que* en función del sujeto, puede constatarse varios hechos relevantes. En primer lugar, que no hay ningún informante que se ajuste cien por cien a la norma estándar, ya que todos incurren, en mayor o menor medida, en usos queístas. En segundo lugar, que el porcentaje de usos queístas varía considerablemente de unos informantes a otros, pudiendo distinguirse, en líneas generales, cuatro grandes grupos: un primero compuesto por aquellos informantes que presentan un índice de queísmo del 100%, al cual pertenecen 3 individuos; un segundo integrado por aquellos informantes que presentan un mayor porcentaje de usos queístas que normativos, al cual pertenecen 8 individuos; un tercero compuesto por aquellos informantes que presentan un mismo porcentaje de usos queístas que normativos, al cual pertenece 1 individuo, y un cuarto integrado por aquellos informantes que presentan un menor porcentaje de usos queístas que normativos, al cual pertenecen 12 individuos. Por último, cabe destacar que lo más llamativo en cuanto a la relación existente entre las características sociales de los

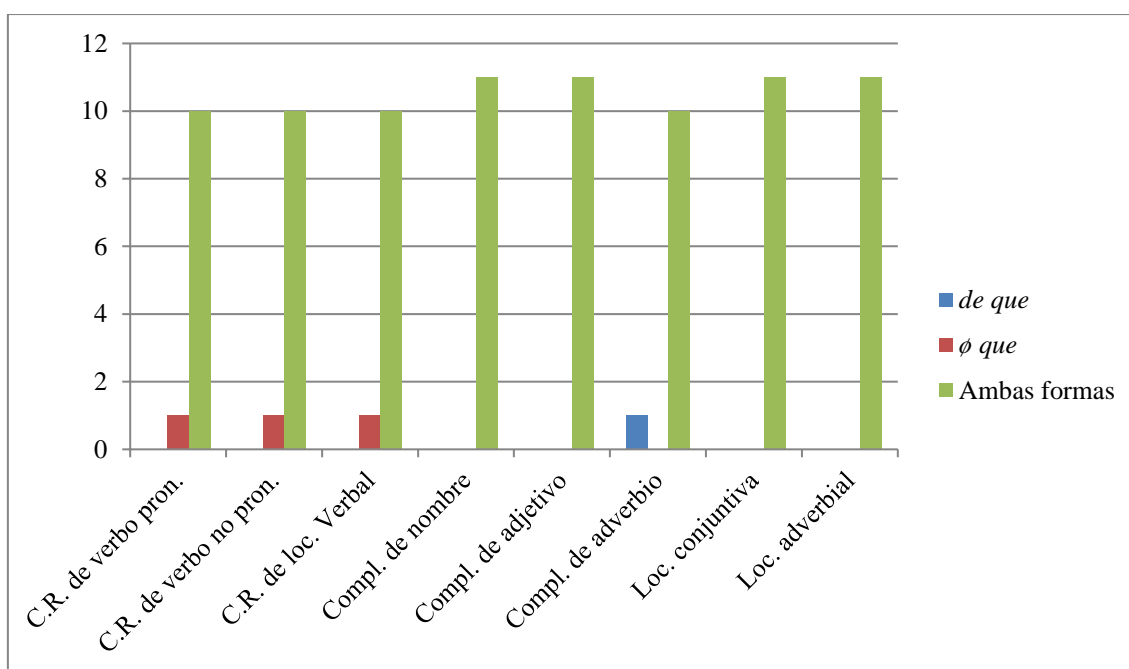
informantes y la forma en que éstos se distribuyen en los cuatro grupos anteriormente citados es que los 3 informantes pertenecientes al primer grupo son todos mujeres, y los 11 informantes pertenecientes al primero y segundo son, con la única excepción de uno, miembros de la primera y segunda generación.

### 5.1.4.3. Aspectos psicosociales

Con el fin de determinar el grado de conciencia que cada uno de los informantes posee sobre el fenómeno del queísmo, se llevó a cabo un cuestionario en el que se procuraban dos variantes –una normativa y otra queísta– de distintas oraciones –tantas como contextos sintácticos en los que puede darse la alternancia *de que* / *que*<sup>7</sup>–. A la pregunta de qué forma o formas les resultaban conocidas para cada una de las estructuras sintácticas, los informantes respondieron lo siguiente:

GRÁFICO 4

FORMAS QUE LOS INFORMANTES DECLARAN CONOCER ANALIZADAS EN FUNCIÓN DE LA ESTRUCTURA SINTÁCTICA



En todos los casos, la respuesta más repetida fue que ambas formas les eran conocidas, lo cual demuestra que el queísmo es un fenómeno que no resulta en absoluto extraño para los miembros de la comunidad de habla analizada. Además, en el caso de los tres tipos de complemento régimen analizados, hubo informantes que declararon que

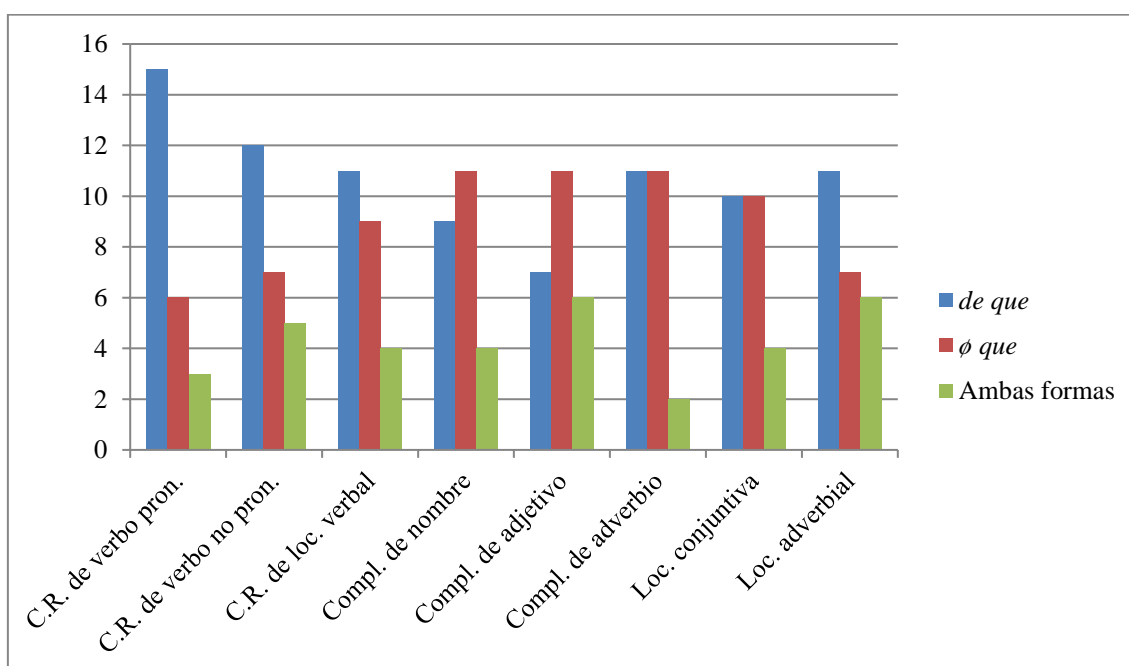
<sup>7</sup>Para obtener una información más detallada del cuestionario, consúltase el anexo.

sólo la variante *queísta* les era conocida, lo cual evidencia que, en algunos contextos sintácticos, el *queísmo* se halla del todo normalizado.

Para averiguar la concepción que cada uno de los informantes tiene de su propia actuación lingüística, se les preguntó qué forma o formas utilizaban en cada una de las estructuras sintácticas aquí analizadas. Las respuestas de los informantes a esta pregunta son las que se muestran a continuación:

GRÁFICO 5

FORMAS QUE LOS INFORMANTES DECLARAN UTILIZAR ANALIZADAS EN FUNCIÓN DE LA ESTRUCTURA SINTÁCTICA



La forma estándar *de que* fue la preferida para los tres tipos de complementos régimen analizados y para la locución adverbial; la forma no estándar *ø que* fue considerada la más idónea para el complemento de adjetivo y el complemento de nombre; y ambas formas fueron juzgadas igual de válidas para el complemento de adverbio y la locución conjuntiva. Por una parte, estos datos permiten vislumbrar el profundo impacto que tiene el fenómeno del *queísmo* en la comunidad de habla analizada, en la cual la variante *queísta* alcanza cotas de uso superiores al 45%; pero, por otra parte, no son un fiel reflejo de la distribución real de la variante *queísta* en los distintos contextos sintácticos, ya que los tres tipos de complementos régimen, señalados en el cuestionario por los hablantes como dominio de la variante estándar, son, en realidad, tres de los cuatro contextos sintácticos más propicios para la aparición de la variable no estándar.

Si en lugar de analizar estas respuestas en función de la estructura sintáctica en que aparecen insertas las formas *de que* /  $\emptyset$  *que*, se hace lo propio en función del individuo que emite la respuesta, los resultados obtenidos son los siguientes:

GRÁFICO 6<sup>1</sup>

FORMAS QUE LOS INFORMANTES DECLARAN UTILIZAR ANALIZADAS EN FUNCIÓN DEL SUJETO (SUJETOS 1-8)

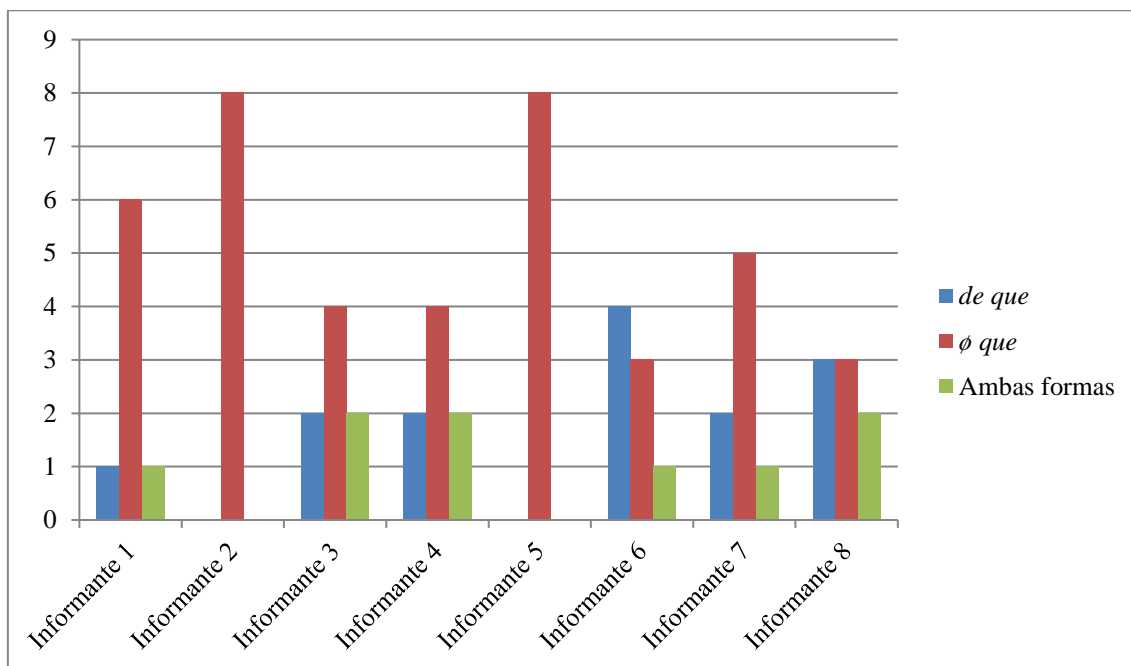


GRÁFICO 6<sup>2</sup>

FORMAS QUE LOS INFORMANTES DECLARAN UTILIZAR ANALIZADAS EN FUNCIÓN DEL SUJETO (SUJETOS 9-16)

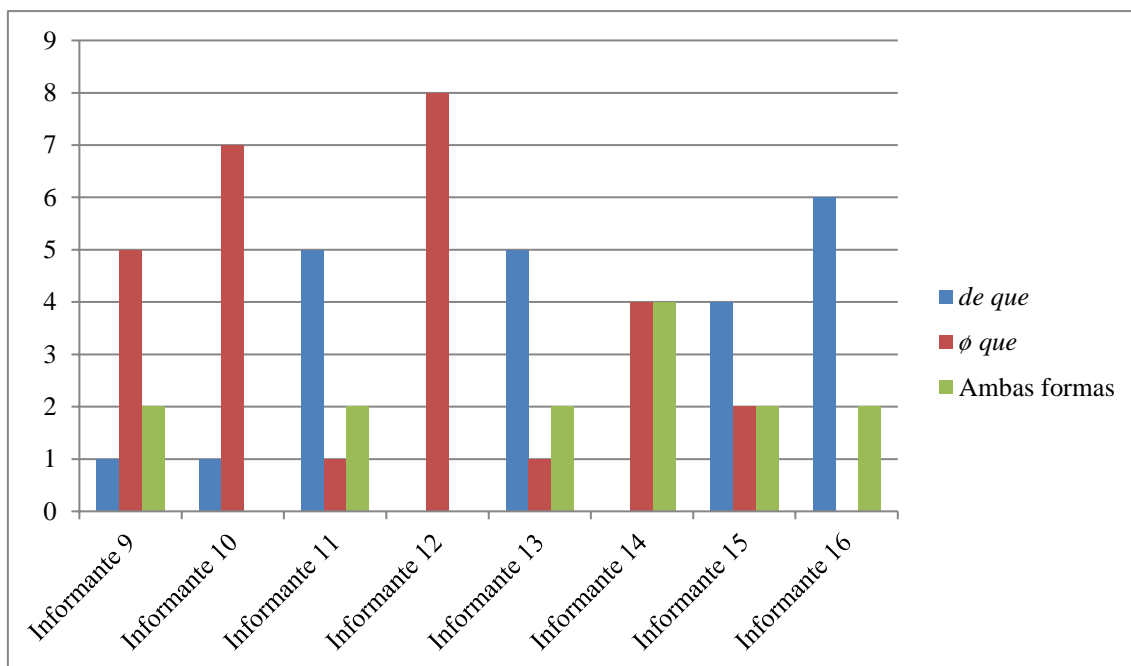
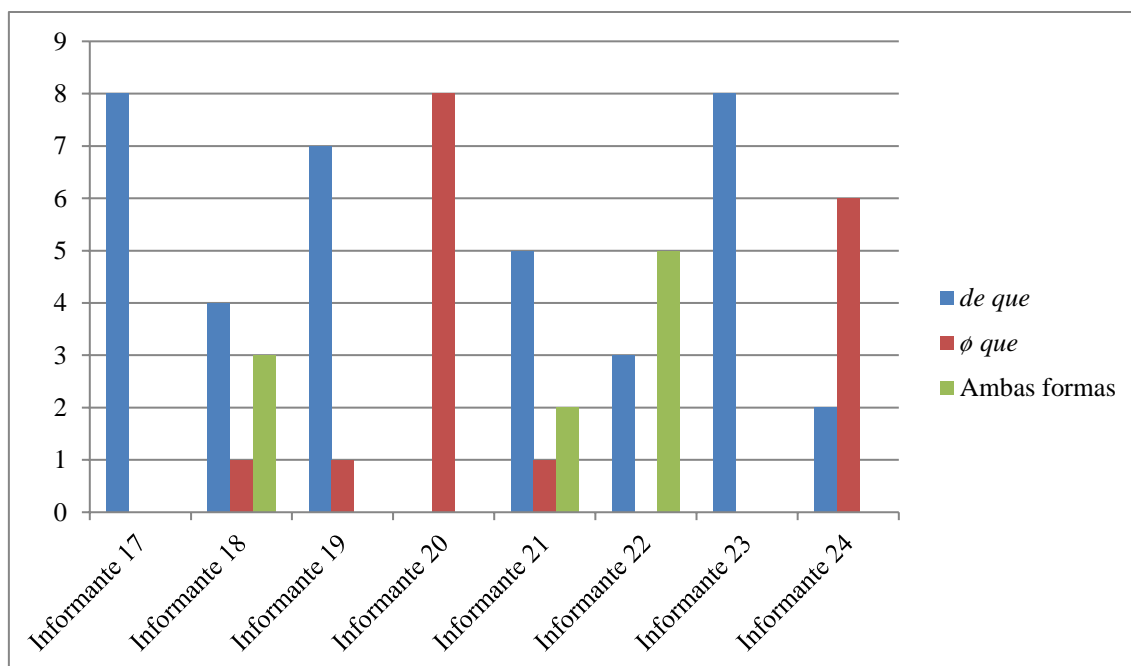


GRÁFICO 6<sup>3</sup>

FORMAS QUE LOS INFORMANTES DECLARAN UTILIZAR ANALIZADAS EN FUNCIÓN DEL SUJETO (SUJETOS 17-24)



De los 24 informantes encuestados, 2 afirmaron utilizar exclusivamente la forma *de que*; 8 aseguraron usar mayoritariamente esta misma variante; 10 aseveraron utilizar mayoritariamente la variante *que*, y 4 afirmaron emplear exclusivamente esta última forma. Dicho de otro modo, 2 se declararon cien por cien estándares; 8, mayoritariamente estándares; 10, mayoritariamente queístas, y 4, totalmente queístas.

Si se comparan estas declaraciones con los datos de uso real obtenidos de estos mismos informantes, puede comprobarse que, al igual que en el caso de la variable (de)queísmo, la coincidencia entre la concepción que los hablantes tienen de su propia actuación lingüística y esta última es sólo parcial. De los 2 informantes que se declararon cien por cien estándares, ninguno lo es realmente; de los 8 informantes que se declararon mayoritariamente estándares, únicamente 5 lo son de verdad; de los 10 informantes que se declararon mayoritariamente queístas, sólo 3 lo son verdaderamente, y, de los 3 informantes que se declararon totalmente queístas, sólo uno lo es en realidad (la informante 2). Entre los hablantes que presentan una visión que no se ajusta del todo a la realidad de su propia actuación lingüística, se observan casos tanto de sobreestimación de la estandaridad de sus usos como de subestimación de la estandaridad de los mismos, siendo más numerosos los primeros que los segundos (12 vs. 3 casos).

En lo que a las actitudes respecta, cabe señalar que los juicios de valor emitidos por los informantes en relación con el uso de las formas *de que* y *ø que* se encuentran articulados, en este caso, no en torno a la idea de adecuación normativa, sino a la de matización estilística. Así pues, de las opiniones de los informantes se desprende la existencia de dos oposiciones de tipo estilístico en las que contrastan las formas *de que* y *que*: una basada en el rasgo + / - enfático, postulada por una mayoría; y otra basada en el rasgo + / - formal, sugerida por una minoría. Lo más reseñable de estas dos oposiciones es que, independientemente del rasgo estilístico concreto sobre el que se sustenten, ambas responden, en realidad, a un mismo esquema, ya que, en los dos casos, la forma estándar se corresponde con el miembro marcado de la oposición, y la forma no estándar, con el miembro no marcado. El hecho de que la variante *queísta* se conciba como no marcada estilísticamente la convierte, de inmediato, en la variante de uso por defecto, lo cual lleva aparejado actitudes de tipo neutral.

#### 5.1.4.4. Conclusiones parciales

Si se coteja el porcentaje de usos *queístas* obtenido en la presente investigación para el habla de Frontera con los hallados para otras comunidades de habla del ámbito hispánico, puede advertirse que el índice de *queísmo* de la comunidad aquí analizada se encuentra entre los más altos.

CUADRO 78

ÍNDICE DE QUEÍSMO EN DISTINTAS COMUNIDADES DE HABLA DEL ÁMBITO HISPÁNICO

	%
México, culto (Arjona, 1978)	17
México, popular (Arjona, 1979)	26
Rosario (Argentina), conversación (Boretti de Machia, 1991)	41
Rosario (Argentina), cuestionario (Boretti de Machia, 1991)	23
Salta (Argentina) (del Valle Rodás, 1996-1997)	57,1



Mendoza (Argentina) (del Moral, 2004)	12
Buenos Aires (del Moral, 2004)	11
San Juan de Puerto Rico, culto (Dietrick, 1995)	41
Lima, culto (McLauchan, 1982)	33
Santiago de Chile (del Moral, 2004)	11
Caracas (Bentivoglio y Gaulé, 1998-1999)	58
Costa Rica (Martínez-Sequeira, 2000)	17,5
Sevilla (España) (Carbonero, 1992)	19,3
Valencia (España), conversación (Gómez Molina y Gómez Devís, 1995)	44,9
Valencia (España), cuestionario (Gómez Molina y Gómez Devís, 1995)	40,9
Santa Cruz de Tenerife (Almeida, 2009b)	49,3

De todos los porcentajes de usos queístas recogidos en este cuadro, el que más se aproxima al de Frontera (45,4%) es el obtenido para Valencia en estilo conversacional (44,9%), y los únicos que lo superan son los obtenidos para Santa Cruz de Tenerife (49,3), Salta (57,1%) y para Caracas (58%).

Con respecto a las distintas variables independientes de tipo lingüístico aquí analizadas, cabe destacar que resultaron ejercer una influencia significativa sobre la alternancia de *que* /  $\emptyset$  *que* el tipo de función sintáctica desempeñada por la cláusula subordinada, el modo verbal de dicha cláusula y la existencia de estructuras relacionadas. Así pues, se mostraron especialmente propicias para la aparición de la

forma *ø que* las funciones sintácticas de complemento régimen de verbo pronominal, complemento régimen de locución verbal, locución preposicional y complemento régimen de verbo no pronominal, en relación con la primera variable; el modo indicativo, en relación con la segunda variable, y el hecho de que sí existan estructuras relacionadas, en relación con la tercera variable.

En cuanto a las distintas variables independientes de tipo social tenidas en consideración, conviene señalar que el único factor que resultó ejercer una influencia estadísticamente significativa sobre la alternancia *de que* / *ø que* fue el generacional. Según los datos obtenidos en esta investigación, la frecuencia de aparición de la variante *que* aumenta gradualmente a medida que lo hace la edad de los informantes, llegando, incluso, a alcanzar cotas del 100% entre algunos hablantes pertenecientes a la primera o segunda generación. De esto se deduce que, en el caso de la variable *queísmo*, la forma vernácula en el habla de Frontera es la subestándar.

En relación con los aspectos psicosociales aquí analizados, conviene destacar que los hablantes se encuentran totalmente familiarizados con la variante *queísta*, hasta el punto de que, en alguna estructura sintáctica, la forma *ø que* les resulta más conocida que la forma *de que*. Esta familiaridad con respecto a la variante no estándar va acompañada de actitudes neutrales hacia la misma, la cual es vista como el miembro no marcado de una oposición sustentada en el contraste de rasgos de tipo estilístico.

### **5.1.5. Conclusiones**

Dequeísmo y *queísmo* son dos fenómenos de variación sintáctica que difieren enormemente en cuanto a su grado de implantación en el habla. Un claro ejemplo de ello son los resultados obtenidos en la presente investigación para la comunidad de Frontera, la cual presenta un índice de dequeísmo de apenas un 0,4% y un índice de *queísmo* de nada menos que un 45,4%.

Los condicionantes de tipo lingüístico que suele argumentarse que comparten ambos fenómenos se reducen, de acuerdo con los datos obtenidos en este trabajo, a sólo dos: el tipo de función sintáctica desempeñada por la cláusula subordinada y el modo verbal de dicha cláusula. En relación con el primer factor, los resultados evidenciaron que, cuando la cláusula subordinada encabezada por *que* se correspondía con un constituyente sintáctico altamente dependiente del núcleo que legitima su presencia, las

posibilidades de aparición de *de* disminuían, mientras que, cuando la cláusula subordinada encabezada por *que* se correspondía con un constituyente sintáctico escasamente dependiente del núcleo legitimador, las posibilidades de aparición de *de* aumentaban. En cuanto al segundo factor, los datos mostraron que el modo indicativo propicia en mayor medida el uso de la forma sin *de* que el modo subjuntivo, mientras que este último promueve en mayor medida el uso de la forma con *de* que el primero.

Paralelamente a estos condicionantes lingüísticos comunes a ambos fenómenos, existen otros condicionantes de tipo específico. Esto es lo que ocurre con la existencia de estructuras relacionadas, que resultó ejercer una influencia significativa en el caso del queísmo pero no del dequeísmo. Así pues, el uso de la forma  $\emptyset$  *que* aumenta si existen estructuras relacionadas, mientras que el uso de la forma *de que* lo hace si no existen este tipo de estructuras.

En el plano social, dequeísmo y queísmo no comparten, según los datos obtenidos en esta investigación, ningún condicionante. En el caso del dequeísmo, el único factor social que resultó ejercer una influencia estadísticamente significativa fue el género, de modo que pudo observarse que existe correlación entre la pertenencia al género masculino y un mayor uso de la variante no estándar. En el caso del queísmo, el único factor social que resultó ejercer una influencia estadísticamente significativa fue la edad, de forma que pudo apreciarse que cuanto mayor es la edad de un informante, mayor es la probabilidad de aparición de la forma no estándar.

En cuanto a la influencia de aspectos de tipo psicosocial, cabe señalar que los hablantes son plenamente conscientes de la existencia tanto del dequeísmo como del queísmo, pero sus actitudes hacia estos dos fenómenos varían sustancialmente. Mientras que, en el caso del dequeísmo, los hablantes establecen una oposición entre las formas *que* y *de que* construida sobre la base de un criterio normativo, de acuerdo con el cual asignan la etiqueta de “correcta” a la variante estándar y la de “incorrecta” a la variante no estándar, en el caso del queísmo, los hablantes establecen una oposición entre las formas *de que* y  $\emptyset$  *que* erigida sobre la base de un criterio estilístico, conforme al cual asignan el papel de miembro marcado de la oposición a la variante estándar y el de miembro no marcado a la variante no estándar. El hecho de que la primera oposición sea de tipo normativo y la segunda, de tipo estilístico, hace que, en el primero de los casos, una de las dos formas, la tachada de incorrecta, genere, inevitablemente, rechazo,

mientras que, en el segundo de los casos, ninguna de las dos formas, ni la marcada ni la no marcada, provoque aversión alguna. El profundo rechazo experimentado por los hablantes hacia la variante dequeísta es la principal causa del escasísimo impacto del fenómeno del dequeísmo en dicha comunidad de habla; y la actitud neutral exhibida por esos mismos hablantes con respecto a la variante queísta es la razón última de la enorme implantación de que goza el queísmo en el habla de Frontera.

# 6

## VARIABLES LÉXICAS

## 6.1. El léxico diferencial de Canarias y de El Hierro

Se conoce como léxico diferencial a un subconjunto de unidades léxicas propias de una determinada modalidad dialectal que no son compartidas por la modalidad estándar con la que dicho dialecto se relaciona en primera instancia. Así pues, en el caso del español de Canarias, el léxico diferencial estaría constituido por aquellas unidades léxicas empleadas en el archipiélago que no son comunes al estándar nacional; y, en el caso del español de El Hierro, estaría conformado por aquellas unidades léxicas utilizadas en la isla que el estándar regional desconoce. La tradición dialectológica denomina al primer tipo de unidades léxicas *canarismos*, y al segundo tipo, por analogía con el primero, *herreñismos*.

Los *canarismos* constituyen un subconjunto de relativa importancia dentro del conjunto constituido por el léxico integral del español de Canarias, razón por la cual los estudios sobre este tipo de unidades léxicas abundan en la bibliografía. Entre dichos estudios destacan, en el ámbito de la geografía lingüística, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (Manuel Alvar, 1975-1978) y, en el ámbito de la lexicografía, el *Tesoro Lexicográfico del Español de Canarias* (Cristóbal Corrales, Dolores Corbella y M<sup>a</sup> Ángeles Álvarez Martínez, 1992). Precisamente dos de los autores de esta última obra, Cristóbal Corrales y Dolores Corbella, señalan, en su introducción al *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América* (1994: 7-13), que entre los *canarismos* pueden distinguirse nueve grandes grupos de voces si se atiende al origen de las mismas:

1. Marinerismos: voces que tienen su origen en el léxico marinero pero que en el español de Canarias trascienden el ámbito especializado para convertirse en palabras de uso general. Ej: *amarrar* ('atar'), *balde* ('cubo'), *banda* ('lado'), *guindar* ('colgar').
2. Arcaísmos: vocablos desaparecidos del estándar nacional pero que gozan de plena vitalidad en el español de Canarias. Ej: *correr* ('expulsar'), *curioso* ('cuidadoso'), *fundamento* ('seriedad'), *recalcarse* ('dislocarse').
3. Andalucismos: voces propias del español de Andalucía que fueron traídas al archipiélago por colonos naturales de dicha región peninsular. Ej: *barcina* ('herpil'), *candela* ('lumbre'), *habichuela* ('judía verde'), *maceta* ('cubo de la rueda').

4. Occidentalismos: vocablos propios de los dialectos oriundos del occidente peninsular que arribaron a las islas junto con un contingente poblacional procedente de esa zona. Ej: *casullo* ('vaina'), *frangollo* ('desorden'), *jimagua* ('gemelo'), *mojo* ('salsa').
5. Portuguesismos: voces originarias de la lengua portuguesa que penetraron en el español de Canarias como consecuencia de la convivencia en las islas de castellanos y portugueses durante los siglos posteriores a la conquista. Ej: *abandar* ('abanicar'), *cambado* ('torcido'), *jeito* ('maña'), *magua* ('tristeza').
6. Prehispanismos: vocablos importados, por un lado, de las lenguas indígenas que existían en el archipiélago con anterioridad a la llegada de los castellanos y, por otro lado, de las lenguas amerindias propias de Hispanoamérica, las cuales entraron en contacto con el español de Canarias como resultado del flujo continuado de gentes existente entre el archipiélago canario y el continente americano desde muy temprana fecha. Ej: *baifo* ('chivo'), *guataca* ('hazada'), *maní* ('cacahuete'), *tabaiba* ('planta de la familia de las euforbiáceas').
7. Afronegrismos: voces originarias de lenguas del África subsahariana que arribaron a las islas bien directamente, como fruto de su condición de puerto estratégico en la ruta del tráfico de esclavos, o bien indirectamente, como consecuencia de un contacto continuo y prolongado con los principales destinos esclavistas de Hispanoamérica. Ej: *bemba* ('labio'), *guarapo* ('jugo de la caña dulce exprimida'), *ñame* ('tubérculo comestible'), *sandunga* ('salero').
8. Neologismos: palabras de creación reciente en comparación con el léxico patrimonial generadas dentro de las posibilidades sistemáticas que ofrece el español. Ej: *afilador* ('sacapuntas'), *botador* ('derrochador'), *cuerada* ('azotaina'), *feúra* ('fealdad').
9. Léxico de civilización: vocablos relacionados con cultivos, industrias o actividades económicas de diversa índole que alcanzaron un grado de desarrollo importante en el archipiélago canario durante los siglos posteriores a la conquista y que eran totalmente inexistentes en el territorio peninsular, como, por ejemplo, el cultivo y la industria de la caña de azúcar, el cultivo y el manufacturado del tabaco o la cría y las peleas de gallos. Ej: *engavillar* ('hacer gavillas'), *fornalla* ('fogón en la casa de calderas de un ingenio azucarero'), *panela* ('azúcar cuajado'), *quíquere* ('gallo pequeño y peleón').

Los *herreñismos* constituyen, como es lógico, un subconjunto léxico más reducido que el conformado por los *canarismos*. Su relevancia radica no tanto en su peso cuantitativo como en su mera existencia, ya que El Hierro es la única isla, de entre todas las canarias, que presenta un grupo de voces comunes a todo su territorio que se aparta del estándar regional. La razón por la cual este fenómeno se da únicamente en la isla de El Hierro podría hallarse, según apunta P. García Moutón (1991), en las particularidades de tipo geográfico y socio-demográfico que presenta dicho territorio. El hecho de que El Hierro, por su propia ubicación dentro del archipiélago canario, haya quedado siempre al margen de las grandes rutas de navegación podría haber contribuido significativamente a la gestación de una personalidad léxica diferenciada; y el hecho de que sea una isla pequeña y escasamente poblada podría haber ayudado a mantener una gran homogeneidad en los usos léxicos de las distintas comunidades de habla que componen la isla. Con respecto a los tipos de vocablos que integran el léxico diferencial del español de El Hierro, cabe destacar, de acuerdo con la autora anteriormente citada, que sobresalen especialmente las voces de origen castellano –tanto aquéllas que constituyen arcaísmos (*gorguero*, *condumio*) como aquéllas que representan neologismos (*clavijo*, *saltón*)–, aunque también están presentes voces de origen prehispánico (*juaclo*, *manajaisa*) y de origen foráneo (*escaida*, *jable*).

El objetivo de este capítulo es determinar el grado de vitalidad que presentan los *canarismos* y *herreñismos* en la comunidad de habla de Frontera. La hipótesis de la que se parte es que las transformaciones económicas, sociales y culturales experimentadas por la isla de El Hierro a lo largo de las últimas décadas pueden haber desencadenado un proceso de cambio lingüístico según el cual se estaría produciendo un abandono, lento pero progresivo, de las formas léxicas vernaculares, tal como se ha documentado ya en otras zonas del archipiélago canario (vid. M. Almeida, 1996; M. Almeida y Z. Rodríguez, 2009; M. Almeida, 2012). En línea con la afirmación ampliamente repetida en los estudios de convergencia léxica de que cuanto menor sea el área dialectal a la que se circunscribe el uso de una forma vernacular, menor será su probabilidad de supervivencia, se espera que el proceso de abandono aquí mencionado haya afectado en mayor medida a los *herreñismos* que a los *canarismos*.



### 6.1.1. Estructuración en variables

Dado que, tal como se acaba de exponer, este estudio parte de la premisa de que un proceso de cambio lingüístico no afectaría por igual a *canarismos* y *herreñismos*, desde un principio se hizo necesario que la distinción entre estos dos tipos de unidades léxicas quedara reflejada en la estructuración en variables. Así pues, se optó por establecer dos variables dependientes distintas, ‘léxico diferencial de Canarias’ y ‘léxico diferencial de El Hierro’, cada una de las cuales constaría de dos variantes, ‘uso’ y ‘no uso’.

El corpus correspondiente a cada una de las variables dependientes analizadas se obtuvo, como ya se ha comentado, mediante la aplicación del método de generación de datos más usado en los estudios de variación léxica: el cuestionario. Para la elaboración de éste, se extrajeron un total de veinte preguntas del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, diez cuya respuesta se correspondiera con una voz perteneciente al léxico diferencial de Canarias y otras diez cuya respuesta se correspondiera con una voz perteneciente al léxico diferencial de El Hierro. La selección de estas veinte preguntas se llevó a cabo atendiendo a un único criterio: que, en cada uno de los dos grupos de diez preguntas establecidos –el correspondiente a los *canarismos* y el correspondiente a los *herreñismos*–, estuvieran representados el mayor número de campos léxicos posibles. De acuerdo con esto, las veinte preguntas elegidas de entre todas las recogidas en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* fueron aquellas cuya respuesta se corresponde con las siguientes unidades léxicas:

CUADRO 79

UNIDADES LÉXICAS SELECCIONADAS PARA LA COMPOSICIÓN DE LOS CORPORA DE CANARISMOS Y HERREÑISMOS

<i>Canarismos</i>	<i>Herreñismos</i>
1. <i>bubango</i>	1. <i>mol</i>
2. <i>damasco</i>	2. <i>basa</i>
3. <i>durazno</i>	3. <i>fuga</i>
4. <i>perenquén</i>	4. <i>jable</i>
5. <i>aguaviva</i>	5. <i>talega</i>
6. <i>choco</i>	6. <i>juaclo</i>
7. <i>cherne</i>	7. <i>barbanas</i>
8. <i>milllo</i>	8. <i>sendajas</i>

9. <i>belete</i>	9. <i>clavijo</i>
10. <i>gago</i>	10. <i>apañaderas</i>

Con la finalidad de obtener estas respuestas, se ofreció, en todos los casos, una definición perifrástica de la voz ligeramente modificada en relación con la proporcionada por el *Tesoro Lexicográfico del Español de Canarias*; y, en aquellos casos en los que la semántica de la palabra lo permitía, se mostró, además, una fotografía del referente al que se vincula al vocablo. Las definiciones proporcionadas son las que se muestran a continuación, mientras que las imágenes pueden encontrarse en el anexo en una versión más detallada del cuestionario.

#### CUADRO 80

##### CUESTIONARIO DE USO DE CANARISMOS

Definición
1. ‘Variedad de calabacín propia de las islas Canarias de forma casi redonda, corteza verde oscura y pulpa más sabrosa’.
2. ‘Fruta propia del mes de julio de tamaño pequeño, forma redondeada y color anaranjado, que se caracteriza por tener la piel aterciopelada, una hendidura en la mitad que permite partirla en dos con las manos y una pipa fácilmente separable de la pulpa’.
3. ‘Fruta propia de finales de primavera y principios de verano, de tamaño no muy grande y forma redonda, que puede ser de varios colores dependiendo de la clase de que se trate –anaranjado, blanco o rojizo– y que se caracteriza por su intenso aroma’.
4. ‘Especie de lagartija blanquecina o transparente y con dedos terminados en pequeñas ventosas, que se pone en los cristales o en lo alto de las paredes de las casas’.
5. ‘Animal marino de color transparente, textura gelatinosa y forma de campana, que habita en aguas calientes y que suele ocasionar problemas a los bañistas debido a sus picaduras’.
6. ‘Cría de la sepia que suele servirse a la plancha y con mojo verde en los restaurantes’.

7. ‘Pez de cuerpo rechoncho que puede alcanzar más de dos metros de longitud, de color pardo grisáceo con reflejos vinosos en los adultos y de color pardo violáceo en los jóvenes’.
8. ‘Grano con que se hace el gofio’.
9. ‘Primera leche después del parto, tanto en el caso de la mujer como en el caso de los animales, que sale cortada y grumosa’.
10. ‘Persona que habla a golpes o le cuesta mucho empezar a hablar’.

CUADRO 81

CUESTIONARIO DE USO DE *HERREÑISMOS*

Definición
1. ‘Arbusto de color verde grisáceo y flores pequeñas amarillas que crece en las zonas costeras y se caracteriza por su fuerte olor’.
2. ‘Conjunto de hojas de pino desprendidas del árbol y secas que se acumulan en el suelo de los pinares y se utilizan en diversas labores agrícolas’.
3. ‘Despeñadero, precipicio vertical y muy profundo’.
4. ‘Arena de origen volcánico de color negro o rojizo y más o menos gruesa’.
5. ‘Bolsa hecha de trapera y con asas para colgársela a la espalda que usan los pastores para transportar la comida’.
6. ‘Cueva, especialmente aquélla que sirve para guardar el ganado y guarecerse el pastor’.
7. ‘Pendientes carnosos que tienen las cabras debajo de la quijada’.
8. ‘Molde para hacer el queso’.
9. ‘Aguja que clavan las avispas al picar’.
10. ‘Pinzas de los cangrejos que una vez secas se utilizan como instrumento para sujetar o coger cosas’.

Durante la aplicación de los cuestionarios, la codificación de las respuestas obtenidas para cada una de las preguntas como casos de las variantes ‘uso’ o ‘no uso’ se llevó a cabo de la siguiente manera: cada vez que se obtenía como respuesta la forma léxica esperada se computaba un caso de la variante ‘uso’; y cada vez que se obtenía como respuesta una forma léxica distinta o, simplemente, no se obtenía respuesta alguna

se computaba un caso de la variante ‘no uso’. Para tener la certeza absoluta de que la no aparición de la forma léxica esperada estaba ligada a un no uso de la misma y no a un olvido momentáneo, se incluyó una pregunta de ratificación, mediante la cual se interpelaba al informante directamente acerca del uso de la palabra en cuestión. En caso de que el informante afirmara que, efectivamente, usaba esa palabra a pesar de haberla obviado en una primera respuesta, la contestación del individuo, inicialmente codificada como un caso de la variante ‘no uso’, era recodificada como un caso de la variante ‘uso’.

Tras la aplicación de los cuestionarios, se detectó un problema con una de las veinte preguntas seleccionadas: la correspondiente a la forma léxica *cherne*. Dicho problema consistía en que, en el caso de la pregunta señalada, y a diferencia de lo ocurrido en el caso de las diecinueve preguntas restantes, ninguno de los informantes encuestados dio como respuesta el vocablo que se esperaba. En lugar de la forma léxica *cherne*, todos los informantes que pudieron identificar satisfactoriamente el referente vinculado a la definición y a la fotografía proporcionadas dieron como respuesta la forma léxica *mero*. Al ser interrogados estos informantes acerca del uso de la palabra *cherne*, la mayoría de ellos respondió que, efectivamente, conocían y utilizaban dicha palabra, pero que ésta no se correspondía, en modo alguno, con el referente mostrado en la fotografía: un ejemplar del género *Epinephelus aenus*. Este término científico aparece en el epígrafe del mapa del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* en el que M. Alvar recoge el uso de la forma vernácula *cherne* y la forma estándar *mero*, hecho del que se deduce que estos dos vocablos constituyen dos variantes léxicas vinculadas a un mismo referente, el designado inequívocamente por el término científico que encabeza la representación cartográfica. En oposición a esto, los informantes aquí encuestados sostienen que, mientras que la palabra *mero* hace alusión, indudablemente, a un ejemplar del género *Epinephelus aenus*, la palabra *cherne* designa, en sentido estricto, a un ejemplar del género *Polyprion americanus*, razón por la cual no puede ser considerada una respuesta válida a la pregunta formulada en el cuestionario. Dado el consenso existente al respecto entre los encuestados, se optó, como no podía ser de otra manera, por la eliminación de los casos vinculados a dicha pregunta.

Una vez establecido el corpus definitivo de cada una de las dos variables dependientes analizadas, se procedió al cruce de las mismas con distintas variables

independientes de tipo lingüístico y social. En relación con las variables independientes de tipo lingüístico, cabe decir que la única que se tuvo en cuenta, tanto en el caso del léxico diferencial de Canarias como en el del léxico diferencial de El Hierro, fue la unidad léxica misma, esto es, la palabra concreta de que se trataba en cada caso. El motivo por el cual se incluyó esta variable es que una determinada unidad léxica presenta siempre una serie de propiedades semántico-pragmáticas específicas que fija unas condiciones singulares de partida de cara a un hipotético proceso de cambio, de modo que una palabra como, por ejemplo, *gago* ('tartamudo'), que es susceptible de desarrollar connotaciones peyorativas, resulta en principio más vulnerable que una palabra como *millor* ('maíz'), que no es susceptible de tal cosa.

En relación con las variables sociales independientes, cabe destacar que se han tenido en cuenta las mismas que en cada uno de los capítulos anteriores (género, edad, clase social y puntuación en el índice de ruralidad), cuya inclusión ya se ha justificado.

### 6.1.2. El léxico diferencial de Canarias

De la aplicación del cuestionario de uso de *canarismos*, se obtuvo un corpus compuesto por un total de 216 casos (9 por cada informante), en el que las variantes 'uso' y 'no uso' se distribuyen de la siguiente manera:

**CUADRO 82**  
**DISTRIBUCIÓN GENERAL DEL USO / NO USO DE CANARISMOS**

	N	%
Uso	178	82,4
No uso	38	17,6
Total	216	100,0

Tal como puede apreciarse, el porcentaje de uso de los *canarismos* es muy superior al porcentaje de no uso (82,4% vs. 17,6%). De esto se deduce que el léxico diferencial del español de Canarias, a pesar de hallarse circunscrito a un área dialectal relativamente reducida y de competir, en muchos casos, con unidades léxicas de carácter más general, goza de gran vitalidad entre los hablantes de Frontera.

### 6.1.2.1. Variables independientes de tipo lingüístico

El siguiente cuadro muestra los valores de las variantes ‘uso’ / ‘no uso’ en función de la unidad léxica concreta de que se trate.

CUADRO 83<sup>8</sup>

DISTRIBUCIÓN DEL USO / NO USO DE CANARISMOS SEGÚN LA UNIDAD LÉXICA DE QUE SE TRATE

	Uso		No uso		Total	
	N	%	N	%	N	%
<i>bubango</i>	15	62,5	9	37,5	24	100,0
<i>damasco</i>	22	91,7	2	8,3	24	100,0
<i>durazno</i>	22	91,7	2	8,3	24	100,0
<i>perenquén</i>	23	95,8	1	4,2	24	100,0
<i>aguaviva</i>	17	70,8	7	29,2	24	100,0
<i>choco</i>	19	79,2	5	20,8	24	100,0
<i>milllo</i>	24	100,0	0	0,0	24	100,0
<i>belete</i>	19	79,2	5	20,8	24	100,0
<i>gago</i>	17	70,8	7	29,2	24	100,0

Según puede verse, existe una notable variabilidad entre los porcentajes de uso obtenidos para las distintas palabras. Algunos vocablos alcanzan cotas de uso de más del 90% (*damasco*: 91,7%; *durazno*: 91,7%; *perenquén*: 95,8%; *milllo*: 100%), mientras que otros vocablos se quedan en porcentajes de uso inferiores al 75% (*bubango*: 62,5%; *aguaviva*: 70,8%; *gago*: 70,8%). La causa de la variación existente entre los porcentajes de uso obtenidos para unas palabras y otras no está del todo clara. Por un lado, podría pensarse que dicha variación se encuentra relacionada con la existencia o no de alternativas léxicas que puedan sustituir al vocablo tradicional; sin embargo, todas las voces aquí analizadas presentan un equivalente estándar que podría reemplazarlas (*bubango* / *calabacín*, *damasco* / *albaricoque*, *durazno* / *melocotón*, *perenquén* / *salamanquesa*, *aguaviva* / *medusa*, *choco* / *sepia*, *milllo* / *maíz*, *belete* / *calostro*, *gago* / *tartamudo*). Por otro lado, podría conjeturarse que las diferencias de uso observadas se hallan vinculadas al conocimiento que los hablantes poseen sobre el referente vinculado

<sup>8</sup> Debido a las cifras tan bajas manejadas, se ha renunciado a hacer el análisis estadístico de este cruce de variables.

a cada una de las voces; pero, asumiendo esta hipótesis, no se entiende, por ejemplo, por qué palabras como *damasco* o *durazno* resisten mejor ante el abandono que *bubango*, cuando, en los tres casos, se trata de referentes vinculados a un mismo ámbito de la realidad y que gozan de un grado de popularidad muy similar. Así pues, no puede extraerse ninguna conclusión más allá de la simple constatación de que el porcentaje de uso varía de forma notable según la unidad léxica concreta de que se trate.

### 6.1.2.2. Variables independientes de tipo social

La distribución de las variantes ‘uso’ / ‘no uso’ en función del género de los informantes es la que sigue:

CUADRO 84

DISTRIBUCIÓN DEL USO / NO USO DE CANARISMOS SEGÚN EL GÉNERO DE LOS INFORMANTES

	Mujeres		Hombres	
	N	%	N	%
Uso	87	80,6	91	84,3
No uso	21	19,4	17	15,7
Total	108	100,0	108	100,0

$$\chi^2 = 0,511$$

$$p = 0,475$$

Como muestra la tabla, los porcentajes obtenidos para las dos variantes analizadas son muy similares independientemente de cuál sea el género de los informantes. Tanto en el caso de las mujeres como en el de los hombres, la cota de uso supera los 80 puntos porcentuales y la de no uso se queda por debajo de los 20. Con datos como éstos, la influencia ejercida por el factor ‘género’ resultó, obviamente, no significativa desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,475$ ).

Los valores obtenidos para las variantes ‘uso’ / ‘no uso’ según la edad de los informantes son los que se muestran a continuación:

CUADRO 85

DISTRIBUCIÓN DEL USO / NO USO DE CANARISMOS SEGÚN LA EDAD DE LOS INFORMANTES

	Primera generación		Segunda generación		Tercera generación	
	N	%	N	%	N	%
Uso	60	83,3	63	87,5	55	76,4
No uso	12	16,7	9	12,5	17	23,6
Total	72	100,0	72	100,0	72	100,0

$$\chi^2 = 3,130$$

$$p = 0,209$$

Según se desprende de los datos, la primera y la segunda generación presentan porcentajes de uso muy similares (de entre el 83 y el 88%), mientras que la tercera generación presenta una cota de uso ligeramente inferior (de entorno al 75%). Estas diferencias, aunque perceptibles en términos porcentuales, no resultaron significativas en términos estadísticos ( $p = 0,209$ ), por lo que, en realidad, no puede sostenerse que exista correlación entre la pertenencia a la tercera generación y un menor uso del léxico tradicional canario.

El siguiente cuadro muestra la distribución de las variantes ‘uso’ / ‘no uso’ en función de la clase social de los informantes.

CUADRO 86

DISTRIBUCIÓN DEL USO / NO USO DE CANARISMOS SEGÚN LA CLASE SOCIAL DE LOS INFORMANTES

	Clase trabajadora		Clase media	
	N	%	N	%
Uso	85	78,7	93	86,1
No uso	23	21,3	15	13,9
Total	108	100,0	108	100,0

$$\chi^2 = 2,044$$

$$p = 0,153$$

Los porcentajes aquí recogidos sugieren que los miembros de clase media usan en mayor medida el léxico tradicional canario (86,1%) que los miembros de clase trabajadora (78,7%). Sin embargo, estas diferencias observables en el plano porcentual resultaron no significativas en el plano estadístico ( $p = 0,153$ ), por lo que no puede



afirmarse que la pertenencia a la clase media vaya asociada a un mayor uso de canarismos.

Los valores de las variantes ‘uso’ / ‘no uso’ según la puntuación obtenida en el índice de ruralidad por los informantes son los que siguen:

**CUADRO 87**

**DISTRIBUCIÓN GENERAL DEL USO / NO USO DE CANARISMOS SEGÚN LA PUNTUACIÓN DE LOS INFORMANTES EN EL ÍNDICE DE RURALIDAD**

	Puntuación alta		Puntuación media		Puntuación baja	
	N	%	N	%	N	%
Uso	53	84,1	66	81,5	59	81,9
No uso	10	15,9	15	18,5	13	18,1
Total	63	100,0	81	100,0	72	100,0

$$\chi^2 = 0,187$$

$$p = 0,911$$

Tal como puede observarse, los resultados obtenidos para los tres grupos de informantes establecidos en función de la puntuación en el índice de ruralidad son muy similares. En los tres casos, la cota de uso supera los 80 puntos porcentuales y la de no uso se queda por debajo de los 20. Dada esta similitud porcentual, la influencia ejercida por el índice de ruralidad resultó no significativa desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,911$ ).

Finalmente, si se atiende a la distribución de las variantes ‘uso’ / ‘no uso’ en función del sujeto, puede advertirse que todos los informantes que componen la muestra presentan un porcentaje más elevado de uso que de no uso, si bien es cierto que la amplitud con la que la primera variante supera a la segunda varía sustancialmente de unos casos a otros. En general, pueden distinguirse tres grupos de informantes en función de la rotundidad con la que la variante ‘uso’ se impone sobre la de ‘no uso’: un primer grupo constituido por aquellos informantes que presentan un porcentaje de uso comprendido entre los 55 y los 69 puntos porcentuales, al cual pertenecen cinco individuos; un segundo grupo conformado por aquellos informantes que presentan un porcentaje de uso de entre los 70 y los 84 puntos porcentuales, al cual se adscriben cinco individuos, y un tercer grupo integrado por aquellos informantes cuyo nivel de uso es igual o superior a los 85 puntos porcentuales, del cual forman parte 14

individuos. Entre los informantes pertenecientes al primer grupo, el perfil social más repetido es el de mujer de la tercera generación con una puntuación baja en el índice de ruralidad (3 casos). Entre los informantes adscritos al segundo grupo, sobresalen los miembros de clase trabajadora con una puntuación media en el índice de ruralidad (3 casos). Y, entre los informantes que forman parte del tercer grupo, el más numeroso y variopinto de todos, podría destacarse la presencia de miembros de la segunda generación de clase media y con una puntuación baja en el índice de ruralidad (4 casos).

### 6.1.2.3. Aspectos psicosociales

Como ya se ha dicho, en el cuestionario aplicado para la elaboración del corpus de *canarismos*, se incluyeron, además de las preguntas relativas al uso o no uso de los mismos, otras cuestiones orientadas a dilucidar cuál era la actitud de los hablantes con respecto a este tipo de léxico. Así pues, se les preguntó a los informantes, una vez emergido el vocablo objeto de interés, qué grupos sociales creían ellos que lo empleaban. Las respuestas más repetidas para cada uno de los ítems léxicos analizados son las siguientes:

CUADRO 88

GRUPO SOCIAL AL QUE LOS INFORMANTES VINCULAN CADA UNA DE LAS UNIDADES LÉXICAS CONTEMPLADAS EN EL CORPUS  
DEL LÉXICO DIFERENCIAL DE CANARIAS

Unidad léxica	Grupo social al que se vincula
<i>bubango</i>	gente natural de Canarias
<i>damasco</i>	gente natural de Canarias
<i>durazno</i>	gente natural de Canarias
<i>perenquén</i>	gente natural de algunas islas
<i>aguaviva</i>	gente natural de Canarias
<i>choco</i>	gente natural de Canarias
<i>milló</i>	gente natural de Canarias
<i>belete</i>	gente natural de Canarias
<i>gago</i>	gente natural de Canarias

Como muestra la información contenida en la tabla, la mayoría de los informantes estableció un vínculo directo entre el uso de *canarismos* y el ser natural de

las islas Canarias, lo cual quiere decir que es plenamente consciente de que este tipo de léxico es propio de su estándar regional y no del estándar nacional. En el caso de la palabra *perenqué*, además, la mayoría de ellos concretó que se trata de una palabra que no es de uso general en todas las islas, y señaló como excepciones La Palma y La Gomera, algo que concuerda totalmente con lo recogido en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*. Al margen de la circunscripción a un determinado ámbito geográfico, los encuestados rehusaron establecer cualquier relación entre el uso de este tipo de léxico y un grupo social concreto, por lo que parece que, en la conciencia de los hablantes de Frontera, el uso de *canarismos* está totalmente desligado de las categorías sociales de género, edad o clase social.

En lo que a las actitudes respecta, cabe destacar que éstas son en su gran mayoría de tipo neutral. Los informantes que se pronunciaron con respecto al tipo de contexto en que empleaban los canarismos se limitaron a señalar que, en general, preferían reservar este tipo de léxico para intercambios intrarregionales, por el simple hecho de que así se evita la incomodidad de tener que aclarar el significado de estos vocablos a un interlocutor que los desconoce.

#### 6.1.2.4. Conclusiones parciales

Si se compara el porcentaje de uso de canarismos obtenido para el habla de Frontera con los hallados para otras hablas del archipiélago canario, ofrecidos a continuación, puede advertirse que el nivel de uso de la comunidad aquí analizada es, aunque no con mucha diferencia, el más elevado de todos.

CUADRO 89

ÍNDICE DE USO DE CANARISMOS EN OTRAS COMUNIDADES DE HABLA DEL ARCHIPIÉLAGO CANARIO

	Índice de uso de canarismos
La Aldea de San Nicolás (M. Almeida, 1996)	80,8
Arrecife (M. Almeida y Z. Rodríguez, 2009)	72,8
Las Palmas (Almeida, 2012)	69,3

De los resultados recogidos en esta tabla, el que más se aproxima al obtenido para Frontera (82,4%) es el de la Aldea de San Nicolás (80,8%), algo que no resulta en absoluto llamativo si se tiene en cuenta que, de las tres comunidades de habla contempladas en el cuadro, la que más se asemeja a la de Frontera es, precisamente, la de la Aldea de San Nicolás, pues, como en el caso de la comunidad herreña, se trata de un núcleo poblacional de tamaño reducido y carácter rural o semi-rural.

Con respecto a las distintas variables independientes analizadas en este capítulo, conviene señalar que la única que parece que ejerce una influencia importante sobre el uso / no uso del léxico diferencial canario fue la variable de tipo lingüístico, esto es, la unidad léxica misma. Ninguna de las variables de tipo social –ni el género, ni la edad, ni la clase, ni la puntuación en el índice de ruralidad– se revelaron como condicionantes del nivel de uso de los *canarismos*.

En relación con los aspectos psicosociales tenidos en cuenta, cabe destacar que los informantes aquí encuestados establecen una relación directa entre el uso de *canarismos* y el ser natural de las islas Canarias, y que, por lo general, mantienen actitudes de tipo neutral hacia este tipo de léxico, el cual queda reservado, por cuestiones prácticas, a intercambios comunicativos intrarregionales.

### 6.1.3. El léxico diferencial de El Hierro

De la aplicación del cuestionario de uso de *herreñismos*, se obtuvo un corpus compuesto por un total de 240 casos (10 por cada informante), en el que las variantes ‘uso’ y ‘no uso’ se distribuyen de la siguiente manera:

CUADRO 90

DISTRIBUCIÓN GENERAL DEL USO / NO USO DE *HERREÑISMOS*

	N	%
Uso	154	64,2
No uso	86	35,8
Total	240	100,0

Tal como puede observarse, la cota de uso de *herreñismos* es bastante superior a la de no uso. Sin embargo, si se comparan estos porcentajes con los obtenidos para los

*canarismos*, puede comprobarse que la popularidad de estos últimos es notablemente mayor que la de los *herreñismos*, algo que concuerda con la hipótesis, ya expuesta, de que cuanto mayor es el área dialectal a la que se circunscribe un determinado léxico, mayor es su probabilidad de supervivencia.

### 6.1.3.1. Variables independientes de tipo lingüístico

La distribución de las variantes ‘uso’ / ‘no uso’ en función de la unidad léxica concreta de que se trate es la que se muestra a continuación:

CUADRO 91<sup>9</sup>

DISTRIBUCIÓN DEL USO / NO USO DE *HERREÑISMOS* SEGÚN LA UNIDAD LÉXICA DE QUE SE TRATE

	Uso		No uso	
	N	%	N	%
<i>mol</i>	20	83,3	4	16,7
<i>basa</i>	22	91,7	2	8,3
<i>fuga</i>	17	70,8	7	29,2
<i>jable</i>	22	91,7	2	8,3
<i>talega</i>	24	100,0	0	100,0
<i>juaclo</i>	9	37,5	15	62,5
<i>barbanas</i>	10	41,7	14	58,3
<i>sendajas</i>	19	79,2	5	20,8
<i>clavijo</i>	5	20,8	19	79,2
<i>apañaderas</i>	6	25,0	18	75,0

Según puede verse, existe una enorme variabilidad entre los valores de uso obtenidos para las distintas palabras. Mientras que algunos vocablos, como *talega*, *jable* o *basa*, gozan de una gran vitalidad; otras voces, como *barbanas*, *juaclo*, *apañaderas* o *clavijo*, parecen haber caído en desuso. Las razones que se esconden detrás de esta desigual popularidad podrían ser, por un lado, la competencia de posibles alternativas léxicas, y, por otro lado, el nivel de conocimiento del referente asociado a la unidad léxica. En lo que a la primera cuestión se refiere, parece ser que la inexistencia de

<sup>9</sup> Debido a las cifras tan bajas manejadas, se ha renunciado a hacer el análisis estadístico de este cruce de variables.

alternativas léxicas garantiza la supervivencia del *herreñismo* (*talega* /  $\emptyset$ ), la existencia de una alternativa en el estándar regional merma la popularidad del *herreñismo* pero le permite sobrevivir (*basa* / *pinocha* y *jable* / *picón*), y la existencia de una alternativa en el estándar nacional condena al *herreñismo* a la desaparición (*clavijo* / *aguijón*). En lo que a la segunda cuestión se refiere, está claro que, cuanto más conocido sea el referente por los distintos grupos sociales que componen la comunidad de habla, mayor es su probabilidad de supervivencia, de ahí que el léxico ganadero –ligado a un ámbito de la realidad que a las generaciones más jóvenes les es por completo desconocido–, o el léxico de los enseres domésticos –vinculado a un campo material que ha sufrido una transformación profunda a lo largo de las últimas décadas– sean los que más acusan el abandono.

### 6.1.3.2. Variables independientes de tipo social

El siguiente cuadro muestra la distribución de las variantes ‘uso’ / ‘no uso’ según el género de los informantes.

CUADRO 92

DISTRIBUCIÓN DEL USO / NO USO DE *HERREÑISMOS* SEGÚN EL GÉNERO DE LOS INFORMANTES

	Mujeres		Hombres	
	N	%	N	%
Uso	70	58,3	84	70,0
No uso	50	41,7	36	30,0
Total	120	100,0	120	100,0

$$\chi^2 = 3,552$$

$$p = 0,059$$

Los porcentajes aquí recogidos apuntan al hecho de que los hombres hacen un mayor uso del léxico tradicional herreño (70,0%) que las mujeres (58,3%). Sin embargo, estas diferencias, tan claramente perceptibles en términos porcentuales, resultaron no significativas en términos estadísticos ( $p = 0,059$ ), por lo que, en realidad, no puede sostenerse que exista correlación entre la pertenencia al género masculino y un mayor uso de los herreñismos.

Los valores de las variantes ‘uso’ / ‘no uso’ en función de la edad de los informantes son los que siguen:

CUADRO 93

DISTRIBUCIÓN DEL USO / NO USO DE HERREÑISMOS SEGÚN LA EDAD DE LOS INFORMANTES

	Primera generación		Segunda generación		Tercera generación	
	N	%	N	%	N	%
Uso	66	82,5	49	61,3	63	76,4
No uso	14	17,5	31	38,8	17	23,6
Total	80	100,0	80	100,0	80	100,0

$$\chi^2 = 20,260$$

$$p = 0,000$$

Como muestra la tabla, el porcentaje de uso de los *herreñismos* varía sustancialmente en función del factor ‘edad’. Esta variación, que resultó altamente significativa desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,000$ ), no obedece, contrariamente a lo que cabría esperar, a un patrón de tipo escalonado –esto es, progresivamente descendente–, sino a un patrón de tipo uve –descendente en el paso de la primera a la segunda generación y ascendente en el paso de la segunda a la tercera–. El hecho de que el abandono del léxico tradicional herreño esté fomentado por la segunda generación en lugar de por la tercera podría explicarse a partir de un afán de modernidad experimentado por los individuos de mediana edad –los primeros jóvenes que se incorporaron a la sociedad de bienestar actual– que se manifestaría mediante un rechazo hacia todo lo relacionado con la forma de vida tradicional que caracterizó a la generación inmediatamente anterior a la suya. Este rechazo no sería compartido por la generación siguiente, cuyos miembros –nacidos ya en la sociedad de bienestar– no tendrían necesidad alguna de distanciamiento con respecto a la forma de vida de los más ancianos y, por tanto, no se apartarían tan claramente de sus usos léxicos.

La distribución de las variantes ‘uso’ / ‘no uso’ según la clase social de los informantes es la siguiente:

CUADRO 94

DISTRIBUCIÓN DEL USO / NO USO DE *HERREÑISMOS* SEGÚN LA CLASE SOCIAL DE LOS INFORMANTES

	Clase trabajadora		Clase media	
	N	%	N	%
Uso	85	70,8	69	57,5
No uso	35	29,2	51	42,5
Total	120	100,0	120	100,0

$$\chi^2 = 4,639$$

$$p = 0,031$$

Los datos aquí ofrecidos revelan que la clase trabajadora hace un mayor uso del léxico tradicional herreño (70,8%) que la clase media (57,5%). Estas diferencias, además de notorias en el plano porcentual, resultaron significativas en el plano estadístico ( $p = 0,031$ ), por lo que puede afirmarse que, de acuerdo con los resultados obtenidos en esta investigación, la pertenencia a la clase trabajadora va asociada a un mayor uso de los herreñismos, hecho que no resulta en absoluto llamativo si se tiene en cuenta que, tal como se ha dicho ya varias veces a lo largo de este trabajo, la clase trabajadora se caracteriza, con respecto a la clase media, por un mayor apego a las formas vernaculares.

El siguiente cuadro muestra los valores de las variantes ‘uso’ / ‘no uso’ en función de la puntuación obtenida por los informantes en el índice de ruralidad.

CUADRO 95

DISTRIBUCIÓN GENERAL DEL USO / NO USO DE *HERREÑISMOS* SEGÚN LA PUNTUACIÓN DE LOS INFORMANTES EN EL ÍNDICE DE RURALIDAD

	Puntuación alta		Puntuación media		Puntuación baja	
	N	%	N	%	N	%
Uso	50	71,4	63	70,0	41	51,3
No uso	20	28,6	27	30,0	39	48,8
Total	70	100,0	90	100,0	80	100,0

$$\chi^2 = 8,742$$

$$p = 0,013$$

Según puede verse, los grupos compuestos por los informantes que obtuvieron una puntuación alta o media en el índice de ruralidad presentan porcentajes de uso muy



similares (de en torno a los 70 puntos), mientras que el grupo integrado por los informantes que obtuvieron una puntuación baja en el índice de ruralidad presenta un porcentaje de uso bastante inferior (de en torno a los 50 puntos). Estas diferencias porcentuales resultaron significativas desde un punto de vista estadístico ( $p = 0,013$ ), por lo que puede sostenerse que, de acuerdo con los datos obtenidos en este estudio, existe correlación entre la obtención de una puntuación baja en el índice de ruralidad y un menor uso del léxico tradicional herreño.

Finalmente, si se tiene en cuenta el comportamiento individual de cada uno de los informantes que componen la muestra, se obtienen tres tipos de distribución distintos para las variantes ‘uso’ y ‘no uso’: menor porcentaje de uso que de no uso, mismo porcentaje de uso que de no uso y mayor porcentaje de uso que de no uso. Bajo el primer tipo de distribución, se agrupan un total de 6 informantes; bajo el segundo tipo, únicamente 1, y bajo el tercer tipo, una suma de 17. Entre los miembros del primer grupo, el perfil social más repetido es el de mujer de clase media y puntuación baja en el índice de ruralidad (3 casos). El único representante del segundo grupo es una mujer de primera generación, clase media y puntuación alta en el índice de ruralidad. Y, entre los integrantes del tercer grupo, enormemente heterogéneo desde el punto de vista de su caracterización social, podría destacarse la presencia de miembros de la primera generación de clase trabajadora (4 casos).

#### **6.1.3.3. Aspectos psicosociales**

Al igual que en el caso de los *canarismos*, en el cuestionario aplicado para la elaboración del corpus de *herreñismos*, se incluyeron, además de las preguntas relativas al uso o no uso de los mismos, otras cuestiones orientadas a esclarecer cuál era la actitud de los hablantes con respecto a este tipo de léxico. Así pues, se les preguntó a los informantes, una vez emergida la voz objeto de interés, qué grupos sociales creían ellos que la utilizaban. Las respuestas más repetidas para cada uno de los ítems léxicos analizados son las siguientes:

CUADRO 96

GRUPO SOCIAL AL QUE LOS INFORMANTES VINCULAN CADA UNA DE LAS UNIDADES LÉXICAS CONTEMPLADAS EN EL CORPUS DEL LÉXICO DIFERENCIAL DE EL HIERRO

Unidad léxica	Grupo social al que se vincula
<i>mol</i>	gente natural de El Hierro
<i>basa</i>	gente natural de El Hierro
<i>fuga</i>	gente natural de El Hierro
<i>jable</i>	gente natural de El Hierro
<i>talega</i>	gente natural de El Hierro
<i>juaclo</i>	gente natural de El Hierro
<i>barbanas</i>	gente de edad avanzada
<i>sendajas</i>	gente de edad avanzada
<i>clavijo</i>	gente natural de El Hierro
<i>apañaderas</i>	gente natural de El Hierro

Según se desprende del cuadro, los informantes recurren a dos categorías distintas, el lugar de origen y la edad, a la hora de establecer un vínculo entre el uso de *herreñismos* y un grupo social concreto. En ocho de los diez casos recogidos en la tabla, los informantes establecen una relación directa entre el uso del *herreñismo* en cuestión y el ser natural de la isla de El Hierro; y, en los dos casos restantes, los encuestados vinculan el uso del *herreñismo* a la pertenencia a la generación de edad más avanzada. De estos hechos se deduce que existe cierta conciencia, en primer lugar, de que el uso de este tipo de léxico se restringe al ámbito insular, y, en segundo lugar, de que algunas de estas formas léxicas se encuentran actualmente en desuso. Las dos palabras señaladas por un mayor número de informantes como propias de hablantes de edad avanzada, *barbanas* y *sendajas*, pertenecen a un campo léxico, el ganadero, cuyos vocablos se encuentran, efectivamente, en desuso, pero no son, de acuerdo con los datos recogidos en esta investigación, los dos ítems léxicos que más acusan el abandono de entre todos los analizados. Los vocablos que presentan un mayor porcentaje de no uso son *clavijo* y *apañaderas*, seguidos de las voces ganaderas *juaclo* y *barbanas*. El hecho de que se hayan obtenido más respuestas que vinculan el uso de *barbanas* y *sendajas* a personas de edad avanzada que el uso de *apañaderas*, *clavijo* o *juaclo* resulta perfectamente lógico si se tiene en cuenta que, dado el elevado porcentaje de no uso que presentan

estas tres últimas palabras, a muchos informantes les son ya totalmente desconocidas, por lo que son incapaces de establecer ningún tipo de relación entre el uso de estos vocablos y un grupo social concreto.

En el plano actitudinal, cabe destacar que, si bien no se constató la existencia de actitudes abiertamente negativas con respecto al uso de *herreñismos*, sí que se vislumbró un cierto desdén hacia este tipo de léxico, el cual parece estar estrechamente ligado, en la conciencia de algunos hablantes de mediana edad, a una forma de vida típicamente campesina con la ellos no quieren identificarse.

#### **6.1.3.4. Conclusiones parciales**

Los datos obtenidos en esta investigación para la comunidad de habla de Frontera arrojan un porcentaje de uso de *herreñismos* del 64,2%, una cifra nada desdeñable pero considerablemente más baja que la obtenida para el uso de *canarismos*.

Si se atiende a los resultados obtenidos del cruce de la variable dependiente con cada una de las variables independientes aquí contempladas, puede advertirse que, de entre estas últimas, resultaron ejercer una influencia estadísticamente significativa sobre el ‘uso’ / ‘no uso’ del léxico diferencial de El Hierro la unidad léxica concreta, en el plano lingüístico, y la edad, la clase social y la puntuación en el índice de ruralidad, en el plano social. En relación con el factor ‘edad’, se observó un patrón de variación correspondiente al de un cambio lingüístico liderado por los miembros de la segunda generación, principales promotores del abandono de las formas léxicas vernaculares; en lo que al factor ‘clase social’ respecta, se advirtió que existía una correlación entre la pertenencia a la clase media y un menor uso de herreñismos; y, en relación con el factor ‘puntuación en el índice de ruralidad’, se apreció que la obtención de una puntuación baja va asociada a un menor uso del léxico diferencial herreño.

Con respecto a los aspectos psicosociales aquí contemplados, conviene señalar que, si bien no se constató la existencia de actitudes abiertamente negativas en relación con el uso de *herreñismos*, sí que se pudo apreciar que algunos hablantes – fundamentalmente miembros de la segunda generación– ven este tipo de léxico como algo arcaico, de lo cual se deriva un cierto desdén.

#### 6.1.4. Conclusiones

El grado de vitalidad de que gozan actualmente los *canarismos* y *herreñismos* en el habla de Frontera es bastante dispar. Mientras que el nivel de uso del léxico diferencial de Canarias alcanza cotas del 82,4%, el nivel de uso del léxico diferencial de El Hierro se reduce a un porcentaje del 64,2%, diferencia que puede explicarse fácilmente si se atiende al distinto peso que ejercen las variables de tipo independiente sobre estas dos variables dependientes.

Así pues, si en el caso del léxico diferencial canario la única variable independiente que resultó ejercer una influencia estadísticamente significativa sobre las variantes ‘uso’ / ‘no uso’ fue la unidad léxica misma, en el caso del léxico diferencial herreño, además de esta variable independiente de tipo lingüístico, resultaron influyentes desde un punto de vista estadístico la edad, la clase social y la puntuación en el índice de ruralidad, de modo que el nivel de uso desciende notoriamente en el siguiente sentido: primera generación > tercera generación > segunda generación; clase trabajadora > clase media; y puntuación alta en el índice de ruralidad  $\approx$  puntuación media > puntuación baja.

Todos estos datos apuntan, en realidad, en una misma dirección, y es que, si bien el uso de los *canarismos* se encuentra, en la actualidad, en una situación de variación estable, en la que el porcentaje de la variante ‘uso’ es, en todos los casos, bastante elevado, el uso de *herreñismos* se encuentra sometido, actualmente, a una situación de cambio lingüístico, de acuerdo con la cual el porcentaje de uso desciende entre los miembros de determinados grupos sociales. El hecho de que los *canarismos* resistan en mayor medida que los *herreñismos* al abandono concuerda, por un lado, con la idea ampliamente repetida en los estudios de convergencia léxica de que cuanto mayor sea el área dialectal a la que se circunscribe el uso de una forma vernacular, mayor será la probabilidad de supervivencia de ésta; y, por otro lado, con las distintas actitudes que los hablantes aquí encuestados mantienen hacia *canarismos* y *herreñismos*, totalmente neutrales en el caso de los primeros –pues los consideran ligados a un estilo de vida moderno: el que viene de las capitales de provincias– y ligeramente negativas en el caso de los segundos –pues los consideran estrechamente vinculados a una forma de vida ya superada: la propia del campo herreño–.

## CONCLUSIONES GENERALES

A lo largo de este trabajo se ha analizado una serie de variables especialmente relevantes desde el punto de vista de la caracterización del español de El Hierro con respecto al español de Canarias y al español estándar. Dichas variables responden, como ya se ha comentado a lo largo de estas páginas, a tres tipos fundamentales: un primer tipo en el que se contraponen una variante propia del español de El Hierro y otra propia del español de Canarias –que permite estudiar la relación existente entre el dialecto base y el estándar regional–; un segundo tipo en el que entran en contraste una variante estándar y otra subestándar –que posibilita el estudio de la relación existente entre el dialecto base y el estándar general–, y un tercer tipo en el que se enfrentan una variante de ámbito geográfico restringido a otra de ámbito geográfico no restringido –que permite evaluar la relación tanto del dialecto base como del estándar regional con respecto al estándar general–.

En relación con las variables que contenían una variante considerada propia del español de El Hierro y otra del español de Canarias –esto es, las dos variables fonético-fonológicas: /ʎ/ y /s/ implosiva–, pudo observarse con claridad cómo la variante propia del español de Canarias ha ido ganando terreno a la variante vernácula. Así pues, en el caso de la variable /ʎ/, se trata de un cambio lingüístico en marcha que se encuentra ya en un estadio muy avanzado, pues, en tan sólo dos generaciones, se ha pasado de una situación en la que la distinción entre la realización lateral y la central era abrumadoramente mayoritaria a una situación en la que la no distinción es la nueva norma, si bien es cierto que, en cifras totales, la realización lateral todavía constituye la primera opción. En el caso de -/s/ implosiva, la sustitución de la variante vernácula por la propia del estándar regional se encuentra también en un estadio avanzado, aunque todavía existe un contexto fónico en el que la variable vernácula resiste: el contexto prepausal. No obstante, si se presta atención a la distribución generacional de las distintas variantes en el mencionado contexto, todo hace presagiar que es cuestión de tiempo que la variante aspirada acabe imponiéndose también ante pausa.

En cuanto a las dos variables que contenían una variante estándar y otra subestándar –las dos variables morfosintácticas: el dequeísmo y el queísmo–, pudo comprobarse que la estandaridad ejerce una importante influencia en los usos lingüísticos de los hablantes de Frontera. Esto se refleja, principalmente, en el bajísimo índice de dequeísmo registrado en la comunidad, pero también en el hecho de que el queísmo –con una presencia muy importante en los usos lingüísticos de los informantes

como consecuencia, probablemente, del fuerte rechazo generado por el dequeísmo— se encuentre en retroceso entre las generaciones más jóvenes.

Con respecto a las variables que contenían una variante de uso geográficamente restringido (ya fuera insular —en el caso de los *herreñismos*— o regional —en el caso de los *canarismos*—), se verificó la hipótesis según la cual cuanto menor sea el área dialectal a la que se circunscribe el uso de una unidad léxica, mayor es su probabilidad de desaparición. Así pues, se observó que los *canarismos* se encuentran, en el momento de esta investigación, en una situación de variación estable, mientras que los *herreñismos* se hallan sometidos a un proceso de cambio en marcha de acuerdo con el cual el porcentaje de uso de los mismos se prevé que sea cada vez menor.

Si se atiende a la influencia ejercida por las variables independientes de tipo lingüístico aquí analizadas, puede decirse que, en el caso de las variables fonético-fonológicas, resultaron especialmente relevantes para ambas la posición dentro de la palabra y el contexto fónico posterior, hasta el punto de que, en el caso de /s/ implosiva, la distribución de las distintas variantes divergía tanto en función de estos dos criterios, que se decidió establecer cuatro variables dependientes distintas: -/s/ interior, -/s/ final preconsonántica, -/s/ final prevocálica y -/s/ final prepausal. En el caso de las variables morfosintácticas, resultaron ejercer una influencia determinante para ambas la función sintáctica desempeñada por la cláusula subordinada y el modo verbal de dicha cláusula, Y, en el caso de las variables de tipo léxico, resultó relevante la influencia ejercida por el único factor lingüístico analizado: la unidad léxica en sí.

Con respecto a las variables independientes de tipo social aquí contempladas, cabe decir que resultaron todas enormemente productivas a la hora de explicar los distintos fenómenos de variación y cambio lingüísticos analizados en este trabajo. Así pues, la variable ‘género’ arrojó resultados significativos en su cruce con la variable /ʎ/, con las cuatro variables de /s/ implosiva y con la variable ‘dequeísmo’; y, en la mayoría de casos, los resultados apuntaron a un mismo sentido: las mujeres son quienes lideran el cambio a favor de las variantes normativas. La variable ‘edad’ resultó ejercer una influencia significativa sobre /ʎ/, los cuatro tipos de /s/ implosiva, el dequeísmo y el uso de *herreñismos*; y, en todos los casos, los datos mostraron que los jóvenes hacen un menor uso que los ancianos de las variantes que tradicionalmente han gozado de una mayor implantación en el habla de la comunidad. La variable ‘clase social’ se mostró

relevante en el caso de /λ/, -/s/ interior/ y -/s/ prepausal, de forma que la pertenencia a la clase media apareció mayoritariamente vinculada a un mayor uso de las variantes normativas. La variable ‘índice de ruralidad’ resultó ejercer una influencia significativa sobre /λ/, -/s/ interior, -/s/ final preconsonántica y -/s/ prepausal, de modo que la obtención de una puntuación baja en el índice de ruralidad fue siempre asociada a un menor uso de las formas vernáculas. Y la variable ‘sujeto’ resultó especialmente útil en el caso de las dos variables fonético-fonológicas y del queísmo, para confirmar el cambio de paradigma en el caso de la alternancia [λ] / [j] mediante la constatación de la presencia de distinguidores estables en la primera generación y yeístas estables en la tercera, y para ratificar el patrón de sibilancia obtenido en los datos generales (contexto prepausal > contexto prevocálico > contexto preconsonántico) mediante la observación de que esta misma pauta se da en el habla individual de 23 de los 24 informantes que componen la muestra.

El análisis de los aspectos psicosociales implicados prototípicamente en los fenómenos de variación lingüística permitió constatar que cuestiones como las actitudes generadas hacia las distintas variantes que alternan entre sí son cruciales en la conformación de los comportamientos lingüísticos. Así pues, en este trabajo pudo observarse que, si bien las variantes vernáculas despiertan todavía, a nivel consciente, un cierto sentimiento de orgullo identitario, las variantes normativas están asociadas, a nivel muchas veces inconsciente, con las ideas de modernidad, progreso y cosmopolitismo, valores de suficiente peso en la sociedad actual como para hacer que cualquier elemento asociado a ellos triunfe.

Todo lo aquí expuesto evidencia que el habla herreña se encuentra sometida en la actualidad a un proceso de convergencia orientado, en algunos aspectos, hacia la homologación con el regiolecto, y, en otros aspectos, hacia la equiparación con la lengua estándar. Dicho proceso de convergencia dista todavía de una culminación inminente, pero, si se ponen en relación los datos obtenidos en la presente investigación con los alcanzados en investigaciones previas, resulta obvio que su avance es firme. Por ello, parece claro que, si no se produce ninguna alteración drástica de las condiciones que han desencadenado este proceso, es hora de empezar a mirar con recelo la característica más ampliamente atribuida por la Dialectología clásica al español de El Hierro, esto es, su marcado carácter diferencial.



# BIBLIOGRAFÍA

- Alba, O. (1980). "Sobre la validez de la hipótesis funcional: datos del español de Santiago". *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 8: 1-11.
- Almeida, M. y C. Díaz Alayón (1988). *El español de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Edición de los Autores.
- Almeida, M. (1990). *Diferencias sociales en el habla de Santa Cruz de Tenerife*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- \_\_\_\_\_ (1996). "Índices de mortandad léxica en el español canario". En M. Arjona Iglesias, J. López Chávez, A. Enríquez Ovando, G. C. López Lara y M. A. Novella Gómez (eds.), *Actas del X Congreso de la asociación de Lingüística y Filología de América latina*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 350-357.
- \_\_\_\_\_ y E. San Juan (1999). "Convergencia y divergencia de normas lingüísticas en el español canario". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 17: 47-56.
- \_\_\_\_\_ (2003). *Sociolingüística*. (2ª ed.). La Laguna: Universidad de La Laguna.
- \_\_\_\_\_ (2007). "Tres tesis sobre el dequeísmo". *Revista de Filología* 25: 49-57.
- \_\_\_\_\_ (2009a). "Priming y efectos mecánicos en la variación lingüística: el (de)queísmo en una comunidad canaria". *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 44 (1): 11-37.
- \_\_\_\_\_ (2009b). "(De)queísmo y variación sociolingüística en una comunidad urbana canaria". *Revista de Filología* 27: 9-30.
- \_\_\_\_\_ y Z. Rodríguez (2009). "Convergencia y divergencia léxica en el español de Arrecife". En *XIII Jornadas de estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura*. Vol. 2. Puerto del Rosario: Cabildo de Fuerteventura / Cabildo de Lanzarote, 687-709.
- \_\_\_\_\_ (2010). "El (de)queísmo en una comunidad urbana canaria: norma social y actitudes". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 16: 29-47.
- Alonso, A. (1967). *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. (3ª edic.). Madrid: Gredos.

- Alvar, M. (1970). "La articulación de la s herreña (Canarias Occidentales)". En *Phonétique et linguistique romane: Mélanges offertes a G. Straka*. Vol. 1. Lyon-Strasbourg: Société de Linguistique Romane, 105-114.
- \_\_\_\_\_ (1975-1978). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria.
- Ariza, M. (1989). *Manual de Fonología Histórica del Español*. Madrid: Síntesis.
- \_\_\_\_\_ (1999). "De la aspiración de -/s/". *Philologia Hispalensis* 13: 49-60.
- Arjona, M. (1978). "Anomalías en el uso de la preposición *de* en el español de México". *Anuario de Letras* 16: 67-90.
- \_\_\_\_\_ (1979). "Usos anómalos de la preposición *de* en el habla popular mexicana". *Anuario de Letras* 17: 167-184.
- Auer, H., F. Hinskens y P. Kerswill (2005). *Dialect Change. Convergence and Divergence in European Languages*. New York: Cambridge University Press.
- Bellmann, G. (1998). "Between base dialect and standard language". En P. Auer (ed.), "Dialect leveling and the standard varieties in Europe", *Folia Linguistica* 32: 1-2, 23-34.
- Bentivoglio, P. (1976). "Queísmo y dequeísmo en el habla culta de Caracas". En F. M. Aid, M. Resnick y B. Saciuk (coords.), *Colloquium on Hispanic Linguistics*. Washington: Georgetown University Press, 1-18.
- \_\_\_\_\_ y F. D'Introno (1977). "Análisis sociolingüístico del dequeísmo en el habla de Caracas". *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 5: 58-82.
- \_\_\_\_\_ (1980-1981). "El dequeísmo en Venezuela, ¿un caso de ultracorrección?". *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 31. *Homenaje a Ambrosio Rabanales*: 705-719.
- Berruto, G. (1995). *Fondamenti di sociolinguistica*. Rome, Bari: Laterza.
- Boretti de Macchia, S. (1991). "(Des)uso preposicional en el habla culta: queísmo y dequeísmo". En N. Donni de Mirande, S. Boretti de Macchia, M. C. Ferrer de

- Gregoret y C. Sánchez Lanza, *Variación lingüística en el español de Rosario*. Rosario: Universidad Nacional de Rosario, 115-123.
- Canfield, D. L. (1962). *La pronunciación del español en América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Catalán, D. (1960). “El español canario. Entre Europa y América”. *Boletín de Filología* 19: 317-337.
- Cedergrén (1983). “Sociolingüística”. En H. López Morales (coord.), *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor, 147-165.
- Chambers, J. K. (2000). “Region and Language Variation”, *English World-Wide* 21: 1-31.
- Colón, G. (1989). *El español y el catalán, juntos y en contraste*. Barcelona: Ariel.
- Corominas, J. (1953). “Para la fecha del yeísmo y del lleísmo”. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 7: 81-87.
- Corrales, C., D. Corbella y M.<sup>a</sup> A. Álvarez Martínez (1992). *Tesoro Lexicográfico del Español de Canarias*. Madrid: Real Academia Española y Gobierno de Canarias.
- \_\_\_\_\_ y D. Corbella, (1994). *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*. Santa Cruz de Tenerife: Cabildo de Tenerife.
- Cuervo, R. J. (1987). *Obras*. (2<sup>a</sup> ed.). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Del Moral, C. (2004). *Gramaticalization of Spanish de: reanalysis of (de)queísmo in Southern dialects*. (Tesis doctoral). University of Illinois at Urbana-Champaign.
- DeMello, G. (1995). “El dequeísmo en el español hablado contemporáneo: ¿un caso de independencia semántica?”. *Hispanic Linguistics* 6/7: 117-152.
- Donni di Mirande, N. (1987). “Aspiración y elisión de la /s/ en el español de Rosario (Argentina)”. En H. López Morales y M.<sup>a</sup> Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre «El español de América»*. San Juan de Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 675-688.

- \_\_\_\_\_ (1991). “El segmento fonológico /s/”. En N. Donni di Mirande, *Variación lingüística en el español de Rosario*. Rosario: Universidad Nacional de Rosario, 21-43.
- Fernández, J. A. (1963). “La anticipación vocálica en español”. *Revista de Filología Española* 46: 437-440.
- Frago, J. A. (1991). “Yeísmo dominicano en 1569 y problemas conexos”. En C. Hernández, G. de Granda, C. Hoyos, V. Fernández, D. Dietrick y Y. Carballera (eds.), *El español de América: actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*. Valladolid: Junta de Castilla y León y Consejería de Cultura y Turismo, 213-220.
- \_\_\_\_\_ (1993). *Historia de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco Libros.
- Galmés, A. (1957). “Lle-yeísmo y otras cuestiones lingüísticas en un relato morisco del siglo XVII”. En *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. Vol. 7. Madrid: CSIC y Patronato Marcelino Menéndez y Pelayo, 273-307.
- García, E. C. (1986). “El fenómeno (de)queísmo desde una perspectiva dinámica de uso comunicativo de la lengua”. En J. Moreno de Alba (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 46-65.
- García Moutón, P. (1991). “El léxico de la isla del Hierro”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 46: 247-264.
- García Yebra, V. (1990, 22 de julio). Sobre ‘dequeísmo’ y ‘queísmo’. ABC, 50.
- Gilles, H. (1998). “Die Emanzipation des Letzebuergeschen aus dem Gefüge der deutschen Mundarten”. *Zeitschrift für deutsche Philologie* 117: 20-35.
- Gómez Molina, J. R. y B. Gómez Devís (1995). “Dequeísmo y queísmo en el español hablado en Valencia: factores lingüísticos y sociales”, *Anuario de Lingüística Hispánica* 10: 193-220.
- Guirado, K. (2006). “Deixis preposicional en el habla de Caracas: un análisis cuantitativo del (de)queísmo”. *Boletín de Lingüística* 26: 130-156.

- Guitarte, G. (1983). "Notas para la historia del yeísmo". En G. Guitarte, *Siete estudios sobre el español de América*. México: UNAM, 127-145.
- Guy, G. R. (1990). "The sociolinguistic types of language changes". *Diachronica* 7: 47-67.
- Hernández Hernández, J. y E. Niebla Tomé (1984), "El Hierro". En L. Afonso, (dir.), *Geografía de Canarias*. Vol. 4. Santa Cruz de Tenerife: Litografía A. Romero S. A., 146-180.
- Instituto Canario de Estadística (2011), *Cifras oficiales de población / Series anuales. Municipios por islas de Canarias. 2000-2017*. En:  
[http://www.gobiernodecanarias.org/istac/temas\\_estadisticos/demografia/poblacion/cifraspadronales/E30245A.html](http://www.gobiernodecanarias.org/istac/temas_estadisticos/demografia/poblacion/cifraspadronales/E30245A.html) [Última consulta: 16 / 8 /2018]
- Kiparsky, P. (1992). "Analogy". En W. Bright (ed.), *International Encyclopedia of Linguistics*. Vol. 1. New York: Cambridge University Press, 56-61.
- Labov, W. (1966/1982). *The social stratification of English in New York City*. Washington: Center for Applied Linguistics.
- \_\_\_\_\_ (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- \_\_\_\_\_ (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- Lapesa, R. (1963). "El andaluz y el español de América". En *Presente y futuro de la lengua española. Actas del I Congreso de Instituciones Hispánicas*. Vol. 2. Madrid: Instituto de Cultura Hispánica, 173-182.
- \_\_\_\_\_ (1981). *Historia de la lengua española*. (9ª ed.). Madrid: Gredos.
- López Morales, H. (1983). *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lorenzo Ramos, A. (1988). *Sobre el español hablado en Canarias*. La Orotava: JADL.
- Lázaro Carreter, F. (1981, 12 de julio). El dequeísmo. *Gaceta Ilustrada*.
- \_\_\_\_\_ (1989, 19 de noviembre). Entrevistas telefónicas. ABC, 3.

- Llorente Maldonado de Guevara, A. (1980). "Consideraciones sobre el español actual". *Anuario de Letras* 18: 5-61.
- Marrero, C. V. (1988). *Fonética estática y fonética dinámica en el habla de las Islas Canarias*. Madrid: Universidad Complutense.
- Martín Butragueño, P. (1995). "La variable (s) en el sur de Madrid. Contribución al estudio de la frontera de las hablas meridionales del español". *Anuario de Letras* 33: 5-57.
- Martínez Ruiz, J. (1976). "Versión morisca de la «Súplica inicial» del «Libro de Buen Amor» en un manuscrito inédito de Ocaña". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 32: 323-347.
- Martínez-Sequeira, M. T. (2000). *El dequeísmo en el español de Costa Rica. Un análisis semántico-pragmático*. (Tesis doctoral). University of Southern California.
- Méndez Dosuna, J. (1987). La aspiración de s como proceso condicionado por el contacto de sílabas. *Revista Española de Lingüística* 17 (1): 15-33.
- Menéndez Pidal, R. (1962). "Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América". En *Miscelánea Homenaje a André Martinet. Estructuralismo e historia*. Vol. 3. La Laguna: Universidad de La Laguna, 99-165.
- Milroy, J. (1992). *Linguistic variation and change: on the historical Sociolinguistics of English*. Oxford: Blackwell.
- Molina (1998). *La fonética de Toledo. Contexto geográfico y social*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Mollica, M. C. (1991). "Processing and morpho-semantic effects in complementation in Brazilian Portuguese". *Language Variation and Change* 3: 265-274.
- Mondéjar, J. (1979). "Diacronía y sincronía en las hablas andaluzas". *Lingüística Española Actual* 2 (1): 375-402.
- Moreno de Alba, J. C. (1987). *Minucias del lenguaje*. México: Océano.

- Morera, M. (1994). El español tradicional de Fuerteventura (aspectos fónicos, gramaticales y léxicos). La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria, Cabildo Insular de Fuerteventura, Gobierno de Canarias y Ayuntamiento de Pájara.
- Náñez Fernández, E. (1984). “Sobre el dequeísmo”. *Revista de Filología Románica* 2: 239-248.
- Navarro Tomás, T. (1964). “Nuevos datos sobre el yeísmo en España”. *Boletín del Instituto Caro y Cuervo (Thesaurus)* 19: 1-17.
- Núñez Méndez, E. (2014). “Acercamiento teórico a un caso de fonetismo diacrónico: el betacismo y sus repercusiones”. *Southwest Journal of Linguistics* 31: 119-149.
- Palomo Olmos, B. (1990). “Palabras homófonas y homógrafas en español como consecuencia del yeísmo”. *CAUCE, Revista de Filología y su didáctica* 13: 7-29.
- Pascual, J. A. (1998): “El revolucionario conservadurismo del español norteño a propósito de la evolución de la *s* implosiva”. En I. Andrés-Suárez y L. López Molina (eds.), *Estudios de lingüística y filología española. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, 387-400.
- Penny R. (1991). “El origen astur-leonés de algunos fenómenos andaluces y americanos”. *Lletres Asturianas* 39: 33-40.
- Pérez Martín, A. M. (2010). *Estudio sociolingüístico del español hablado en El Hierro*. (Tesis Doctoral). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Ramírez, C. (1994). “El yeísmo”. *Documentos lingüísticos y literarios* 20: 47-56.
- Rodríguez Díez, B. (1995). “Neutralización y archifonema (II)”. *Contextos* 25-26: 41-56.
- Rodríguez Mendoza, J. (2003). *Lenguaje y sociedad: la alternativa tú/usted en San Sebastián de La Gomera*. (Tesis doctoral). Universidad de La Laguna.
- Rabanales, A. (1974). “Queísmo y dequeísmo en el español de Chile”. En *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a Ángel Rosenblat*. Caracas: Instituto Pedagógico, 413-444.



- Salvador, G. (1987). *Estudios dialectológicos*. Madrid: Paraninfo.
- Samper, J. A. (1990). *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: La Caja de Canarias.
- Sánchez Perera, S. (2008). *La Mudada al Valle de El Golfo*. Tenerife: Imprenta Reyes.
- Schmidt, J. (1872). Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen. Weimar: Böhlau.
- Schirmunski, V. M. (1930). Sprachgeschichte und Siedelungsmundarten, *Germanisch-Romanische Monatschrift* XVIII, 113-122 (Teil I), 171-188 (Teil II).
- Schwenter, S. (1999). "Evidentiality in Spanish morphosyntax: a reanalysis of (de)queísmo". En M. J. Serrano (ed.), *Estudios de variación sintáctica*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am Main: Vervuert, 65-87.
- Serrano, M. J. (1998). "Estudio sociolingüístico de una variante sintáctica: el fenómeno dequeísmo en el español canario". *Hispania* 81: 392-405.
- Tejada, M. (2012). "Los factores lingüísticos de la /-s/ implosiva en el nivel de estudios altos de Granada". *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos* 2: 185-217.
- Terrell, T. (1978). "La aspiración y elisión de /s/ en el español porteño". *Anuario de Letras* 16: 41-66.
- \_\_\_\_\_ (1979). "Final /s/ in Cuban Spanish". *Hispania* 62: 599-612.
- Trudgill, P. (1983). "Linguistic change and diffusion. Description and explanation in geolinguistics". En P. Trudgill (ed.), *On Dialect*. Oxford: Blackwell, 52-87.
- \_\_\_\_\_ (1986). *Dialects in Contact*. Oxford: Blackwell.
- Vida, M. (2003). *Restricciones universales sobre la variación de /s/ en la distensión silábica*. (Tesis Doctoral). Universidad de Málaga.

9

ANEXO

## 9.1. Cuestionarios

### 9.1.1. Cuestionario fonético-fonológico

#### 9.1.1.1. /λ/

##### ▪ PREGUNTA 1 (POSICIÓN INICIAL)

Pásame las [λ]aves / Pásame las [j]aves.

¿Puede distinguir las dos formas?	¿Había oído las dos formas con anterioridad?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las dos formas?

##### ▪ PREGUNTA 2 (POSICIÓN INTERIOR)

Guarda la vaji[λ]a / Guarda la vaji[j]a.

¿Puede distinguir las dos formas?	¿Había oído las dos formas con anterioridad?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las dos formas?

#### 9.1.1.2. -/s/

##### ▪ PREGUNTA 1 ( POSICIÓN INTERIOR)

Duérmete la sie[s]ta / Duérmete la sie[h]ta / Duérmete la sie[ø]ta.

¿Puede distinguir las tres formas?	¿Había oído las tres formas con anterioridad?	¿Cuál de las tres formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las tres formas?

▪ PREGUNTA 2 (POSICIÓN FINAL PRECONSONÁNTICA)

Riega lo[s] árbole[s] / Riega lo[h] árbole[h] / Riega lo[ø] árbole[ø]

¿Puede distinguir las tres formas?	¿Había oído las tres formas con anterioridad?	¿Cuál de las tres formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las tres formas?

▪ PREGUNTA 3 (POSICIÓN FINAL PREVOCÁLICA)

Friega lo[s] vaso[s] / Friega lo[h] vaso[h] / Friega lo[ø] vaso[ø]

¿Puede distinguir las tres formas?	¿Había oído las tres formas con anterioridad?	¿Cuál de las tres formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las tres formas?

▪ PREGUNTA 4 (POSICIÓN FINAL PREPAUSAL)

Coge bombone[s] / Coge bombone[h] / Coge bombone[ø]

¿Puede distinguir las tres formas?	¿Había oído las tres formas con anterioridad?	¿Cuál de las tres formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las tres formas?

## 9.1.2. Cuestionario morfosintáctico

### 9.1.2.1. Dequeísmo

#### ▪ PREGUNTA 1 (SUJETO)

Es probable que mañana llueva / Es probable de que mañana llueva.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

#### ▪ PREGUNTA 2 ( OBJETO)

Ana me dijo que llegaría tarde / Ana me dijo de que llegaría tarde.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

#### ▪ PREGUNTA 3 (ATRIBUTO)

La verdad es que no sé qué decirte / La verdad es de que no sé qué decirte.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

▪ PREGUNTA 4 (ESTRUCTURAS APOSITIVAS)

Eso fue lo que más me dolió, que se fuera sin despedirse / Eso fue lo más que me dolió, de que se fuera sin despedirse.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

▪ PREGUNTA 5 (LOCUCIONES CONJUNTIVAS)

A medida que pasa el tiempo, me voy sintiendo mejor / A medida de que pasa el tiempo, me voy sintiendo mejor.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

▪ PREGUNTA 6 (LOCUCIONES ADVERBIALES)

Menos mal que se quitó el viento / Menos mal de que se quitó el viento.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

▪ PREGUNTA 7 (PERÍFRASIS DE RELATIVO)

Lo que le preocupa a María es que todo esto vaya a peor / Lo que le preocupa a María es de que todo esto vaya a peor.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

▪ PREGUNTA 8 (CONSECUTIVAS INTENSIVAS)

Luis es tan buen estudiante, que nunca ha suspendido / Luis es tan buen estudiante, de que nunca ha suspendido.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

### 9.1.2.2. Queísmo

▪ PREGUNTA 1 (QUEÍSMO: COMPLEMENTO RÉGIMEN DE VERBO PRONOMINAL)

No me acordaba que había dejado las llaves ahí / No me acordaba de que había dejado las llaves ahí.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

▪ PREGUNTA 2 (COMPLEMENTO RÉGIMEN DE VERBO NO PRONOMINAL)

La policía alertó que la carretera estaba cortada / La policía alertó de que la carretera estaba cortada.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

▪ PREGUNTA 3 (COMPLEMENTO RÉGIMEN DE LOCUCIONES VERBALES)

No me di cuenta que se me había caído la cartera / No me di cuenta de que se me había caído la cartera.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

▪ PREGUNTA 4 (COMPLEMENTO DE NOMBRE)

No me pongas la excusa que no oíste el móvil / No me pongas la excusa de que oíste el móvil.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?



▪ PREGUNTA 5 (COMPLEMENTO DE ADJETIVO)

Estoy segura que todo saldrá bien / Estoy segura de que todo saldrá bien.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

▪ PREGUNTA 6 (COMPLEMENTO DE ADVERBIO)

Luego que termines, recoge la mesa / Luego de que termines, recoge la mesa.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

▪ PREGUNTA 7 (LOCUCIONES CONJUNTIVAS)

Juan es muy ingenuo, hasta el punto que se lo cree todo / Juan es muy ingenuo, hasta el punto de que se lo cree todo.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

▪ PREGUNTA 8 (LOCUCIONES ADVERBIALES)

Encima que soy sincera, no me crees / Encima de que soy sincera, no me crees.

¿Conoce las dos formas?	¿Cuál de las dos formas emplea?	¿Qué grupo social cree que emplea cada una de las formas?

### 9.1.3. Cuestionario léxico

#### 9.1.3.1. Léxico diferencial de Canarias

- PREGUNTA 1 (*BUBANGO*)

‘Variedad de calabacín propia de las islas Canarias de forma casi redonda, corteza verde oscura y pulpa más sabrosa’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

- PREGUNTA 2 (*DAMANSCO*)

‘Fruta propia del mes de julio de tamaño pequeño, forma redondeada y color anaranjado, que se caracteriza por tener la piel aterciopelada, una hendidura en la mitad que permite partirla en dos con las manos y una pipita fácilmente separable de la pulpa’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 3 (*DURAZNO*)

‘Fruta propia de finales de primavera y principios de verano, de tamaño no muy grande y forma redonda, que puede ser de varios colores dependiendo de la clase de que se trate –anaranjado, blanco o rojizo– y que se caracteriza por su intenso aroma’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 4 (*PERENQUÉN*)

‘Especie de lagartija blanquecina o transparente y con dedos terminados en pequeñas ventosas, que se pone en los cristales o en lo alto de las paredes de las casas’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 5 (CANARISMOS: AGUAVIVA)

‘Animal marino de color transparente, textura gelatinosa y forma de campana, que habita en aguas calientes y que suele ocasionar problemas a los bañistas debido a sus picaduras’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 6 (CHOCO)

‘Cría de la sepia que suele servirse a la plancha y con mojo verde en los restaurantes’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 7 (*CHERNE*)

‘Pez de cuerpo rechoncho que puede alcanzar más de dos metros de longitud, de color pardo grisáceo con reflejos vinosos en los adultos y de color pardo violáceo en los jóvenes’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 8 (*MILLO*)

‘Grano con que se hace el gofio’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 9 (*BELETE*)

‘Primera leche después del parto, tanto en el caso de la mujer como en el caso de los animales, que sale cortada y grumosa’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 10 (*GAGO*)

‘Persona que habla a golpes o le cuesta mucho empezar a hablar’.

Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

### 9.1.3.2. Léxico diferencial de El Hierro

#### ▪ PREGUNTA 1 (*MOL*)

‘Arbusto de color verde grisáceo y flores pequeñas amarillas que crece en las zonas costeras y se caracteriza por su fuerte olor’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

#### ▪ PREGUNTA 2 (*BASA*)

‘Conjunto de hojas de pino desprendidas del árbol y secas que se acumulan en el suelo de los pinares y se utilizan en diversas labores agrícolas’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 3 (*FUGA*)

‘Despeñadero, precipicio vertical y muy profundo’.

Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 4 (*JABLE*)

‘Arena de origen volcánico de color negro o rojizo y más o menos gruesa’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 5 (*TALEGA*)

‘Bolsa hecha de trapera y con asas para colgársela a la espalda que usan los pastores para transportar la comida’.





Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 6 (*JUACLO*)

‘Cueva, especialmente aquélla que sirve para guardar el ganado y guarecerse el pastor’.

Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 7 (*BARBANAS*)

‘Pendientes carnosos que tienen las cabras debajo de la quijada’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 8 (*SENDAJA*)

‘Molde para hacer el queso’.



Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 9 (*CLAVIJO*)

‘Aguja que clavan las avispas al picar’.

Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

▪ PREGUNTA 10 (*APAÑADERAS*)

‘Pinzas de los cangrejos que una vez secas se utilizan como instrumento para sujetar o coger cosas’.

Respuestas que da el informante:

Respuestas que no da pero que conoce:

Grupo social que cree que emplea cada una de las respuestas dadas o conocidas:

## 9.2. Textos orales transliterados

INFORMANTE 1

**A:** Es un trabajo sobre las costumbres de El Hierro, y la vida aquí antes, y eso...

**B:** ¿De antes? Dile que antes (no se entiende). Ich, de verdad. Sí, mundo.

**A:** Pues sí. Era... ¿usted no ha vivido aquí siempre? ¿no?

**B:** Sí... menos los años que estuve en Venezuela, sí.

**A:** En Venezuela, ¿cuántos años estuvo en Venezuela?

**B:** Tres.

**A:** Mhjm. ¿Y con qué edad más o menos se fue para allá?

**B:** Pues con treinta y pico, sería. Bueno, cuarenta. Más o menos...

**A:** Mhjm. Pues no sé, hábleme de recuerdos que tenga de su infancia, de su familia, cuántos hermanos eran...

**B:** Siete.

**A:** ¿Y cómo era la vida en casa, más..., más o menos?

**B:** Jugando en los huertos porque no teníamos juguetes (risas). Ich, pues ¿qué quieres que te diga? Y descalzos (risas).

**A:** Y..., por ejemplo, ¿al colegio, iban?

**B:** Sí.

**A:** ¿Y fueron todos?

**B:** Sí, un colegio público porque otra cosa no había. Hembras con varones porque no había sino una escuela.

**A:** Pues sí.

**B:** Allí en casa Pancha, por un lado de mi casa. Allí estaba la escuela de toda la vida. ¿Te acuerdas, Andrés? No, tú no...

**A:** Sí.

**B:** ¿Te acuerdas, allí, de la escuela en casa Pancha?

**C:** En la parte baja de la casa.

**A:** Sí... Allí era la escuela, otra no había, pa hembras y varones.

**B:** ¿Y qué había? ¿más de una maestra o...?

**A:** No, uno, un maestro pa todos.

**B:** ¿Para los niños de todas las edades?

**A:** Todo, para todas las edades. No había... Entraban de siete y luego entraban de catorce. Hasta siete no había clase, pa que, pa que expidieran pa que expidieran los que estaban (risas). Hasta los siete no había clase, mi'ja.

**B:** ¿Y en casa ayudaban con las tareas del hogar o... no tenían...?

**A:** Sí, nos mandaban primero a guardar las cabras pa después ir a la escuela. Qué bien hoy... ¡Ah, mundo! (risas). Cada vez que lo pienso, de verdad... Teníamos que ir primero a guardar las cabras pa después ir al colegio.

**B:** ¿Y los niños hacían unas cosas y las niñas otras o...?

**A:** Sí, ahí, pues todos, casi todos hacíamos igual. Los niños hacíamos..., íbamos a guardar las cabras juntas... y, después..., igual. Y pelear como perros, que... hasta por la comida (risas). ¡Ay, Dios mío! Muchacha, cada vez que uno piensa en lo de antes...

**A:** Y, después, así, de la época de su juventud, ¿cómo se divertían...?

**B:** Mejor que ustedes (risas). Íbamos al baile los domingos...

**A:** ¿Había bailes todos los domingos?

**B:** Sí, los días de fiesta por la tarde. En los carnavales, salíamos desde por la mañana hasta el otro día, hasta la..., hasta el otro día a la una no volvíamos. Hacíamos como Olivia (risas).

**A:** Y las fiestas de..., de verano, del pueblo, ¿eran como ahora o...?

**B:** Sí, o mejor. Claro, había... La víspera era baile; el día de Candelaria, también; había lucha y había todo. La fiesta de Los Reyes era mucho mejor que ahora, porque se iba la víspera pa La Dehesa, se luchaba en La Dehesa, después se luchaba en Sabinosa el veinticuatro, y el veinticinco, lucha en Tigaday.

**A:** Mhjm.

**B:** Pero caminando, todo era a pata. No creas que eso era a coche (risas). El que quería fiesta tenía que caminar (risas). Entonces...

**A:** Y los bailes ¿dónde eran? ¿dónde se hacían?

**B:** En los casinos. Allí, donde tienen hoy..., donde está hoy la..., en Tigaday en la plaza. ¿Te acuerdas? Que prime, primero era allá, en casa de Conda. Después, allá denunciaron por un pleito que hubo. Y, después, lo pasaron pa'cá. Y, en Bergara, estaba en la Bergara arriba, en una casa grande que está arriba, y, después, en Bergara abajo, era de Dimas el sobrino. Y otro en Los Llanillos. Habían tres casinos, pero es que había juventud, no te creas que es como hoy, bueno. Habían siete piezas de hombres, y ahí el que entrara, ahí los casados tenían su pieza y el que se metiera con los solteros lo arrestaban.

**A:** (Risas).

**B:** Y el soltero que se metiera con los casados lo sacaban. Pero ahí iba todo el mundo con chaqueta y corbata, el que no tuviera chaqueta no bailaba. Y, después, lo veías tú que alguno que iba sin chaqueta se la pedía al compañero pa bailar alguna pieza. No, antes los bailes eran de mucho respeto. Ay, sí, eso sí que, eso sí que era tan distinto.

**A:** Y ¿los hombres sacaban a bailar a la mujer que quisieran o...?

**B:** A la que quisieran. Y, después, sí digo, éramos malas. Yo me acuerdo que, si yo me sentaba al lado tuya y, después, te sacaba a ti primero y tú decías que no, y iba a sacarme, digo: no, primero..., baila con ella que a mí no me sacaste; y lo dejábamos plantado, sí. Claro, ellos... Pues u, una tenía que quedar. Lo que pasa que, una de perros, si no le cuadraba, si era uno que no le gustaba, se levantaba y lo dejaba hasta sentado (risas). Y, cuando había alguno ruinito que no, que era..., nos poníamos una encima de otra y nos escondíamos (risas), pa que no nos viera (risas). Ay, sí; de antes, sí.

**A:** Y, en navidad, ¿cómo eran las fiestas?

**B:** Pues no había... Juntarnos como familias como hoy, eso sí. Comíamos los chivitos, porque otra cosa no había, con papas tempranas que se cavaban ahora y se arrugaban, eso sí. Sí, y el día de año nuevo, también. No, antes se reunían las familias igual que ahora. Nosotros el día de Cande, de nochebuena y el de año nuevo comíamos en casa de abuela Romualda, y el día de, tía Juana, el día de Candelaria, porque era lucha, pa quedar más cerca de la plaza. Eso era fijo todos los años. Fíjate tú. Eso sí. No las... Yo pienso que las reuniones familiares aún más antes que ahora. Un día cualquiera. Tía Elena misma llegaba un día cualquiera: mira, Pasión, ven a comer hoy tal cosa. A lo mejor, un día de fiesta, dice: mira, aunque sea papas y sardinas, pero estamos juntas, y nadie sabe lo que comemos, todo es estar juntas. Sí, an... No, yo pienso que eso de las reuniones han sido siempre igual.

**A:** Y ¿la misa de gallo era... como ahora, con bailarines y...?

**B:** Sí. Y antes... Pero antes había, tú, las..., las misas de..., se ajuntaban todas las noches los bailarines a ensayar en la plaza. Antes era más bonito todo. Los bailarines estaban en esa plaza ensayando ocho días antes. Y, después, había..., iban también a la iglesia antes. Antes era más bonito todo que hoy.

**A:** Y ¿en carnavales?

**B:** Igual. Pues, en carnavales...

**A:** ¿Salían los carneros o...?

**B:** No, los carneros fue después ya casi de mi juventud, los carneros ya fue más tarde. Te digo: en los carnavales lo que hacíamos es que nos juntábamos un montón de chicas y nos disfrazábamos, y nos levantábamos, a lo mejor, desde el día de carnaval por la mañana. Y, me acuerdo una vez, que salimos desde por la mañana y, después, abrimos, fuimos, abrimos el casino y ya, cuando la gente..., pegó a oscurecer, fuimos otra vez pa casa a cambiamos. Estuvimos todo el día, sí. Me acuerdo que la única que no fue era Carmen la de Feliciano, que Feliciano no la dejó (risas). Mira tú, hombres raros. No había sino mujeres y no la dejó ir y no fue. No...

**A:** Y, después, otro tipo de fiestas como, por ejemplo, las bodas y...

**B:** Las bodas, las bodas eran en las casas. Pues igual, se invitaban como ahora. Pues no es como, sino..., mira tú, carne..., carne, arroz y leche, verás. Comida, porque otra cosa no había. Matar un carnero, un vino, (no se entiende) porque no había... Ni nadie se casaba de blanco, porque todo era..., éramos de color. La primera que se casó aquí de blanco fue la hija de Mauro.

**C:** (No se entiende).

**B:** Ésa fue la primera que quitó las comidas y que se casó de blanco. Ésa fue la primera. Después, ya fue cuando empezaron las comidas. Ah, no. Pero de antes no era sino arroz y leche, natillas..., mira tú. Claro, había hambre, eso era bueno pa la boda (risas). Papas doradas... Y con loza prestada que, si se nos rompía un vaso, se amargaba uno; si un mantel se manchaba... Yo me acuerdo que, en una casa, pedimos un mantel usado y, después, le cayeron unas gotas de vino negro y no le salía. Ay, no quiero ni acordarme el susto que uno llevó. Sí, antes las bo, las bodas eran complicadas, por eso mismo. Pues eso. Y caminando pa la iglesia a casarse porque coches no había.

**A:** Se hacía la ceremonia en la iglesia y, después, iban caminando pa la casa.

**B:** Y, después, cada uno... pa casa. Sí, porque todavía me acuerdo yo que, en Tejecute, se casó María la de Pancho Duque, Consuelo, María, Rosario... Todas se casaron en Tejecute, fíjate tú. Fueron...

**C:** Se casaban en la iglesia y...

**B:** Y, y la boda en Tejecute, en aquella casita de Pancho Duque. ¿Cómo bailaríamos allí? Y allí, después, amanecíamos bailando. Se recogían las mesas, pa aquel patio de Pancho Duque, y allí amanecíamos. María se casó el catorce de septiembre. Ahora, cuando entró septiembre, me acordé. Digo: cumple María, pues, cincuenta y ocho será.

**A:** Y ¿de su boda tiene algún recuerdo...?

**B:** No, pues como todas, pues igual. Que oscurecimos en la iglesia porque bajaba La Concepción y el cura no llegaba (risas). Bajaba... Y yo que lo pien, y yo lo pienso ahora: ¿por qué bajaba esa Concepción en junio?

**C:** ¿La del risco?

**B:** La que estaba en medio del risco.

**C:** ¿No era en diciembre?

**B:** Pues yo me casé el primero de junio y esperamos a que bajara el cura de arriba, que oscurecimos allí esperando porque no llegaba la Virgen. O alguna fiesta que le hicieron, será.

**C:** (No se entiende).

**B:** Que de allí la quitaron ya.

**C:** Algún año seco o algo.

**B:** Que allí no está ya tampoco, en el mocán. ¿Tú no has bajado el risco, Olivia? Estaba la Virgen me, estaba la Virgen metida en el tronco de un mocán. Quedaba más bonita allí... Después, la sacaron de allí y la botaron. Después, otra vez le sacaron los ojos. Y, después, de allí la quitaron la Virgen. (No se entiende), así que...

**A:** Y ¿la Bajada? ¿como ahora?

**B:** Como ahora. Claro, como ahora no porque... no habían coches. Todo el mundo iba con sus burros. Eran las alforjitas con la comida en los burros... Y otros caminando.

**A:** Y ¿se reunía... días antes la familia a hacer..., a preparar comida o...?

**B:** Sí, a hacer las quesadillas en los hornitos que están por ahí. Todavía..., en Tejecute, en lo de abuelo Agustín, hay uno. Aquello sí ha durado, aquel horno allí. Hacíamos las quesadillas cinco o seis vecinos, mantecados y todo. Eso sí. Y, después, muchos llevaban hasta la comida juntos, los que no tenían burro. En las alforjitas del burro y, después, arriba comían su comida. Otra cosa no había, mi'ja, en aquella época. No es como hoy que todo es en coche. Y iba de aquí... Tu abuelo y yo salíamos de aquí a..., a San Andrés a la fiesta caminando el Risco de Jinama. Un día se fue abuela Romualda con tía Juana, y digo, después de que se levantó tu abuelo: vamos a ver que hacen éstas. Estás loca, ¿ahora, por la mañana?, tu madre se fue ayer. Cogimos nuestro risco pa San Andrés. ¡Ah, mundo! Y, y hoy todavía en coche no tie, no van. Otra vez fuimos, también, a La Peña caminando. Y íbamos a Sabinosa al baile, Amanda, el día de La Consolación, el veinticinco, y salíamos del baile caminando pa Merese. ¿Tú crees? (Risas). Pero, después, era más bonita la fiesta del camino que la del baile (risas).

**C:** Pero ¿iba toda la juventud junta o qué?



**B:** Sí, toda. Sí, toda. Los pobres Luz y Reyes, Clotilde la de Gregorio, Magdalena, las madres... Como antes iban todas las madres también, era un rancho. Seno el patudo, Cecilio el de María Benítez... Bueno, sí quince o veinte personas. Cogimos nuestro camino y pa Tigaday. Pero, después, venían mandando por ahí pa'cá y risas del baile. Después, era mejor la fiesta... Bueno, y de El Pinar y todo.

**C:** Y ¿eso...? ¿ibas por el camino viejo o ibas por la carretera?

**B:** Por la carretera.

**C:** Del camino no te acuerdas.

**B:** No, del camino, no. Del camino, me acuerdo ir a El Pozo chica una vez.

**C:** Sí, que iba por El Pozo.

**B:** Que estaba abuela Romualda dándose los baños. Andrés chiquitito, fíjate tú. Que antes no había carretera. Y, después, íbamos a La Paz. Íbamos la víspera, que había baile, y, después, al otro día, el día de La Paz..., y, después, al otro día, todo el mundo cogía... el camino de las naranjas, a coger uvas, a coger uvas en..., en El Pico (risas). Era tanta gen... Todo era caminando, mujer. ¿Te crees que es como hoy? Bueno. Pero no había pereza.

**C:** No. Pero La Paz se pasaba en San Andrés, ¿no?

**B:** ¿Eh?

**C:** La Paz se pasaba en San Andrés donde mis tíos.

**B:** No, nos reuníamos de noche, después, los cuatro. Yo sí fui una vez... Abuela Romualda y Juana... Ah, y yo con primo José el de tía Benita. Y, entonces, tía..., abuela se quedó con tía Juana y pasaron pa El Pinar y José y yo bajamos pa cortar hojas pa los animales. Y, después, cogimos por El Raso, que entramos a aquellos castañeros – mira tú– y a aquellos manzaneros que están allí hoy, y vi, y, y cogimos una bolsa de manzanas que llevamos pa El Pinar (risas), al subir pa La Paz (risas). Sí, pero... no, de La Paz se bajaba. Con ellos, se bajaba y se volvía a subir. Eran cuatro días, Andrés. Y antes todo el mundo iba a las casas de las familias y...

**C:** Algunos, algunos no, los familiares se quedaban arriba y, de allí, pasaban pa La Paz.

**B:** Ah, claro, algunos pasaban, después, de allí pa La Paz porque eran cuatro días.

**A:** Eran cuatro días.

**B:** Sí. Antes sí, mi'jo. Todo era a base de caminar y de... Pero yo sí encuentro que la juventud disfrutábamos. No sentábamos allí, en la terraza de abuela, que en paz descansen, Piedad La Campira, esta Arabia que yo te digo, Concha la de Benilda, todas allí, a (no se entiende) y verlas asar, a proponer a remendar las alpargatas de los hermanos, y eso eran risas y fiestas. Había como otra cosa distinta a hoy. Si hoy, si no ven la tele, no tienen nada. (No se entiende). Íbamos a buscar barasa, chiqui, chicas, grandes ya, y..., a coger barasa, y, y nos reíamos, y buscando tunos en esas tuneras chiquitos cuando ya no quedaban. (No se entiende) a ver si encontrábamos rebuscos de, de manzanas. Lola La Campira y Sita y todas, buscábamos barasa a ver si encontrábamos manzanitas (risas). Y lo pasábamos distinto, no es como hoy, qué va.

**C:** Sí, y las faenas del campo, de todo se hacía una fiesta.

**B:** Una fiesta. Íbamos pa el monte, me acuerdo que Feliciano, el de Carmen –y ¿quién más?–, (no se entiende) a ver quién más corríamos con una carga de leña. Yo decía: pa'rriba me dejan, atrás no.

**C:** Mhjm.

**B:** Cargadas con una carga de leña, y a ver, a ver quién más corríamos.

**C:** Por eso. Y, incluso, en la vendimia, ir todos...

**B:** Hacer pasto con tío Tadeo...

**C:** Los pastos...

**B:** Y, y García, en paz descansen, qué hombres cantando, qué gente pa cantar haciendo pasto.

**C:** Eso se ha perdido. (No se entiende).

**B:** Eso eran fiestas, tú. Tú oías esa gente cantando en el monte... Bajaba una de El Pinar, de Pancha Pachorra, que es lo que tiene Siro hoy, eso sonaba El Raso cuando esa mujer llegaba ahí. Ahora tres años, sentí a Cirilo.

**C:** ¿Cirilo?

**B:** Sí, cantando. Allá en, en los castañeros. Digo: ¡Jesús, qué años! Porque Cirilo cantaba bien, y Onelia. Santiaguito cantaba una malagueña...

**C:** Barbuzanos todos.

**B:** Todos. Esa gente cantaba, tú... Y sentí a Cirilo hace tres años allá, en el castaño, cantando, que me dio tanta... Pues antes así es como se vivía.

**C:** Mhjm.

**B:** Antes había algún recado que dar, éste..., tú, se iba, vivía en Las Toscas y estaba todo el día bocineando con la hermana de Humbelina. Des, siempre, después, iba tu tío Otero, también, pa Azofa, decía el pobre de tu padre: arriba va mi cuñado Otero por el mirador –tocaba una bocina–. Teófilo, que, que traía... De ése te acordarás tú, de Teófilo.

**C:** Sí, el rubio.

**B:** Que traía sacos, sacos de basa que vender y, desde que venía por la cumbre, venía cantando pa que vieran que era él que traía el saco de basa. Y, y la gente vivía así.

**C:** (No se entiende).

**B:** Pe, pero todo el mundo era feliz, todo el mundo era fe...

**C:** Y la basa ¿pa qué la compraban? ¿pa las gallinas, para que pusiesen?.

**B:** Pa los colchones, muchacho.

**C:** Ah, pa los colchones.

**B:** Pa los colchones. Antes todo el mundo vivía así. Pues venían a proponer, como no, como la nochebuena, como anoche, iban, bailaban, se reunían en la plaza hasta las doce, le cantaban la meda, (no se entiende) que estaban allí, y, después, salían con los tambores y amanecían cantando.

**C:** Y ¿cuándo se iba antes de, de puerta en puerta? ¿el día de año, en año nuevo?

**B:** El día de los santos. El día de los santos también amanecían.

**C:** Pero y ¿cuándo se iba de puerta en puerta tocando y pidiendo?

**B:** El día de los santos. (No se entiende).

**C:** Y ¿año nuevo no era también?

**B:** Sí, año nuevo también, después que era el bautizo del niño. El día de año nuevo iban los bailarines porque bautizaban el niño Jesús. Y, después que, después, amanecías. Antes la nochebuena era preciosa, muchacho. Ya hoy no. Cantaban las medas tío Eulalio, Lázaro..., esa gente cantaba... No te digo que, antes, cual faltas que había..., faltas habían, pero mal humor no había. Yo creo que ellos espantaban las penas así. Sí, de verdad.

## INFORMANTE 2

**A:** Ya está grabando. Entonces tú empieza a contarme lo que me estabas contando ayer...

**B:** Y... ¿yo qué empecé? Que era... Cuando era chica.

**A:** Eso, de cuando eras pequeña...

**B:** Que empecé en la escuela, que la hice en El Pinar. Que, casi prácticamente, esto es una cosa curiosa, fíjate tú que tuve maestra de... de profesión, la primera, con quien empecé, que todavía me acuerdo que se llamaba Doña Lola. Y después resulta que las o... esa porque tenía ahí el marido y la madre y una sobrina tenía con ella. Y después las otras venían, y como eran jovencitas, y sin su madre o sin un acompañante no podían estar, porque eran de Tenerife o... sí, de Tenerife (por cierto, había una del pueblo de mi madre), y como no podía estar sola, venían y tomaban posesión, y después las mayorcitas de ahí que ya habían salido de la escuela, son las que nos daban escuela y ella se marchaba pa su tierra, porque la madre no tenía posibilidad pa venir con ella, porque dejaba falta en su casa, y la niña no podía estar sola, porque ¿tú sabes lo que es una joven sola en una isla ajena? No podía ser. Entonces... las chicas, las mayores, son las que nos dieron clase. De profesión después tuve otra, que el marido, yo no sé si tu padre lo conoció, que compraba vacas, se dedicaba a comprar vacas y a mandar pa Santa Cruz. Entonces, esa también fue que estuvo todo el curso, un año o dos o algo así. Y las demás ya te digo, todas esas. Pero, así y todo, pues como sabían más que nosotros... pues también aprendimos algo. Y... después, también, en La Villa, estuve un

poquito con mi madrina. Y después en El Mocanal, también. Entonces hice amistad en El Pinar, en La Villa y en El Mocanal. Y por eso conozco casi toda la isla, me, me conozco a toda esa gente. Y... y sí, pues se aprendió lo... lo... lo normal, como decían antes, las cuatro reglas y los tres libros de rayas, primero, segundo y tercero, después el manuscrito, después la enciclopedia. Ésos eran los libros de texto que teníamos (risas). E... e... era gracioso, sí. En la enciclopedia pues después se aprendía, porque en la enciclopedia teníamos todo. Tenía... matemáticas no se decía, sino lo que era aritmética... y esas cosas.

**A:** Álgebra...

**B:** Entonces era quebrados y sin quebrar, eso aprendimos de todo (risas). Y... y después eso, más libros no habían. El primero de rayas era pues... poco menos, mira que nos reíamos con uno, porque... había, me acuerdo, un lobito pintado, y decía, dice: ¿tú en qué libro estás? Dice: en el del lobo, porque del lobo no salía, porque, como no progresaba nada, siempre estaba en el libro del lobo. Y... y así. Y después aprendimos decían eso, eso, las cuatro... era sumar, restar, multiplicar y dividir, algún problema después, eso sí, y los problemas los tengo hasta hoy, porque siempre estoy resolviendo, desde chiquita hasta hoy (risas), estoy resolviendo problemas. Y... y después, esto fue hasta catorce años. Entonces, después de catorce años ya no nos... nos permitían más estar en la escuela, supieras o no, ya salías. No tenías ningún... graduado ni nada, sino... a trabajar, y a trabajar en el campo, porque no había otro trabajo, porque ahora con esa... poco básico que se tuviera, pues... empleada en algún sitio, pero aquí empleos no había en ningún sitio, porque el alcalde era el alcalde y el alguacil, y más empleados no habían. Entonces nosotros era todo campo, criando vacas y cabras y burros y todo lo que estaba al alcance. Eso sí, que... que tuve mi madre, que fue una buena madre, porque ella hacía los sacrificios... de todo lo que pudiera, para ella ir al campo y nosotros que aprovecháramos la escuela, porque la escuela nunca nunca nos quiso quitar de la escuela. En el verano, cuando estaban las vacaciones, eso sí, nos quemaba en el campo, pero durante la escuela siempre la escuela había que aprovecharla. Después ya la juventud, ya... se salió de la escuela, ya después la juventud, e.. era también otra cosa media curiosa parecida también a los... a los estudios, porque si... mirabas... porque... la vida es así, ¿no?, que las mujeres buscan los hombres y los hombres las mujeres, pero nosotros si nos gustaba un muchachito porque “ay, mira, este chiquito tal”, pero ni ocurrírsete gastarle una broma, porque entonces serías una persona ya... mal mirada. La

jovencita que después ya le empezaba como a... algún chiste así a los chicos, eso ya era... eso. Y menos que la madre se enterara, porque si no después azote que te crió (risas). Y entonces, después, mmmm... pues ya sí, ya fuimos mayorcitas, ya... pues ya se pretendió a un muchacho, pero, durante la semana, mmmm... es más, que... no había la posibilidad de pasar el uno por el otro, porque no era pa Tigaday como ahora que está toda la juventud ahí en los bares por las tardes y eso. Antes no, antes íbamos a Tigaday... a comprar, y poco, porque dinero tampoco había para ir a comprar todos los días, sino... lo más... necesario se iba a comprar. Y aunque... lo vieras a lo lejos tampoco se acercaba a ti, porque no tenía por qué venir por ahí pa' cá acompañándonos en medio de la semana. El domingo sí, nos... salíamos a Tigaday a pa... a... a... estar ahí por la tarde. Ya cuando la gente se mudaba pa los pueblos de fuera, mira, hasta jugar al anillito, le decíamos el anillito, al pañuelito, al coro y eso, pero jugando todos juntos, nada de decir independizados, porque si no era un novio serio no se podía estar tampoco... arrimado a ese muchacho. Y después, era, cuando ya veníamos pa casa, ésta que tenía novio, ya veníamos en grupitos, la que tenía novio era como a la orillita, y ellos, por los lados, pero nunca solos, hasta no ser un novio ya... en serio. Y... después en el baile, en el caso mío, porque después habían algunas muchachas que iban al baile todos los domingos, con la madre que las llevaba todos los domingos, que... las madres tenían que acompañar, porque las chicas solas no es como hoy, que se sale al oscurecer y se viene por la mañana. En aquel tiempo no, las madres nos acompañaban, pero mi madre no nos llevaba todos los domingos tampoco, sino a... a tercer domingo o... así. Y... mi hermana la mayor pedía permiso pa ir al baile, le daban o no, pero si le decían que no, listo. Pero después ya yo cuando... yo salí que, que, que ya quería ir al baile, ya me llevaban, entonces le decía... a mi padre, le pedíamos permiso a mi padre: ¿nos deja ir al baile? La contesta de él era: si tu madre va... Entonces le decíamos a mi madre: ¿usted nos lleva? No porque... el domingo pasado fueron y que ahora viene el día de la fiesta, de la patrona, y entonces... dos... días en semana, que... era imposible. Pero después mi hermana decía, dice: ay, yo ya nací, salí yo bien cuando Arabia empezó a ir al baile, porque Arabia habla y yo no. A ella le decían que no, es no. Y yo le decía: ay, y ¿por qué no nos va a llevar? No, porque son dos domingos seguidos. Y dice bue... dos domingos seguidos. ¿Y seis días seguidos yendo al monte por yerba? ¿No es más seguido que los dos bailes? Y entonces sí, ya después yo empezaba a decir... Mi madre se ponía: mira, casi por no oírte, vale más ir. Y yo decía: bueno, pues que me oiga, y aprovechamos el baile. Y bueno... Eh... Mmmm... Después, mira, tuvimos una infancia

normal, porque en aquel tiempo era normal, lo que se ve hoy normal. Entonces, lo que vimos de lo primero y lo que vemos de ahora, esto no lo vemos normal, porque... mmmm... como vivimos en aquella vida, tan sujeta, hoy nos parece que toda esta libertad que hay, aunque me gusta la libertad pero con límites, porque hay que ser libres, tener un poquito de libertad, pero... la libertad de hoy me parece que la vemos un poquito más... mucha libertad, y mucha maldad. Y antes también, entre, en aquello también había maldad, porque había de todo, pero... después aquellas personas, una muchacha que el novio la dejara embarazada, ésa ya no perme... ya no pertenecía a ninguna... sociedad. Ya la veías tú que las mismas amigas, incluso los de la casa, ya las tenían marginadas. Que era también una pena, porque... una cosa... pero no, ya estaban marginadas. Y hoy día no, porque una chica tiene un niño ahora y está entre la familia, y yo creo que al niño lo cuidan todas, porque ya es... pues yo digo una sociedad... cariñosa, porque ese niño no es marginado de nadie. Y de antes ya te digo, incluso los abuelos, hasta ese niño estaba más marginado que otro nieto de las otras chicas que se habían casado. No lo veo yo tan bien, pero... se vive así. Yo veo hoy que se, que se debe de vivir con amor al que sea, sea que... que... que fue de la madre soltera o de la madre casada. El niño no tiene culpa y debe ser nieto también de... de... mirado con cariño, pero hoy es así. Después de eso, vivimos esa sujeción, yo tuve... yo tuve libertad, libertad, después que me casé, que entonces como... mi marido y yo decíamos: ¿vamos a tal fiesta? Pues vamos. ¿Vamos al baile? Vamos. Entonces los dos estábamos de acuerdo. Y entonces de ahí pa'cá sí... sí vi yo... libertad. Después, mira, pues ya nació mi hijo. Mi hijo sí que está agradado con su libertad porque va y viene pa donde él quiere (risas) o pa donde puede. Y así...

**A:** ¿Y en casa cuántos hermanos eran?

**B:** Éramos tres. Son... yo soy la del medio.

**A:** Ajá.

**B:** La mayor me llevaba catorce meses y yo le llevaba a la chica dos años y medio.

**A:** Ah, seguiditas.

**B:** Sí, en... tres años y pico estábamos las tres. Y... y bueno, las... pues eso, criadas en lo mismo, pues... vivimos así con esa vida. Y nos fuimos casando por orden como nacimos, a tres años y pico cada una. Tres años y pico la mayor, después me casé yo,

después con tres años y... medio se casó la otra, y ahí, y vivimos las tres. Ellas dos viven en Tenerife y yo vivo aquí, pa poderles mandar algo, algún queso, alguna barasa y alguna cosa (risas). Y así.

**A:** ¿Y tus padres de dónde...?

**B:** Mi padre era de aquí, de El Hierro, y mi madre era de Tenerife. Ella vino aquí porque... mi... un hermano de ella que vino aquí de cura, que fue la primera parroquia que él tuvo aquí. Entonces mi madre vino a acompañarlo y a cuidarlo, a hacerle su comida, su ropa y demás. Entonces aquí se enamoró de mi padre, y se casó, y aquí nos tuvo... o sea, nos tuvo en Tenerife, porque su madre estaba allá y ella iba a dar a luz allá, pero después venía aquí, y aquí, pues aquí nos crió. Estuvimos aquí en El Golfo... la mayor y yo después cuando tenía un año, y después fuimos a vivir a El Pinar, por circunstancias, porque mi padre tenía... un... ganado, y entonces en aquel tiempo se vivía mejor en El Pinar por la parte del ganado. Y entonces arriba, por eso que hicimos la escuela arriba. Y...

**A:** Pero él era de aquí de...

**B:** Sí, sí, mi padre era de aquí de Frontera.

**A:** Pues, nada, y háblame un poco, por ejemplo, de lo que estábamos hablando, de las fiestas en... la época de tu juventud. ¿Eran como eran..., como son ahora? ¿o eran...?

**B:** Mhmm... Mira, las fiesta era más deseada que ahora, porque nosotras... Mira, ahora, mhmm, te compras una ropa cada vez que puedas y quieras. Pero, en aquel tiempo, mhmm, era una miseria de vida, porque era una escasez muy grande, porque fueron... Mira, yo nací... el año que empezó la guerra. No me acuerdo cuando empezó porque, mira, no había visto la luz del mundo (risas). Pero, después, cuando terminó, ya yo tenía... tres años y pico, y..., después, no me acuerdo del terminar de la guerra, pero, después, de, de los... restos, de la... comida por ración, del poco trabajo, del..., de todo. Y, después, fueron unos años tan malos y tan secos, que eso me grabó mucho, porque..., porque fue mucha..., mucha economía, y todo. Pero todo llevado con mucho cariño, porque, aunque había poco que comer y poco que vestir, se vestía uno... Es decir, mhmm, la envidia existe desde que el mundo es mundo, pero no, no mirabas pa los demás y decir: Jesús, yo me encuentro inferior; porque estábamos todos iguales. Lo pasamos con humildad y con mucho cariño. Y la fiesta era muy deseada porque,



entonces, te compraban aquel vestido pa la fiesta, y estabas deseando que viniera la fiesta, porque ibas... La fiesta aquí se componía: ir a misa por la mañana, por la tarde un paseíto y lucha, porque los hombres son casi, prácticamente, los que iban a la lucha, y, por la noche, al baile. Pero era con..., con mucho cariño. Reunirnos, mhmm, pues las amigas que venían de otros pueblos o nosotros íbamos a al otro pueblo. Y era con mucho cariño. Y hoy casi, prácticamente, pues, no sé de, no sé decir un día que digan: es una fiesta. Porque la juventud hoy todos los días están de fiesta, porque, en el verano, pa la playa; cuando no, a dormir; y, por la tarde, pa Tigaday a disfrutar. Pues, entonces, no están deseando fiesta porque fiesta es todos los días.

**A:** Mhjm.

**B:** Nosotros sí, porque teníamos mucha diferencia de las fiestas a los días de trabajo.

**A:** Mhjm.

**B:** Era así.

**A:** Y eso en relación con las fiestas de... Agosto, ¿no?

**B:** Sí, porque aquí, en..., en el verano, era...: agosto era el día del... diez, San Lorenzo, y el día de Candelaria, el quince de agosto; el día de San Juan, las que le dejaban ir a la playa, porque a nosotros nunca nos dejaron ir a la playa. Mi madre era un mujer con..., muy buena, muy amable y todo, pero, tss, mucho miedo. Si nos dejaba ir a la playa, ella pensaba que, como... Es que no sabíamos nadar, porque tampoco... tuvimos... posibilidad pa aprender, porque, como no fuimos, no aprendimos. Pero, sí, el día de San Juan las chicas lo disfrutaban mucho. Pero nosotros, no. Nada más que el día de San Lorenzo y el día de Candelaria. La nochebuena nosotros siempre hemos vivido en la iglesia, por..., por herencia, porque..., por eso, porque... mis abuelos eran mucho de la iglesia, mi tío, después, se hizo cura y vino aquí, pues, mi madre siguió, también, la vida religiosa y así nos crió. Entonces, la nochebuena también la hacíamos..., eso. La navidad, aunque no se disfrutó sino la nochebuena y la navidad, saber lo que era la nochebuena, el nacimiento del hijo de Dios y nada más, porque comidas raras, ningunas, porque no teníamos nada en especial, sino nosotros, la nochebuena, saber que nacía el hijo de Dios, nada más, eso es lo que nos enteramos, porque comida especial, ninguna.

**A:** Mhjm.

**B:** Y..., después, en los demás pueblos, ya, después, sí, en todos sitios, era por el estilo: el día de los patronos... y eso. Y, después, sí, porque hoy hacen fiesta de todo: cumpleaños, despedidas de solteros... Y nosotros, no, sino..., si nos casamos, ese día, sí, unas galletitas y alguna quesadilla y eso (risas). Y no había más..., en especial, nada. Hoy, hoy hay mucha fiesta, mucha fiesta, sí, porque eso: el bautizo, la primera comunión y todo eso. Y nosotros, no. La primera comunión era ir a hacer la primera comunión y cada uno pa su casa. De brindis..., sí, me recuerdo... Fíjate tú, yo hice la primera comunión en El Pinar, y... nos brindaba el ayuntamiento, y hacía... un poco de... chocolate y pan, porque dulces, no. Y..., entonces, mhmm, con tan poca edad que se hacía la primera comunión, la experiencia era, también, poca, y, entonces, casi, prácticamente, íbamos más con la ilusión del chocolate y el pedacito de pan...

**A:** (Risas).

**B:** Que casi, prácticamente..., lo que íbamos a hacer. Pero..., pues, no había, no había... eso. Pero, dentro de lo poco que había, tenía un valor muy grande, más que el que tiene ahora. A, así lo miro yo. Porque aquel chocolate y aquel pedacito de pan era un valor... más grande que ahora aunque hagas todos los dulces que conoces, porque era con mucha ilusión.

**A:** Pues sí. Y, por ejemplo, de... la boda, ¿te acuerdas de cómo fue tu boda, cómo eran las bodas antes?

**B:** ¡Uy, claro! (Risas). De ir a las bodas... Mira, como mi madre no era de aquí, por parte de ella, no teníamos familia; por parte de mi padre, era una familia poca; y, entonces, las bodas se acostumbraba... invitar a la gente mayor, porque los chicos en las bodas no pintábamos nada, porque, incluso, muchos, ni sentarse a la mesa, sino siempre a los niños se... atendía un poco en otra mesita y tal, y..., y nosotros no fuimos de ir a muchas... bodas.

INFORMANTE 3

**A:** Pues ya está grabando. Dígame su nombre completo.

**B:** Marcos Vicente Barrera Barrera.

**A:** Ajá. Su... año de nacimiento, su edad.

**B:** El... siete, el diecinueve del siete del... cuarenta.

**A:** Ajá. ¿Nació aquí, en... Frontera?

**B:** Sí, en la Plaza de Candelaria.

**A:** Ajá. ¿Sus padres eran los dos de aquí, de Frontera, o eran de... otro sitio?

**B:** Los dos eran de Frontera.

**C:** ¿Eran primos tus padre?

**B:** ¿Eh?

**C:** ¿Eran primos?

**B:** Primos hermanos.

**C:** Sí, porque Barrera y Barrera... No sabía, no sabía que eras Barrera Barrera...

**B:** Sí, sí, eran primos hermanos.

**A:** Ajá. ¿Ha vivido siempre... aquí, desde que nació?

**B:** Siempre... lo he vivido aquí.

**A:** Aquí, además, en...

**A:** En Frontera, en El Golfo.

**A:** Ajá. Y... ¿hasta qué..., hasta qué edad fue a la escuela?

**B:** Hasta los... catorce.

**A:** Ajá. Mhmm...

**B:** Antes no se llamaba graduado escolar, sino las cuatro reglas.

**A:** Ajá.

**B:** ¿Sabes? Le decían: no, hasta que no sepas las cuatro reglas, pues...

**A:** Ajá. Cuénteme, eso, por ejemplo, de su etapa.... escolar. ¿A qué edad empezó?  
¿Dónde estaba la escuela?

**B:** Cuando yo empecé a ir a la escuela en Las Lapas, en casa de Don Ramón Méndez...

**A:** Mhjm.

**B:** Tendría yo seis años.

**A:** Mhjm.

**B:** Fue lo primero que yo empecé a ir. Y, ahí, pasé por... cinco maestros.

**A:** Ajá.

**B:** El primero de ellos fue un tal Don Roberto. Don... Domingo fue el otro. Juan... Melchor fue el otro. Don Salvador fue otro. Y... Don..., y el último que tuve fue Don Francisco Arvelo, que era catalán.

**A:** Ajá. ¿Eran maestros de profesión o...?

**B:** Sí, todos eran maestros de profesión. Por cierto, Don Francisco Arvelo era un... catalán que venía de maestro por vocación, porque el padre tenía una... fábrica textil, él era contable de la fábrica, y, después terminó la carrera de magisterio, y, después, abandonó la cosa del padre y se vino para Canarias a (no se entiende).

**A:** O sea, que era gente adinerada.

**B:** Sí, era... fue uno de los mejores maestros que yo tuve.

**A:** Mhjm.

**B:** En..., en..., él montó una academia aquí abajo, en Frontera, con... Don... José Segura Ojeda, que era el cura, el tal Don Salvador, Doña Soledad, una maestra nacional que daba clase en Tigaday, y daban clases por la tarde gratuitamente a todo el que quisiera ir a preparar el bachiller.

**A:** Ajá. El bachiller ¿se hacía en Valverde o dónde se hacía?

**B:** Bueno, lo preparaban aquí, y, después, sí, antes iban a examinarse a Valverde y eso. Pero lo, lo preparaban aquí. Que... de ese bachiller salió Carmelo...

**C:** ¿El cojo?

**B:** No. Carmelo... el de Dímax, que hoy es... anestesista, el hermano de Juancho. Salió, también, Luqui la de Benito, Pili la de María Reyes, lo que ha hecho Cayo y... Felo también fue en esa academia. Con carrera de esa academia..., más ninguno. Jhm.

**A:** Mhjm. ¿Y qué recuerdos guarda de su infan, del... colegio? ¿guarda buenos recuerdos de los amigos, de los... maestros?

**B:** Bueno, pues sí. Era, era completamente distinto a hoy.

**A:** Ajá.

**B:** Antes íbamos a la escuela, y... no es como hoy que los niños se pegan, y... los chi. No, si habían dos niños pequeños peleándose, los mayores iban y los de, separaban, y... y eso. Conforme los hacían pelear a veces...

**A:** (Risas).

**B:** Eh. El de una rayita aquí, otra aquí y, entonces, le decían: bueno, a que tú no le..., ésta es tu madre y ésta la del otro, a ver el que se, se borra a la madre. El que pisaba ya se quedaba enfadado, pero, con la misma, lo desenfadaban. No es el cantar de hoy, que un niño se ceba a darle a otro niño. No, eso no, nunca pasó.

**A:** Mhjm.

**B:** Eso no... era así. Además, era la, ir a la escuela era como un juego para los... niños de aquella época, porque nosotros no teníamos nada con que jugar. Si teníamos un juguete, es que lo creábamos nosotros mismos. Lo hacíamos un carrito con... gomas de alpargata, hacíamos las ruedas, unas vergas hacíamos... los, el eje del carrito, y lo..., lo hacíamos. Una vaquita era, cogíamos una tunera y hacíamos con la tunera una vaquita, unos burritos y... ése era el juego. Eran juguetes creados por nosotros mismos. No es como hoy que vas al..., al comercio y los compras. Para mí, los niños de antes eran más felices que los de hoy.

**A:** Mhjm.

**B:** Para mí, a mi modo de ver, no sé. Ya eso tendríamos que preguntárselo a un psicólogo a un psiquiatra. Pero, para mí, y la juventud de antes... también era más

alegre, más feliz, que la de hoy. La de hoy, si no tienen un bote alcohol en la mano, o alguna droguita o alguna de eso, no son nadie. Nosotros con... agua milagrosa, como la llamábamos nosotros, un refresco, que era agua, una..., un..., una poquita de sal dentro del vaso, un poquito de soda magnesia... Ésa era la bebida de los jóvenes con... dieciséis, diecisiete años. Hoy un joven de diecisiete años está zumbándole al alcohol que da gusto, porque, si no beben alcohol, no son nadie.

**A:** Mhjm.

**B:** ¿Sabes? Y yo... digo que la..., la juventud de antes era más feliz que la de hoy. La juventud de antes cantábamos, nos reíamos, era la forma de divertirse, completamente distinta a la de hoy.

**A:** Mhjm.

**B:** Hoy, por ejemplo, los jóvenes... o... la bebida, o la droga, o el sexo, o esto o lo otro. Antes no, antes no. Antes se respetaba... a la familia, a las primas, las amigas... Se respetaban, pero... una cosa bárbara. Fíjate tú que, yo ya hablando con mi mujer, con veintidós años, quisieron ir unas chiquillas a la escuela, al..., de más caras, en esta época, al baile, que íbamos de máscaras a los bailes, y, si no iba yo con ella, los padres no las dejaban ir. Y yo era un chico soltero, con veintidós años, y las otras no eran, de aquí, de, de, vecinas de aquí, y fueron conmigo al baile. ¿Sabes? Había un, otra clase de, otra forma de vida. Era otro respeto, otra... Claro, la sociedad también te castigaba.

**A:** Mhjm.

**B:** Si te portabas mal. Te, te, te apartaba. Hoy no, hoy no apartan a nadie. ¿Sabes? No sólo... tus padres te llamaban la atención, sino que también la sociedad te apartaba si te portabas mal, si no eras una persona recta.

**A:** Mhjm. Y ¿adónde salían en la época de su juventud? ¿adónde solían ir? ¿a algún casino a...?

**B:** A un casino, al casino.

**A:** Ajá. ¿El casino estaba aquí, en Frontera?

**B:** Había un casino en Tigaday, donde está hoy el Banco Hispano.

**A:** Mhjm.

**B:** Donde mismo está el Banco Hispano, en la parte baja, estaba el baile cuando yo estaba. Después, ya lo pasaron para la parte alta. Y... aquí abajo, en Belgara, en casa de Leonardo Armas. Anteriormente, cuando yo empecé a ir al baile, fue aquí, en..., en Belgara Alta, aquí, encima de la barriada, encima de... la casa cultural, ahí.

**A:** Mhjm.

**B:** El centro cultural. Y..., allí, el baile se componía, íbamos, las madres iban con las hijas...

**A:** A vigilar un poco...

**B:** Sí. Las, las chiquillas, las chicas se metían dentro del casino, y los hombres estábamos fuera en una galería. Cuando empezaba la música, entrábamos, sacábamos nuestra pareja, bailábamos, y, cuando se terminaba la pieza, nosotros salíamos para afuera, y las mujeres quedaban dentro, y...

**C:** Piezas, dos.

**B:** ¿Eh?

**C:** Dos piezas. Piezas, dos, ¿no?

**B:** Mhmm... No, cuando había mucha gente, el socio bailaba una y el... transeúnte otra. Pero, si había poca gente, el transeúnte dos piezas.

**A:** ¿Y había socios...?

**C:** (No se entiende) con una chica. Más de dos seguidas no podías, ¿no?

**B:** Ah, claro.

**C:** (No se entiende).

**B:** Cuando bai, bailaras con un muchacho cinco o seis piezas en la noche, ya la gente empezaba a dudar: éstos ya se están diciendo algo, éstos ya...

**C:** Por eso.

**B:** Claro, y... hasta que ya, por fin, bailabas toda la noche, con..., con..., con tu novia.

**A:** Mhjm. ¿Y con qué frecuencia se hacían esos bailes? ¿una vez... a la semana?

**B:** Eso, todas las semanas.

**A:** Ajá.

**B:** Todos los domingos.

**A:** Todos los domingos.

**B:** Cuando había poca gente aquí abajo, en Frontera, los... presidentes se ponían de acuerdo para abrir un día en Belgara, en la parte acá, y otro día en la parte allá.

**A:** Mhjm.

**B:** Habían presidentes que los..., lo... cumplían. Habían otros que no.

**A:** Mhjm.

**B:** Don..., Don Benito Padrón nunca lo... cumplió. Es un señor que le han dado un..., una plaza, una calle, y todavía yo no encuentro el por qué, porque no le veo ningún mérito a ese hombre, porque no fue un hombre que unió al pueblo, sino que lo separaba siempre, siempre buscando pendencias, y..., y otras cosas más que no las voy a decir aquí. ¿Sabes? Otras cosas feas que hacía, que no..., no van al caso.

**A:** Mhjm.

**B:** Y, sin embargo, le han dado una plaza, le han dado una calle, y, todavía, si hay algo más que darle, se lo darán a él, porque aquí, en Frontera, no ha habido... otras personas que se merezcan nada. Unos porque eran de derecha, otros porque eran de izquierda, y, todavía, estamos en democracia, pero todavía existen esas rivalidades y esas cosas que..., en la que yo no estoy conforme.

**A:** Mhjm. Y la música, en esos casinos, ¿cómo...? ¿cómo era? ¿era música en...?

**B:** La música eran dos tocadores, uno con una guitarra, otro con una... bandurria, un laúd, y... se acompañaba. Ésa era la música que había, no había otra música.

**A:** Que era gente del pueblo, claro, porque...

**B:** Claro, era gente... que le pagaban... porque fueran a tocar.



**A:** Ajá.

**B:** Jhm. Ésos eran de aquí.

**C:** Y, luego, habían cantantes que..., que cantaban improvisado, ¿no?

**A:** Jhm. Cantaban los que iban bailando.

**C:** (No se entiende).

**B:** Si, por ejemplo, estaban bailando una jota, unas folías o lo que sea, la pareja que iba a cantar se ponía al pie de los tocadores y allí cantaba.

**A:** Mhjm.

**B:** ¿Sabes? Por eso, había muchos cantantes en la...

**C:** Bueno cantadores eran: la mujer de Pepe, el de Correos.

**B:** La... Pepe, el cartero, cantaba muy bien.

**C:** Ah, ¿Pepe también?

**B:** ¿Eh?

**C:** ¿Pepe también?

**B:** No, la mujer.

**C:** La mujer, la mujer, la mujer.

**B:** La hermana, la vieja que está allí, Charo, cantó muy bien. Dacio, el hermano, cantó muy bien, también. Aquí, unas viejas que habían aquí, que eran... primas hermanas de mi madre, Amparo y..., que era hermana de la madre de Fife y de Senena y de Concha, la de... arriba. Amparo cantaba muy bien. Por cierto, canta un arrorró que, amigo... Y la hermana, Elvira, igual. Antes había mucha gente aquí que cantaba, qué va, muy bien, muy bien, la música canaria.

**A:** Mhjm. Y ¿con qué edad, más o menos, se empezaba a ir, antes, al casino? ¿A qué edad ya los padres decían...?

**B:** Las muchachas siempre a los... quince, dieciséis años ya iban. Y los hombres, igual; de quince, dieciséis años, iban. Yo... empecé a los diecisiete.

**A:** Mhjm.

**B:** Porque yo, con dieciséis años, todavía era un niño; yo me hice muy tarde.

**A:** Mhjm.

**B:** Yo tenía dieciséis años y nadie decía que tenía más de... catorce años.

**C:** ¿Ibas con... cinco pesetas? Con menos, con menos.

**A:** Sí, cuando empecé a ir al baile, con cinco pesetas.

**C:** (No se entiende).

**B:** Y traía dinero de sobra pa casa.

**C:** Y cuéntale lo de la tapa...

**B:** ¿Eh?

**C:** Era un vaso de vino y la tapa de carne. ¿No era? (No se entiende).

**B:** No, cuando yo empecé el baile, yo no tomaba un vaso de vino ni..., ni de broma. Era..., era el refresco, la...

**C:** Ah, el refresco.

**B:** ¿Sabes? Cuando yo empecé a tomar alcohol, ya tenía yo veinte años.

**C:** Sí. También había, en esa época, diferencia de quien tomaba... vino y quien no. (NO se entiende).

**B:** Sí. Por ejemplo, el vino lo tomaban los padres que iban. Se iban a la cantina. Ahí... cogían dos chivos, hacían tapitas de carne de chivo..., y vino. Ésos tomaban vino y carne, ésos no tomaban otra bebida. Y... nosotros gastamos, a lo mejor, algún dinero para comprar una botella de anís. Se compraba una botella de anís para repartir en las viejitas, para que no se fueran pa casa, para animarlas.

**C:** (Risas).

**B:** Entonces, eso lo..., lo pagábamos los jóvenes, ¿no? Dábamos cada uno un tanto, iban, compraban... Venía el conserje de..., el que era el portero de..., del casino, iba a la cantina, recogía la botella de anís con unas copitas, y... iba repartiendo a las viejitas su copita de anís.

**A:** Mhjm.

**B:** Para que no se fueran pa casa.

**A:** ¿Los chicos iban acompañados también, como iban las chicas, o iban solos?

**B:** No, los chicos ya íbamos solos, los chicos sí íbamos solos. Pero, claro, si yo llegaba a casa dando... olor a alcohol o tal, me llevaba la regañina.

**A:** Mhjm.

**B:** Tú todavía no eres hombre pa que te pongas a beber alcohol.

**A:** Mhjm. Y el casino cerraba a hora más temprana que... lo que cierran ahora.

**B:** Sí, a las tres, las cuatro, era lo más. Cuando duraba el baile hasta las cuatro de la mañana, ya... duraba. Únicamente los veranos, cuando venía toda la gente de fuera y tal, duraba..., a lo mejor, hasta las cinco, hasta las seis.

**A:** Mhjm.

**B:** Pero más, no.

**A:** Mhjm. Y las fiestas de verano...

**B:** Era muy feo, era muy feo, en aquel entonces se veía muy mal, que se amaneciera en la calle, por ahí, de parranda y de eso, no.

**C:** Y, luego, el papel que jugaban los bailes...

**B:** ¿Eh?

**C:** El papel que jugaba el baile no es de simple diversión, sino de... matrimonio.

**B:** Sí, sí, sí. Y, por ejemplo, el baile empezaba a las nueve. A las diez, ya estaban bailando. No es como ahora, que empieza a la una de la noche.

**A:** Mhjm.

**B:** Entonces, empezando a la una de la noche, claro, no se puede... venir pa casa antes del amanecer. Pero antes eso de amanecer se veía muy feo. Ver a una niña por la mañana, pufff... Ésa la apartaban de todo. Eso, después, los padres: mira, con fulanita no te juntes. El otro, tal. Entonces..., te apartaban. Por eso, todo el mundo...

#### INFORMANTE 4

**A:** A ver, pues ya está grabando. Nada, tú simplemente.... Al principio, te voy a pedir una serie de datos personales y, después, ir hablando según vaya surgiendo la conversación.

**B:** ¿Ya está grabando? No, todavía no está grabando.

**A:** Sí, sí está grabando, pero no (risas), no te preocupes. Dime... tu nombre completo.

**B:** Jaime...

**A:** Mhjm.

**B:** Espinosa Brito.

**A:** ¿Tu edad?

**B:** ¿Mi edad? Eh... Cumplí, eh..., sesenta y ocho en mayo.

**A:** Ajá. ¿Tu lugar de nacimiento?

**B:** Pues..., Valverde, El Mocanal. Yo nací en El, en El Hoyo del Barrio. Mocanal, Hoyo del Barrio.

**A:** Ajá. ¿A qué edad... bajaste a vivir a Frontera?

**B:** ¿A qué edad? Pues... ¡Carmensa!

**C:** ¿Qué?

**B:** ¿Qué edad te, tenía yo cuando vinimos pa'quí, pa Frontera? ¿En qué año fue que bajamos pa'quí? ¿en el tre, en el... setenta y seis?

**C:** En el setenta y seis.

**A:** Ajá.

**B:** Setenta y seis. No, pero bajamos en el setenta y seis...

**A:** Sí, sí.

**C:** Treinta y dos.

**B:** Tenía yo, entonces, treinta y dos años.

**A:** Ajá.

**B:** Estaba yo joven todavía...

**C:** (Risas).

**B:** Y no podía... ¿Ves? Si entonces me tranca la pata, no me la rompo.

**A:** (Risas).

**B:** ¡Claro! ¡Yiah!

**A:** Tus padres ¿eran... los dos de... El Barrio?

**B:** ¿Cómo?

**A:** ¿Tus padres eran de El Barrio, los dos?

**B:** Sí, sí, sí, sí, sí, sí.

**A:** ¿Y qué profesiones has... ejercido a lo largo de... tu vida?

**B:** ¿Yo? Bueno, yo te lo voy a decir. O sea, ¿de lo que, de lo que yo he trabajado?

**A:** Sí.

**B:** Bueno, pues mira.

**A:** La principal, agricultor.

**B:** Agricultor es la principal, que es la más que yo he trabajado, que es agricultor, ¿oíste? Y, después, lo demás, no... ¿También te vale eso? ¿lo demás también?

**A:** Sí, también me lo... puedes ir... diciendo, antes de...

**B:** Bueno, pues, después, estuve trabajando de..., de obrero, o sea...

**A:** Ajá.

**B:** En la construcción. Estuve trabajando en Valverde en la barriada..., con Nicolás Pérez también estuve...

**A:** Ajá.

**B:** Eso fue. Y, después..., pues me fui pa Tenerife, eh..., en el... sesenta y tres, hasta el sesenta y siete. (No se entiende).

**A:** Ajá.

**B:** Estuve trabajando en un bar, cuatro años.

**A:** ¿Cómo camarero o como...?

**B:** Camarero, (no se entiende) de comida.

**A:** Ajá.

**B:** Y, de ahí, fui al cuartel.

**A:** Ajá.

**B:** O sea...

**A:** ¿Dónde viviste?

**B:** Hoya Fría, Hoya Fría.

**A:** ¿Cuánto tiempo estuviste...?

**B:** Estuve en Hoya Fría el periodo de instrucción, tres meses. A los tres meses..., me destinaron pa... Infantería, o sea, La Palma.

**A:** Ajá.

**B:** Estuve como una semana en La Palma, y, después, vine pa El Hierro, y tenía aquí, en, en Valverde, la, la, el cuartel.

**A:** Ajá. Y, después de eso, ya no has vuelto a salir de la isla...

**B:** No, a trabajar no.

**A:** A trabajar.

**B:** No, salir a Tenerife, pero a trabajar no. A trabajar, siempre ha sido aquí. Y, después, de eso, ya aquí empecé a la agricultura.

**A:** Ajá.

**B:** A, a, sí, a la..., agricultor, agricultor. Criar vacas y... cabras y... a sembrar y a plantar y a recoger, y esa... ha sido mi historia.

**A:** Ajá.

**B:** Después que me casé, después del setenta.

**A:** Ajá.

**B:** Yo me casé en el setenta, ¿oíste?

**A:** Pues podemos empezar hablando, ahora, de tu niñez en El... Barrio, de cómo era, pues, si ibas a la escuela, que hacías en tu... tiempo libre...

**B:** Sí, sí, a trabajar, es lo que hacía yo. Bueno, pues en mi niñez, pues nada. Me crié en el Hoyo de El Barrio, con mis padres. Y..., pues..., de chico, pues mira, con, viviendo, bufff, estaba yo ya... recogiendo papas, ¿eh?, eh..., yendo a las, a las cabras, a echarles de comer... Mi madre, la pobre, se quedó viuda... joven, y yo tenía... ocho años, chiquito, y mi hermano tenía también, eh..., doce.

**A:** Ajá.

**B:** Entonces, claro, había que (no se entiende). Entonces, mi hermano fue, el más grande, pues tenías sus va, dos vaquitas, vacas y un burrito, y yo, pues, también lo ayudaba a él, y..., y..., y ahí fuimos trabajando y salimos, y salimos, ¿entiendes? Y, después, más tarde, pues mira, ya empecé yo, con..., ajá, con quince años, empecé yo a trabajar ya.

**A:** Ajá.

**B:** En Tijirabe, en la charca. Que, en la época esa, no habían tractores aquí. Cuando, cuando... Nicolás Pérez cogió la charca... ¿Tú has estado en Tijirabe?

**A:** No.

**B:** No, bueno. Una alberca, que le decían la alberca de Tijirabe, que aguantaba agua, ¿no?, como los charcos de..., como los charcos de..., de..., de Garoé. Aquello aguantaba agua..., todo el año tenía agua. Y, entonces..., quisieron hacer una charca, y rompieron, rompieron el... tal y se fue el agua. Total, que eso, la charca, ahí está, no, no aguanta sino poquita agua nada más, ¿oíste? Entonces, empecé a trabajar ahí a los quince años, que no había..., sacando cestas de palma, de, de, de, de, no habían tractores ni nada pa sacar eso, sino a mano, todo eso era a mano. Había ya compresores, martillos sí habían, pero (no se entiende). Cestas de palma, ¿eh? Así. Había una rama, coger pa'riba y botar todo pa'bajo, fíjate tú. Venga y venga y venga, todo el santo día ahí, sacando pa'riba ahí. Se sacaban cuarenta y cinco pesetas, ¿qué te parece? Y, después, cuando..., en la barriada, también empe, empezaron a trabajar, a hacer la barriada, la vieja, la barriada vieja de Val, de ahora, el encargado era de El Mocanal, y me dijo: ¿dónde estás trabajando? Digo: Arriba, en Tijirabe. ¿Y cuanto te pagan? Pss, cuarenta y cinco pesetas. Dice...: Yo te pago hasta cincuenta, si quieres. Digo: Ah, pues me voy pa'bajo. Por un duro más, por cinco pesetas, ¿oíste? Digo: coño, pues aprovecho (risas). Y me fui pa'bajo y estuve trabajando abajo. Y, allí ya, entonces, fue cuando ya me fui pa Tenerife, a trabajar, bien, a (no se entiende). Y, después de que me casé, pues..., de agricultor: vacas, burros, cabras y... a sembrar, en la costa. Sembraba, si no nacía, la, la, la, la semilla, si no llovía, no recogía nada, porque... se perdía, se perdía hasta el trabajo. Perdía el trabajo y perdía semillas y todo. Y pa'riba, para la parte alta, igual: venga, sembrar, a veces se recogía tal, otras veces..., depende cómo vinieran los años de, de, de buenos y malos de lluvia. (No se entiende). Y muy duro. Los años esos así fueron muy..., ¿entiendes? Y, después, pa'quí, pa'l Golfo. Ajá, bajamos en el setenta y seis, ya de mudada pa'quí pa'l Golfo. (No se entiende) en la finca. Y..., y el trabajo era muy duro ahí, buff. Porque estaba trabajando ocho horas con, con los peones, en los plátanos, desflorando, regando, cavando, hierba y todo eso, ¿no? Pero, como las vacas era lo de a medias, que teníamos ahí catorce vacas, amarradas en la cuadra, eh..., me pegaba, después, otra jornada más ahí. Hasta las doce de la noche estábamos... Después, a ordeñar esas vacas, a echarles de comer, a echarles agua, ¿oíste?



**A:** Mhjm.

**B:** Que ni siquiera había agua, todavía no había agua de..., de, de, de la calle, que no, no había agua potable de la calle pa plantar, no había nada, sino... estaba Ignacio Armas, con un... camión, una cuba, y repar... Eh, compraba el agua, ¿oíste? Yo le compraba. Me parece que costaba... Tenía catorce mil litros. Era de dos tanques el camión. Cada tanque costaba siete..., mil pesetas. Dos mil, costaba el tanque dos mil pesetas, la, la, la cuba de agua, ¿oíste?, con los catorce mil litros. Los ponía en el aljibe. Después, yo estaba sacando agua del aljibe pa una fosa que hay allí, en..., en alto, y las vacas allá. Y ponía una manguera de la fosa, y Carmensa allá con la manguera dándoles, echándoles agua a las vacas, fíjate tú. Me daban las doce de la noche ahí, yo todas las no, todos los días. Digo: esto no puede ser. Y venga y venga y venga y venga. Después, en el..., a ver, ¿setenta y siete?, setenta y seis, estuve..., setenta y nueve, yo creo que en el ochenta, ochenta y uno, compré la finca¿sabes? Entonces, ya compré la fanega, abajo, de plátanos. (No se entiende). Ellos se quedaron con las vacas, ¿oíste? Claro. Se quedaron, no. Me pagaron la parte ellos a mí. Yo les puse, las (no se entiende), porque eso había que ponerles... un precio, que igual podía quedarme yo como ellos, porque yo si les pongo, si valían cincuenta y lo les pongo cien a cada cabeza de ganado, pues dicen: no, quédate tú con ellas. Perdía yo dinero, ¿te das cuenta?, porque era mucho dinero. Entonces, hice así: les puse un precio más o menos... que pue, puede yo quedar o él. Entonces, ellos se quedaron con ellas. Ya no, ya, después no crié... Bueno, después, cabras. En la finca, después, las cabras pa hacer el abono, y ahí en lo mío. Después, ya en lo..., en la cooperativa también estuve..., estuve muchos años, en la cooperativa, aquí, en..., bufff, desmanillando plátanos, ¿sabes?

**A:** Sí.

**B:** En el empaquetado. Y la piña, estuve también poco tiempo, bastante, unos cuantos años ahí. Y, después, ya me dediqué a lo mío. Digo: ¡gracias a Dios! Sí, que llegué yo... Yo lo que quería era eso. Digo: ¿será posible que algún día yo no, no entienda de lo mío sólo y no tenga que estar mandado por los demás?, ¿entiendes? Seguir trabajando, ¿no? Pero, pero que nadie esté detrás de mí mandándome: venga, esto, tal. Yo hago... lo mío, ¿entiendes? Y así fue. Yo he estado... hasta que me jubilé. Ya estoy jubilado, pero la jubilación pa mí es como nada, porque es que a mí no me alcanza. La jubilación no

alcanza pa..., pa vivir, pa mantener la casa familiar, porque es muy poco. Entonces, sigo plantando piña.

**A:** Ajá.

**B:** Y re, y llevando piña a la cooperativa.

**A:** Ajá.

**B:** Y plantando la comida, papas y..., y todo lo que (risas), lo que se presente por delante. Bueno.

**A:** Ajá. Y ¿cómo decidiste venirte de arriba, de El Barrio?

**B:** ¡Ah, de arriba! ¡Ah! De arriba, fue una sorpresa muy grande, ¿oíste? (No se entiende). Estuve trabajando ahí con Enrique, haciendo bloques en la bloquera, en el pico, en el... Tensedra.

**A:** Ajá.

**B:** Y él tenía la finca nueva. Los plátanos, los plátanos estaban pequeñitos. El primer año que se plantan los plátanos. Bueno, plantaban papas ahí, y me dice que si venía a cavar papas con él. Digo: bueno, vamos. Y vinimos aquí a cavar papas. Chacho, cuando yo llegué aquí, había un palmero ahí, regando, que yo no había visto nunca regando el agua por las tajeas –fija, fíjate tú–, un chorro de agua saliendo por ahí pa'llá, muchacho. Después, tienen como unas caídas pa'llí, pa'bajo. Digo ¡María Santísima! Cuando pegamos a coger papas, un papaje de los demonios. Digo, yo pensando: ¿será posible? (No se entiende). Digo: cosa bonita de ver. Digo: eso va con el agua, chica, buah. A los pocos meses, me dice Enrique que si, que si quería venir pa la finca. Digo: bueno. Digo: bueno, vamos a ver, yo lo pienso. No, que te doy las vacas de medias, y... te doy un cinco por ciento de los plátanos, y el sueldo eran diez mil pesetas –fíjate tú diez mil pesetas el, al mes, ¡al mes!; fíjate tú, qué miseria, pero, claro, entonces era así–. Digo: ah, pues vamos. Y me vi ahí. Pero, qué va, era mucho..., era muy duro, era duro porque ellos no..., ellos no querían aflojar mucho sino todo (no se entiende), y no, aquí no, los esclavos se acabaron, ¿oíste?, ¿entiendes? Y ahí, después, seguí y he estado ahí. Aquí, no me he ido pa ningún sitio. Aquí y aquí estoy. Espero que esté aquí ya... La vida es grande, pero... yo creo que, de aquí, ya no..., no me llevan pa ningún sitio, ¿oíste?

**C:** (No se entiende).

**B:** Sí.

**A:** Y ¿tuviste que vender propiedades arriba para instalarte aquí o...?

**B:** Ah, bueno, sí. Yo arriba... compré una casa. Eh... La pagué. Hice un aljibe de ochenta... metros cúbicos de agua, una cuadra y un pajero, en el sitio de la casa, ¿oíste? Bien. Y vinimos pa'bajo. Entonces, ya... Aquí, abajo, cuando compré, primero compré una finca, una fanega.

**A:** ¿Tenías ahorros o...?

**B:** Muy pocos. Tenía, claro, ahorros, pocos.

**A:** Lo que habías vendido.

**B:** Poco. Lo que había vendido de las vacas y lo poco que yo había ahorrado trabajando ahí, en la finca de..., con ellos, ¿no? Compré... Entonces, compré, primero, una fanega. Eso fue ya en el ochenta... y cuatro. Todavía era..., ¿entiendes?, la, cuando compré yo eso. Después, compré la fanega... este año, la del fondo. Al próximo año, llega Juan Antonio, el bombero, el de La..., y trae pa'quí el agua. Yo sabía que la vendían, donde están las cabras ahora, aquí al lado, las dos fanegas por ahí pa'rriba. Llega el hombre. Yo regando, porque regaba por tajeas y, entonces, cuando faltaba un catorce o quince por ciento, llegaba el hombre: mira, pa ir a cerrar. Digo: cuando quieras, vas a cerrarla. Ese día llegó más luego, y me dice que..., que, mira, esto, esto lo venden, y al, al que te interesa es a ti. Y es verdad. Digo: claro, pero no tengo dinero, Juan Antonio, ¿qué...? No, hombre, eso nada, eso... (no se entiende) en comprar esta finca. Digo: bueno, pues, entonces, me esperas hasta mañana o pasado, que vuelva a parar hasta pasado mañana, que yo voy a, arriba, a Tigaday, a hablar con..., con la caja, con... —estaba entonces Lalo Elviro, y Blas, un chico de El Mocanal—. Bien. Cuando llegué allí, hablamos: eso no hay ningún problema, lo que quieras, ¿cuánto quieres? Digo: no, mucho no, porque..., porque hay que pagarlo. Digo: tengo que sacar de esto, yo voy a vender la casa en El Barrio. Le digo. Digo: espera un momento que (no se entiende) la casa, pa, entonces, yo te digo ya lo que voy a sacar, ¿no? Pues nada, voy pa El Barrio, pongo la casa en venta y, enseguida, me la compraron, ¿oíste?, me la compró uno de Las Palmas, ¿entiendes? Y..., con eso, (no se entiende) a ellos, ¿sabes?

**A:** Ajá.

**B:** Pues pagué... la finca. Digo, me decían arriba: tú estás loco, vender la casa de El Barrio pa comprar en El Golfo. Digo: no, los locos son ustedes, que no saben. Digo: porque la, la casa, como está ahora aquí, no me da nada, la, termina cayéndose la casa, porque se cae, al no habitarla. Digo: pero, en El Gol, la finca de El Golfo me da a mí pa hacerme una casa; no ahora mismo, en su día; cuando yo pague la finca, la finca, después, me da pa hacerme una casa. Y, fíjate, compré el solar y hice la casa, ¿oíste?, ¿entiendes? Eso es lo que mucha gente no se ha dado cuenta de eso. Y, después, me decían: pero, muchacho, ¿cómo tú te hiciste con esa finca, tal? Trabajando, trabajando, porque..., porque es así.

**C:** (No se entiende).

**B:** Si..., si yo no hago tal, no tengo nada. Pero la gente hoy, hoy quieren vivir a... Fíjate, si ganan mil euros, mil euros gastan; si ganan dos mil, los, los gastan; y, si ganan diez, los gastan. No piensan en ahorrar pa mañana nada, sino... quemarlo todo. Y yo y mi mujer hemos sabido. Hombre, ya, gracias a Dios, no tengo por qué andar apretando tanto porque (risas) no debo nada ya, ¿oíste? Ya vivo un poquito más desahogado. Pero, en esos años..., había que trabajar duro, y no botar el dinero como lo botan hoy, ¿sabes?

#### INFORMANTE 5

**A:** Entonces, nada, yo, al principio, te voy a pedir una serie de datos personales, y, después, ya vamos hablando...

**B:** Mhjm.

**A:** Según vaya surgiendo...

**B:** ¿Carné y eso? ¿también?

**A:** ¿Cómo?

**B:** ¿Carné de identidad?

**A:** No, no. Simplemente, dime tu nombre completo.

**B:** Eh... María Magdalena Cabrera González.

**A:** Ajá. Dime tu edad.

**B:** Setenta y uno.

**A:** ¿Tu lugar de nacimiento?

**B:** Eh... Isora.

**A:** Ajá. ¿A qué edad te viniste a vivir aquí..., a Frontera?

**B:** A los... veintiu, a los diecinueve años.

**A:** Ajá. ¿Tus padres eran de aquí, de El Hierro...?

**B:** De El Hierro, de Isora, sí.

**A:** De Isora, ¿no?

**B:** Mhjm.

**A:** Y tú ¿has sido ama de casa... siempre?

**B:** Sí.

**A:** Ajá. Ajá. Pues, nada, ahora podemos empezar hablando, pues..., de tu niñez en Isora, de...

**B:** De cómo era. (Risas).

**A:** Exactamente. De... a qué tipo de colegio ibas...

**B:** Sí.

**A:** De... qué hacías en casa...

**B:** Bueno, habían, en Isora, había... dos escuelas, una de niñas y otra de niños.

**A:** Ajá.

**B:** Y, claro, íbamos...

**A:** Separados.

**B:** Las niñas separadas, sí, y los niños también. Yo, sí, todo el tiempo fuimos... Había de... No, había dos de niñas y dos de niños. Sí. Una... por la zona donde yo vivía, que... Isora es el pueblo todo, pero, después ya..., el barrio, eh..., o sea, Isora, es ya también la parte más allí, donde yo vivía.

**A:** Ajá.

**B:** Y la otra parte de acá, eh..., La Torre, que había otra escuela de niñas y... de niños. Y..., bueno, íbamos... a la escuela mañana y tarde. Y..., claro, se pasaba bien. Mucho no aprenderíamos, pero, bueno, también... (risas).

**A:** (Risas).

**B:** Había de todo. Pues, había maestras que... que enseñaban más. Y, después, era como un conjunto de todo, ¿no?, porque, eh..., los lu. A ver, el lunes teníamos, me parece que era... más dedicado a matemáticas. Después, mhmm..., geografía, eh..., los martes. El miércoles, a ver, como conocimiento como general.

**A:** Ajá.

**B:** Después, el jueves por la tarde, teníamos labores.

**A:** ¿Eso sólo lo tenían... las niñas?

**B:** Sí, las niñas. Lo de labores, las ni. Bueno, los niños, eh..., no, los niños no. Los niños no, no... Ellos hacían, por su cuenta, después... carritos de..., de tuneras...

**A:** Ajá.

**B:** Y de..., y de madera y todo eso. Y..., después, el viernes por la tarde, mhmm..., teníamos... religión.

**A:** Mhjm.

**B:** Eh..., y, después, otro día era de historia, historia de España, principalmente.

**A:** Ajá.

**B:** Y..., bueno, geografía que ya lo dije, que era una de las cosas que me..., me gustaba, lo de la geografía. Y... nos enseñaban, pues, eso, en el mapa, pues, todas las

provincias, que yo todavía me acuerdo, pues... Ya... no porque... (carraspea) ya las han ido haciendo por comunidades...

**A:** Cambiando, sí.

**B:** Pero..., pero sí, los ríos, y..., bueno, como, en un cierto modo, como que... aprendía, también..., en algo. Y..., después, en los veranos, mmmm..., había... gente que se dedicaban a dar clases particulares.

**A:** Ajá.

**B:** No maestros, sino gente del pueblo, pero... Uno de ellos era –bueno, no sé si la conversación–...

**A:** Sí, sí, sí.

**B:** ¿Tú lo estás grabando?

**A:** Lo estoy grabando.

**B:** Que, a lo mejor, será muy mezclada la conversación.

**A:** No, no, no te preocupes, tú...

**B:** Pero como estamos en la enseñanza... Que había... uno, mmmm..., que era un, una persona muy culta y... que sabía mucho. No sé si tú lo habrás oído, oído nombrar. Fue... Eh. Durante la guerra, se escondieron. Eh... Sí. Lo habrás, lo habrás oído nombrar, ¿no?

**A:** No.

**B:** ¿No?

**A:** No, la verdad que no...

**B:** Ajá. Don... Francisco Acosta.

**A:** Ah, Don Francisco.

**B:** Sí, pues, eso, se lo pasaron los... tantos años de la guerra, y luego después, porque estaban perseguidos por..., por la Guardia Civil y los de..., porque... esta gente era de izquierdas, que ellos no hicieron daño a nadie. Y, entonces, (carraspea) ya después,

cuando... ya salió, bueno, ya mayor. Eh... Él... después, se lo dedicó estudiando, estudiando, haciendo..., o sea, estudiando, leyendo mucho y tal. Eh, son inteligencias que..., ehmm..., sí, eh..., pues que se cultivan ellos solos.

**A:** Tienen facilidad.

**B:** Sí, sí. Y enseñaba mucho... lo que era de matemáticas, eh..., álgebra, que yo no sé si tú llegaste a dar ya álgebra. A lo mejor, no.

**A:** Yo no.

**B:** Ya estaban las matemáticas, sí. Yo tampoco. Pero... más iban los ni, bueno, las chicas también, pero más iban... los niños también, porque la gente como... los padres como que tenían como más interés, sí que los chicos, eh..., aprendieran más...

**A:** Ajá.

**B:** Como cosa de matemáticas y..., y eso. Y vendían también unas enciclopedias de álge, álgebra y yo me ponía a mirarlas y..., que mi hermano iba, y..., y..., claro, era todo, pues, lo que llaman ahora..., pues, las ecua...

**A:** Ecuaciones.

**B:** Las... ecuaciones esas y todas esas cosas. Y..., y sí, pues la gente, pues..., pues aprendía.

**A:** Ajá.

**B:** Y..., y, después, el trabajo (carraspea), porque un día le decía a mis nietas... Dice: eh..., mira, como qué diferencia había de cuando ella... era pequeña a cuando yo tenía su edad. Digo: bueno, y tantas.

**A:** (Risas).

**B:** Porque..., claro, eh..., que no era, por ejemplo, el caso mío, pero, en general, las niñas, eh..., como habían más hermanitos –yo no porque tenía, pues, un hermano sólo, eh..., y era mayor, porque mi padre... se enfermó y murió joven y eso–, pero... las niñas, pues, se quedaban en casa, eh..., cuidando a los otros hermanitos, que habían más, pues tenían que barrer... los patios, que hacer... –pero eso eran pequeñas–, eh..., pues..., bueno, todo lo que..., lo que... se podía hacer, y esperar con los niños, pues,



hasta que las madres vinieran para ir a clase. Tampoco había un horario. El horario de... la escuela sí. (Carraspea). Íbamos como a las nueve, entrábamos, pero después había niñas que llegaban eran las on, las, las once y más. Y, claro, la maestra decía: pues como les voy a poder... exigir cuando es que esas niñas tenían que quedarse en casa en..., en eso. Y, después, se hacían... Es que a los niños antes se les mandaba... a todo: a hacer..., los varones a llevar... los burros, porque en todas las casas había burros Y, entonces, iban por la... tarde a llevarlos a un..., a un cercado, no finca, sino a..., a un cercado, ¿no? Y..., después por la mañana, volvían otra vez a buscarlos para volver otra vez a salir al... trabajo. Y las niñas todo eso. Eh... yo me acuerdo, pero yo, mmmm..., era más porque..., yo no que me..., me crié..., así, me haya criado mal. Pues mi madre tenía, y mis tíos, una tiendita, y..., bueno, y más o menos. Pero... me acuerdo yo de..., de salir de la escuela y..., después, mmmm..., los padres de la, o los hermanos mayores de las..., de las otras niñas, eh..., cogían tuneras. Sabes lo que son las tuneras, ¿no?

**A:** Sí.

**B:** Bueno. Pero eso estaba lleno de tuneras. Y, entonces, cortaban... bastantes tuneras, porque eso le echaban a las vacas, sí. Y, después..., la, eso el trabajo después de las niñas, los padres, o los hermanos mayores las cortaban las tu, las tuneras y las dejaban en el suelo, y..., después, con una... piedra, pues se cogía y se estregaban los picos.

**A:** (Risas).

**B:** Mira, tú. Que tienen unos picos enormes (risas), pues ni guantes ni nada. Y yo, cuando voy arriba, eso lo digo. El otro día lo estuve hablando con una amiga. Digo: mira, es que a mí me encantaba, cuando salía de la escuela, ir corriendo a..., a estregar las..., las tuneras con ellas, con..., con las chicas. Y volvíamos después, por la tarde, otra vez a la escuela.

**A:** Ajá.

**B:** Pues teníamos, también, una hora de..., de recreo, y jugábamos en todo aquello..., por fuera de la escuela, que la escuela estaba donde yo... vivía. Tenía... Estaba la escuela, y, al otro lado, estaba la..., la tienda. Y jugábamos allí, en un... Entraba... el camión, cuando venía a traer... algo de mercancía –creo que venía una vez a la semana–, y... se llevaba el queso que comprábamos en la tienda, y... llevaba y traía, ¿no? Pero..., en aquello..., en aquel espacio de carretera, eh..., jugábamos allí, al paro...,

a... la cuerda, ehmm..., esto a..., a los chicos más era a piola – a las niñas a piola no nos dejaban jugar, porque dicen que eso era cosa de..., de chicos (risas)–.

**A:** (Risas).

**B:** Y, después, la pelota se nos caía de eso, de, del... paro ese, le decíamos al paro y al teje y tal. Bueno, era con una pelota y se, ya como que se conseguía, mhmm..., unas pelotas de goma, pues, como de alguien que nos regalaba. Y, después, esa pelota se caía a... un huerto, que tenían plantado cebada o papas o lo que sea.

**A:** (Risas).

**B:** Y había unas viejitas, que estaban al acecho, ¿sabes? Nosotras no las veíamos, pero estaban al acecho. En cuanto la pelota se caía, iban cogían la pelota y la machacaban para que no les pisáramos las...

**B:** (Risas).

**A:** Las papas y... (risas), y la cebada. Bueno, y lo pasábamos, ya te digo que se pasaba..., pues, bien en... todo eso. Pero es que..., claro, las niñas, eh..., trabajaban, y muchas niñas decían también, ehmm..., que las mandaban las madres a..., a lavar. Les ponían... Lavar era en una..., en una... poza.

**B:** Ajá.

**B:** De las que hay aquí. En otros sitios le decían una piedra de lavar, pero aquí era... poza. Y... yo me acuerdo de ver a una..., una prima mía –no prima hermana, sino ya un poco más lejana, pero vivíamos allí–, le ponían, tenían puesto, un..., así, una, unas piedras, unos..., para que ella alcanzara.

**A:** (Risas).

**B:** Y, allí..., bueno, ella entregaba y las demás le ayudábamos a lavar la ropa de los niños... y eso. Porque, claro, era tanta la escasez.... Y también de muchos ni, muchas niñas, eh..., de que le quitaban la ropa los días que hacía como calor, le quitaban la ropa y..., y..., entonces, para lavársela y, mientras tanto, se dejaban estar en la cama o se estaban en casa (risas).

**A:** (Risas).

**B:** Sí. (Risas). Porque es que no había..., no había ropa. Ya te digo que no era el caso mío, pero...

**A:** Ajá.

**B:** Que había mucha..., mucha escasez, y eso. Y..., después..., ehmm..., otra cosa que a mí..., bueno, me gustaba (carraspea): cuando iban... a coger higos, mi abuela y... –mi madre, pues, como que no iba mucho, porque... se quedaba en la ti, estaba en la tienda—. Pero..., ya después, salí yo de la escuela, como a la..., tendría como doce años... Salir no, por la tarde después de terminar la escuela.

**A:** Ajá.

**B:** Entonces, ya iba..., me dejaba a mí en la tienda y... otras chicas y... mi abuela, y ella iba, pues, a coger los higos. Después, los tendían en un..., decían un tendal, y... los tapaban, porque llovía.... Entonces, cuando... veíamos como que iba a llover, pues a tapar los higos, después a recogerlos, y..., y así.

**A:** Ajá.

**B:** Después, otra época, también, que recuerdo, que vino una plaga de... langostas, de..., le decían cigarrón.

**A:** Ajá.

**B:** Sí, y decían... que venían por el..., bueno, venían por mar, y... oía yo a la gente, me parecía como un misterio eso. Además, decían los hombres: se parece a una barrica, dando vueltas –porque eso vienen todos apeñuscados—. Y..., claro, después, llegaban y se..., hubo una plaga grande que... se comían todos los higos, y, e, y, entonces, nos mandaban... con cacharros (risas), con cacharros a..., a... tocar para que no se..., no se posaran a los higos porque... se los comían todos y... Y se pasaba, pues eso, como bien, una cosa y otra, y la gente, pues, se... ayudaba muchísimo en los trabajos, era todo como que... se hacían en..., sí.

**A:** Mhjm.

**B:** La gente, toda..., colaboraba en todos los... Me acuerdo (carraspea), cuando plantábamos las papas, yo plantarlas, pues no, porque..., eh..., sí, había que ir deprisa y era pequeña y no, pero, bueno, jugábamos por allí... y, después, hacían comida, para...

la gente que estaba trabajando... Mira, pues, se pasaba, más o menos..., bien. Así que hay mucha diferencia de..., de una época... a otra.

**A:** Ajá.

**B:** Sí.

**A:** Y, después, por las noches, también, las..., mmmm, en... todas las ca, en... casi todas las casas, bueno, todas las casas, se reunían como en familias, que... vivían todos, pues yo qué sé..., eh... Los de la familia, casi muchos vivían como cercanos, porque yo pienso que era, eh..., el terreno que tenían, después, los bisabuelos, pues..., cada uno tenía un trozo y, entonces, allí hacían las casas, porque..., por mi casa, pues, estaba..., eh..., de dos her, la de mi abuela, dos hermanas de mi abuela y otra prima... Estaban todas en..., allí, en los mismos sitios. Entonces, por las noches, se... reunían en... varias casas, y... las mujeres a pelar... las papas, cuando eran..., eran unas papas tan chiquitas, pues, pa dejarlas peladas pa'l otro día, otras a remendar la ropa, porque la ropa... Sabes lo que es remendar, ¿no?

**A:** Sí (risas).

**B:** (No se entiende). Y, entonces, pues era... Eso lo hacían de noche. Otra a... hilar, hilar para hacer... traperas. Y..., y, claro, y cada una... eso. Rezábamos el rosario, también (risas).

**A:** (Risas).

**B:** Y a las chicas nos ponían a pegar tiras, porque.... las tiras para las traperas... Tú... has visto en... esto de artesanía, ¿no?

**A:** Sí, sí.

**B:** De la ropa que se... rompía o tal, pues, se hacían.

**A:** (No se entiende).

**B:** Eran unas tiritas así. Y, entonces, nos ponían a..., a eso, a eso. Y, a todas ésas, mmmm, la luz que había...

**A:** Eso te iba a preguntar yo.

**B:** Sí, la luz... (risas) era..., eh..., –todavía tienen que quedar; aquí, en casa, no hay; pero, a lo mejor, no sé si tu... abuela tendrá alguna–, era como..., claro, un depósito debajo que era donde le ponían el... petro...

**A:** El aceite.

**B:** No, aceite no, petróleo, gas, gas decían. Y..., después..., tenía como aquí, arriba, y se le ponía una..., decían una mecha, pues de un... cordón o de algo, y, entonces, mientras quedaba... el gas, el... petróleo, pues.... daba... luz. Y eso era una humareda tremenda.

**A:** (Risas).

**B:** Y, después, la... (risas), la gente (risas), pues..., eso, a veces, cogía... tal y eso se estregaban así, y era que..., que mucho, mucho el humo. Y..., otras veces, también me acuerdo yo de que ponían, eh..., tea, tea de ésta de El Pinar, que... la tea es de los pinos, de El Pinar no, la tea es de..., del pino me parece, ¿no?, sí.

**A:** Sí.

**B:** Y, entonces, venían unas viejitas de El Pinar, eh..., vendiendo..., vendían tea, y traían, pues, unas..., un..., unas lascas así, unas..., por lo que les dieran, por, por higos pasados o por..., mira tú, era tanta la pobreza, que, ¿qué... les daban? Traían un..., un manojito así de..., y me parece que las vendían a tres perras, que tú ya no sabes lo que es las perras.

**A:** No (risas).

**B:** Era de..., mmmm, a ver... la peseta, de la peseta sí te acuerdas tú.

**A:** Sí.

**B:** Bueno, pues la peseta tenía diez céntimos, y, entonces..., la perra era un céntimo.

**A:** Ajá.

**B:** Diez, diez perras de esas... Y... entonces, pues..., me parece que vendían como... en tres perras la..., el manojito ése de tea. Eso lo quería la gente para... encender el fuego, pero también los ponían en..., en la pared, como la pared... (risas) no era encalada sino de piedra...

**A:** Ajá.

**B:** Y tenía agujeritos, entonces, ponían ahí eso, la tea, y..., claro, pues así se iba..., se iba viendo. Y, después, ya... más tarde, con los años... cincuenta y cinco, que ya... la gente... se había ido para Venezuela, mucha gente, y esto como empezó a... progresar un poco más, y mandaban de allá (carraspea), de Venezuela, unos... –¿cómo les decían?– petromás, unos... que..., eh, también como fa, como si fuera un farol grande.

#### INFORMANTE 6

**A:** Se supone que ya está grabando. Dime, primero..., cómo te llamas, tu nombre completo.

**B:** Ah... Mercedes Quintero Casañas.

**A:** Ajá. ¿El año de nacimiento?

**B:** El cincuenta y seis.

**A:** ¿Eres de aquí de Frontera? ¿Has vivido siem...? Eh, ¿de Frontera? ¿de Sabinosa?

**B:** De Sabinosa.

**A:** De Sabinosa: Tus padres ¿son los dos de...?

**B:** De Sabinosa.

**A:** De Sabinosa. Y ¿cuántos años llevas aquí? ¿cuánto hace que te viniste...?

**B:** Aquí llevo..., mmmm..., veinti..., veintinueve años.

**A:** Ajá. ¿Has vivido fuera de la isla, durante algún periodo?

**B:** No.

**A:** ¿O siempre... aquí?

**B:** No.

**A:** Ajá. Después de Sabinosa, viniste...

**B:** Sí, pequeños tiempos, pero...

**A:** Ajá. Pero nada...

**B:** O sea, vacacionales, así. (No se entiende).

**A:** Ajá. Meses, nunca...

**B:** No.

**A:** Ajá. Vale. Pues, nada, pues me puedes... ¿Tu... opucación? ¿Eres ama de casa?

**B:** Sí.

**A:** Me puedes empezar contando de tu infancia, de Sabinosa, qué recuerdas, si..., a qué edad empezaste el colegio, dónde estaba el colegio, qué tipo de..., de profesores había...

**B:** La edad, pues, no me acuerdo a la edad que, que empecé. Lo que había era... un colegio, de antes era de, de..., era de niños y de niñas, e iba al colegio de las niñas. Habríamos como..., como doce o quince, todos los cursos en..., en el mis..., en...

**A:** En la misma clase.

**B:** En la misma clase. Y... una maestra. En principio, estuvo... una maestra que era de aquí, de El Hierro, Doña Marisol.

**B:** ¿Era maestra de profesión o...?

**A:** Sí, maestra de profesión. Y... ella... nos dio clases bastantes años. Y, después, ya ella tuvo que irse. Y, después, ya empezamos a tener... maestros de..., de otros sitios.

**A:** Mhjm.

**B:** Yo tuve, después..., dos maestros más. Y, después, ya cuando, justo cuando yo empezaba, el año que yo empecé, que empezó a venir mis hermanas para acá, para el colegio de aquí, fue cuando yo ya dejé de ir a, a clase. A los catorce años, que es cuando, antes, se iba a clase hasta..., hasta los catorce años.

**A:** Ajá. Y ¿tu her, tus hermanas empezaron a venir aquí al...?

**B:** Sí. Al colegio de aquí, que era ya de, de..., de niños y niñas.

**A:** Ajá.

**B:** Ellas sí empezaron a venir aquí.

**A:** Ajá.

**B:** pero yo...

**A:** Y el colegio de Sabinosa ¿qué era? ¿una casa particular o...?

**B:** Sí, una casa particular, un... salón.

**A:** Ajá.

**B:** Y con... unos pupitres, y unas mesas y más nada.

**A:** Ajá. ¿Y qué recuerdas de esa época? Pues..., ¿cómo eran... los niños... en clase?, o ¿a qué jugaban?, o...

**B:** En esa época jugábamos al..., al teje... Era todo como por temporadas. Hay temporadas que nos daba por jugar al teje, por jugar al..., a la comba, al..., al paro, al brilé...

**A:** ¿Qué jugabas? ¿Con las niñas de...?

**B:** Con las niñas, sí.

**A:** Vecinas.

**B:** Sí, con los..., y en, o en, en los..., en la hora del recreo. Y, después..., los niños, nada. Los niños por su sitio y..., y las niñas por nuestro sitio.

**A:** Mhjm.

**B:** O sea, con los niños nunca jugábamos.

**A:** Mhjm. El colegio lo tenían por la mañana, y, después, por la tarde...

**B:** Mañana y tarde.

**A:** Mañana y tarde.

**B:** Mañana y tarde.



**A:** ¿Iban a comer a casa o...?

**B:** Sí, era... de nueve a doce y, después..., ¿de dos a cuatro, sería? No me acuerdo. Del horario de la tarde no me acuerdo.

**A:** Ajá. Pero era... jornada partida.

**B:** Sí, jornada partida, sí.

**A:** Ajá. Y, por las tarde, pues, ¿les solían mandar tarea o era todo el tiempo libre y...?

**B:** Mhmm... No, era, después, ya todo... el tiempo libre. O sea, es que, en principio, recuerdo que no había sino un libro nada más.

**A:** Para todas...

**B:** Para todo...

**A:** Las materias.

**B:** Para todas las materias. Me acuerdo que uno se llamaba... el faro (risas).

**A:** (Risas). ¿Era la editorial?

**B:** La edito, sí. La editorial, no. El libro, en sí...

**A:** ¡Ah!

**B:** Era el faro.

**A:** (No se entiende).

**B:** Sí. Y, después, ya si vino otros libros, que eran... de cuatro: lengua, matemáticas, y...

**A:** Ajá.

**B:** Y... mhmm... ¿Cómo era? Lenguaje, matemáticas, religión... y... la otra no me acuerdo cómo era.

**A:** Mhjm. O sea, que les daban también diferenciadas... esas cosas. Pues, por un lado lengua...

**B:** Sí.

**A:** Por otro...

**B:** Sí.

**A:** Y, por ejemplo, religión, ¿se lo daba la propia maestra? ¿o iba un cura? ¿o cómo...?

**B:** Era la maestra. La maestra, sí. Después nos daba..., el cura, nos daba catequesis.

**A:** Ajá. ¿En el mismo colegio?

**B:** Sss... No., en la iglesia, por fuera de la iglesia.

**A:** Para prepararlos para la comunión... y ese tipo de...

**B:** Sí.

**A:** Cosas.

**B:** Sí. Y, después, claro, pues mira tú, entre tanto cursos, ahí, daban la explicación...

**A:** Claro.

**B:** (Risas). Y nos enterábamos de todo los demás, yo qué sé.

**A:** ¿Iban desde los seis hasta los catorce todos juntos?

**B:** Sí, todos juntos, todos juntos. A lo mejor de..., pues, algún curso me imagino que no habría, no sé.

**A:** Claro, porque eran... poquitos niños.

**B:** Exacto. De mi curso, habíamos, dos o tres. Sí, porque, antes, claro, antes no había preescolar, antes se empezaba a los seis. De los seis... a los catorce, me parece que era.

**A:** Mhjm.

**B:** Sí, me parece que a los catorce.

**A:** Mhjm.

**B:** Y, después, los sábados... también había clase.

**A:** ¿Los sábados también?

**B:** Sí.

**A:** ¿El mismo horario y todo?

**B:** No, el sábado había por la mañana nada más. Y, después, nos daban nuestro cucurucho de..., de leche en polvo, que estábamos deseando que llegara el sábado (risas).

**A:** ¿En plan... regalo?

**B:** Sí, y salíamos con nues, comiendo nuestro cucurucho de..., de leche en polvo. La maestra nos decía: Lle, no se lo coman así, llévenselo pa que sus madres se las haga, se las prepara. No, nosotras metíamos el dedo y... (risas).

**A:** (Risas).

**B:** Estaba más rica... (Risas).

**A:** Entonces, después, cuan... ¿Tus hermanas llegaron a ir al colegio de allá o, directamente,...?

**B:** Sí, no, ellas también estuvieron yendo allá. Y, después, también estuvimos, mhmm..., en un comedor escolar.

**A:** ¿En Sabinosa también?

**B:** Sí. Estuvimos un..., bastante.

**A:** ¿En un salón... allí al lado o...?

**B:** No, fue en..., en la clase de un..., del maestro. En la clase donde vivía el maestro, tuvimos un..., el comedor. El comedor sí era... para niños y niñas.

**A:** Ajá. ¿Tú fuis...? ¿Tú ibas al comedor a...?

**B:** Sí, sí, íbamos al comedor. Casi..., casi todos, yo creo que íbamos casi todos los niños. Eran para los más necesitados, pero... yo creo que íbamos todos.

**A:** Mhjm.

**B:** Que yo recuerde, íbamos todos.

**A:** Ajá. Era, como tenían horario partido...

**B:** Exactamente.

**A:** Pa que no tuvieran que estar yendo a casa y...

**B:** Ajá.

**A:** Ajá.

**B:** Sí.

**A:** Y tú..., el colegio te quedaba cerca de casa, ¿ibas tú sola caminando o...?

**B:** Sí, sí, sí. Sí, subir la calzada y ya está.

**A:** Ajá. Y, con tus hermana pequeñas..., ¿recuerdas haber compartido clase? Al ir todas..., al haber sólo un aula. ¿O no...?

**B:** Sí, sí. Recuerdo, pero no... Sí, en clase sí estaban conmigo, pero no lo recuerdo mucho. Porque antes se ponía la bandera. Cuando empezaba la clase, se izaba la bandera de España.

**A:** Ajá.

**B:** Entonces, te asomabas —como antes, mira tú, antes ni relojes había—, te asomabas y, cuando estaba la bandera, salías corriendo pa clase.

**A:** O sea, que tenías que estar pendientes para... (risas).

**B:** Sí. Y..., después, cuando se finalizaba la clase, se bajaba... la bandera.

**A:** Y, a la maestra, ¿cómo la recuerdas? ¿Te parecía muy estricta en aquel momento o era... más bien comprensiva? Por ejemplo, no..., si se portaban mal, ¿las castigaba o no...?

**B:** Sí... No, era bastante severa, sí. Era severa, sí. Nos arrestaba, nos ponía con los brazos en cruz, nos ponía fuera en el callejón de..., de rodillas sobre la tierra... (risas). Sí... A la hora de..., de entrar a clase, lo mismo. Tú entrabas... Entrabas, tocabas en la puerta, decías: Tun, tun. ¿Se puede? Decían: Adelante. Después, decías... Te limpiabas

los pies y te de, te persignabas, para entrar a clase. Y yo estuve un montón de tiempo que, cuando... iba a un sitio, al entrar, al lle, solamente el hecho de limpiarte los pies...

**A:** Te persignabas.

**B:** Sin darte cuenta, te per, te persignabas (risas). Decías: Ave María purísima; sin pecado concebida. Entonces, entra, entrabas a clase.

**A:** ¿Iban entrando así, una por una...?

**B:** Sí. Hay veces que estábamos allí cuando ya la maestra abría la clase.

**A:** Ajá.

**B:** Empezaba la clase, y, a lo mejor, ya estábamos allí jugando. Pero, otras veces, no estábamos. Como íbamos..., llegando entrábamos.

**A:** Mhjm. Y, por las tardes, ¿se reunían... a jugar los niños en la plaza o por... las calles del pueblo?

**B:** Sí, sí, más bien..., sí, más bien, nos..., las vecinas, las más cerca que esta...

**A:** Ajá.

**B:** Que estuviéramos. Sí, nos reuníamos. Yo recuerdo que allí, al lado de mi casa, había..., de..., había una higuera, que le decíamos..., eso mismo, la higuera, vamos a jugar a la higuera. Pues, íbamos allí, jugábamos a las casitas, nos columpiábamos, hacíamos columpios, jugábamos con... —fíjate tú, entonces, no había ni juguetes—, con conchas de..., de las lapas...

**A:** Ajá.

**B:** Con flores...

**A:** ¿Ustedes se hacían sus propios juguetes...?

**B:** Sí, con los botes. Cogíamos, le quitábamos leche, eh..., azúcar a las madres y, eh..., y requemábamos azúcar. Sí, antes también jugábamos...

**A:** Mhjm.

**B:** Jhm.

**A:** Y, en el tiempo libre que estabas en casa, ¿tenías, además, que ayudar a tu madre...?

**B:** Sí, sí, sí. Cada uno... Yo tenía mi tarea.

**A:** Ajá. ¿Tú... ayudabas en las labores de casa o...?

**B:** Sí, sí, sí. Había que ayudar a echar de comer... los animales; los fines de semana... acompañaba... a mi madre o mi abuelos al campo a coger higos, o a buscar la fruta, o..., pues, ya cuando era más grade..., no ya..., todavía en clase, no, pero, después ya, que salí de clase, sí iba yo a ordeñar las cabras.

**A:** Ajá.

**B:** O las vacas. Echar de comer a los animales; a buscar... la comida al cochino, porque antes todo el mundo tenía un..., un cochino en casa. Entonces, iba a casa de..., a..., de la familia..., que, que le daba la comida al cochino. Yo sabía que, al oscurecer, tenía que ir a buscar la comida de los cochinos pa..., pa echarlos de comer. Y..., cuando me mandaban, tenía que ir a echar de comer a las gallinas, sí.

**A:** Ajá.

**B:** Jhm.

**A:** Y..., durante..., cuando eras niña, ¿solían estar siempre en Sabinosa o salían, también, a...? Por ejemplo, ¿venían aquí a..., a El Golfo o no...?

**B:** Mhmm... No, muy poco.

**A:** Muy poco.

**B:** Muy poco, porque, en ese entonces, es que casi..., pss, casi no habían ni coches. Yo no... Me acuerdo que mis abuelos... se mudaban a El Pinar, porque, en esa época, era la época de, de mudanzas. Mis abuelos tenían en El Pinar... una casita, y tenían arriba higos y..., higueras y viña. Y, entonces, en el verano se mudaban arriba y me llevaban con él, con ellos, pero íbamos en burro.

**A:** Mhjm.

**B:** Temprano, y...

**A:** ¿Subían por La Dehesa o...?

**B:** Por La Dehesa, por el..., La Dehesa o por el monte. Habí, habían dos caminos que... se iban para El Pinar. Y..., entonces, me pasaba, a lo mejor, arriba..., yo creo que eran..., sí, dos meses de verano, serían, lo que se pasaba arriba, mientras duraba... la cogida del higo y tal.

**A:** Ajá.

**B:** Y, después, muy poco. Cuando te ponías mala, pues, te llevaban a Valverde, pero..., pero no recuerdo así muy bien...

**A:** No recuerdas otra salida.

**B:** Sí, no.

**A:** Y abajo, la zona de El Pozo, de Las Breñas, ¿solían bajar o...?

**B:** También. A La Breña, sí, porque, en esa época, era cuando estaban..., cuando estaba funcionando el pozo.

**A:** Ajá.

**B:** Estaba..., se daban los baños allí. Entonces..., mi tía Rosa tenía... lo de los baños.

**A:** Ajá.

**B:** Entonces, sí iba... bastante para abajo. Me llevaban y me quedaba abajo.

INFORMANTE 7

**A:** A ver, ya está grabando.

Dime tu nombre completo.

**B:** Domingo Hernández Luzardo.

**A:** Ajá.

Tu edad.

**B:** Sesenta y tres años.

**A:** Ajá. Eres nacido en... Frontera.

**B:** En Frontera.

**A:** Y tus padres ¿son también de aquí o de otra... zona?

**B:** Mi pa, mi madre es de Frontera, era de Frontera, y mi padre era de... de Isora.

**A:** Ajá.

¿Has vivido siempre en... Frontera o...?

**B:** He estado fuera de la isla, de, de El Hierro, o sea, en, he estado viviendo en El Pinar..., en Frontera, en Frontera, y luego he estado en Inglaterra, en Tenerife y en Las Palmas, y en Venezuela.

**A:** Ajá. ¿Cuánto, a dónde fue... a donde primero te fuiste a vivir?

**B:** ¿Fuera de aquí?

**A:** Fuera de aquí, de Frontera.

**B:** O sea..., en El Pinar, alternábamos, ¿no?

**A:** Ajá.

**B:** O sea, en la época de los higos y de, y de los higos pasados, nos mudábamos tres meses... en la recogida de los higos

**A:** Ajá. Durante tu infancia...

**B:** Sí, en, durante mi infancia ¿no? Era...

**A:** Ajá.

**B:** Sí, hasta diez o doce años ¿no?

**A:** Ajá.

**B:** Después me fui a Tene, a Las Palmas, con doce años.

**A:** Ajá. Puedes seguir hablando. No te preocupes, que ya lo está grabando.



**B:** Doce a, doce años, y después estuve en, estuve en Ve, en Te, en La, en Las Palmas hasta... aproximadamente... los veinte, después... estuve dos años en Tenerife hasta los veintidós, después ya me fui a Inglaterra, estuve nueve años...

**A:** Mhjm.

**B:** Sigues, ¿no?

**A:** Sí.

**B:** Ehh... Después ya con... ya me fui pa Venezuela, estuve seis, y ya después regresé a El Hierro y... estoy en Frontera... pues hace veinticinco años.

**A:** Ajá. Hace veinticinco años que...

**B:** Estoy en Frontera fijo.

**A:** Ajá. Tu profesión, ¿siempre te has dedicado a... el pequeño comercio o...?

**B:** Bue, he variado, ¿no? Primero en Inglaterra me dediqué a la hostelería..., que no conocía el ramo...

**A:** Ajá. ¿Cómo camarero... o como...?

**B:** Como... sí, como camarero... y después me fui a Venezuela, tuve un... vivero con mi suegro...

**A:** Ajá.

**B:** De frutales y ár, demás. Y luego, después, me vine aquí, pues una experiencia más en mi vida, y me dediqué al comercio.

**A:** Ajá.

**B:** O sea, que siempre ha sido una aventura, ¿no?

**A:** Sí (risas) Esto es un... negocio familiar. No tienes dependientas ni...

**B:** Sí, familiar. No, no, para nada, no. Familiar sólo. Con, con dependienta no, no subsistiría, ¿no?

**A:** Ajá.

**B:** La familia funciona así y no, no...

**A:** ¿Tú, tu mujer, tu...?

**B:** Sí, sí, nada más. Con ellas dos... Un negocio pequeño, prácticamente.

**A:** Ajá. Y, aparte de eso, ¿tienes, tienes alguna otra...?

**B:** Sí, tengo la agricultura. Lo típico de aquí: que si la huerta...

**A:** Ajá. ¿Como hobby o también...?

**B:** Sí, más bien como hobby, ¿no?, como... Un poco de viña, un poco de... huerto, un poco de árboles frutales también (mangos y aguacates)...

**A:** ¿No vendes...?

**B:** No, no, más bien pa'l consumo personal, ¿no? No me dedico.

**A:** Ajá. ¿Y alguna otra fuente de ingresos así? ¿apartamentos o...?

**B:** Ehh... Bueno, sí, tengo unos apartamentos. Los años que estuve fuera, pues..., pude...

**A:** Reunir dinero...

**B:** Dinero, y... hice unos apartamentos, una casa que hice desde que, después de que me vine de Inglaterra, sobre todo. Y hice una casa, pues, de dos plantas, y ahí, pues, tengo tres apartamentos.

**A:** Ajá.

**B:** A veces están alquilados, a veces no. Bueno, tú sabes.

**A:** Ajá. Sí. Mhmmm...

**B:** Eso ha sido así.

**A:** Pues sí. Pues cuéntame, por ejemplo, de tu experiencia en Inglaterra, cómo (no se entiende).

**B:** Ah, aquello, Inglaterra, fue fantástico. Yo pienso que a todos los jóvenes deberían de ir a un país... llámese Inglaterra, Suiza, Noruega, Luxemburgo... todo después de Los

Pirineos hacia arriba, porque los países te abren la mente, ¿no?, te cambian de mentalidad, tienes otra visión de la vida..., de cómo es otra gente, otra cultura, ¿no? Al principio, te asombras, porque, cuando yo llegué a Inglaterra, dices: y esto ¿qué es? Claro, yo en la época de, todavía Franco estaba vivo, ¿no?, porque me fui en el setenta y uno, yo sí que alucinaba, pero, al mismo tiempo, me sentía bien, ¿no?, me sentía como liberado, como... me veía fantásticamente, como diciendo: esto es otra historia, esto no es lo que yo he vivido.

**A:** Mhmmm...

**B:** Yo, yo a todo el mundo le aconsejo que salga de las islas.

**A:** Ajá...

**B:** Para que después comparen. Te abre, te abre, sí, es, porque es otro mundo. Y no es por presumir, no es por nada, pero aquí, aquí, no aprendes nada. Aquí como es... es el sistema, es nuestra vida. Allí tú ves personas de, bueno, de mi época, o sea, cuando yo estaba allá, que tenía alrededor de veinticinco, treinta años, tú veías personas de sesenta años, sesenta y pico de años, que si en las discotecas, como cualquier joven, matrimonios, esto... más viveza. Aquí, no. Aquí... eh... se casan... y, ya después, ya...

**A:** Hacen una vida más rígida.

**B:** Ya la vida ya se acabó, y es cuando empieza otra experiencia más. Aquí, no. Aquí, todo es muy serio, muy... no quiere decir que no sea sano, sino que aquí todo es... encasillado, ¿no? Ya no... ya no... puedes disfrutar de la vida, sino ya es... Es complicado de explicarlo, ¿no? Sin embargo, en los países europeos... No estamos en Europa. Estamos a cincuenta o cien años de Europa, como mínimo.

**A:** Mhmmm. Y ¿cómo decidiste irte para allá? (No se entiende)

**B:** A la aventura. Sí, sí. Me fui con un contrato de tres meses, eh..., tenía quince mil pesetas en el bolsillo, y estuve nueve años. Fui nada más que por tres meses, pero yo digo: tengo que quedarme, porque yo no quiero regresar a Cana, a Canarias todavía, ¿no?

**A:** ¿Te fuiste sin saber nada de inglés...?

**B:** Bueno, lo que, lo que est, lo que aprendías en el bachiller. Yo llegué hasta...

**A:** ¿Tienes bachiller...?

**B:** Tengo bachiller sup, el antiguo bachiller superior, y no quería seguir estudiando por motivos... económicos, por motivos de ya estaba ya... no, no quería. Más bien económicos, porque mis padres estaban muy sacrificados y... y ya no quise.

**A:** Mhjm.

**B:** Por quitar una, porque mi hermano, mi hermano también estaba estudiando, y por qui. Bueno, no sé, a lo mejor lo utilicé como excusa, ¿no? No me gustaba ya, y quise marcharme y romper con el pasado. Y me fui y... con la suerte que, después, pues, pues me estuve nueve años. Al principio, fue duro porque... eh, el, el frío, sobre todo.

**A:** Risas.

**B:** Y, después que pasé el primer invierno, aquello fue fantástico, ¿no? Y, sobre todo, porque me, me adapté pri, a la, a la mentalidad inglesa pero de... en un plis-plás, ¿no? Rápido.

**A:** Ajá. ¿Hiciste amistades allá rápido...?

**B:** Claro, claro, sí, sí, sí, sí...

**A:** ¿Con gente del lugar...?

**B:** Procuraba conectar con gente del lugar, aunque también habían algunos extranjeros, y también, sí, nos comunicábamos, pero básicamente con gente del lugar. Jugábamos al fútbol, íbamos a esto a lo otro... O sea, convivir con ellos, para captar la mentalidad de ellos, porque, si no, no te enteras.

**A:** Claro.

**B:** Si vas allí, y vas a seguir con la misma que aquí, no te in, no evolucionas, ¿no? Yo lo que quería era cambiar con mi pasado. No quería saber nada de Canarias, ni nada de dictadura, ni nada de nada, sino vivir una nueva vida.

**A:** Ajá. Y ¿en qué parte de... Inglaterra...?

**B:** Estuve entre Glasgow y... y Manchester, ¿no?

**A:** Ajá.

**B:** No, no, no, perdón. Entre... sí, bueno, entre Glasgow, entre Manchester y Glasgow, la zona de los lagos.

**A:** Ajá.

**B:** Los mil lagos. Es una maravilla. Es una maravilla en... naturaleza... o pequeños pueblecitos que parecen cosas de, de, de, pueblecitos de navidad, puestos ahí, dibujados, eh... protegidos. Aquí no sabemos proteger ni, ni, ni mares, ni las costas ni..., ni..., aquí no protegemos nada. Lo que sabemos es prohibir.

**A:** Mhjm.

**B:** Al final, porque no sabemos. Como no sabemos qué hacer, la solución es prohibir. Pero si pro, podemos proteger con desarrollo. Y ellos tienen, los ingleses tienen una zona, que es un turismo interior, que es rico, que es, o sea, es costoso, selecto (no como aquí que vienen por cuatro perras), y está cuidado, está muy cuidado, muy selecto. Sin embargo, ellos piensan que, prohibiendo, cuidamos el me, el medio ambiente. Eso es mentira, porque miremos nuestras costas cómo están. O sea... las costas están abarrotadas de, de, de, de hoteles..., y nos hemos invadido las costas, no hemos cuidado nada.

**A:** Sí.

**B:** Sin embargo, allí sí los han cuidado. Ven, vayamos a Europa, porque Europa es otro mundo. Yo creo que la diferencia que hay entre África y España, la misma hay entre España y, y Europa. Porque dicen que estamos en Europa. Eso es mentira. Estamos a cien, a cien años de Europa por lo menos. En mentalidad, en formación, en respeto... Aquí te dicen: tienes que ir a treinta. Allá vas a treinta. Aquí, no, aquí vas de listo a cincuenta o sesenta, y te (no se entiende), te importa un bledo no ir a otra cosa.

**A:** ¿Encontraste muchas... mucho contraste de ese tipo: de comportamiento...?

**B:** Sí, sí, sí. El comportamiento, excelente. Me acuerdo que estábamos en un café, que daba... en un café de, de, de tarde, ¿no?

**A:** Ajá.

**B:** Que iban... pues los niños..., con sus padres..., con sus matrimonios..., y... y había un riachuelo que pasaba por la p, por allí, ¿no? Y me acuerdo que uno de los, nuestros

compañeros, uno de los que, uno de los españoles que estábamos ahí, uno le lanzó una piedrita, una piedrita pequeña, a unos pajaritos que estaban en, bebiendo agua en el, en el río. Pues casi lo echan a patadas de allí, ¿no? Lo miraron con una cosa, como diciendo: ¿qué es este tipo? Entonces le dijimos: no, no, mira, que fue una..., un error y tal, y lanzamos una migajita de pan y tal. O sea, una simple cosa. Ellos no están acostumbrados sino a ser, a ser serios en todas sus cosas. Después están los hooligans, que son cuatro indeseables, que es una mala imagen para el país, pero que no es todo el mundo, ¿no? Todo el mundo es correcto.

**A:** Ajá.

**B:** Sin embargo, aquí, no. Aquí hemos perdido todo: el norte, el sur y... de todas las cosas, ¿no? Europa es diferente. No me cansaré de repetirlo. Vayamos. Todos los jóvenes deberían, si queremos construir un nuevo, un nuevo, una nueva tierra mejor para Ca, en Canarias, que es donde estamos, deberíamos de salir fuera, aunque sea tres o cuatro meses, aunque sea seis meses, y veníamos como, como, bueno, cambiados. El que quiere. El que no, sale peor de cómo fue.

**A:** Risas.

**B:** Si tienes la idea de captar el mensaje, ¿no? Si no, pues... vas peor o igual, ¿no?

**A:** Mhjm. (No se entiende) Sí, dime.

**B:** Si quieres captar y vivir diferente... Yo quería saber... cosas que no... que aquí no, no había forma, ¿no? Sobre todo, mentalidad.

**A:** Ajá. Y cuando estuviste allá, ¿aprovechaste para conocer otras zonas de...? ¿fuiste a otros países o estuviste en Inglaterra...?

**B:** No, no. Sobre todo, Inglaterra. Me fui con la idea de irme a Francia, a la vendimia francesa en plan aventura, de irme a Alemania después. Inclusive que hubo una época que, que quería irme a, a Australia, ¿no?

**A:** Risas.

**B:** Porque sí. Yo, yo, yo, yo, yo no, yo, yo, yo me... Pero, claro, después me casé y ya cambió todos mis esquemas, ¿no? Pero yo no podía estar aquí. Yo, yo, yo, yo alucino

que me he comportado aquí, y estoy aquí, y... a veces digo: no debería estar aquí, ¿no? Porque yo he sido siempre inquieto, ¿no?

**A:** Aventurero.

**B:** Lo que pasa que, después, allí, conseguí un buen sueldo, me engatusé con el dinero, comodidad... Tenía, me sentía cómodo en el sitio donde estaba... Y ahí me pegué, pues... de los nueve años, estuve se, seis años allí, en el mismo sitio.

**A:** Ajá.

**B:** Porque... estaba a gusto. Era un sitio pequeño, una ciudad pequeña, un sitio... costero. Mhmm... El mar lo tenía allí a diez minutos. Entonces como que me... me sentía a gusto.

**A:** Mhjm. ¿Y cómo decidiste después... volver...?

**B:** Ahh... ¿Volver? Hombre, uno como emigrante siempre tiene la tierra, ¿no? Mi madre vivía en esa época, y mi... yo mi madre, para mí, era algo especial, ¿no? Yo pienso que todos los hijos quieren a sus madres, pero mi madre para mí había sido... Ya te dije: estuve en Las Palmas... Mis padres estaban aquí...

**A:** Ajá. Que habías estado... separado.

**B:** Yo tenía hambre de mis padres, ¿no? Hambre..., sobre todo, de mi madre, aunque mi padre, a mi padre siempre lo he querido, pero mi madre siempre... ha sido... un poco especial para mí, ¿no? Yo pienso que es... algo espiritual, algo celestial, algo... único. Es una sensación... que no siem, no sabes cómo explicarlo, ¿no? No sabes ni por qué ni por qué no, ¿no? Porque mi padre también se preocupaba por mí igual que mi madre, ¿no?

**A:** Sí, pero no había esa química o...

**B:** Pero la química o algo que me... Y, entonces, pues... siempre, bueno, y cuan, cuando hice mi casa aquí, la hice por mis padres, porque yo no pensaba venirme para acá, ¿no? Yo se la hice a mis padres, para ellos, pa que vivieran más cómodos, vivieran mejor... Porque la casa de ella tenía unos escalones, era más incómoda, una casa vieja... Y la hice para ellos, con esa idea. Después ya la hice la, la segunda planta... Y... ya después me casé... y, claro, ya cambió toda mi vida. Ya... arrastrar con una

persona al lado... Ya no eres libre en el sentido de decir: me voy, soy un irresponsable y me voy donde me da la gana. No porque con, la cabeza tienes que tenerla sobre los pies, sobre los hombros. No, no puedes decir... tomar decisiones a la, a la loquera. Y, después ya me fui a Venezuela. Pues, estuve seis años.

**A:** Ajá. Y ¿qué tal tu experiencia allá? ¿te gustó también?.

**B:** Venezuela nunca me gustó. No, no, eso es otra historia de vida.

**A:** Otra mentalidad, también, completamente...

**B:** Hombre, eso es... latino, y eso es... un desastre, ¿no?

**A:** Risas.

**B:** Un desastre en todos los sentidos: económico..., pobreza total, y... mentalidad y de todo. Más, más latinos que nosotros. Todavía peor que nosotros.

**A:** ¿En qué ciudad estuviste allá?

**B:** Estuve, sí, en Valencia.

**A:** Ajá.

**B:** En Valencia. No, no, en Venezuela y en Sudamérica todo es peor que en Europa. Eso no tiene nada que ver. Ves riquezas enormes, riquezas... descomunales, y después ves pobreza miserables... de..., vamos, es un des, un descontrol total. Mucha diferencia, ¿no? No hay una clase media como aquí, que tu padre tendrá más o que yo... o yo tendré más que él, pero vivimos los dos. Sobrevivimos. Él educa a sus hijos, yo educo a los míos, y aquí hay más igualdad, ¿no? Sí, tendremos, tendremos más, menos, pero... no se nota.

**A:** Ajá.

**B:** Pero allí sí. Allí es... todo o nada. Vivir en tiendas de, de, de, de, de latas y de, de cartones, a vivir en palacios. Eso es toda Sudamérica así, ¿no? Desde... México hasta..., hasta Brasil, ¿no? Y esos son ricos, ¿no? Petróleo y... Son riquísimos. Pero Europa es diferente. Europa es la cuna de, de, de la igualdad, ¿no?, de la justicia, aunque hay injusticias, claro.



**A:** Mhjm.

**B:** El cien por cien nunca lo vas a lograr, pero...

**A:** Pero ¿crees que está más avanzada...?

**B:** Sí, sí, por supuesto, en todos los sentidos: culturalmente y económicamente, ¿no?

**A:** Mhjm.

**B:** En todo, en todos los aspectos.

**A:** Y, a Venezuela, te fuiste, entonces, ya... casado.

**B:** Sí, ya me fui casado. Después, en Inglaterra, estuvimos... tres meses, y, pues claro, ella, a Ma, Maricela el frío lo, la, la mata, la mataba.

**A:** Risas.

**B:** Entonces, digo: pues, mira, pues aquí no hacemos nada, ¿no? Yo tampoco quería... que estuviera a gusto. Si no estás a gusto...

**A:** Claro.

**B:** Estuvimos tres meses y nos marchamos, entonces, después, nos fuimos pa Venezuela.

**A:** Ajá.

**B:** A otra experiencia más.

Y, en Venezuela, ¿como qué trabajaste? ¿como...?

**B:** Allí... Después, mi suegro tenía un vivero.

**A:** Ajá.

**B:** Allí, pues, lo agrandamos. Yo te digo: una cosa desconocida para mí, ¿no? Había que injertar las ar, los árboles, las matas... Había que sem, re, sembrar en... bolsas, y... y en hileras. Y había que sembrar... para después injertarlas, ¿no? Había que estar un año con las matas, y, una vez que estaban ya crecidas, pues había que injertarlas y después se vendían, ¿no? Naranjos, aguacates, mangos, eh..., mandarinas... de todo, de todo

tipo. Y, claro, yo al principio, pues... Ella es la que injertaba. Maricela es la que me enseñó, ¿no?

**A:** Mhjm.

**B:** Porque no tenía ni idea. Yo me ponía al lado y, mientras yo injertaba una mata, ella inj, injertaba diez.

**A:** Risas.

**B:** Pero, al año, ya era al revés. Risas.

INFORMANTE 8

**A:** A ver...

**C:** Puedes hablar de lo que te dé la gana.

**A:** Sí, es, simplemente, hablar.

**C:** (No se entiende).

**B:** (Risas) ¿Hablar una hora así? (Risas).

**A:** Yo, simplemente, te voy a pedir unos datos. ¿Me dices tu nombre y tus apellidos?

**B:** Sí.

**A:** ¿Cómo te llamas? ¿Tu nombre completo?

**B:** Francisco Gutiérrez Machín.

**A:** Ajá. ¿En qué año naciste?

**B:** En el... mil novecientos cincuenta.

**A:** Ajá. Eh, ¿naciste aquí, en Frontera?

**B:** Sí, en... Sabinosa, Frontera.

**A:** Ajá. Tu... infancia ¿la pasaste en Sabinosa o... aquí?

**B:** Estuve hasta los... once años en Sabinosa. Después, estuve, eh..., hasta los quince en Valverde. Después..., de los quince a los veinte, en..., en La Laguna. Después, estuve hasta los treinta y uno en Venezuela. Y, después..., regresé otra vez aquí, a El Hierro, hasta hoy.

**A:** Ajá. Y tus padres ¿eran de aquí, de El Hierro...?

**B:** De Sabinosa, sí.

**A:** Ajá. Los dos.

**B:** Los dos eran de Sabinosa, sí.

**A:** Ajá. Y..., bueno ¿tu profesión?

**B:** Mhmm... Yo estudié magisterio. Lo, lo que pasa que no ejercí, sino...

**A:** No ejerciste.

**B:** Siempre estuve trabajando en..., allá, en Venezuela, en una oficina y, después, compré un..., un mayor de quincalla y, después, aquí, monté, pues, la librería.

**A:** Ajá. Pues sí. Pues ahora háblame de lo que quieras. Si quieres, pues... de tu experiencia en los distintos sitios, de cómo..., cómo era la vida en Venezuela, si te... gustó, si no te gustó, o de tu trabajo aquí...

**B:** Sí, pues en Venezuela... Es un país, eh..., muy bonito, que tiene... muchas facilidades, porque ahí puedes... trabajar, puedes estudiar, hay... como seis... universidades –que puedes ir después–, hay academias... Es decir, que ahí el que quiera trabajar y estudiar, es un poco complicado, pero se puede hacer. No... como aquí, que no había las facilidades... para estudiar. Y, después, si quieres.... emprender cualquier... negocio o eso, pues también tienes... más facilidades que aquí, porque estamos hablando de Caracas, que son... poblaciones con bastantes millones de habitantes, y, si tú quieres montar un negocio, al lado del que esté en otro, pues es más negocio el tuyo. Es decir, que no es el problema que tienes en Canarias, que... montas un negocio, y, si te montan el otro, ya no puedes... subsistir.

**A:** Ajá.

**B:** Allí es diferente porque, entre más negocios, mejor.

**A:** Ajá. Tú estuviste en Caracas... capital.

**B:** Sí, en Caracas. Yo estuve los... doce años en Caracas, sí.

**A:** Mhjm. Y allí trabajaste, me dijiste, como...

**B:** Estuve trabajando, el primer trabajo fue en el... Hogar Canario... Venezolano. Estuve... un año y pico. Y, después, estuve trabajando en un laboratorio, que son los Laboratorios Lacer de España. Y..., después, compré un negocio.

**A:** Ajá. ¿Y te fue bien... la experiencia...?

**B:** Bueno, la experiencia... sí, porque yo, la verdad, que no puedo quejar de..., en ese aspecto, porque..., te digo, que allí el que quiera trabajar y..., si eres serio y responsable, pues encuentras trabajo.

**A:** Mhjm. Y..., en Tenerife, tú ¿en qué..., en qué época...?

**B:** En Tenerife, estuve... en La Laguna.

**A:** Ajá.

**B:** Estuve estudiando en La Laguna.

**A:** Ajá.

**B:** Sí.

**A:** ¿Fuiste a la Universidad de La Laguna?

**B:** No, a la universidad, no. En..., en eso, era la normal.

**A:** Ah.

**B:** Se estudiaba en la normal cuando yo estudiaba.

**A:** Ajá. Y ¿qué tal? ¿cómo... te sentiste...?

**B:** (No se entiende). En aquella época, éramos pocos los que habíamos aquí de..., de El Hierro. En el curso mío, no estaba sino yo solo, porque era muy... complicado estudiar, porque costaba, en aquella época, tres mil pesetas lavado, planchado y..., y co, comida nada más, aparte de los libros y de los viajes y... lo que tenías que gastar. Y, por

ponerte un ejemplo, un maestro ganaba siete mil quinientas pesetas, es decir, que sería, en..., en la época de hoy, como... ciento cincuenta o doscientas mil pesetas. Que, en aquella época, no, no, no se conseguía trabajo, porque la gente, aquí, la mayoría vivía del pastoreo, de la agricultura, de la ganadería, y solamente era para subsistir. En el caso mío, era hijo único y, pues..., tenía más facilidades para estudiar, pero el que fueran... dos, tres o cuatro hermanos, era imposible, si los padres no tenían negocios o..., o eran ricos, que..., que pudiera estudiar.

**A:** Ajá. Y tú..., cuando estuviste allá, tus padres ¿vivían aquí o...?

**B:** Mis padres, eh, cuando yo empecé a estudiar, ellos se fueron para Venezuela.

**A:** Ajá.

**B:** Como te estaba diciendo, porque era, era complicado. Aquí, no, no, no, no se podía, que no, no es como en la época de hoy que hay... empleos y trabajos. En aquella época, casi todos se dedicaban a la agricultura, la ganadería... y la pesca poco, porque tampoco había neveras. No, no había electricidad..., pues no habían... neveras. Yo he hablado, aquí, con gente de Frontera que tenía barquitos: iban a pescar y no podían traer todo el pescado porque no, no había... donde guardarlo, no es como en la época de hoy.

**A:** Ajá. O sea, que era pescar para vender en...

**B:** Vender en el día y..., y muchas veces tenían que dejar el pescado porque no podían... venderlo porque, si no, se les echaban a perder. Y el que..., el..., las personas que iban aquí a pescar, pues..., lo que hacían era salarlo. Se le abría como si fuera en Fuerteventura las jareas, que le dicen. Se salaban porque... no, no había donde guardarlo en neveras.

**A:** Mhjm.

**B:** Ni había congeladores ni demás.

**A:** Ajá. Y tu padre ¿a qué se dedicaba? ¿cuál era su...?

**B:** Mi padre tenía... ovejas.

**A:** Ajá, ganadero.

**B:** Él era... pastor, sí. En aquella época, había... yo creo que eran como unos treinta, cuarenta... pastores.

**A:** Ajá.

**B:** Eran bastantes pastores.

**A:** Ajá. ¿Subían...? ¿Los tenían...?

**B:** Ellos los tenían en La Dehesa.

**A:** Ajá.

**B:** Ellos iban todos los días a La Dehesa, y... tenían..., cada uno tenía un..., una zona, y tenía el ganado. Después, en el verano, pues lo traían para el pueblo, ¿no? Pero... casi todo el año lo tenían en..., en La Dehesa. Iban todos los días arriba. (No se entiende). El que tenía ovejas iba a La Dehesa, y el que tenía... vacas, normalmente, iba siempre a El Derrabado, que es la otra zona pa coger la comida.

**A:** Ajá. Y tú ¿ibas a la escuela en... Sabinosa?

**B:** Iba a la escuela y..., pues, como en la época de antes, había que ir a la escuela y, después, ayudar en..., en la casa, y las tareas también.

**A:** Ajá.

**B:** No solamente había que estudiar, sino, después de las, las tareas, en la casa ayudar a..., a la familia.

**A:** Ajá. O sea, que tú también subías...

**B:** No, yo no, yo no iba, no.

**A:** Ah.

**B:** En esa época, yo no... Yo, ver las... Eh... En esa época mía, con lo que sé yo, prácticamente los que estudiamos, los niños... En las épocas anteriores, sí, casi tenían, pues, que, que... En Sabinosa, igual que en toda la isla, había un problema... de agua. No solamente que no había trabajo, sino que no había agua para tomar. Entonces, la gente tenía que ir a... la fuente, a El Derrabado, a... Los de Sabinosa iban a El Derrabado o allá a..., a Rodrigo, a buscar agua para beber, porque ni siquiera había

agua para beber. Después, pusieron el... El ingeniero, un ingeniero que estuvo en El Pozo, José Ballabriga, hizo un depósito, y, después, ponían en el depósito. Entonces, la gente iba al depósito a... buscar el agua. Pero... era difícil, era complicado.

**A:** Mhjm. Y ¿tú..., tú eras conscientes cuando..., pues cuando volviste de..., o cuando te fuiste a Tenerife, del contraste que había entre..., entre esto y allá, entre los modos de vida, o...?

**B:** Sí, había (no se entiende), por lo que te digo. El, el, el..., lo más que uno tomaba en cuenta es que había luz, que aquí, en El Hierro, no había luz en esa época, ni siquiera para estudiar. Teníamos que estudiar con velas, así que era... Y, después, cuando llegas a Tenerife, eh..., tenías, por lo menos, tenías luz para estudiar. Claro, lo que pasa que, en aquella época, uno con... quince, dieciséis años, en Tenerife solo, también era complicado. Éste es otro sistema de vida, otra forma de, de..., de sub... Lo que yo digo muchas veces es que nosotros, prácticamente, no, no tuvimos casi ni juventud, porque teníamos que ser, pensar ya, con quince, dieciséis, diecisiete años, tenías que pensar como persona mayor, cuando hoy un niño con quince años es un niño, y nosotros con quince años éramos como si fuéramos una persona mayor. Teníamos ya... que, que pensar ya en..., en..., en cosas que, que, actualmente, un niño de quince años no piensa.

**A:** Mhjm. Tú, allá, en Tenerife, ¿te quedaste en algún tipo de residencia o cómo era...?

**B:** E, eran... Nos quedábamos en casas particulares. Es decir, la gente se dedicaba a tener... dos estudiantes. Eh... La primera estuve en una pensión. Después, estuve... con... dos más en..., en San Honorato. Después, nos mudamos cerca de la universidad. Y, después, estuvimos..., otra vez, en... San Honorato. Es decir, que eran... personas que se dedicaban a tener dos o tres estudiantes y, con eso, también subsistían ellos, ¿no?

**A:** Ajá. O sea, que siempre viviste con... otros estudiantes y gente desconocida que no...

**B:** Otros estudiantes y gente desconocida, sí. Vamos, ya después, como los conocías, a lo mejor de, pa el próximo año, pues, volvías a la misma casa, ¿no? Pero eran estudiantes que éramos..., y también a la gente del sur.

**A:** Mhjm.

**B:** Porque, en aquella época, no solamente estábamos los de... La Palma, La Gomera, El Hierro... y la gente de..., de Icod, del Sur, porque no había autopista tampoco. Entonces, a ellos también les costaba, porque antes de, para ir de..., de Santa Cruz a Los Cristianos..., se tardaban... cuatro o cinco horas. Así que ta, que la gente del sur también es, se quedaba en La Laguna.

**A:** Mhjm. Y..., durante esos años, ¿siempre volvías para El Hierro en vacaciones o...?

**B:** Sí, nosotros (nos e entiende) igual que a, que ahora, ¿no?

**A:** Ajá. En verano...

**B:** En verano, pues, lo pasábamos aquí, con... la familia, y, y, en las vacaciones –te daban vacaciones de Semana Santa, vaca, en Diciembre...–, siempre... volvíamos a El Hierro, sí.

**A:** Ajá.

**B:** En barco. Lo que pasa que (risas), que era diferente a ahora.

**A:** (Risas):

**B:** Porque yo, a veces, lo, eh..., lo he contado, que el..., el barco no llegaba ni, ni a la altura de el muelle. Y, a veces, veníamos en cubierta. Y..., a lo mejor, tenías que ir Tenerife-La Gomera, La Gomera-La Palma y La Palma-El Hierro. Es decir, no era como hoy. La gente se queja de dos horas, y antes estábamos... un día viajando. Y encubierta, porque no había casi ni, ni, ni...ni camarotes, ni nada, sino... en cubierta habían dos bancos. Dime tú...

**A:** Y ¿cómo dormían? ¿en...?

**B:** Nada, nada, de pie ahí (risas).

**A:** (Risas).

**B:** Lo que pasa que el mar... Porque, si, si el mar llega a estar malo... Después, vinieron los Santa María, que, a veces, los tenían que cerrar porque llegaba el agua a cubierta, entonces...

**A:** Mhjm.



**B:** Pero, de antes, era así.

**A:** Y, cuando te fuiste a Venezuela, ¿cómo..., cómo fuiste de aquí a allá? ¿en un... barco ya..., un transatlántico?

**B:** No, fui... Sí, en un transatlántico, ya... Tardamos nueve días en el Zaratústequi.

**A:** ¡Uf!

**B:** Salimos un domingo y llegamos... el martes pero ya de la... siguiente semana.

**A:** Mhjm.

**B:** Tardamos nueve días.

**A:** Y ¿tú te fuiste para allá solo...?

**B:** No, mis padres estaban allí, y yo...

**A:** Ah.

**B:** Yo fui solo, o sea, e, ellos estaban ya en Venezuela. Entonces, yo fui con la intención de verlos, pero..., después, lo que te digo, que... llegar allí, verte allí más facilidades para estudiar, a mí me gustaba seguir estudiando y me quedé... allí.

**A:** Ajá.

**B:** Y, después, estuve estudiando contabilidad y eso, porque allí había más facilidades que..., que aquí, y, si... volvía para acá, después, tenía que hacer el cuartel y, después, eh, si ibas a hacer una carrera universitaria, pues ya estabas con treinta años, entonces, sin, sin, sin trabajar, y allí, pues, se podía trabajar y estudiar.

**A:** Ajá. Y, en los laboratorios, ¿como que... trabajaste? ¿qué...?

**B:** En los laboratorios, empecé de..., de auxiliar, y, después, eh..., llegué a gerente... administrativo, ¿no?

**A:** Ajá.

**B:** Entonces, me dijeron que para... ascender tenía que estudiar contabilidad, pues estuve estudiando contabilidad, y llegué a gerente administrativo.

**A:** Ajá. Y, después, decidiste regresar para aquí porque..., ¿porque te cansaste de estar allá o...?

**B:** No, bueno, vine más bien porque se... murió mi madre y, después, ya pa cambiar y... eso.

**A:** Ajá.

**B:** Y, entonces, pues... decidimos venirnos para aquí.

**A:** Ajá. Y, después de eso, ¿no has vuelto para...?

**B:** Volví en el año... ochenta y nueve, pero... diez días nada más.

**A:** Ajá. O sea, en plan... vacaciones...

**B:** Sí, a ver a mi tía, porque la, la..., los hermanos de mi padre están en Venezuela y tiene... dos hermanas y un hermano y están allí y, entonces, fui a verlos.

**A:** Ajá. Y los años que viviste en Valverde ¿fue...? ¿dónde... viviste? ¿en casa de algún familiar o...?

**B:** Sí, vivía con, con una tía mía, sí.

**A:** Ajá. E ibas al colegio... arriba...

**B:** Íbamos al colegio, una academia... Antes, eh..., cuando estudiábamos nosotros, eh..., tenía, había una academia, de Doña Inocencia, los profesores había problemas porque no había ni, ni siquiera en esa época habían profesores, sino.... nos daba el cura, el médico...

**A:** Ajá.

**B:** Y... siempre... algún maestro, y teníamos problemas en... Yo me acuerdo que... inglés solamente estudiaba Pepe, un hijo de un brigada, es decir, solamente había en El Hierro uno que estudiara inglés, los demás estudiábamos francés.

**A:** Mhjm.

**B:** Y... tampoco había quien..., quien nos diera, y... yo me acuerdo que ha, hablé una vez con... un señor, Machín, que era de aquí, de El Hierro, que había estado en Las

Palmas, que sabía... inglés y francés, pa que nos diera clase, porque no había ni, ni profesores. Y, después, nos examinaban, venían en junio y nos examinaban del curso completo, de todos los libros.

**A:** Ajá. ¿Venían desde Tenerife?

**B:** Desde Tenerife. Y... llegaban y, y decían: examen de literatura. Todo el... salíamos del examen de literatura, examen de religión. Salíamos de religión, examen de matemáticas. Y así todas las asignaturas. Y es todo el libro. Si es que antes había que..., que..., que estudiar (risas). Hasta los domingos por la tarde...

**A:** Mhjm.

**B:** Teníamos casi... Ah. Los domingos por la mañana íbamos a misa, y..., y a estudiar, los domingos, los..., hasta días de fiesta y todo.

**A:** Mhjm. Y, si suspendías esos exámenes, ¿repetías?

**B:** Después..., claro el problema es que, si te suspendían, ¿quién te daba clase?, si no habían profesores. Ése es el problema, que no te podían suspender porque, si te suspendían, ¿quién te daba después clase si no habían profesores? Es que, en El Hierro, hoy... hemos avanzado mucho. En aquella época, no había ni profesores, y, entonces..., no podías estudiar.

**A:** Y la escolita de Sabinosa ¿qué era? ¿no daba un maestro de profesión tampoco, sino...?

**B:** La escuela era... Sí, sí, un maestro de profesión, sí.

**A:** Ah, ¿sí?

**B:** Sí, pero era... una escuela unitaria, es decir, que ahí habían de todos..., todos los cursos en..., dábamos clase a la misma vez.

**A:** Mhjm.

**B:** Así que...

**A:** Un poco difícil de... organizar... (risas).

**B:** Sí, sí (risas). Sí, habíamos como... cincuenta chicos en aquella época.

**A:** Más... que ahora, ¿no?

**B:** Más que ahora, sí, sí. Y todos de diferentes cursos.

**A:** Mhjm.

**B:** Sí. Y se aprendía, eh..., ya te digo que se aprendía, bastante. Yo..., por lo menos.... El otro día, viendo... un programa... de televisión, me quedé asombrado, porque le hicieron cuatro preguntas –los nombres de las carabelas de Colón, los nombres de los Reyes Católicos, después le preguntaron... el años de la Guerra Civil Española y qué Penín, qué naciones formaban la Península Ibérica– a una persona mayor y no lo sabía, cuando eso lo sabíamos nosotros con... siete, ocho años.

#### INFORMANTE 9

**A:** Pues... dime tu nombre completo, antes que nada.

**B:** María José.

**A:** Mhjm.

**B:** Ferré.

**A:** Mhjm.

**B:** Casañas.

**A:** Mhjm. Tu edad.

**B:** Cuarenta y tres.

**A:** Mhjm. Lugar de nacimiento y...

**B:** Sabinosa.

**A:** Mhjm.

**B:** Frontera, El Hierro.

**A:** Mhjm. ¿Has vivido siempre aquí?

**B:** Sí, toda la vida.

**A:** Mhjm. Primero en Sabinosa y después...

**B:** En Frontera.

**A:** Ajá. ¿Cuántos años más o menos llevas aquí?

**B:** Eh... Me casé... Veinti... tres años hace en... en octubre.

**A:** Mhjm.

**B:** O sea, casi la mitad de los, los años que tengo.

**A:** Mhjm. O sea, que ya eres de Frontera...

**B:** Sí... ¡No, no, no, no! Yo soy gabetera (risas), soy gabetera (risas).

**A:** Pues hágame un poco de tu infancia en Sabinosa, del colegio, a qué edad empezaste...

**B:** Mira, yo empecé a los seis años... En Sabinosa había un colegio, que... era mixto. Y... ¿qué más? Era... No había maestros al principio, maestros maestros.

**A:** Ajá.

**B:** Sino... nos daba la clase (a ver si...) Manolo, que era el cartero que había en el pueblo, Sabinosa, que ya se murió. Y... y cuando no estaba él, pues venía... Yo creo, es que no me doy cuenta, pero al principio, yo creo que estaba un maestro, que era el palmero, que se llamaba José, que... que, claro, bebía (risas).

**A:** (Risas).

**B:** Y... nosotros, como niños yo ya te digo de seis años pa'delante no me acuerdo mucho, pero sí cuando llegué a cuarto, porque en Sabinosa estábamos hasta cuarto, de seis hasta cuarto, hasta que, hasta (no se entiende). Y... yo me acuerdo que él se dormía, porque venía borracho. Después, pues... yo no sé, donde estaba antes el Ayuntamiento de Frontera, le dieron parte a los padres... Pero claro, como niños, pues empezábamos a jugar dentro de la clase. Me acuerdo que una vez hasta rompía... era la bombilla... guindaba la bombilla y... y quitaba uno las cosas a los más mayores que nosotros. Y después ya empezó a ir Binsi, que lo llamaba José, el... a ver cómo te... el tío de Marilyn, ¿podrá ser?

**A:** Mhjm.

**B:** Que él es de El Barrio, que es también de La Palma, palmero. Y ya con él... más o menos, pero después... también... le gustaba... (risas) también se pegaba sus carambitas y se quedaba también dormido, o sea que... que, o sea, que tuvimos unos maestros medio curiosos (risas). Después, de allí... Después en Sabinosa hasta cuarto y luego de allí ya nos vinimos pa Frontera.

**A:** Mhjm.

**B:** Que era un transporte, que ya ese transporte no existe. El... que llevaba el transporte era don Vicente que tampoco... ya murió. Y... donde está ahora el cine, pegado, ahí era... el colegio. Fue donde fuimos a hacer quinto. Hicimos quinto ahí, pegado al cine, ahí mismito, donde están las puertas verdes, que se ven... Y ahí nos dio una monja, que ella era sor Irene, nos dio quinto. Ahí nada más estuvimos un año. Después ese... eso lo cerraron. Y después... –mira que rodamos, ¿eh?– (risas)... donde vivía el padre de Emerso, en la puerta... donde tiene ahora Emerso el comercio no, sino pegado, que era donde vivían los padres, pues tenía una... como yo qué sé, como dos habitaciones, y ahí, pues no sé si alquiladas o... eso, se las dio a..., pues no sé, al Ayuntamiento o al colegio ese, y ahí hicimos, porque yo como repetí, volví otra vez a hacer quinto ahí, pero ya lo di con Celsa (risas).

**A:** Ah, ¿con Celsa la maestra?

**B:** Con Celsa la maestra. Y... y después, me acuerdo que ahí estuvimos, ahí estuvieron como tres años dando clase, pero yo me acuerdo que antes yo de venir de Sabinosa, bueno, mentira, ahí... estando eso ahí, donde está el... Banco Hispanoamericano, ése era el comedor.

**A:** Mhjm.

**B:** Donde está el Banco Hispanoamericano era el comedor, y encima era la clase de sexto, séptimo, octavo, porque todavía el colegio... que está ahora, actual, no existía.

**A:** Mhjm.

**B:** Ahora, lo que yo no me doy cuenta dónde estudiaban... la gente... los otros, dónde daban clase, porque daban cla... es que daban clase encima del casino, todo lo que es el casino, no sé si ahí era donde estaban dando clase. Clase, daban clase, porque yo me acuerdo de ver a Luisa, ¿sabes la de...?

**A:** Sí...

**B:** Luisa, Nereida, Elia, pues... Mortadelo (Juan José Mortadelo), el hermano, Ricardo, Emiliano, toda esa gente, Nereida la de Las Puntas... Toda esa gente estaba arriba, en la parte alta, y después debajo era el comedor. Y después ya de ahí ya te digo, no me acuerdo los años que estuvimos ahí, porque después de ahí... ¿o ya estaba el colegio...? no, porque nosotros los estrenamos. Cuando terminamos de Celsa pa'hí, estaba don Car... fue don Carmelo de director, cuando inauguraron el colegio nuevo. Y después ya fuimos... pa'l... colegio nuevo. En la parte alta como está ahora, ahí dába, dábamos... había quinto, sexto, séptimo y octavo, como está. Y... y después, la gente se fue pa'hí, y el comedor era... frente a la plaza de Tigaday, donde está el Hispano.

**A:** O sea que tenían que desplazarse...

**B:** Pero como no había muchos coches, ni había mucho tráfico... o sea que no había problema ninguno (risas).

**A:** (Risas).

**B:** Y... y ahí estuvimos un montón de años, que me acuerdo que la cocinera era doña Josefina, que no hace tantos años que doña Josefina se... murió. Lo que yo no me acuerdo... no, allí no llegó a estar nunca, en... la eso nueva, sino aquí en el Hispano, pegado al bar de... de donde era antes el bar de Bernarda, toda la vida creo que ha estado en la esquina. Y después de ahí... eh... después, antes de hacer la... la de los niños que está ahora en el Ayuntamiento y... todas las de arriba, estaban las prefabricadas, que había unas prefabricadas de... de metal o de... hicieron, así que imagínate, porque ya la gente no cabía... abajo, en el nuevo, porque era nada más eso sólo, no había ni gimnasio, ni nada de eso, nada más... eso sólo, ni patio allí fuera, nada. Había por fuera un kiosco, que era, que lo puso Bernarda, imagínate, un kiosco que... todavía el marido de Bernarda estaba vivo. Y lo ponían ahí... allí fuera. Y ahí no había nada, sino por ahí para arriba eran escuelas prefabricadas, de metal de esas que se montan y... Y después ya pues empezaron a... a agrandar el colegio. Y después ya pues mira, yo hice ahí octavo. Y ya terminé, o sea no... Pero... como ha avanzado todo, ¿no, Amanda?

**A:** Sí (risas).

**B:** Lo recuerdas y te quedas así como media yo qué sé...

**A:** Pues sí. Y... de... tu infancia en casa. ¿Cuántos hermanos eran?

**B:** Ah, mira. Pues yo so... Tres hermanos. Yo soy la mayor. También tengo a mi hermano Juan Carlos, que tiene cuarenta... yo... y mi hermano Jose, que tiene treinta y seis. Pues... el pueblo, pues mira... No había nada, o sea, había, sí había, pero pa jugar, pues no había los Reyes, no había juguetes. Hombre... después con el progreso sí, pero hasta los... los seis años, no había... dinero, porque yo que sé, mi padre trabajaba en... de la agricultura y de los animales, de las vacas. También mi infancia... me la pasé en El Crés, en el... Mis padres tenían los animales en El Crés. Eh, vivíamos en La Dehesa. Vivimos como seis años en La Dehesa. Yo tuve la suerte de vivir en la... misma cueva de la Virgen, donde está la Virgen. Estuve viviendo... mi madre y mi padre se quedaban arriba, y como mi abuela vivía en el pueblo, entonces, mi hermano Jose no había nacido, porque fija... yo tenía seis años, y mi hermano psss... con cuatro años, mi madre nos mandaba de a..., a mi hermano Carlos todavía no, pero a mí, me subía en el burro, me mandaba pa'l pueblo, con la gente que venía, mi abuela me daba... a ver cómo era, espérate, yo bajaba, yo me quedaba arriba el fin de semana, yo su... mi abuela me subía en el burro el viernes, con las provisiones, con lo poquito que mi abuela mandaba, pues yo qué sé un poquito de... pues lo que había, a lo mejor de... de que compraban harina, pues... gofio, sabes lo que compraban eh... en la tienda, que... eran... el arroz, las lentejas, los garbanzos todos por kilos, pero... por palas, no empaquetado nada, alguna fruta, y eso mi ma, mi abuela lo metía en el burro, me subía a mí, y me mandaba con la gente que iba por la mañana pa'rriba, ¡con seis años! Y después, nosotros bajábamos de arriba el domingo por la tarde. Mi madre nos su, me subía en el burro y me mandaba pa'bajo pa poder ir a clase. Y cuando mi hermano ya había creci... ya fue más mayor pa empezar a clase, bajábamos los dos, y hacíamos lo mismo.

**A:** ¿Y el burro era de ustedes?

**B:** De mis padres. Gracias al burrito. Y ya te digo, y estuvimos viviendo arriba con un montón de gente de La Restinga. Eh... Después, recuerdo gente –yo chiquita pero me acuerdo–, de Matrina, de Maruja, ¿sabes?, de gente que te queda en la memoria, de Josefa, que ya murieron. Porque todo lo de alrededor de..., donde está la..., la iglesia, que están las casitas aquellas que, los cuartitos, allí no había nada de cuartos. Toda la gente estaba en las cuevas. To, todas las cuevas, estaba eso lleno de gente. Porque, en esa época, con la gente de El Pinar, de La Restinga, de San Andrés, de Sabinosa, vivían



en La Dehesa. Porque eran pastores. Tenían el ganado: las, las cabras, las vacas... Pero, más bien, en es, en a época, mi madre lo que tenía era vacas.

**A:** Mhjm.

**B:** Y un burro. Y, después, ya..., pues cuando ya baja, bajaron pa'bajo definitivamente, después, ya... empe, pasaron un par de años criando... las vacas y, después, las cabras. Ya se pasaron a cabras (no se entiende).

**A:** ¿Y las cabras las tenían abajo?

**B:** Sí, ya en el pueblo, ya se quedaron definitivo en el pueblo, aunque su, subíamos temporada pa El Cres.

(Pausa)

**A:** Pues, me estabas contando de..., de cuando vivías en El Cres y todo eso.

**B:** Ah. Y, después, por ejemplo, mi madre se pasó a criar las cabras ya. Las llevaba en... –a ver cómo era–, en el invierno, las subía pa La dehesa, a El Cres, y, en el verano, las traía pa la costa.

**A:** Para La Breña, abajo...

**B:** Donde yo tengo los animales.

**A:** Mhjm.

**B:** Allí, por La Tabla.

**A:** Por La Tabla.

**B:** Por allí, por esa zona, las traía, y se pegaba los tres meses de verano ahí. Claro, porque, como... aquí, abajo, no había comida en el verano, y, y no las tenía que ordeñar porque ya estaban las..., en el verano, los animales secos, sino preñados, pa que parieran aquí, abajo, y, después, volvieran a subirlas. Y, así, ¿sabes?, que... Pero, después, ya, mmmm, hará..., hasta hace poquito, porque hará ahora dos años fue cuando yo se las eliminé.

**A:** (Risas).

**B:** Sí, porque ya son mayores, ya no tienen necesidad de... ¿Sabes? Tampoco fue una infancia... Y eso, y... jugar, como cualquier niño, en la plaza, con los demás niños. Pues no habían parques, no había nada. Que, a lo mejor, lo único que jugábamos, me acuerdo, que mi..., que una señora del pueblo hacía muñecas de trapo y nos daba, pa que jugáramos, y..., con los cacharros que encontrábamos hacíamos la comidita, jugábamos. ¿Sabes?, que no había tampoco... A lo mejor, jugábamos con alguna pelota de trapo, me acuerdo yo, pero pequeña. Después, ya, a lo mejor, cuando teníamos diez o... nueve años ya... O alguno tenía una pelota o una raqueta. Pues jugábamos al brile, al tenis..., ¿sabes?, a un montón de cositas que..., después, ya... Pero bien, o sea, que... tampoco tuve una infancia muy... Comía bastante gofio (risas).

**A:** (Risas).

**B:** La mantequilla era de la nata de la vaca. Ésa era la mantequilla que había, que era buena. O sea, que ¿sabes?, que tampoco..., tampoco pasamos hambre, pero no había... golosinas, no había..., hombre, a lo mejor, algún caramelo, alguna pastillita, pero..., pero tampoco era cuestión de como ahora, que todo te viene..., no, moderado. Y, cuando nos daban algo, bueno (risas). ¿Sabes? Pero bien, tampoco... Yo, la verdad, que hambre no pasé, ni nada. Mi madre, sí. Pero yo ya, no. Ya, más o menos, teníamos ropa, no de marca, ni de tal, pero, ¿sabes? Ya, más o menos, estábamos bien. O sea, a lo mejor, teníamos un pantalón y..., y nos lo poníamos pa toda la semana del colegio, porque era lo que había, y los zapatos, pues, cuidarlos como... paño en oro. Pero, de los demás, bien. Así. (Risas).

INFORMANTE 10

**A:** Se supone que ya está grabando. Nada. Yo simplemente te voy a pedir una serie de datos personales. No apunto, porque como después eso todo... lo paso desde ahí. Y simplemente tienes que... que hablar una hora pues de... Yo te voy buscando conversación. Tú, tranquila. (Risas). Esto es para el doctorado. No te preocupes.

**B:** Ajá.

**A:** A Alicia ya la entrevisté.

**B:** Ya me dijo.

**A:** A Iván también... A Iván lo voy a entrevistar hoy. Y nada.

**B:** A Bernardo también lo, lo puedes también... si quiere.

**A:** Sí. Eh... Porque lo estoy haciendo sobre... (yo estudié filología), sobre el habla herreña. Necesito una serie de personas de aquí, de Frontera, de... Valverde y de El Pinar.

**B:** Si quieres de Isora, Bernardo.

**A:** Sí. (Risas). ¿Cuántos años lleva Bernardo aquí, en Frontera?

**B:** Aquí lleva...desde... Dieciséis que nos conocemos... Sí, vamos a poner dieciséis, diecisiete años, lleva trabajando.

**A:** Ajá, ya.

**B:** Fijo, fijo, sí. Sí, más de dieciséis. Dieciséis que nos conocemos. Sí, fijo más de dieciséis, pon.

**A:** Ajá.

**B:** Catorce que no co, nos..., estamos casados, tres de novios... Él estuvo un poquito, un par de meses, arriba. Así que sí, dieciséis meses.

**A:** Mhjm.

**B:** Dieciséis años.

**A:** Pues dime tu nombre completo (risas).

**B:** (Risas). Carmen Juana Espinosa Armas.

**A:** Ajá.

**B:** El verdadero, ¿no?

**A:** Sí.

**B:** Carmiña no.

**A:** Carmiña es como... te conocen.

**B:** (No se entiende).

**A:** ¿Tu edad? ¿En qué año naciste?

**B:** En el setenta y dos.

**A:** Ajá. Y ¿profesión? ¿A qué te dedicas ahora y qué trabajos has...?

**B:** Nada, siempre de cara al público, despachando... Sí, más bien, como dependienta, dependienta en un supermercado, dependienta, después, en una tienda de..., de productos de tecno, sí, de..., de informática y eso, de teléfonos, también, Vodafone... Así que siempre de cara al público, más bien como dependienta. Y, ahora mismo, estoy en el paro. Aprovecho el paro. Cuido, también, al niño. Una entradita que pa, pa la ayuda un poco del..., de la casa, y nada más.

**A:** Ajá. ¿Cuántos años hace que dejaste de trabajar en... Vodafone?

**B:** En Vodafone, hace... un año... y medio. Un año y medio.

**A:** Mhjm.

**B:** Se me termina el paro ahora, en..., en marzo.

**A:** Ajá.

**B:** Todavía estoy...

**A:** Y Bernardo trabaja...

**B:** Trabaja en las ambu...

**A:** Como conductor de ambulancias.

**B:** Sí, como chófer de las ambulancias. Sí, él si tiene un buen sueldo. Entonces, más o menos, pues tampoco nos... Y, después, va haciendo trabajos por ahí.

**A:** Ajá.

**B:** Mira, (no se entiende), hoy mismo está en unos apartamentos, que él... la semana que libra la aprovecha pa sus trabajos. Si alguien le dice de pintar la casa, pintar el techo, un..., un mueble, o... cualquier cosa, algún trabajo en el baño... Ahora tiene que ir a un apartamento. Tiene, las bañeras, las tiene que quitar, porque son ya viejas y,

aparte, los apartamentos también (no se entiende). Entonces, quita las bañeras y pone... el plato ducha.

**A:** Mhjm.

**B:** Y, así, va sa, también..., un dinerito que entran también así... un poco extra.

**A:** Mhjm. Tú trabajaste también en los Apartamentos Frontera, ¿no?

**B:** Sí, donde primero trabajé fue en los Apartamentos Frontera, en recepción. También de cada al público, pendiente de las entradas, de las salidas, de las reservas... Y eso.

**A:** Mhjm. Y... ¿tu nivel de estudios? ¿Tú estás...?

**B:** Yo terminé hasta octavo, cuando... tal. Y, después, que aproveché cuando estaba en el paro de otra vez, salió... por... la escuela de adultos para sacar el grado medio, y... hice entonces el graduado, lo que es la ESO.

**A:** Ajá.

**B:** Con...

**A:** ¿Lo hiciste aquí, en el instituto este de...?

**B:** Sí, en el instituto. Con la idea, después, de que... había... Mhmmm... Sí, para poderte presentar a..., a unos cursos que sacaba el Cabildo de auxiliar de enfermería. Pero, después, ya me quedé embarazada de Miguel, y, entonces, ya... no..., no los eguí, pero, por lo menos, saqué eso, el graduado de la ESO.

**A:** Ajá. Y ¿qué asignaturas tenías? ¿qué profesores te daban...?

**B:** Los profesores no me acuerdo ya, porque eran, que me dieron nada más que esos dos años, y no me acuerdo. Las asignaturas, todas. Dábamos todo: lengua, matemáticas, naturales, de..., sociales –que era conocimiento del medio– y historia. Lo que, por ejemplo, después, educación física, plástica y esas, no.

**A:** Ajá.

**B:** Esas materias, no. Se iba por las tardes, de lunes a... Sí, toda la semana. No sé si el viernes, creo que no. Y, después, yo lo que hice que... el primer año, bien, saqué todas

las asignaturas, y, después, en septiembre, había la posibilidad de presentarte para... si querías aprobar alguna asignatura del..., de se, de segundo.

**A:** Ajá.

**B:** Entonces, claro, me presenté y solamente aprobé... ciencias naturales, que fue, la aprobé nada más que yo, otra chica y yo. Sí, (no se entiende) Fue como más... Entonces, cuando las otras chicas iban a segundo, esa asignatura, mhm, ya yo no iba.

**A:** Tú ya la tenías...

**B:** Mhjm. Sí, pero, de lengua, era duro también. Todo lo de las re, las... Sí, no, era bastante.... Y eso. Mhjm.

**A:** Pues sí. Y tus niños ¿tienen ahora...? Celia va a... la ESO.

**B:** Celia está en segundo de la ESO, y Miguel está... en segundo, de Primaria.

**A:** En segundo de Primaria.

**B:** Sí.

**A:** Mhjm.

**B:** Trece y siete años. Se llevan cinco años y medio.

**A:** Mhjm. Y, cuando tú ibas aquí a la escuela, ¿dónde..., dónde iban? ¿a qué..., a qué edificio? ¿Estaba como ahora o...?

**B:** ¿En la ESO? Sí, allí mismo. ¿Cuándo estaba haciendo el graduado...?

**A:** Ajá.

**B:** En la mismo...

**A:** ¿Y cuándo eras pequeña?

**B:** Ah, no. Cuando era pequeña, en el colegio de... de Fron, de aquí, de Tigaday, Colegio Público Tigaday. Sí, todo me tocó ahí. No tuve que salir al..., a las aulas que estaban, por ejemplo, en la gasolinera y eso, no.

**A:** Ah, ajá. Pero ya estaba el nuevo cuando...

**B:** Sí, sí, sí. Estaba el nuevo, pero habían... unos años que había que seguir yendo arriba... porque no cabían todos aquí, abajo. Pero a mí, no; a mí nunca me tocó; a mí siempre me tocó aquí, abajo. Preescolar, que era en la prefabricada

**A:** (No se entiende).

**B:** Que después las quitaron. Mhjm. Y, después, ya pasé para las clases de abajo, y siempre estuve ahí, en ese edificio. No... Por ejemplo, Alicia –no sé si ustedes estuvieron arriba, en la gasolinera, algún año–.

**A:** (No se entiende).

**B:** ¿Tampoco coincidieron arriba? Ah, pues a mí tampoco.

**A:** Siempre había un curso que iba para arriba...

**B:** Mhjm.

**A:** Pero a nosotras no....

**B:** Sí, bueno, a mí tampoco. Y, claro, terminé ahí. Después, para Valverde no seguí estudiando. Y, después, claro, estaba en el paro, cuando salí de trabajar del economato. Y, entonces, que Celia tenía dos años y medio... Entonces, salió eso, y digo: ah, voy a..., voy a aprovechar. A mí siempre me ha gustado, pues... Bueno, y antes, cuando también estaba soltera, eh, cuando terminaba de trabajar, por ejemplo, en la recepción –salía a las seis–, si me enteraba de algún curso, algo que había... Pues hice, hice una vez ofimática...

**A:** Mhjm.

**B:** En Valverde, que fueron cuatrocientas y pico horas, que era, como yo no tenía contrato en los Apartamentos Frontera...

**A:** Ajá.

**B:** Y eso era por la INEM, y no sé si por el Gobierno de Canarias o qué, entonces te pagaban. Ibas por las tardes, y te pagaban..., sí, te pagaban el curso, los tres meses, casi, que estuvimos ahí, yendo a Valverde.

**A:** Y, aquí, lo de la escuela de adultos ¿era gratuito?

**B:** Sí, ésa era gratuita, sí. Sí, arriba también. (No se entiende). Ibas y, encima, te pagaban. Que mucha de la que fue arriba, está hoy... trabajando en el hospital. Pero, claro, yo, en ese momento, pues no tenía carné, no tenía coche, todavía no había el túnel... Salía la lista que había que po, se podían apuntar a ver si te admitían o tal. Pero, claro, no, como que no me lo tomé en serio. No me lo, no me... Me parecía que era algo así. No me presenté. Y, después, casi todas las que están..., las que están en el hospital, muchas de las que están, hicie, hicieron el curso con... Bueno, están trabajando hoy allí.

**A:** (No se entiende).

**B:** Sí. De Frontera íbamos tres: Bili –el hijo aquí de Belio–, Doly y yo. Y ninguno nos dio como por apun... Sí, como que no nos enteramos bien del tema, sino como (no se entiende). Pero que no..., no nos presentamos ninguno. Y, después, de El Pinar, que había unas cuantas chicas: Cande –fíjate, Cande, la que trabaja ahí, en..., la que trabajó, la que trabajó en el Centro de Salud–, la hermana –que era de pelo rizado–, otra, Juani, también, –que es de El Pinar–, el chico éste que es medio así tole, no es que sea atoletado, pero un poco así que... –trabaja en el hospital, no me acuerdo cómo se llama– ...

**A:** No sé...

**B:** También... Sí, casi todos se metieron ahí. Pero, claro.

**A:** Mi tía está trabajando ahora en el hospital, mi tía Carmen. Y van a sacar oposiciones ahora, en...

**B:** ¿Carmen Pilar?

**A:** Sí.

**B:** Sí, lleva tiempo, también. No, ella no estaba cuando eso. Ella entró a trabajar después más tarde.

**A:** Van a sacar oposiciones a...

**B:** Pero oposiciones ¿para auxiliar de enfer, de... administrativo?

**A:** Para administrativo, sí.



**B:** Ah... No me había... Porque salieron... Este año dijeron que salían las de..., mmmm, mmmm, para celador, que yo me apunté entonces. Me apunté para celador. Después, compré el libro y todo, estaba estudiando con..., sí, como estaba en, estaba en casa y... eso, pues, aprovechaba. Después, dijeron que ya esa plaza no... La..., la convocatoria no se iba a sacar, porque la plaza que se estaba, que se..., con la que se iba... a hacer, la había cubierto alguien que estaba fuera...

**A:** Ajá.

**B:** Y vino. Entonces, pues..., nada, se quitó esa plaza. Y, después, entonces, salieron la de pinche de cocina, que esa sí iba a haber examen, que sí iba a haber... Entonces, pues nada, fui y me apunté. Pagué... cinco euros con algo que había que pagar, para..., pa... estar apuntado. Y, total, que no he mirado si es, si estás admitido, porque, después, tienes que ver si te admiten para el examen o no. Pero, bueno. Y, y ése no le he estudiado, porque digo: bueno, me compré el otro libro –que eran cuarenta y pico el libro y... el de test–, empecé y ahora otra vez. Digo: ¡buaj!, no a cocina... Digo: como hay tan, pero es que hay un montón de gente.

**B:** Claro.

**A:** Hay un montón de gente que está apun... Claro, y como no hay nada, y todo el mundo está en el paro... Dices: bueno, pues si sale esa plaza, todos pa'llí. Entonces, hay tanta gente que veo yo por ahí, a lo mejor, con los libros, o que sé que están estudiando. Digo: ¡buf!, eso es lo mismo presentarse que no presenatarse, porque eso..., la plaza ya será para la persona que está ahí trabajando, porque, seguramente, que tendrá, por méritos...

**A:** Puntos...

**B:** También... historias. Entonces, bueno. Será, por lo menos: ir, presentarte, tener un poco de idea, y, bueno, tener... un, un, un, un... número en la lista, por tener algo. Pero, bueno, nada más. Y, de ese lado, claro, me quedó pena, porque sí me gustaba más. De pinche..., bueno, también me gustaría, pero sí sé que... es más difícil. Y, después de..., yo me apunté, también, en las listas del hospital para auxiliar de administrativo. Pero, claro, ésa como por, por poner, pero no es que... llegaré a trabajar, porque, de eso, está casi todo el mundo, eso es impresio, hay mucha gente. ¿Sabes? Que todo el mundo siempre va como a lo más suave, a lo más fácil, a lo más tal. Entonces... Y me habían

dicho: bueno, si te apuntas a celador, trabajas... dos mañanas, dos tardes-noches, libras tantos días... Bueno, y, a lo mejor, es como más dinámico. Me gustaría más ese tipo de trabajo que, a lo mejor, yo meterme en una oficina o así con rollos...

**A:** Sí.

**B:** A mí, esos trabajos... Nunca los he tenido, y creo que tampoco... Me gusta como algo más...

**A:** (No se entiende).

**B:** Sí, contactar con la gente, tal, esto, lo otro... Sí, que no..., creo que no sería mi puesto, mi, mi trabajo ahí.

**A:** Mhjm.

**B:** Me apunté pa celador, pa pinche de... cocina y, después, también, como podía apuntar, bueno, me dejaron para dos, solamente para dos, yo iba a apuntarme para todo. Digo: bueno, pues me apunto en todo. Dice: no, no, no; sólo puedes apuntarte en dos. Bueno, pues los más, entonces, celador y... para lavandería. Y, después...

**A:** Que el hospital tiene su propia... lavandería.

**B:** Sí, tiene lavandería. Sí, sí, también. Y..., y, bueno, y sí, contratadas también los que trabajan ahí con el Servicio Canario de Salud. Y, después, dice: tal, bueno, pues vamos a poner, si quieres, pon, pon otro. Entonces me puso para auxiliar administrativo, porque, claro, cocina, decía yo: uf, cocina (no se entiende) más nunca, porque eso, cocina, el cocinero que entra no sale. Entonces, por eso, que no la hice. Y, después, claro, salió la de pinche, pues no sé si es porque... se jubiló alguien, la verdad es que no sé. Y eso, y aproveché. Pero, claro, habrá que ver ahora cuando salga... el examen, que no sé, decían que antes de fin de año, pero... no sé ciertamente.

**A:** Y Vodafone, ahora, aquí, no lo tiene... Juan, ¿no?

**B:** No. Juan, a poco de yo salir de trabajar, ya lo traspasó. Sí, estaba buscando... o bien venderlo o traspasarlo. Entonces, lo que hizo fue traspasarlo, y ahora hay otra gente. Sí, me han dicho que si..., claro, que vaya. Cuando eso, me llamaba mucho para que les ayudara, que fuera, y que me pagaba. Yo le decía que no, que yo no te tenía... Digo: no, no. Unas cuantas tardes fui, les decía, más o menos, las cosas, porque él, él salió, Juan,

les dijo: toma; y ya está. No les... Nada, entonces, nada. Entonces, fui un par de veces por las tardes, o cuando me llamaban iba, o, a veces de, me llamaban y les, les podía decir: mira, entra ahí, ahí y ahí, y ya... Y, claro, y después me decía...: pues vente... No, no, que estoy cobrando paro. Yo prefiero más ahora ya estar en casa. Después de todo el verano... Yo salí en abril, finales de abril, y digo: uf, yo ahora no me apetece... Digo: si acaso, en septiembre. Y voy a empezar... Si acaso en septiembre, cuando empiece la escuela, a lo mejor, tal. Pero... no, no me animé. Seguí... en casa, cobrando el paro y tal, y no...

**A:** Y el ciber ¿lo siguen teniendo o ahora solamente...?

**B:** Solamente tienen dos máquinas, me parece. Sí, que ese... Él tenía muchas.... Tenía unas pocas. Después, claro, los veranos se hacía poco. Después..., cada uno que se iba esconchando, pues, era más lo que había de bulto, que tal... Y, al final, después, como que ya metió más clase de mercancía, para... coger espacio en la..., en el sa, en el local, porque quitó unas cuantas mesas, se quedó con cinco, y veía que con eso más o menos se abastecía, y que no era tanta...

**A:** Demanda.

**B:** Tal. Y..., y se quedó. Después, ya se fueron esconchando otra vez. Claro, con el tiempo... Quedaron tres. Y..., y nada. Y este chico sigue con tres de momento. Pero sí, lo sigue todavía...

**A:** Mhjm.

**B:** Llevando.

**A:** Sí.

**B:** Así que está bastante bien, porque eso siempre gente que viene de vacaciones..., aunque ya, claro, como antes no había wifi... Ahora que hay wifi por todos sitios, pues si se traen sus portátiles –ya todo el mundo carga... pues un portátil–... Pues, si vienen, normalmente, traen... Que creo que ya...

**A:** Aquí, el Ayuntamiento, tiene wifi, ¿no?

**B:** Sí, hay wifi en la rambla, en la plaza..., creo que en la Plaza Nueva también, que yo he visto a gente allí con... los ordenadores, en La Maceta..., y, bueno, en los locales.

**A:** ¿En La Maceta hay?

**B:** En La Maceta, también he visto gente que lleva, jhm.

**A:** Ah...

**B:** No sé si funciona todo el año o tiene, a veces, algunos... achacones, que..., que se esconden, está averiado y no se consigue. Pero sí, sí he visto. Y, por ejemplo, locales también. Ahí, El... Jameito tiene su... tal...

**A:** Su propia wifi.

**B:** Sí.

**A:** Aquí no te llega... la del Ayuntamiento.

**B:** No, no me llega. No, nosotros no tenemos. Bueno, tenemos rúter y... Como Celia tiene portátil y... Bernardo tiene otro, pues, entonces, pusimos un... rúter inalámbrico y así alcanzamos... pa toda la casa. Y bien.

**A:** Mhjm.

**B:** Y, después, un niño que, a veces..., viene de vacaciones. Este verano pasado, que trajo el portátil, que si tal... Entonces, le dimos la contraseña y se, contra, se... conectaba cuando... (risas). Venía pa'quí. Se ponía aquí fuera. Bueno, a veces, yo le decía... Si no estábamos, vale, se quedaba fuera; pero si... estábamos aquí en casa, entonces se pasaba pa dentro, o bien en la cocina o allí con Miguel y con Celia, porque es... un añito menos que Celia.

**A:** Mhjm.

**B:** Y..., y bien, y eso.

**A:** Y tú, ahora, ¿no te has planteado seguir estudiando, hacer el bachillerato a distancia o...?

**B:** Sí. Yo pensaba... Por eso, cuando le decía a ella..., que quería que me... fuera a trabajar con ellos en septiembre. Digo: bueno, cuando los niños tienen la escuela, a lo mejor sí. Después digo: no, más vale... Digo: a ver si sale algún curso... Y..., y estudiaría algo. Pero, claro, a mí no me cuadra, por la mañana, para dejar a Miguel,

como es pequeño. Bernardo no se hacía cargo, porque si le salía... Por ejemplo, la semana que él está de guardia...

**A:** Claro.

**B:** Si le sale algo a las ocho, ya no se hace cargo de los, del niño. Entonces, tenía que dejarlo yo a las ocho y media en la escuela.

INFORMANTE 11

**A:** Pues ya está grabando. Dime tu nombre completo.

**B:** Mi nombre es Jesús Manuel Gutiérrez Padrón.

**A:** Ajá. Dime tu año de nacimiento.

**B:** Diez del siete del sesenta y nueve.

**A:** Ajá. ¿Naciste aquí, en El Hierro?

**B:** Sí, en Valverde.

**A:** Ajá.

**B:** Pero empadronado en Frontera.

**A:** Ajá. ¿Has vivido siempre en Frontera o has vivido...?

**B:** No, en Frontera.

**A:** En Frontera. Tus padres ¿eran de aquí, de El Hierro, también o...?

**B:** Sí, de El Hierro. Mi padre, de Valverde y mi madre, de Frontera.

**A:** Vale. ¿Hasta qué edad estudiaste?

**B:** Hasta los... catorce años.

**A:** Ajá. Vale. Y ¿a qué te dedicas actualmente?

**B:** En la agricultura.

**A:** Mhjm. ¿Cómo capataz o...?

**B:** Encargado, sí. Capataz.

**A:** Ajá. ¿Has realizado algún otro tipo de... trabajo o siempre te has dedicado a...?

**B:** Sí, siempre me he, a la agricultura.

**A:** Ajá. ¿Y sueles salir con frecuencia de El Hierro? ¿viajar a otras islas o...?

**B:** Sí. Mhmm... Suelo ir... Yo estuve... siete, siete meses en..., en..., en Gran Canaria.

**A:** Ajá.

**B:** En Las Palmas estuve viviendo allá...

**A:** Ajá.

**B:** Siete meses. Porque..., cuando nos casamos, mi mujer era..., es de Las Palmas.

**A:** Ajá.

**B:** Y habíamos hecho un trato: quedarnos... siete meses aquí y siete meses allá, y donde mejor nos...

**A:** Les fuera.

**B:** Nos iba, pues ahí nos quedamos. Y yo no pude resistir allá, el cambio.

**A:** Ajá.

**B:** O sea, no me llegué a (no se entiende). En, en aquellos tiempos, cuando la..., Gran Canarias, Las Palmas, estaba jodida la cosa por el..., por el, el..., eh, los ladrones...

**A:** Ajá, la inseguridad.

**B:** La inseguridad, exactamente, eso. La inseguridad y tal..., y qué va, el cambio fue mucho.

**A:** Ajá.

**B:** Pero muy fuerte. Me acuerdo que..., la primera vez... que me fui, eh..., conseguí un trabajo, conseguí un trabajo. Mhmm... Me, el primer día que fui al trabajo, me atracaron. ¡El primer día! (risas).

**A:** ¿Y de qué era el trabajo?

**B:** El trabajo era de..., en la construcción.

**A:** Ajá.

**B:** Y..., y qué va. Fui, me vine llorando. Me dieron ganas hasta de llorar. Y..., y, al final, era un chico por un lado, otro chico, con una..., con un..., con un cuchillo. Y me dijeron: ¿llevas, llevas dinero? Digo: No. Y llevaba dos mil pesetas –en aquel tiempo eran pesetas–. Y las tenía escondidas en..., en el cenicero. Me abrió el chico: ¿cómo que no llevas?, míralo aquí, nos querías engañar, ¿eh?, sí, tenía que haberte pinchado. Y yo creo que vieron la cara...

**A:** ¿Iban con... navajas?

**B:** Sí. Yo creo que vieron la cara de miedo mía, y se fueron. Cogieron (no se entiende) y se fueron. Bueno, me registraron todo el coche. Y ahí sí que tss.

**A:** ¿Y era en un sitio apartado o...?

**B:** Sí, era.... No, era en... San Fernando, en..., en el sur. Lo que pasa que eran unos aparcamientos apartados. Es, hubo, hubo un tiempo que había mucha inseguridad, en Gran Canaria. Ahora ya no. Ahora ya desde... Pero hubo un tiempo ahí que había un poco de inseguridad, y..., y fue el momento que yo fui.

**A:** Ajá. Pues nada. Podemos empezar hablando de tu niñez, de, por ejemplo, a qué edad empezaste a ir al colegio, de adónde ibas, cómo lo recuerdas, si era muy distinto a como es ahora...

**B:** Sí. Mi niñez... Yo, nosotros éramos ocho hermanos, éramos ocho hermanos. Somos ocho hermanos. Entonces, eh..., yo, a los catorce a, bueno, cuando empezamos, de niño, yo... no veía, tss... Me acuerdo ahora de... Claro, mi padre a los..., tendría yo cuatro años, se enfermó.

**A:** Ajá.

**B:** De cáncer. Entonces, de ahí, eh..., dejó de trabajar. La seguridad social no era como ahora. No había esas, esos..., esos apoyos que hain ahora. Entonces, él dejó de trabajar. Eh... Se operó. Tuvo la suerte de otra, otra vez volver a recuperarse. Entonces, ahí,

nosotros, yo no sé como mi madre nos crió, porque... yo sí me acuerdo –me acuerdo vagamente, pero sí me acuerdo– de pasar necesidades en cosas, o comer solamente, a lo mejor, un día... papas fritas...

**A:** Ajá.

**B:** Eh... Comer solamente papas fritas y tal. Después, eh... se fueron incorporando –yo soy el..., uno de los más pequeños, el se, empezando por la cola, el segundo–, después, se fueron incorporando a... Mis, mis, mis hermanos mayores se fueron incorporando al trabajo.

**A:** Mhjm.

**B:** Y, ahí ya, pasamos a ser... Fíjate, pasamos a ser tan pobres, que, después, estábamos casi los ocho, menos una hermana, trabajando, y eran ocho sueldos y ahí sí..., sí..., sí, entonces, empezamos a..., a vivir bien. Ya sí la cosa... cambió. Y... recordar así..., hombre, lo que..., lo que sí echo... de menos es... Eh... Mhmm... Ahora que tengo hijas, yo no me acuerdo, por ejemplo, de... que, que mis padres –pues, claro, el pobrecito, pues..., no estaba bien, aparte que mi madre... trabajaba también mucho, eran ocho– yo no me acuerdo de..., de que mi padre me diga lo que yo le digo, por ejemplo, a mis hijas ahora: te quiero mucho.

**A:** Mhjm.

**B:** Que me dé un abrazo. Eso... no me acuerdo. Que yo he preguntado, así, a... amigos de mi, de mi misma edad y tal, y... hay muchas, hay muchas partes, tss, que les pasó... Hay una, una inmensa... mayoría, en el tema, de, de mis amigos que... les pasa igual, que... les pasó igual: que nunca tuvieron esta...

**A:** Una relación estrecha...

**B:** Una, una relación estrecha, exactamente, de decir, pues..., hombre, estas cosas que me pasa ahora con mis hijas, que les digo te quiero un montón..., las abrazo, jugamos con ellas... Eso sí, pero, de resto, no me... Eso sí echo de menos yo. Echo de menos mucho eso.

**A:** O sea, que la figura de los padres, a lo mejor, era más... autoritaria.



**B:** Claro, sí, y e, y eso. Y... no..., por ejemplo, yo qué sé, buff... Yo... no me recuerdo... no sabía ba, bailar, no sabía... bailar, y me recuerdo de..., de decirle... No ha, tss, no había, eh..., lo que yo... La diferencia, es –que yo encuentro–, es que ahora, en estos últimos años, yo tengo una relación... más estrecha con mis hermanos y... más bonita, en el sentido..., de la que... teníamos... Tal vez...

**A:** Durante la infancia.

**B:** Sí, en nuestra infan... No sé, a lo mejor no fuimos enseñados a..., así, o, como mis padres también, pues, éramos ocho hermanos, por las calamidades y las penas que estaba pasando mi madre, pues no..., no... tal. Y yo no me recuerdo..., no me recuerdo, así, de decir..., yo qué sé, ponernos a bailar como se ponen mis, mis dos hijas a aprender a bailar una de la otra, o a enseñarle la madre, o así estas cosas no, no me recuerdo. Y eso, y eso sí echo de menos, decir: cónchale, ojalá yo hubiera tenido esta..., esta relación de...

**A:** Mhjm.

**B:** De tal. Yo..., la juventud ahora, yo la veo bien, mejor, en un sentido, ¿no?, en el sentido de que... Mira, cuando nosotros, ahora yo noto... como... que hay..., como que los niños se quieren.

**A:** Mhjm.

**B:** Como que... mis, mis hijas, eh..., tienen amiguitas y se quieren, pero se quieren... de verdad, casi, casi como... hermanitos. Nosotros antes éramos un poco más distantes. Jugábamos y..., y tal, pero no percibíamos este cariño. Eso lo echo yo..., es lo que veo yo.

**A:** Ajá.

**B:** Lo que más miedo me da, ahora, de esta juventud, es la droga.

**A:** Mhjm.

**B:** La droga sí me da mucho miedo, porque yo veo niños que..., que se han criado, que yo los he visto... tal, y eso sí... lo veo yo, lo veo yo. Yo fui a... Estoy cargando..., en la agricultura, cargando basa, y..., y iban unos niños conmigo –niños los llamo yo dieciocho, diecinueve años–.

**A:** Ajá.

**B:** Y estaban cargando basa, y, de repente, dicen: espera..., Suso. Se meten en..., en la camioneta, y ahí sí, cogieron coca, y hicieron unas..., unas rayas. Y, entonces, eso es lo que sí... me dio tristeza a mí.

**A:** Ajá.

**B:** Les pregunté, porque a mí me gusta..., todas esas cosas me gusta..., y les pregunté: ¿cuánto vale esto? Dice: no, esto..., esto vale ochenta euros. Entonces, yo, por lo que yo vi, ellos, pues, ganaban, e..., ese, ese momento, pues, era cuarenta cada uno, y... eran tres. Eso les daba pa..., pa..., pa ese día. Entonces, por lo que yo entendí, estaban ganando para eso, nada más.

**A:** Ajá. O sea, que se gastaban el jornal...

**B:** Se, se gastaban el jornal en... Y yo veo como que se acaban. Como que están muy acabados.

**A:** Ajá.

**B:** En ese sentido, sí... Hay... Antes era una minoría, muy.. poca cosa... las personas que se dedican a..., a..., a..., a la droga, que se..., que..., que..., que consumían droga. Ahora, pues, esa minoría cambió. Ahora hay una minoría que no...

**A:** Ya.

**B:** Porque yo pensé que no estaba tan... tan extendido... la cosa, ¿sabes? Yo... pensaba, digo: bueno, pues..., no, yo no creo que esto... Pero sí hay más de lo que yo pen, hay más... consumidores de lo que yo pensaba.

**A:** Ajá. Y, en tu juventud, ¿no era tan común? Por ejemplo, ¿en las fiestas no se veía gente...?

**B:** No, no. En nosotros, la droga era... un miedo. Teníamos mucho miedo, porque nos infundaron un miedo... —en ese sentido, yo creo que fueron... acertadas, las, las..., el miedo—, y, claro, y uno decía: mira, si, si... Claro, veías... Ahí es donde... noto yo poca inteligencia, o algo pasa, ¿no? Porque nosotros veíamos que... estas personas que se dedicaban a la droga al final acababan...

**A:** Ajá.

**B:** Pues mal..., demacradas, estaban, incluso, hasta perdían su, su conciencia, en el sentido de que no sabían bien lo que hacían... Entonces, nosotros teníamos miedo caer ahí. Entonces, yo no entiendo hoy cómo, con... los estudios que, que se les está dando a tal, con la inteligencia que verda, verdaderamente tienen, con lo que se ve, incluso, por la televisión, tal, cómo es posible que, que los jóvenes caigan ahí. Eso es lo que... a mí me da miedo, en ese sentido. Eso es lo que yo...

**A:** Y tú, como padre, tratas de inculcarles a tu hijas ese miedo y ese...

**B:** Claro, claro. Yo... Hombre, claro. Y ellas conocen más que yo, en ese ámbito. Porque... nosotros antes..., era un tabú que, que, ni siquiera preguntar.

**A:** Ajá.

**B:** Entonces, ellas conocen... más que yo. Lo que único que sí nos sentamos es a hablar y hablamos de las personas que..., ponen un ejemplo: mira, este... chico, pues, estos que fueron... conmigo arriba, esto y esto. Entonces, sí... Incluso hasta, hasta, eh..., coinciden conmigo y... me dan, incluso, hasta información a mí, me dicen: mira, papi, esto..., mmmm, nosotros sabemos... que eso está mal, tal. Y que..., y uno lo ve, y ellos dicen que..., me decía un amigo: no, esto no pasa nada, no pasa nada; y los vas viendo que se van degradando poco a poco y se van degradando poco a poco hasta llegar al momento en que lo ven, que..., pues, que la madre no confía en ellos, pues, este mismo niño... de Sabinosa lo que..., lo que le pasó y demás. Entonces, en ese sentido, sí tengo suerte, que..., que tal.

**A:** Ajá. Y, de niño, ¿dónde vivías? ¿en qué parte de Frontera...?

**B:** Yo vivía... en Las Toscas.

**A:** Ajá.

**B:** Vivíamos en una casa que yo no me explico cómo vivíamos todos allí.

**A:** (Risas). Porque era pequeña.

**B:** Yo no me explico cómo vivíamos, porque yo me quedaba... con..., eh..., tres hermanos, dos hermanos y yo, éramos tres, y, después, mis, mis hermanas se que..., y nos quedábamos en una habitación.

**A:** Mhjm.

**B:** Y..., y, ahora, voy a casa de mi madre y miro... la habitación y digo: Dios mío del alma, ¿cómo..., cómo..., cómo es que vivíamos ahí? Por eso, es por lo que... Tss... Uno nunca..., yo creo que uno nunca quiere a una madre tanto tanto sino cuando ya eres... padre.

**A:** Ajá.

**B:** Y ves lo que...

**A:** Puedes valorar...

**B:** Valorar, y dices: Dios, cómo le costó a ella. Yo tengo dos, y todo no son buenas..., buenos rollos.

**A:** (Risas).

**B:** También tenemos unas, u, unas peleas..., a veces... Que todo no es buen rollo. Todo es no es buen rollo, hay que decirlo. Pasamos momentos de... tal, difíciles. Pero..., pero... Entonces, yo, claro, mhmm, lo que, a veces, eh, valoro, y, cuando veo a mi madre allí, en... la casa... Ayer mismo, fui y..., y estaba mal, estaba mal ella, tenía un... bajón y estaba mal. Y, entonces..., me dijo, dice: ay, mi hijo, me recuer... ¿Sabes? Recuerda a..., a mi padre y le hace falta y... Hoy en día, tss, hoy en día, hay un valor que se está... perdiendo. Y eso es muy importante. Los, eh, mhmm, eh... Los viejitos, antes, yo me acuerdo que, en toda casa, había un abuelo; en todas las casas, había... un abuelo; (no se entiende); y los abuelitos estaban siempre por ahí. ¿Qué es lo que pasó hoy? O... mi análisis, mi pobre aná, análisis. Hoy, eh..., la mujer se incorpora al, al trabajo; los dos –en este caso, nosotros dos estamos... trabajando–, y... es... Antes, con... tres mil pesetas que ganabas, te daba para..., para... comer, incluso para... salir un poquito y, y... El cambio ha sido tan radical, que, con... veinte euros, que son..., no te da, bueno, es que pa nada. Entonces, claro, ¿por qué te decía esto?, porque..., yo, por ejemplo, mhmm, el..., en el sentido de que..., si... Yo, cuando estaba soltero yo nunca valoré..., nunca llegué..., cuando no me casé, ni te, ni tenía hijas, yo nunca llegué a

valorar a mi madre tanto como lo, como..., como la valoro... ahora. La valoro porque yo no sé ni cómo ella compraba... medicinas. A mí, cuando era pequeñito, mi madre, eh..., cuando nació, me puse..., estaba muy en, muy mal, y, entonces, el..., el médico aquí, en El Hierro, que es Juan Ramón, le dijo que yo me..., me iba... a morir. Mira, yo... –lo vemos..., claro, estamos hablando de hace cuarenta y tres años–, eh..., yo creo que se va a morir, Jovita. Entonces, mi madre no tenía dinero. Se... fue –me acuerdo que me dijo seis pesetas, una cosa así–, se metió en el barco y, cuando iba en el barco, ella, eh... Mi tía estaba esperándola en Tenerife, pero, de aquí a allá, no tenía, eh..., eh..., dinero, ni..., ni tenía leche, ni tenía nada, sino me fui... en el barco. Entonces..., un..., un..., un matrimonio le dijo, dice: mira, el niño está llorando, ¿por qué no le das, eh..., de comer? Y, entonces, ya ella, el pecho, mhmm, se ve que no..., tss, que no...

A: (No se entiende).

**B:** Que no tenía. Y le dijo..., le dijo el..., le dijo mi madre: no, es que no tengo dinero aquí pa..., pa comprar leche, no sé si... yo..., tss, no sé si, si me darán aquí, en, en el barco. Entonces, el matrimonio fue, le compró un poquito de leche y me daba un poquito de leche condensada en la..., en la chupa. Fue a Tenerife, me llevó, sin dinero.

#### INFORMANTE 12

**A:** Pues eso. Simplemente, es hablar. Y me tienes que responder a una serie de..., de... preguntas sobre tus datos personales, porque eso influye.

**B:** Sí, claro, claro.

**A:** Pues, tu edad..., de dónde eres y ese tipo de cosas. Y, después, simplemente, pues, la conversación que vaya surgiendo, hablar tranquilamente.

**B:** Venga.

**A:** Entonces, dime tu nombre completo, nombre y apellidos.

**B:** Mira, yo me llamo Bernardo Miguel Morales Cabrera.

**A:** Ajá. Y... ¿tu edad? ¿qué edad...?

**B:** Eh... Tengo treinta y siete años.

**A:** Ajá. ¿eres... nacido en Frontera, nacido en...?

**B:** En Valverde. Nací en Valverde. Me crié en Isora. Y... ahora ya llevo en Frontera, pues..., veintitantos años, veinticuatro, creo.

**A:** Ajá. ¿En Valverde viviste... algunos años o, simplemente...?

**B:** No, no, no. No es sino el na, nacimiento, porque...

**A:** Ajá.

**B:** Eh. Todos nacen el hospital, ¿no?

**A:** Ajá.

**B:** Después del año... sententa y uno.

**A:** Ajá. Y..., durante tu infancia, te pasaste todo el tiempo en... Isora.

**B:** En, en Isora, sí

**A:** Ajá.

**B:** Hasta, hasta los dieciocho años.

**A:** Mhjm. Y, a esa edad, ya bajaste para..., para Frontera.

**B:** Sí. Y antes, antes. Después, fui al cuartel. Mhmm... Terminé el cuartel. Y volví para Frontera a trabajar.

**A:** Ajá. ¿El cuartel dónde... lo hiciste?

**B:** Pues... lo hice en la instrucción, lo hice en Hoya Fría, un mes y medio, y después..., los ocho meses restantes aquí, en La, en el cuartel de La Caleta.

**A:** O sea, que fuiste a... Tenerife.

**B:** Sí, fui a la. En Tenerife, se hace el periodo de..., mhmm..., sí, de..., mhmm..., hasta que juras bandera.

**A:** Ajá.

**B:** Cuando ya juras bandera, ya vas al destino.

**A:** Ajá.

**B:** Como un mes y medio.

**A:** Y tu profesión actualmente...

**B:** Soy conductor.

**A:** Ajá.

**B:** Conductor y técnico cualificado.

**A:** Ajá.

**B:** De emergencias.

**A:** Ajá. Y, antes de eso, ¿habías empezado, pues, ...?

**B:** Sí, sí, pues..., mira, empecé trabajando... en la... construcción de muros de piedra.

**A:** Ajá.

**B:** Fue mi, uno de mis primeros trabajos. Después, vine para Frontera a trabajar en el... taller de aluminio, allá, de Fleitas. Estuve como un año y medio. Me fui al cuartel, que fue... el primer reemplazo, que... era de nueve meses, que no era un..., que pasó de un, de ser un año a nueve meses. Entonces, hice el cuartel. Conforme terminé el cuartel, volví para Frontera. Estuve... trabajando... en las plataneras, en las fincas, construcción..., un poco de todo.

**A:** Ajá.

**B:** Hasta que... ya entré... en esto de las ambulancias. Y ya llevo en las ambulancias, once años... cumplidos.

**A:** Ajá.

**B:** Mhjm.

**A:** ¿Tus padres son de Isora también o...?

**B:** Sí, los dos.

**A:** Ajá, los dos.

**B:** Los dos, los dos...

**A:** Criados en Isora...

**B:** Criados en Isora y los dos son de Isora, sí.

**A:** Ajá. Pues eso, pues ahora cuéntame tú un poco..., pues, por ejemplo, de tu trabajo, en qué consiste, si estás contento, eh...

**B:** Sí. Pues..., mira, pues yo, desde que empecé a trabajar, mhmm... Terminé los estudios... en... segundo de BUP. Me faltaban tres asignaturas para... pasar a tercero, pero no me decidí a sacar ninguna, no me presenté a ninguna en septiembre, sino ya..., en ese verano, empecé a estudiar, a..., a trabajar, a trabajar. Entonces..., pues, mira, eh..., en ese tiempo, ah..., se buscaba trabajadores, había bastante trabajo, se pagaba muy bien, se ganaba bastante bien el... jornal, y..., la verdad te digo, nunca me he arrepentido de... no haber estudiado. Pues..., claro, según el trabajo que hagas, pues..., te gusta más o menos, el tiempo que hace –si hace calor, si hace frío–, pues..., influye, pero... sí, en general, me gusta... casi todos los trabajos que yo he hecho me gusta.

**A:** Mhjm.

**B:** De hecho, me ha servido para un montón de cosas: para relacionarme con la gente, para nivel personal, para yo..., pues, mira, cuando hice mi casa la hice yo.

**A:** Ajá.

**B:** Eh... Y a..., y así, mhmm..., pues, en sí nunca me he arrepentido de... todos los trabajos que he hecho, he aprendido algo, que... todo me ha servido. Pues..., después, cuando ya entré en las ambulancias, entré..., claro, sin cualificación ni nada, sino..., lo único que te pedían era el carné, pero (no se entiende), a lo largo de los años, ya eso se ha ido... restringiendo. Hay, hay..., ha habido que... hacer cursos cada vez más, y..., hasta ahora mismo ya piden... nivel de..., como de FP o un... grado superior.

**A:** Ajá.

**B:** De FP, para poder entrar. Entonces, todos estos años he ido... adquiriendo experiencia. Y es un trabajo que tiene, como todos los trabajos, tiene sus cosas buenas, sus cosas malas, pero... que es gratificante. Es gratificante y me gusta. Es uno de los trabajos que más me gusta.



**A:** Ajá.

**B:** De, de todos los que he tenido. Después, en sí en... Yo siempre he dicho que..., que yo nunca me... he arrepentido de eso, de no haber estudiado, porque compañeros de mi edad, que sí estudiaron, pues..., se privaron..., bueno, a mi pensar, de..., por ejemplo, de... cosas de la juventud, que yo las disfruté más que ellos.

**A:** Mhjm.

**B:** Pues, por ejemplo, yo ya tenía dinero, eh, con diecisiete años, yo ya tenía... mi sueldo, ganaba bastante bien. Pues disfruté de mi juventud. Me iba... a los carnavales. Me iba a los... conciertos. Me compraba mi ropa. Una independencia que te da...

**A:** Mhjm.

**B:** Lo que es el trabajo, que el que estudia lo viene a gozar después de los treinta años, ¿no? Que es lo que te pasaría a ti... o una cosa así. Pues, mira, fui al cuartel. El cuartel lo pasé bien porque, como... tenía dinero ahorrado, pues... Y así, más. Vine para aquí. Pues, mira, me lo pasé bastante bien. No fue ninguna... experiencia...

**A:** Traumática.

**B:** Traumática ni nada. Me lo pa, fue una experiencia... Además..., sí, que..., como siempre, conoces gente, conoces... situaciones. Pues, sí, siempre... To, todas mis experiencias... Yo siempre soy una persona positiva, intento sacar el lado positivo, que... siempre, cuando uno habla del cuartel: no, que yo no sé qué, que me... jodieron... Yo siempre me lo he pasado bien, hasta hoy.

**A:** Y ¿hiciste buenos amigos... en (no se entiende)?

**B:** Sí, sí. Sí, sí. De hecho, conservo buenos amigos por esa época y de todo. Igual que con, sigo conservando buenos amigos de cuando estudié. Las chicas... o chicos de cuando estábamos estudiando, que, a lo largo de los años, vamos teniendo relación, y nos encontramos, nos saludamos: ¿cómo te va la vida? ¿cómo...? Y es eso, es fundamentado en, de cuando estuvimos estudiando.

**A:** Ajá.

**B:** Que, a lo mejor, no nos hemos relacionado más, pero, cuando nos vemos, nos contamos nuestras cosas.

**A:** Mhjm. Y, en tu caso, ¿tú fuiste a la escuela en... Isora?

**B:** Sí. En..., en mis tiempos se iba a la escuela en Isora hasta... el cuarto de EGB. Des.

**A:** Ajá. ¿Había una unitaria?

**B:** O sea, una comunitaria. Se, iban todas las..., todos juntos.

**A:** Ajá.

**B:** Todas las..., los... ciclos juntos. Después ya, fui a Valverde... a quinto de EGB, hasta octavo.

**A:** Mhjm.

**B:** Después, estuve... tres años en el instituto; repetí segundo; el..., el segundo año que repetí segundo fue cuando ya decidí que no quería estudiar, que... eso no era lo mío.

**A:** Ajá.

**B:** Me sacrificaba en estudiar y veía que el resultado...

**A:** No era...

**B:** No, no era el que yo el que... yo esperaba. Pues, eh..., si no recuerdo mal, pues éramos unos, alrededor de los treinta alumnos, y... quien aprobara todo, pues, a lo mejor, eran... cinco o... tres, cinco o siete que salieran con todo aprobado. Entonces, es un... sacrificio de estudiar, de tal, y que yo veía que no...

**A:** Ajá.

**B:** No.

**A:** ¿Cuándo fuiste a Valverde te quedabas en una residencia?

**B:** No, no, no. Era trans1porte.

**A:** Ajá.

**B:** Eh... Almorzábamos en la residencia al mediodía, nada más. Pero era turno partido, íbamos a almorzar a la residencia, subíamos y bajábamos caminando, y..., pero sí, con transporte. Nos quedábamos en nuestra casa y eso.

**A:** Ajá. ¿Y cómo recuerdas tu infancia... en Isora? ¿qué...?

**B:** Ah, pues mi infancia muy sana.

**A:** Ajá.

**B:** Yo siempre lo he dicho. Eh... De mi generación, fuimos una... generación... feliz, pues... eran, no era tiempos así, de abundancia, pero... hoy mismo estaba yo hablando con una persona de arriba, de Isora, digo: yo me acuerdo de chico que teníamos dos pares de zapatos, los nuevos y los viejos.

**A:** (Risas).

**B:** Ahí no había más... Eh..., pues..., teníamos que ayudar en la casa. Mis..., mi padre trabajaba de albañil, pero siempre habían animales en casa: cabras, eh..., las gallinas, una burra, un... Y siempre uno tenía que colaborar en la casa, pues..., a lo mejor, los fines de semana me iba a guardar las cabras, aunque no te, nosotros no teníamos muchos animales, pero, a lo mejor, cinco o seis cabras.

**A:** Para el consumo...

**B:** Pa el consumo de la casa, de la leche... A lo mejor, eh..., en ese tiempo, ya era la central quesera, entonces lo vendíamos cuando..., la leche a la central quesera, porque era como un..., un suplemento para... ingreso de la casa.

**A:** Ajá.

**B:** Y teníamos que colaborar, pero era general. Todos los chicos, eh, que no eran... sí, como... apartado de que... había gente más rica, gente más pobre.

**A:** Eran todo...

**B:** Era... a nivel general. Todos los chicos de mi edad..., todas las casas se, era igual. Entonces, pues..., me acuerdo, a lo mejor, un fin de semana nos íbamos a guardar pa la costa, nos juntábamos cinco, seis chicos, cada uno con sus... cabras y eso; o nos íbamos a soltar los burros en verano, y íbamos dos o tres chicos con, cada uno con su burro, y...

Mi infancia me, la verdad muy..., muy positiva y muy buena, que..., a nivel personal, te..., te gratifica... que tu hayas vivido esa vida de...

**A:** Ajá.

**B:** De..., del contacto con la naturaleza, con los animales..., que es lo que busca, hoy día, la gente, que..., en vez, pero, como no puede tenerlo con eso, a lo mejor lo busca con un, con un gato o una cosa de esas.

**A:** Ajá.

**B:** Pero sí, muy bien. Y..., pues..., no sé si... algo así general que.... quieres que te cuente...

**A:** En la escuela, ¿cómo era... la relación con el profesor...?

**B:** Eh..., pues... bien., bien porque..., en esa época... Yo siempre he sido, más o menos..., buen estudiante.

**A:** Mhjm.

**B:** Sin ser la etapa ésa que tuve que repetí segundo de BUP, siempre he ido pasando muy bien y con buenas notas.

**A:** Mhjm.

**B:** Y..., en..., y, en mi infancia en Isora, pues sí, era... uno de los mejores estudiantes así. Y... la verdad que nos tocó... unos maestros, más o menos..., bien de llevar.

**A:** Ajá. Era ya maestros de... profesión.

**B:** Sí, sí, sí. De hecho, eh..., la maestra que me dio a mí en primero y segundo, que... procede de El Barrio, que todavía está dando clase...

**A:** Mhjm.

**B:** Siempre que nos vemos... nos saludamos.

**A:** Ajá.

**B:** Que son ya..., pues, treinta y siete, pues, son... treinta y tres años, una cosa así, y tenemos todavía esa amistad.

**A:** Mhjm.

**B:** Después, el otro ya era peninsular, que me dio se, tercero y cuarto, pero sí, nos lleva..., lo he visto yo en Tenerife y eso y nos saludamos.

**A:** Ajá.

**B:** Todavía...

**A:** Y ¿eran muchos niños en clase o eran...?

**B:** Mhmm, puff, creo...

**A:** ¿Pocos?

**B:** No, en ese tiempo, sí éramos..., sí, de treinta y pico a cuarenta...

**A:** ¡Uf!

**B:** Niños. Entre todos los..., los cursos, desde parvulito hasta..., hasta cuarto.

**A:** Ajá. Y, después, cuando te fuiste a..., a Valverde, ¿notaste el cambio del paso de una escuela... pequeña a...?

**B:** No, no. Era..., era como una cosa que te haces mayor.

**A:** (No se entiende).

**B:** Como que eres más importante, como que te vas a estudiar fuera... No, todo era... positivo, todo era mejor. No era... de eso de: ay, y ahora pa Valverde... No, no. Eh... Y, claro, y, como... nos íbamos todos juntos, la piña...

**A:** Ajá.

**B:** No..., no, nos fue... bastante bien.

**A:** Ajá.

**B:** Una de las cosas que tienen... los pueblos... así, como Isora, es que... toda la gente somos muy unida. Por ejemplo..., tú sales a Valverde y siempre ves los de Ijora, los de Isora juntos, los de San Andrés juntos... Aquí, en Frontera, es como más... la cosa más desunida, cada uno va... a sus cosas... Pero, mhmm, cuando salimos, salimos... todos

juntos, en una peña. Me acuerdo de..., por ejemplo, la fiesta en La Restinga. Nos íbamos todos juntos pa La Restinga, alquilábamos un apartamento, nos quedábamos, nos ayudábamos... Es, es..., sí, es otra manera. Siempre... Lo único que..., que echa, que yo he echado de menos de aquí, de Frontera, que me gusta vivir en Frontera, pero lo único que..., que he echado yo siempre de menos es eso.

**A:** Mhjm.

**B:** La unidad, la unidad de..., de la gente.

**A:** Ajá. Que aquí la gente va cada una más a su... bola y...

**B:** Sí, sí, sí. Y arriba te sientes... Bueno, y a..., y Carmiña, como ya ha tratado con la gente de arriba, cada vez que hacemos algo arriba o lo que sea, se siente identificada con eso.

**A:** Ajá. Y tú, cuando te viniste a Frontera, ¿viniste por cuestiones laborales, principalmente, o...?

**B:** No, no. Fue..., mmmm, una razón excepcional. Fue que... un hermano mío se separó, unas circunstancias ahí que le pasó, y, entonces, estaba... como medio deprimido y yo le estaba diciendo que..., claro, que iba a dejar de estudiar, que... iba a buscar trabajo. Entonces, dice que, donde él estaba trabajando, estaban buscando un chico, que si quería trabajar allí.

**A:** ¿Él trabajaba aquí, abajo?

**B:** Sí. Entonces, vine... a trabajar con él y a vivir con él.

**A:** Ajá.

**B:** Y estuve un año y medio viviendo con él y trabajando.

**A:** Ajá. ¿Qué zona... de aquí, de Frontera...?

**B:** En Las... Toscas.

**A:** Ajá.

**B:** En Las Toscas.

**A:** Y ¿notaste, también, el cambio...?

**B:** Eh... Sí, sí, en esa época sí. Fue una de las... épocas, así... No me gustaba... vivir aquí, abajo.

**A:** Mhjm.

**B:** Eh... Por ejemplo, llegaba el fin de semana, y... salía yo el viernes de trabajar, almorzaba y... me iba pa Isora hasta el domingo por la noche.

**A:** Ajá. O sea, que tus amigos los seguías teniendo...

**B:** Sí, los seguía teniendo arriba. Tenía relación con la gente... de aquí abajo. Pero... ahí ya..., con la gente del instituto y eso. Y ahí viene lo de la generación mía, que... la generación mía fue, mhmm, de las primeras que empezó con el tema de la droga, de... los porritos, de las... tal... Y, entonces, cuando yo vine ya para aquí abajo, que casi todos mis amigos del instituto vi que estaban... metidos en ese tema, que... yo siempre lo he dicho: a lo mejor, de, de los veinte o veinticinco chicos... de mi edad que los conocía de aquí, de Frontera, había que no estaban metidos en la droga... cinco o seis, que era..., así, los..., contados. Tss. Entonces..., me sentí ya como más..., más desplazado.

#### INFORMANTE 13

**A:** Entonces, ya se supone que... está grabando.

**B:** Okey.

**A:** Dime tu nombre completo.

**B:** Yurimara Gutiérrez Gutiérrez.

**A:** Ajá. ¿Tú edad? ¿En qué año naciste?

**B:** Eh... Tengo cuarenta y siete años, recién cumplidos.

**A:** Ajá. ¿Naciste aquí o en...?

**B:** No, en Venezuela.

**A:** Ajá. ¿En qué ciudad...?

**B:** En Caracas.

**A:** Mhjm. Y te viniste para acá ¿con qué edad?

**B:** Con doce años llegué a El Hierro.

**A:** Mhjm. ¿Tus padres eran de aquí o de...?

**B:** Mi padre, herreño, y mi madre, de Gran Canaria.

**A:** Mhjm. Y..., cuando viniste aquí ¿hasta qué..., hasta qué edad estuviste estudiando? ¿hasta qué curso... hiciste?

**B:** Hice hasta primero de BUP, que era...

**A:** Ajá.

**B:** Lo que hoy es... ¿qué? ¿primero de BUP a qué equivale hoy?

**A:** Pues no lo sé.

**B:** La uni, en... el instituto, yo subí al insti, a Valverde. Mhmm. Era, hacíamos séptimo y octavo...

**A:** Ajá, y, después, primero...

**B:** Y, después, okey. Era en Valverde. Estuve un año estudiando, pero... fatal, porque... aprobaba todo con sobresalientes y notables, era un súper mega estudiante, pero porque me sacrificaba mucho, porque tenía mucha voluntad, que es lo que me ha caracterizado toda la vida.

**A:** Ajá.

**B:** Pero no porque..., ¿sabes?, porque tuviese... mucha retentiva ni nada. Me costaba muchísimo estudiar... y me sacrificaba mucho, hasta que decidí... hacer peluquería.

**A:** Ajá. ¿Estudiaste algún cursillo o...?

**B:** Hice un... año en una academia.

**A:** Ajá. ¿En Tenerife o...?



**B:** En Gran Canaria, una academia... paga.

**A:** Ajá.

**B:** Pero un curso de un año. Eso, antes eran como más intensivos que ahora.

**A:** Ajá.

**B:** Estaba mis ocho... horas, o seis horas, estudiando. Seis horas eran. Hacíamos de todo. Hacíamos trabajos de, para, con pinturas, que por eso mi tema ahora de pintar las camisas.

**A:** Ajá.

**B:** Ahí aprendí.

**A:** Ajá. Entonces, (no se entiende).

**B:** Hacíamos muchas cosas. Cuando estudiamos peluquería, no sólo nos limitábamos a hacer lo del pelo, sino que eran..., hacíamos un poco también de arte.

**A:** Ajá.

**B:** Porque el arte tiene que ver con la peluquería. Que ahora ya... yo creo que es diferente. Te limitas a un... estudio de peluquería y punto.

**A:** Ajá, y más práctico, a lo mejor, todo.

**B:** También hacía bastante práctica... Era bastante, un curso, fue un curso bastante bonito y bastante intensivo. Yo me metí en peluquería porque... no quería estudiar, pero no porque me gustara la peluquería.

**A:** Ah, no era tu vocación.

**B:** No. Pero ahí..., haciendo el curso, me enamoré, porque... tuve buenos profesores y fue una época muy bonita. Me encantó.

**A:** Y ¿cuánto tiempo estuviste viviendo en... Gran Canaria? (No se entiende).

**B:** Ese año que estudié peluquería.

**A:** Ajá.

**B:** Viví con mis abuelos.

**A:** De resto, has vivido, después de que llegaste...

**B:** En El Hierro sólo, sí.

**A:** Ajá. Ajá. Pues sí. Entonces, ya, de datos, es... eso fundamentalmente. Entonces, tú empiézame a contar, pues, de eso, por ejemplo, de Gran Canaria, qué tal... era el curso, cómo..., cómo fue tu experiencia allá...

**B:** Bueno, eh... Mira tú, era..., tenía... ¿dieciséis?

**A:** (No se entiende).

**B:** Quince, dieciséis años. Una experiencia... bonita, porque viví con mis abuelos, y fue maravilloso. Yo... con mi abuela tenía una relación muy especial, y fue una convivencia maravillosa ese año, aunque echaba mucho de menos a mis padres y El Hierro, porque El Hierro me enamoró, también. Yo vine con doce años y date cuenta que en Venezuela vivíamos, eh..., tss, sobre la pe, con la presión de que... mi padres, por ejemplo, que eran... canarios, siempre tenían miedo a la sociedad, porque que si robaban, que si no sé qué, y yo viví miedosa. Siempre vivíamos con miedo de ir a los sitios. Siempre mis padres me estaban... súper protegiendo, y, cuando llegué aquí, que vi la libertad que había, pues..., me enamoré de la isla de El Hierro.

**A:** Fue un cambio... radical.

**B:** Sí, bastante. Luego, me fui a Gran Canaria a estudiar peluquería, y... estuve ese año compartiendo con mis abuelos, que fue una etapa maravillosa de mi vida, porque... yo con mi abuela, como te dije, tenía una relación demasiado estrecha. Y, luego, ya, en un viaje de regreso para..., para El Hierro, me enamoré del que fue... mi marido.

**A:** Ajá. Y ya te...

**B:** Ya me... Mis padres me montaron una peluquería... Me... casé al año siguiente, jovencita –me casé con dieciocho años, una niña–.

**A:** Sí.

**B:** Y..., de esa etapa de mi vida no quiero hablar.

**A:** (Risas).

**B:** La borro, total. Tengo una capacidad buena de borrar las cosas malas, y eso es un...

**A:** Sí, eso es muy bueno.

**B:** Y eso es una capacidad buenísima.

**A:** Sí.

**B:** Porque nunca... he sabido lo que es... guardar rencor ni nada. No sé... lo que es. Lo que sí es cierto que cada día me estoy haciendo más sensible (risas).

**A:** (Risas).

**B:** Me afectan cada día más las cosas.

**A:** Ajá.

**B:** Hace como un año, cuando te, cuando yo decidí hacerme la marca de las camisetas, que empecé a pintar esas camisas... Tú las has visto, ¿no?

**A:** Sí.

**B:** Mhmm... Me fui a una feria de artesanía.

**A:** ¿En Gran Canaria? Yo vi las fotos en el tuenti de... (risas).

**A:** Muchacha, pero, cuando vine... O sea, yo me metí en una presión tremenda: era la presión de la peluquería, los niños pequeños... Y me puse a pintar. Me llevé trescientas y pico camisetas pintadas a mano ninguna igual a otra. O sea, yo creo que me quemé neuronas de mi cerebro.

**A:** (Risas).

**B:** Porque me preparé en un, en dos meses pinté todas esas camisas. Y, después de que vine de la feria, cogí la cama una semana. Y, a partir de ahí, a partir de ese momento, yo... siento que tengo esta... Eh, tss... A partir de ese momento, me está pasando lo que me está pasando ahora.

**A:** Como que el estrés acumulado, después, desemboca en eso.

**B:** Sí, sí. Fue a partir de... esa época de mi vida, porque yo siempre he sido una persona súper mega activa. Tú lo sabes, me conoces, y sabes que... me, me, me, estoy en la peluquería, no sé qué, hago cosas, me gusta organizar cosas... Siempre, desde que... tengo uso de razón, siempre estoy que si... cantando, que si esto, que si lo otro, participando en todas las cosas del pueblo, en todo lo que puedo... Luego, me gusta pintar en mi casa, me encanta la cocina, no sé qué... Siempre estoy haciendo cosas. Pero, después de aquella vez que pinté tanto –yo no sé si eso tiene algún motivo, alguna causa que... –, después de aquella vez, terminé enferma, estuve una semana en cama, porque..., eh, terminé como... derrotada. Estuve una semana entera llorando. Una cosa más increíble... Y, después, desde aque, desde aquella vez... El verano pasado organicé los festivales, de elección de reina. ¿Tú los viste?

**B:** Sí.

**A:** Terminaron los festivales y cogí un, y cogí la cama tres días, porque terminé con, con..., con el sis, con, con una...

**B:** Sobrecarga.

**A:** Sí. Pero fue después de que pinté tanto. No sé si eso tiene alguna explicación psicológica, que me gustaría preguntar.

**A:** Ajá.

**B:** Porque fue después de ahí. No sé si fue que cogí una fatiga... crónica de..., de algo, que, a lo mejor debería tomarme..., a lo mejor necesitaría un descanso o... no sé. Ahora, estas navidades, estuve, organicé un festival de navidad. Después del festival de navidad, eh..., vino fin de año, terminé con la etapa del trabajo de la peluquería súper... fuerte y tal. Bueno, estuve dos días también, como triste y demás. Ahora, en este mes, me organicé que si mi cumpleaños... Eh, siempre tengo que buscar algo, algo que hacer. Y, cuando termino ese algo...

**A:** ¿Te sientes como vacía?

**B:** Sí, tía. Un rollo... Es que no puedo seguir... O sea, yo, toda mi vida, no..., no puedo estar..., eh, haciendo cosas.

**A:** Claro.

**B:** Tengo que también...

**A:** Aprender a no hacer nada y a... (risas).

**B:** Sí. Y, cuando no tengo esas motivaciones, de hacer cosas o tal, me pongo mega sensible, me pongo triste, todo lo que me... rodea me afecta... Yo creo que, a veces, yo pienso que el mundo que me rodea no compensa...

**A:** El esfuerzo.

**B:** El, lo que yo hago. Y eso es una actitud súper chunga de sentir, ¿entiendes? Porque, por ejemplo, yo, el otro día, preparé mi cumpleaños, y me puse a hacer un cumpleaños donde todo el mundo se lo pasara pipa, donde la gente fuera feliz y tal. Sur, salió así. Fue bonito. Pero, luego que terminó, yo decía: joder, pongo tanto... Pongo más de lo que luego...

**A:** (No se entiende).

**B:** Sí. Y, lue, y, luego, quieres como recibir lo mismo, de tu entorno, de... la gente que te rodea, de tu propia familia, y no recibes lo mismo de..., no recibes lo mismo de la gente. Es que es... raro. Y, ahora, me está afectando, últimamente, eso. Será porque... tengo una edad, ahí, media... (risas). Puede ser.

**A:** Un poco crítica (risas).

**B:** Puede ser. No sé. Y te vas dando cuenta que en navidad vas haciendo tantas cosas y luego...

**A:** Bueno, pero también quedan pa ti. No es sólo...

**B:** Ah, sí. A mí me queda mi satisfacción personal.

**A:** Exactamente.

**B:** Cada vez que algo me, me duele, me digo: mi luz no me la va a apagar nadie, que nadie me apague mi luz. Y me encanta esa frase. Siempre intento..., y transmitírsela a mis hijos también. Nadie tiene por qué... Pero, a veces, sí. A veces, la sociedad tiene la capacidad...

**A:** De anularte...

**B:** Total. Mira, el otro día me pasó una cosa maravillosa: me invitaron a la..., al, al Cabildo, a ver a la Princesa Letizia, y al Príncipe, sí.

**A:** ¿Y fuiste?

**B:** Sí. Me invitó el Ayuntamiento, porque el Ayuntamiento como yo hago... los eventos estos y no cobro ni nada...

**A:** En agradecimiento.

**B:** Un poco en agradecimiento a lo que yo hago, ¿no? Y me pareció un detalle precioso. Pues, cosas de la vida, vino una amiga y me dijo, antes de... saber que me iban a invitar al Cabildo, me dijo una amiga..., una chica que trabaja en la tele, dice: ¿por qué no aprovechas que vienen los príncipes y les regalas unas camisas a las niñas de la Princesa? Y a mí me pareció una idea bonita, y lo llevé a cabo. Pinté dos vestidos preciosos y, el mismo día de mi cumpleaños, casualmente me llaman del Cabildo, el veintisiete de enero, y me dicen: estás invitada... ¿quieres ir el lunes, el treinta, el día treinta, a ver a la Princesa y al Príncipe y tal? Encantada. Bueno, digo: ¡bah! ¡ésta es mi oportunidad! Pregunté si podía llevar los vestidos al Cabildo y me dijeron que sí, pero que se los tenía que entregar a los jefes de protocolo. Entonces, llevé los vestidos, fui al Cabildo, y, con suerte de la vida, porque no ha, no..., ni me lo imaginé nunca, fui a saludar a la Princesa Letizia, y, y, y tuvimos entre las dos como un feeling... Estuve hablando con ella más de media hora.

**A:** ¿Sí?

**B:** Fue más bonito...

**A:** ¡Mi madre! (Risas).

**B:** Sí. Que eso también lo pienso ahora, y, ¿sabes?, también me, me llega a emocionar un montón, porque... yo mucho no creo en la monarquía, pero es lo que nos han enseñado y..., y lo vives, como ¿sabes?

**A:** Sí, que aunque a ti la institución no te simpatice...

**B:** Eso.

**A:** Pues las personas son... otra cosa.

**B:** Ay, ella me enamoró. Fíjate que me gustó tanto, que no saludé ni al Príncipe.

**A:** (Risas).

**B:** Que me quedó pena luego, porque me pareció mal, de mi parte... a tal. Pero es que me llegó a enamorar. Me, me encantó. Hablábamos así, como mirándonos a los ojos, igual que tú y yo, ¿sabes?, como si me conociera de toda la vida y tal.

**A:** Ajá, sin protocolo ninguno de por medio, ni...

**B:** Nada, nada. Y... le expliqué que yo le había mandado... unos vestidos, que había llevado unos vestidos para sus niñas, que yo pintaba, que hacía tres años que estaba pintando una niña y nunca repetía. Siem, he hecho tres mil y pico niñas..., y nunca..., pintas y nunca hago una igual a otra. Y ella se interesó tanto por mi trabajo que me dijo que si los vestidos estaban allí que los buscara para enseñárselos. Entonces, yo fui a buscar los vestidos, pero ¿qué pasó?, que la gente... de protocolo, del Cabildo, pues tenía sus normas, y... me dijeron que no se los podía enseñar. A mí me... sentó súper mal, porque pienso que..., que si, a lo mejor, si hubiera hecho un esfuerzo...

**A:** Ajá.

**B:** O le hubiéramos preguntado a la gente de protocolo de la Princesa o algo, se le podían haber enseñado los vestidos a..., ¿sabes?, porque si los pedía ella...

**A:** Claro.

**B:** Y... no tuve la suerte de podérselos enseñar personalmente. Pero hoy recibí una carta de... la Casa Real que los...

**A:** ¿Sí?

**B:** Agradeciendo los vestidos, y... Pero, fíjate tú, me pa... Fíjate que mal día puedo llegar a tener, que..., que no sé, que yo prefería haberle visto..., o sea, yo era más feliz, viendo la cara de ella –porque no había ni fotografías, ni... cámaras de tele, ni nada, no..., nadie iba a ver... nada, ¿sabes?, sino era entre ella y yo–, yo hubiera sido más feliz viéndole a ella su expresión de la cara...

**A:** Que la carta..., que recibir la carta de...

**B:** Sí. E, era... En ese momento, como surgió así, yo hubiera sido más feliz viéndole la expresión de ella de la cara que..., que ningún agradeci, o sea, que ni aunque me pagaran dinero, fíjate. A mí hoy me llega una carta con un cheque, y me hubiera quedado igual de fría. A mí no me mueve... en la vida...

**A:** Las cosas materiales.

**B:** No. Me mueve mucho lo emocional. Y no quiero ser así, te lo juro. A veces, no quisiera ser así.

**A:** Sí, porque cuando todo el mundo es tan materialista, es muy difícil ir... contracorriente.

**B:** Sí, se sufre montón. Hoy, por ejemplo, noto... ¿Sabes? Hoy he, hoy he sentido, mira, eh, montones de situa, me han ido viniendo varias situaciones y tal, y veo que la gente..., que la gente es como, no es como agradecida, no hay como... verdaderos senti... Es que es un rollo más raro que me pasa.

INFORMANTE 14

**A:** Ya está grabando. Dime tu nombre completo.

**B:** Susana Inmaculada Pérez García.

**A:** Mhjm. Tu edad, o el año en el que... naciste.

**B:** En el... sesenta y cinco.

**A:** Ajá. ¿Naciste aquí, en Frontera?

**B:** Sí. Bueno, nací en Valverde, en el hospital de Valverde. Lo que...

**A:** Ajá.

**B:** Antes el único hospital que había era ése.

**A:** Ajá. ¿Has vivido aquí siempre o has pasado temporadas...?

**B:** Eh... He vivido aquí... hasta... los quince años, que luego pasé ocho años en... Tenerife.



**A:** Ajá.

**B:** Y luego volví otra vez a la isla.

**A:** Ajá. Tus padres ¿eran de aquí también, de Frontera o eran de otra...?

**B:** Mhmm... Mi padre, mhmm..., era de Tenerife.

**A:** Mhjm.

**B:** De Santa Cruz. Y mi madre sí era de aquí.

**A:** Los años que has vivido aquí, en El Hierro, han sido siempre en Frontera, ¿no?

**B:** Sí, siempre en Frontera.

**A:** Ajá. ¿Y qué profesiones...? ¿Cuál es tu profesión?

**B:** Hice administrativo. Hice... administrativo, FP, y luego hice, también, enfermería militar.

**A:** Ajá. ¿Has ejerci, has ejercido como...?

**B:** He ejercido en... las dos cosas. He ejercido como... enfermera, y he... ejercido como administrativo. Y ahora estoy ejerciendo como administrativo.

**A:** Ajá. Vale. Tú, simplemente, pues..., puedes empezar hablándome... de tu época de infancia, lo que tú recuerdas cuando ibas al, al colegio, cómo era..., pues, la vida aquí...

**B:** Vale. Mhmm... Bueno, de lo que me acuerdo de..., de pequeña, en principio, las clases, cuando empecé al colegio, se empe, la escolarización se empezó con seis años. Eh... el horario de clase, cuando empecé con seis años, era de las cuatro..., de las dos a las... cinco de la tarde. No habían clases sino por la tarde. En principio, por la mañana..., por la mañana..., ha, había que ayudar en casa, y mi madre tenía... cabras, por lo tanto por la mañana iba... a echar de comer a mis cabras abajo, a Tejeguete, y... nos dedicábamos al pastoreo, porque teníamos... ocho. Por la mañana, y, después, por la tarde, íbamos al colegio.

**A:** Mhjm.

**B:** En... cuarto, fue la primera vez que... empezó..., empezaron las clases ya por, con horario... de mañana y de tarde, y..., y, bueno, súper privada porque ya no tenía que ir a los animales ni tenía que hacer nada (risas).

**A:** (Risas).

**B:** Mi madre disgustada porque..., porque ya, a partir de esos momentos, todos empezábamos por la mañana y por la tarde al colegio, y ya no había..., no había... nadie que le echara una mano con los animales y eso. Y, bueno, recuerdo... cuando... iba al colegio, pues, mmmm..., que..., en principio..., eh, cuando íbamos al colegio íbamos todos juntos. Eh..., las infraestructuras eran poquitas. Luego pasó una época, en primero y... en segundo, no hubo problemas, pero luego, a partir de ahí, sí hubieron problemas. No existía... sino... las unitarias que están al lado de la gasolinera. Luego, estuvimos repartidos por todo..., por todo el pueblo. Incluso, se llegaron a dar clases1 en cine. Habían cursos que se usaron los locales del cine para dar... clase. Se usaron los locales del casino... para dar clase. Se usaron locales de casas particulares para dar clase, porque no habían. Y..., después ya en sexto, pues tendría..., tenía yo... diez, once años0, cuando se inauguró el colegio nuevo. Que fue cuando... empezamos, a partir de ese momento, pues, teníamos colegio.

**A:** Mhjm.

**B:** De eso hace treinta años.

**A:** Mhjm. ¿Iban juntos niños y niñas... al colegio?

**B:** Íbamos juntos... los niños y las niñas, sí.

**A:** Mhjm. Y el maestro ¿era ya profesional o era...?

**B:** Eh... El maestro era profesional, pero sí es verdad que los sustitutos, cuando el maestro, por lo que fuera, se iba al... médico y a, tenía que ir a Tenerife, porque aquí no habían médicos, y eso suponía, pues, una semana o dos semanas fuera, quien lo sustituía era... el que el maestro nombraba del pueblo.

**A:** Ajá.

**B:** Que... no tenía... titulación ninguna, que igual podía ser, eh..., yo no sé, la persona con la más confianza que tenía el maestro pa dejar los chiquillos, y el..., esa persona era la que nos daba clase... durante el tiempo que el maestro faltara.

**A:** Mhjm. ¿Y estaban divididos por edades como ahora, por cursos, o todos juntos, o...?

**B:** Sí, no. Yo, cuando empecé yo, sí estábamos..., sí estábamos todos juntos. Eh... No, no estábamos todos juntos, estábamos por edades.

**A:** Ajá.

**B:** A lo que era primero, segundo, estábamos... A partir de ese momento, fue cuando empezó. Anterior a, a cuando yo empecé, sí estaban todos juntos. Pero, a partir de ese momento, sí fue justo cuando empezó... los cursos escolares ya por edades.

**A:** Ajá. Y, en tu tiempo libre, de niña, ¿qué...? ¿jugabas con tus amigos por aquí? ¿o cómo era...?

**B:** Ah, en el tiempo libre, pues súper divertido. Veníamos de clase... Normalmente, no teníamos deberes, porque eso era muy importante.

**A:** (Risas).

**B:** Lo que trabajábamos lo trabajábamos en clase. En casa, no recuerdo... A partir de sexto, empe, empiezo a recordar tener tarea pa casa, pero, antes de sexto, nunca. Y las tardes eran en la calle, con..., con... los vecinos en la calle jugando con lo que teníamos, porque, en aquella época, no había..., no había mucho con que jugar. Recuerdo de hacer pelotas de papel pa jugar con pelotas, porque... no teníamos, y, cuando teníamos una pelota, era una fiesta. También es verdad que nos duraba poco, porque los huertos tenían tuneras y..., y se picaban (risas).

**A:** (Risas).

**B:** Con, con rapidez, y no nos duraba mucho. Pero..., pero pasábamos, la, la mayor parte del tiempo en la calle.

**A:** Ajá.

**B:** Las tardes eran en la calle.

**A:** En tu casa, ¿tenías hermanos...?

**B:** Tenía, yo soy la más pequeña. Somos siete.

**A:** Ajá.

**B:** Y yo soy la más pequeña.

**A:** ¡Siete!

**B:** Sí. (Risas).

**A:** O sea, que en casa también podías tener fiesta si... (risas).

**B:** Lo que pasa es que... con la, con la que me sigue a mí, nos llevábamos cinco años. Entonces...

**A:** Ah...

**B:** Al final, tengo hermanos que tienen, pues... La mayor tiene ahora mismo cincuenta y ocho años, que podría, perfectamente, ser...

**A:** Ser tu madre.

**B:** Ser mi madre. De hecho, tengo sobrinos mayores que yo. Y... los mayores se fueron a Venezuela. Estuvieron..., prácticamente... Yo, cuando yo nací, los dos mayores ya no estaban en mi casa, estaban en Venezuela.

**A:** Ajá.

**B:** Yo los vine a conocer a... A la mayor la vine a conocer tendría yo... cuatro años. Y al otro lo cuando tenía yo ya... nueve años. Fue cuando lo conocí.

**A:** Ajá.

**B:** Pero, con los demás, sí recuerdo..., sí recuerdo, eh..., en casa...

**A:** La convivencia en casa.

**B:** La convivencia en casa.

**A:** Ajá.

**B:** Y los cabreos de mi padre (risas).

**A:** (Risas). ¿Eran muy malos?

**B:** No malos, sino es que éramos muchos.

**A:** Claro.

**B:** Y recuerdo las habitaciones... Las, mi casa tenía una habitación para chicas y... la otra habitación era de chicos. Y, claro, pues, compartir la habitación con dos más era una fiestas por la noche... Mi padre se levantaba un montón de veces a mandarnos a callar, se cogía unos cabreos impresionantes..., pero bien, bien. Aquella época la recuerdo...

**A:** Ajá. Tú nunca fuiste a... Venezuela...

**B:** No, nunca fui.

**A:** Ajá.

**B:** Nunca fui. Vinieron mis hermanos... Mi padre sí emigró y estuvo en Venezuela. Pero yo nunca fui.

**A:** Pero ustedes se quedaron... aquí.

**B:** Sí, nosotros, mi madre nunca salió de aquí.

**A:** Mhjm.

**B:** Sí, nos quedamos aquí... siempre. A pesar de, él fue dos veces a Venezuela. Estuvo dos años..., dos o tres años. Después, vino... Y, después, volvió otra vez, y estuvo tres años. Y, después, ya se quedó definitivamente.

**A:** Ajá.

**B:** Después ya no volvió más.

**A:** Ajá.

**B:** Pero los po, los años que estuvo fueron... poco tiempo. No estuvo mucho tiempo tampoco, como la gente que se pegó diez, doce años...

**A:** Mhjm. Y, después, cuando terminaste el colegio aquí, ¿subiste para Valverde o... fuiste directamente... a Tenerife?

**B:** No, cu, cuando terminé aquí, estaba em..., estaban empezando las universidades laborales, que era..., que eran... nuevas en... y novedosas en aquel momento, pues, ofertaban... la posibilidad de, de, de becarte con..., con... lo que era el alojamiento y... la comida.

**A:** Mhjm.

**B:** O sea, estabas becada por completo. Entonces, con... cator, quince años, me fui a..., a la Laboral.

**A:** Mhjm.

**B:** Eh... También es verdad que me fui porque... mi hermana pidió beca, mi hermana Yayi pidió beca, y yo de, estaba en séptimo, había repetido..., eh..., cuarto, lo había repetido, porque fue un..., un año muy difícil. Mi madre fue el año que vino, que estuvo mala, y que luego murió, y perdí muchas clases. Mi madre se fue a Tenerife, la operaron, estuvo mucho tiempo allá, y nosotros nos fuimos. Y, entonces, repetí cuarto. Y, entonces de séptimo..., como podías irte con quince años, ya estaba en séptimo había sacado... las notas bien y tal, y mi hermana había pedido, rellenó los papeles para la laboral, los rellené yo junto con ella, a ella no le dieron la beca y a mí, sí. Y, entonces, como mi hermana quería seguir estudiando y mi padre decía que no podía seguir estudiando, porque a ninguno de los otros le había dado carrera, y eso... era muy difícil, porque si no, a los otros (no se entiende). Entonces, no le iba a dar a ninguno. Entonces, Yayi fue la que me dijo a mí: pues no te quedes aquí, tienes la oportunidad de irte porque tienes la beca, y no va a costar un duro, así que márchate. Y me fui a la Laboral y... me fui pa'llá. Estuve los..., los cinco años en la Laboral. Después, estuve, después, estuve dos años estudiando... También es verdad que un año me vine, porque, de segundo pa tercero de administrativo, no se podía pasar con ninguna asignatura suspendida, y..., y me fui. En segundo me quedaron dos, y, y perdí la beca. Entonces, me vine aquí, y la saqué aquí, en Valverde.

**A:** Ajá.

**B:** Que sí es verdad que, buff, me arrepiento enormemente. Me arrepentí todo el año no, no por haberme quedado en El Hierro, sino por los trabajos que hacía la gente para ir a estudiar, porque era cuando... se subía en guagua. La guagua salía de aquí abajo a las doce de la mañana. Las clases empezaban a las dos de la tarde. Salías a las ocho de clase. Llegabas aquí abajo por la carretera del monte con la guagua a las diez menos cuarto.

**A:** (Risas).

**B:** Un palizón. Yo, yo, de verdad, es que yo no sé... Un verdadero sacrificio, la gente que estudió en aquella época, que..., que pusieron, que no había residencia, en aquella época no había residencia, fue un verdadero sacrificio lo que hicieron, un verdadero sacrificio. Porque yo me acuerdo de..., en, el año ese, y pa eso que no tenía sino dos asignaturas y... no las tenía todos los días, de coger la guagua, coger la guagua a las doce de la mañana, y a las once de la mañana, o sea, ni te apetece un plato de potaje, ni te apetece un plato de sopa (risas), todo, toda la semana no ibas a estar a base de bocadillos... O sea, los desayunos, o sea, era un desayuno-almuerzo, una historia rara. Luego, llegabas a, a las diez de la noche a casa, si nos e estropeaba la guagua, porque la guagua era vieja y considerable se, se estropeaba, y si se, la guagua se, tenía una avería en el monte, te quedabas colgada y podías estar hasta las doce de la noche botada en el monte, que varias veces nos pasó, y llegabas a tu casa al, al, con... lo que se tenía que estudiar, prácticamente... Es que no..., yo no sé la gente que realmente, yo no tenía sino dos asignaturas, pero la gente que realmente tenía, que estaba haciendo COU y que tenían..., yo decía que cómo lo hacían pa estudiar, cómo lo hacían pa estudiar. Yo también es verdad que recuerdo, el trayecto de la guagua, la gente sacando los libros e iba estudiando en la guagua (risas).

**A:** Porque era una hora...

**B:** Era una hora y cuarto, más o menos. Se tardaba en guagua una hora y cuarto bien sí. Dependiendo del conductor que la llevara, porque había ve, si la llevaba Belio tardábamos una hora y media (risas).

**A:** (Risas). Y, en invierno, cuando el tiempo estaba malo y demás, ¿tenían proble...?, me imagino.

**B:** En invierno, igual. O sea, el, y después, el, el, el, la, lo..., lo peor de todo era que, en..., en invierno, cuando llegabas, llevabas a Valverde, la guagua te dejaba en San Juan, arriba, y FP estaba abajo, en la gasolinera, o sea, ese trayecto, si estaba lloviendo, lo tenías que hacer... andando y mojándote, y, después, por la noche igual. A las ocho de la noche que era... de noche de noche, recuerdo que..., de ir a coger la guagua y lloviendo y salir corriendo por allí pa'riba pa poder coger la guagua.

**A:** Ajá. Lo hicis, no lo hiciste en el instituto de ahora, sino... al lado de la gasolinera.

**B:** Al lado. Es que había... FP se daba... Antes, es, estaba, por un lado..., BUP.

**A:** Ajá.

**B:** La gente que hacía BUP y COU, y, por otro lado, la gente que hacía Formación Profesional. Entonces, Formación Profesional aquí, en El Hierro, sólo había primero y segundo. No había... tercero, cuarto y quinto.

**A:** Mhjm.

**B:** Entonces, el año ése que me quedaron, lo hice, y estaba abajo, al lado de la..., de la gasolinera, donde está hoy el Patronato de Música.

**A:** Ajá.

**B:** Allí es donde se daba...

**A:** Mhjm.

**B:** FP.

**A:** Y, cuando llegaste a Tenerife, ¿cómo fue... el cambio? ¿Fue... algo... brusco o...?

**B:** Brutal, brutal, brutal. Además, mhmm, primero, porque llegaba a un sitio, que compartí habitaciones, donde apren, aprendí muchísimo, muchísimo, muchísimo. El cambio fue brusco porque, primero, no estaba acostumbrada a..., a tener muchos profesores, y pasé de tener, prácticamente, pues, de tener dos o tres profesores, mhmm, en FP se tenía el primer año catorce asignaturas y el segundo, dieciséis. Entonces, pasé de tener, mhmm, de tener profesores, a tener... catorce profesores, cada uno con..., con sus historias. Y, después, el..., después, cuando estaba interna, el internado, la experiencia del..., del internado fue dura, pero..., pero... Al principio, me costó mucho



adaptarme. No me..., tss, no costó mu, mucho porque también es verdad que yo me adapto con mucha facilidad. Pero..., pero ten, los re, tengo los recuerdos más bonitos de mi vida los tengo de..., de la laboral, de haber compartido gente con..., con otras islas (con La Gomera, con La Palma...), con..., con gente del, del norte de Tenerife y del sur, porque también la gente que vivía muy lejos le daban beca de internado. Y recuerdo... tener que hacerte las cosas tú, porque... Después, los, los rasgos machistas que había en aquella época, porque era sorprendente que, en la residencia, le lavaban la ropa a los chicos, pero a las chicas, no. A los chicos le limpiaban las habitaciones y los..., los baños y todo eso, y a las chicas no les hacían nada. A las chicas lo único que le hacían era limpiar el pasillo. Lo demás lo teníamos que hacer nosotras. Y, bueno, unas peleas bestiales, bestiales, unas peleas bestiales porque, claro, a ellos le lavaban la ropa, a noso, a las chicas lo único que nos lavaban era la ropa de cama, todas las semanas, pero, de resto, tu ropa... Pero a ellos le lavaban las bragas, los calzon, los calzoncillos, los calcetines, le lavaban todo; y a nosotras, no.

INFORMANTE 15

**A:** Se supone que ya está grabando.

Me tienes que... dar al principio unos datos personales. Tu nombre y tus apellidos.

**B:** Andrés García García, nacido en veintinueve de julio de mil novecientas cincuenta y nueve, en Frontera, isla de El Hierro.

**A:** O sea, cincuenta y un años, de edad.

**B:** Jhmm.

**A:** Eh ¿Has vivido siempre aquí en Frontera?

**B:** Mhm... No, vamos a ver. Ah... En Tenerife, desde los... ocho hasta los dieciséis, años. O sea, ocho años. Y en La Gomera, de los veintiuno a los veintitrés, dos años.

**A:** Aparte de eso, ¿has vivido en otros pueblos distintos a Frontera?

**B:** Eh... Sí, en El Hierro fueron cinco años en San Andrés.

**A:** ¿De qué edad a qué edad?

**B:** De los... veintitrés a los veintiocho.

**A:** Dime tu profesión.

**B:** Eh... Funcionario, Agente de Medio Ambiente.

**A:** ¿Siempre has ejercido la misma profesión?

**B:** Eh... Sí, treinta años, en la profesión.

Dentro de la profesión, pues podríamos decir... eh... primero, eh... como agente forestal del ICONA.

**A:** Sigue, tú sigue hablando.

**B:** Después vino las transferencias del ICONA, o sea, transferencias del gobierno central a la Comunidad Autónoma de Canarias, y, seguimos con las transferencias, de la Comunidad Autónoma de Canarias, al Cabildo Insular de la Isla de El Hierro.

**A:** ¿Tu nivel de estudios?

**B:**Ehh...

**A:**Ehh...

**B:** Hasta segundo de BUP, o sea.

**A:**Vale.

Y yo te voy a decir un... Me tienes que decir tu nivel de..., o sea, tus ingresos. No hace falta que me digas la cifra exacta, sino simplemente: menos de mil, entre mil y dos mil o más de... dos mil.

**B:**Mhmm... Vale. Ehh... Mhmm... Actualmente, menos de dos mil.

**A:** Ajá. ¿Entre mil y dos mil?

**B:** Mil y dos mil, sí.

**A:** ¿Estás casado?

**B:**Ehh... sí.

**A:** Con una mujer que no es de...

**B:** No es de aquí.

**A:** De aquí.

**B:** Es de La Gomera.

Y tengo dos hijas.

**A:** Que son de aquí.

Pues nada, cuéntame un poco pues... de cuando vivías aquí antes de... irte a vivir a Tenerife, de... dónde ibas a la escuela, de... dónde era tu... círculo de amigos...

**B:**Mhmm... Vale.

Pues bien, la escuela aquí se empezaba tarde, como era... por lo general, en toda España en ese momento. O sea, los niños empezaban a la escuela, me parece que a los... seis años. Sí, a los seis. Y yo creo que... Yo no sé si llegué a ir aquí un curso completo en... en una escuela unitaria con un solo... maestro. Y... realmente... bueno, no había, no había un plan de estudios como hoy, ni unos objetivos... escolares..., ni nada. De hecho, me parece que, de esa generación, pues... yo creo que nadie sacó ni siquiera el bachiller. Era otra, era, era otra época donde... donde no habían objetivos finales impuestos por, por, por las, por las autoridades educativas.

Eh... A partir de ahí, luego fui para Tenerife. Yo... entre... que fui a mitad de curso y tal, el caso que yo empecé... en Tenerife con ocho años, ya sabiendo leer y escribir, y no empecé en primero sino en segundo. En segundo. Allá hice... la básica, en una academia... privada, en el Barrio Salamanca, en Santa Cruz... Hasta ahí hicimos, hice hasta sexto, hasta sexto de EGB. Séptimo y octavo lo hice después en el Colegio Bayco, al lado del Instituto... Teobaldo Power. Primero de BUP, primero y segundo de Bachiller, lo hice en el Instituto... Andrés Bello. Es... es el número uno el Andrés Bello. Y el segundo de BUP, lo hice aquí en... Valverde, en el Instituto de Valverde.

**A:**Mhjmm...

**B:** Ésa es, digamos... mi etapa de estudiante.

**A:** Y aquí, ¿dónde estaba la escuela? y... ¿cuántos niños iban aproximadamente? ¿iban juntos niños y niñas? ¿o por separado?

**B:** No, no, no. En ese momento... íbamos por separado. Eh... La de niños... estaba en Merese. No era un edificio público. Era un... una parte baja de una casa alquilada. Y... y no éramos... no éramos más de, más de, no, no éramos más de veinte, veinte o treinta, más o menos, de todos los cursos. De todos los cursos. Y... en una época en que la escolarización no era obligatoria y.....

**A:** ¿Había muchos niños que no iban?

**B:** Y había muchos niños, o, si iban, abandonaban, abandonaban pronto y... Realmente, teníamos... éramos más niños. Lo que pasa que eso era... los que íbamos. También es cierto que era... fueron los momentos, éstos, en que la... hubo una emigración muy fuerte... hacia Venezuela. Estamos hablando de a principios de los años sesenta. Y sobre todo a... Tenerife y Gran Canaria. O sea, la Isla de El Hierro se quedaría con unos... cinco mil habitantes más o menos. Y una, y una población envejecida.

**A:** Aquí, mientras viviste en El Hierro antes de irte pa Tenerife ¿te criaste, o sea, viviste en casa de tus padres o...?

**B:** Eh... sí, sí sí. Aquí... Jhmm... Eh... El primer periodo, de niño, sí estuve con mis padres. Eh...

**A:** Que son los dos de...

**B:** Son los...

**A:** De El Hierro.

**B:** Son los dos de El Hierro, son... los dos de aquí de Frontera, eh..., son herreños... de toda la vida, y son... de aquí... los dos de El Golfo, y los dos propios de El Golfo de toda la vida también. No... son... de otros pueblos, como está ocurriendo con la mayoría de la población de hoy día. Y... estos ocho años, pues... pasé mi vida entre... lo que es hoy... la zona... de viñas del monte conocida como El Raso, donde mis padres tenían... una pequeña bodega y una pequeña vivienda, donde... pasábamos temporadas para el atendimiento... de la finca, sobre todo de... de la viña, y la otra temporada del año, pues pasábamos... en Merese. A todo esto, pues se iba a la escuela, y cuando... era

la temporada que tocaba vivir en el monte, pues nada, camino... camino hacia arriba todas... todas las tardes. Serían unos... cuatro kilómetros, cinco kilómetros más o menos.

**A:** Tus padres, ¿a qué se dedicaban? ¿eran agricultores o...?

**B:** Los dos, los dos agricultores. Eh...Tenían esta finca. Mhmm... Cuando yo tuve, o tení..., tuve ocho, ocho años, emigraron a Venezuela. Allá estuvieron, eh... hasta los ocho, nueve, diez, once, doce... Yo tendría trece años cuando volvieron, más o menos. Tenía ya cinco o seis años. Y... ese tiempo me quedé pues con... mi abuela y unas tías en Santa Cruz, que son los ocho años que pasé...

**A:** Ajá. Tu abuela... y tus tías ¿son también de...?

**B:**Son de aquí de El...

**A:** De El Hierro.

**B:** De El Hierro y de Frontera también, de toda la vida.

**A:** Ajá. Y en Tenerife ¿estuviste... esos años en... Santa Cruz?

**B:** Eh... Sí, sí, Santa Cruz capital, en la... abajo en... hoy sería el centro, en aquel momen, en aquel momento digamos que no era el centro puro, pero bueno, era arriba en... en la calle Zurbarán, mhmm..., eh..., cerca de donde está la... Casa Cultural de.. Santa Cruz, al lado el Parque... La Granja. Entonces se decía al lado del, al lado del Río Bruja, ya no existe.

**A:**Mjhmm... Y... en ese periodo que estuviste allá ¿venías de vacaciones con frecuencia a El Hierro o no viniste...?

**B:** Todas las... Sí, sí, todas las vacaciones ven, regresábamos a El Hierro. Éramos todos de El Hierro y... veníamos, pues, por supuesto, el verano, toda la semana santa y todas las navidades... siempre. Los carnavales, no. Entonces los carnavales... no habían tanto días libres como... de vacaciones como... como hayn ahora.

**A:** Ajá. Y... ¿tu círculo de amigos allá eran... niños de Santa Cruz o... de otras partes de Tenerife o... (no se entiende)?

**B:** Mhmm... Era, era bastante mixto, porque yo vivía en Zurbarán, pero luego iba a la calle de Salamanca, por tanto tenía compañeros de estudios y amigos en Salamanca, y luego en la calle Zurbarán eh... que eran, bueno pues, los típicos vecinos de allí de la calle, pero sobre todo... eran herreños..., hijos de herreños que estábamos, vivíamos en Zurbarán. Allí éramos, éramos cuatro o cinco herreños en esa misma calle.

**A:** Ajá. O sea que te llevabas... sobre todo con niños procedentes de... de aquí.

**B:** Sí, sí. Siempre era, siempre resultaba más fácil.

**A:** Y aquí, en Frontera ¿te llevabas... con niños... vecinos de Merese, con niños de otras... zonas de la isla?

**B:** Bueno, aquí, como es la dinámica de todos los pueblos, aquí era amigos de to, de todos. Cierto que... tendría más... amistad con unos en concreto, pero aquí éramos todos los chiquillos del pueblo, jugábamos a todo y... y en Merese. Es cierto que sí, que el ámbito de amistad y de juegos digamos que se reducía a Merese, muy rara vez pasábamos paTigaday. Y..en, entonces éramos unos, seríamos unos quince chiquillos.

**A:** ¿Y había movilidad así de gente de otros pueblos? ¿Iban con frecuencia a Valverde o a El Pinar o...?

**B:** Eh... No, no. En esa época en abs, en absoluto. O sea, a Valverde ibas si acaso... tenías que ir urgente... a un médico. Pero no, no se iba ni a fiestas, ni a deportes..., ni a nada. No había... el dinamismo... que hay hoy. Y es más, es curioso que, incluso, la generación mía vi, vivíamos, incluso, de espaldas al mar. Mhmm... De los amigos míos, no sé si habrá alguno, uno o dos, que sepa nadar. O sea, no iba, no íbamos ni al mar, ni a nada. O sea,nuestro... nuestro mundo se reducía a... a Merese, a aquellos callejones, a aquellos caminos. Jugábamos a los juegos típicos de, de la época, como era guerra... -bueno, creo que aún algunos juegan—, al escondite y... a toda la cantidad de juegos que existía en, en toda... en todo El Hierro, en toda Canarias y en toda España: juegos de imaginación, juegos competitivos, juegos de... destreza, porque... e, era época, era época de, de escasez..., de pobreza y... el niño... el niño tenía..., obligado a esta pobreza, pues... estaba obligado a, a hacer sus propios juegos, desde las inieras —se llamaba inieras aquí en El Hierro, son jaulas—, pues los carritos, de estos típicos de, de ruedas de madera, cuando incluso no conseguías ni madera, las hacías de tuneras y... bueno, fue otra época, fue otra época en donde el niño era, era artesano de sus juguetes.

**A:** ¿Y no bajaban tampoco niños de otras... zonas de... de El Hierro a Frontera?

**B:** Mhmm... No. Bueno, lo que están... lo que es... las típicas mudadas, que era un fenómeno socio... socioeconómico de la isla de El Hierro y ecológico, donde... el herreño explotaba todos los recursos naturales de la isla a través de las diferentes alturas de la isla, y todos, todos los pueblos altos de la isla, bajaban dos veces al año a Frontera, una por... invierno, a preparar los terrenos y a cultivar, y otra en veranos, a la recolección. Durante estos dos periodos, podíamos tener contacto con niños de San Andrés, de Isora, menos de El Pinar, pero también de El Pinar, de toda la zona norte... Lo que pasa que esta gen, estos pueblos, se afincaban en un... barrio diferente de... de El Golfo. Por ejemplo, los de Isora, eh... pues... tenían su domicilio en Bergara; los de El... Norte, en Los Mocanes y Guinea; los de Valverde, en lo que es hoy Las Lapas, y eso. Y ahí, en Merese, pues alguno que bajaba era de San Andrés, alguno de Isora, pero, pero había..., pero muy poco, muy poco. O sea... no teníamos, no teníamos contacto con otros niños de los otros barrios de El Golfo. Mhmm... En contadas ocasiones, si salíamos pa Tigaday, a la plaza, lo que es hoy la plaza de Tigaday. Entonces era diferente, era de tierra... Y, alomejor, una vez por semana, los sábados, veníamos todos para acá, y ahí sí había más contacto con el resto de los niños de El Golfo y de la isla. Pero, por lo general, obedece a... lo que es una ciudad: tú juegas con los niños de tu barrio, y muchas veces no tienes contacto con el barrio... próximo a ti.

**A:** Y...gente de fuera, de otras islas o... de otras zonas de España, ¿había en esa época aquí? Por ejemplo, el maestro ¿era de aquí o...?

**B:** No, eso, eso era otra época, otra época, en donde en El Hierro había muy poco... Era una isla muy pobre, era una isla... estaba pasándolo muy mal, era una isla muy..., con un desarrollo muy alto, y aquí, por supuesto, no venía nadie, de aquí se iba todo el mundo. Hasta el maestro era... era de fuera, pero casado aquí. Y...

**A:** ¿Era maestro... o sea...?

**B:** Maestro profesional. Sí, sí, sí. Y...que yo recuerde, de fuera lo único que había era un matrimonio de Fuerteventura, que vino a atender un finca de viña muy importante – en esa época era la más importante, de un tal Don Rafael–, y... no había más, no había más gente de fuera. Por tanto, el contacto con... con... con gente de fuera era nada. No nos afectó para nada en nuestra, en nuestra cultura insular.

INFORMANTE 16

**A:** Esto ya está grabando. Y, nada, dime..., primero, tu nombre completo.

**B:** Eh... Marco Antonio...

**A:** Mhjm.

**B:** Casañas... Barrera...

**A:** Ajá. ¿Tu edad? ¿En qué año...?

**B:** En mil novecientos sesenta y tres.

**A:** Ajá.

**B:** El nacimiento.

**A:** Mhjm.

**B:** O sea...

**A:** Naciste aquí, en Frontera, y...

**B:** Eh... Sí.

**A:** Ajá.

**B:** Y... En Frontera y arri, arri... Estuve aquí... entre tres, tres años y, después, fui pa Venezuela y, y volví con siete.

**A:** Ajá. En Venezuela estuviste de... los tres a los... siete.

**B:** Siete.

**A:** Mhjm.

**B:** Y aquí, pues, ya hasta que... me fui con catorce a estudiar.

**A:** Ajá con catorce fuiste a... Tenerife.

**B:** Tenerife. Mhjm.



**A:** ¿A La Laguna o a...?

**B:** Eh... a Santa Cruz. Eh, a, a Candelaria, Santa Cruz.

**A:** Ajá.

**B:** Allí, en..., pues, en..., sí en La Candelaria, enfrente de la residencia, FP, Formación profesional.

**A:** Mhjm.

**B:** Y, después... Allí fueron cinco años, y, después, volví pa'cá, hice un año aquí de COU, y volví ya, después, a estudiar... a La Laguna.

**A:** Ajá.

**B:** Lo que es la carrera.

**A:** Ajá. Aquí, cuando volviste, ¿estuviste en Valverde, en la... residencia?

**B:** Sí.

**A:** ¿Tus padres son los dos de aquí, de..., de Frontera?

**B:** Sí.

**A:** De toda la vida.

**B:** Bueno, eh... (no se entiende). Mi padre era... de El Barrio también.

**A:** Ajá. Tu padre era de El Barrio.

**B:** Sí, de El Barrio y, y de aquí, de las mudadas.

**A:** Mhjm.

**B:** Y mi madre, bueno, de, de..., de Isora y de aquí, pero casi criada siempre en Belgara, aquí. Pero también estuvo en Isora.

**A:** Ajá. También vivió en Isora.

**B:** Sí, cuestiones estacionales.

**A:** Ajá. ¿Tú eres licenciado en... Geografía?

**B:** Geografía.

**A:** Y, después de que terminaste de estudiar, ¿volviste para aquí...?

**B:** Sí, sí. Y, de aquí, ya no..., no me he movido. Ya van once –¿once?–, on..., de once pa doce años.

**A:** Ajá. Estás casado pero tu mujer es de..., de fuera, ¿no?

**B:** Sí, ella... procede de aquí, venía a veranear aquí, pero... sí, criada en...

**A:** (No se entiende).

**B:** En..., en Tenerife, en La Laguna. Y aquí, los..., los veranos.

**A:** Ajá. Mhmm... Vale. Pues, nada, ahora, simplemente, me puedes hablar, pues, eso, de tus... recuerdos de tu infancia, del colegio, de..., de cómo era entonces la escuela, dónde iban...

**B:** Pues...

**A:** Lo que...

**B:** Vale. Eso es una cuestión... que no suelo recordar mucho, el..., que no me pongo a pen, a pensar mucho, pero bueno. Mhmm. Bueno, me, me acuerdo, cuando, cuando llegamos, que el... Claro, es que, más o menos..., tengo, más o menos, más lucidez desde que llegamos de Venezuela, de allá son recuerdos así, tal. Pero..., como fuimos al co, al colegio, a..., aquí, al Colegio Público Tigaday... Y... me dijeron que como no sabía un po, un po, mucho leer, me, me retrasaron un curso del que... me correspondía por edad.

**A:** Mhjm. ¿Tú en Venezuela llegaste a ir al colegio o...?

**B:** Sí. Y recuerdo, y yo pensé, eh..., bueno, la verdad que no sé, es una cosa que yo pensé, que yo llegué a aprender a leer y todo, en aquella época. Lo que pasa que, después, con lo de mi padre, el accidente y esto, como que... se me olvidó. Fueron tres o cuatro meses que no estuvo (no se entiende). Y, después, aquí... Pero, bueno, no me costó adaptarme y..., ps, eso siempre... Que yo creo que, si hubiera, me hubieran puesto en el mismo, me hubiera costado en ese momento, pero, después, ya lo hubiera...

**A:** Lo hubieras recuperado...

**B:** Sí, porque allí, nada, bien, desde..., desde primero que empecé. Y..., nada, y, después, ¿cosas que recuerdo? Puff, el..., que íbamos al, caminando siempre pa, pa casa, y... íbamos y veníamos, no teníamos comedor. Después, ya con cator, con... doce o trece años, como que hubieron plazas de comedor, porque, antes, era solamente el comedor para los que tenían..., los que vivían en Sabinosa o en Las Puntas.

**A:** Mhjm.

**B:** Pero, después, ya eran como... Ya se mandaba solicitud y, si... había gente que lo solicitara, se veían, pues, los recursos económicos y todo esto. Pues, después, ya fueron... Claro, ya estábamos nosotros cuatro. Me acuerdo yo que ya estábamos en el comedor. Puff, y, después, de jorna, mhmm, de cuestiones así, pues..., una anécdota, me acuerdo que..., una anécdota que... me llamó la atención, como... se me quedó grabada: teníamos nosotros una perra en casa, y ella siempre me..., cuando... empezaba a salir, después, los fines de semana –pues, siempre relacionado con la agricultura, y, por la tarde, siempre salíamos a coger hierba o cualquier cosa pa los animales, pero los fines de semana, pues, a trabajar, ¿no?, con mis abuelos y eso, pa un lado y pa otro–, y ella siempre... nos acompañaba; y..., después, ya ella también se, se, como salía yo, también, si estaban allí, me acompañaba a mí; y yo me acuerdo que una vez me aco, me acompañó a..., al colegio, y yo la eché pa'trás y como que se..., se..., la corría y como que iba... veinte o treinta metros y, después, volvía a estar, volvía a estar, hasta que, claro, yo entré en el... colegio, en... la clase; y, nada, y, después, salí, pues, no estaba, y fui....; y lo que re, y... la anécdota de todo esto es que me fui pa casa y ella estaba allí, tal, que más nunca, ya se da, ella salía cuándo yo salía al... colegio y cuándo no, ¿sabes?, que llegó aquello, y, después, ya se daba cuenta cuándo uno iba pa'l colegio y cuándo no; ah..., entonces, yo podía salir con la maleta y tal, y se quedaba a, y ni se inmutaba; ahora, como saliera..., y me veía que, a lo mejor, ya no vestía así o tal o cual, ya sí me seguía, iba con nosotros.

**A:** ¿Porque te solías fugar de...?

**B:** No, sino el... No, sino, saliendo de..., de tu casa pa'l colegio, o de tu casa para... Si ibas allí, pues, de tu casa, pues, a echarle de comer a los conejos o...

**A:** Ajá.

**B:** O a recoger la hi, o coger hierba, o... que te decían: no, vete por unas brevas a no sé qué. Y, a lo mejor, salías, almorzabas y ibas con un cesto o algo, y, a lo mejor, (no se entiende). Ese día sí te, sí iba conmigo. No hacía falta... tal. Pero, ya los días de colegio, ella se percataba. No sé en qué... se daba cuenta ella, que no..., que ese día no me acompañaba, porque sabía que no tal. Y, nada, y..., y ¿qué más?, que, bueno, que teníamos juegos con los chiquillos, de la..., en el trayecto, cosas que, después, se han ido perdiendo. En el trayecto, cogíamos unas calcosas y hacíamos unas cabañas y después nos metíamos. Después, cuando pusieron la luz en el... —me hizo gracia—, después, fue un juego que también me quedó, así, como un juego que más o menos..., pa distraerme con mis hermanos, lo hacíamos nosotros, eh, pues, claro, ellos eran más chicos, y se cansaban... Y, cuando pusieron las farolas del alumbrado público, resulta que, eh..., en la carretera, eh..., pa cambiar, había, a lo mejor, cada doscientos o... —¿fue el alumbrado público o..., o de agua?, a lo mejor cuando empezaron a poner el agua...—, tuvieron que abrir la..., una...

**A:** Una zanja.

**B:** Una zanja. Y, después, la taparon con cemento. Entonces, habían creído que tres o cuatro, podía ser. Bueno, no, claro, ya volvieron a asfaltar aquello. Bueno, en aquella época, podían ser tres o cuatro en el trayecto que había del colegio a mi casa. Es verdad. Entonces, yo esperaba a que ellos, más o menos —lo llamábamos... metas—, echaban a correr a ver quién las pasaba primero. Entonces, muchos venían despistados, tal. Entonces, entonces, a ver qué... Y, al final, después, toda la gente del... (risas). Empezamos nosotros, y toda la gente de, del itinerario ése, de los que iban a la plaza, al final se engancharon a eso de las metas, iban corriendo. Entonces, estoy distraído, dices: bueno... Ibas, ibas hablando y, entonces, caías: ¡ah, las metas! Y, entonces, salías corriendo, y te ganaban ellos ese día, o te ganaba otro. Pero era una cosa que siempre te... Claro, el más chico esperaba al último momento porque, claro, si empezabas a correr veinte metros más acá, el más grande lo adelantaba.

**A:** (No se entiende).

**B:** Pero (no se entiende). Y así estuvimos... bueno... Me acuerdo de eso, una anécdota, que después estaba como instaurado. Y, entonces, pasó que todo el mundo jugaba a eso.

**A:** Mhjm. ¿Había muchos niños en esa zona?

**B:** Sí. Eh..., el... Sí, estaba mi vecino –allí, Andrés–, estaban mis vecinos, y, después, gente de la plaza... A lo mejor, allí no... Pero, claro, que tenían... Después, allí, encima, vivían otros –que... se fueron pa Venezuela–, otros que, después, eran unos cuantos que eran cordobeses –que hoy..., estuvieron viviendo en las casas que ya están abandonadas–. Allí habían aquellos otros, allí estuvieron viviendo. Y, después, gente que vivía también por la plaza, por ejemplo..., Bosco... y las hermanas y todas estas cosas. Claro, como ellos venían caminando tenías que pasar por allí. O... allá, donde Tito Izquierdo. Allá había unos cuantos, eran tres o cuatro, así que yo recuerde. De El Lunchón iban o por abajo o por arriba, no era muy... Se..., porque podían ir también por Las Lapas.

**A:** Mhjm.

**B:** Como el trayecto no era muy... tal. Pero, de arriba, pues, éramos todos así. Los de La Laguna..., en La Lgunaa, allí, en... unas casa de alquiler y eso.

**A:** El colegio ¿era el mismo de ahora o el... viejo de la gasolinera...?

**B:** Es verdad. Sí, allí había... No, eran los dos. Allí, mi her... Yo nunca fui ahí. Mi hermano Juan Luis, sí. Que lo llamaban las monjas. Entonces, ahí, ahí yo me acuerdo de ir a catequesis, que es lo que nos daban..., la catequesis, las monjas, en la parte alta.

**A:** Mhjm. Pero ya estaba hecho el de abajo y ya... funcionaba.

**B:** Sí, y estaba también –que no me acuerdo si...; no, yo no; pero no, sí fueron– un prefabricado que había, que era pa los cuatro y cinco años, que era como si fuera..., de color gris..., el sitio venía del ejército.

**A:** Risas.

**B:** Y, y habi, era una platafor, había puesta una plataforma... de cemento, pero como piso, y, después, estaba armado, que creo que los del..., aquí, lo que le dicen el submarino, lo compraron en su momento, cuando lo quitaron de allí. Es donde está hoy..., los otros nuevos, no el viejo, tal, sino el nuevo que está entre ése...

**A:** Ajá.

**B:** Y el Ayuntamiento. Aquéllos blancos y todo aquello. Allí...

**A:** Ajá, lo de preescolar...

**B:** Sí, eso mismo. Por allí estaba, más o menos. No sé, más arriba o más abajo, allí estaba. Porque, claro, a lo mejor, ahora también ti, era parte del parque –no, eh..., yo creo que el parque ya...– o donde están los aparcamientos. Allí estaba. Si, no...

**A:** Mhjm.

**B:** Si, no, quedaba por ahí.

**A:** Mhjm. Y..

**B:** E...

**A:** Dime, dime.

**B:** No, que eso ha cambiado, que eso, donde estaba el colegio, ahí había un terraplén por allí, y al, al frente también, y ahora hay un parque, está fabricado, está todo..., está preescolar, eso, las aulas ésas nuevas de preescolar, que hace tiempo que no las, que no las veo, están los aparcamientos... Antes estaba el parque, el, ahí, lo, el..., el par, el..., pues, el espacio... público del..., sí, parque, del..., los jardines –parque no– del ayuntamiento, y, después, de allí al colegio no era sino un terraplén allí de..., de tierra donde jugaba uno.

**A:** Mhjm.

**B:** Por ejemplo, a los juegos, antes, de..., a la cogida o al fútbol o lo que sea, antes de entrar al colegio.

**A:** Mhjm. Y, después, fuiste a... Tenerife con... doce años, me dijiste.

**B:** Catorce.

**A:** Catorce. Ajá.

**B:** Catorce.

**A:** ¿Fuiste a hacer BUP allá o...?

**B:** No, fui a hacer... Formación Profesional, que..., con la idea, en aquel momento, era como si..., como no tenemos... po, eh..., como poder adquisitivo para... entrar

directamente, la, la idea era como hacer una profesional, por, si... me hacía falta, pues, tener algo, pa, después, seguir estudiando.

**A:** Ajá.

**B:** Entonces, empecé a hacer... servi, eh, servicio, se llamaba, servicio, que era..., más bien, entre... mi... Y hice camarero.

**A:** Ajá.

**B:** Hice dos años y, después, al ser el primer ciclo, que son dos años, te podías..., o sea, o continuabas... pa ser metre –o, bueno, pa especializarte en poder buscar..., en... poder ser metre y esto– o, o cabía irte a otra, a otra cosa, y yo seguí con lo de metre, sí, porque, después, los fines de semana trabajaba. Me..., me venía bien porque, bueno, digo: aquí sigo trabajando y hacía... lo que se llamaban extras, que, a lo mejor, había una boda o tal, y, entonces, llamaban allí, llamaban allí y... (no se entiende). Nosotros estábamos en una residencia que estaba dentro del mismo instituto. Entonces, a lo mejor, llamaban...; ya había gente que, tss, no había gente ya... de más edad, que ya estaban trabajando o que estaban..., por ejemplo, los profesores; pues, llamaban o..., o tal. Entonces, siempre había un extra libre: mira, ¿te interesa... este fin de semana... tal? O, incluso, trabajo..., mucha gente traba..., mmmm, fijo. Yo estuve yendo como, tss, fijo los fines de semana a hacer extras a un sitio, pero no, no tenía que ser siempre el mismo sitio, sino que también podía...: eh, llamaron pa un banquete en tal sitio. Me acuerdo que ser, servimos en Hoya..., una vez una, una fiesta a los militares; después, otra fiesta en..., abajo, en el náutico, de..., de un curso, creo que de..., de chiquillos de BUP, o de COU, que ya se iba... cada uno a su universidad; después, estuve en Radazul, en un club, trabajando todos los... viernes y sábados, sí, desde el..., sábado y el domingo, todos los sábado y los domingos, eh..., (no se entiende), sí, así, más continuo.

**A:** Ajá. Y ¿cuántos años estuviste en la... residencia?

**B:** Cinco.

**A:** Ajá. ¿Tienes recuerdos de la gente... de esa época?

**B:** Sí, sí, con..., sobre todo, con los más allegados. Estaban el... –pues, yo qué sé, uno muchas veces se desdibuja, pero, bueno, como anécdota...–, eh..., los que estábamos en

la habitación, porque habíamos tenido habitaciones de cuatro, de cinco, (no se entiende), estábamos más masificados. Entonces, ya, por último, había menos gente, y..., y, sí, de..., de chicos, sí.

**A:** ¿La residencia era mixta o sólo de...?

**B:** No, sólo de chicos.

**A:** Ajá.

**B:** En aquel momento, eran sólo de chicos.

**A:** Mhjm.

**B:** Mi hermano fue a estudiar y yo creo que ya, cuando él fue a estudiar, que la cambiaron pa otro sitio, yo creo que ahí sí era mixta. La Laboral era mixta, donde también había gente de El Hierro y tal. (No se entiende). Pero yo, yo entré abajo, en La Candelaria, y ya no.

**A:** Mhjm. ¿Ahí no..., no había gente... conocida de aquí, de...?

**B:** Sí, herreños, sí. Estaba... unos cuantos. Yo... Julián, un chico de El Lunchón, eh..., que ése fue uno de los que también... camina..., era de los que pasaban por allí. Ése era como el más..., el primero que llegó, yo creo, veterano. Después, estaba, eh..., Óscar, también de..., de... Y Pedro Capote, que llegaron. Óscar, después, murió en un accidente, pero..., que era de El Barrio. Y, después, más o menos, y, después, un año antes que, un año antes que yo, estaba mi primo Marcos ahí y Víctor, habían unos cuantos. Después, conmigo entró Vicente Barrera y yo. Creo que..., de mi edad, nosotros dos. Y, después, ya, después, fue, entró mi hermano y Ser, y Sergio. Después, también, un chico –Johny– de Valverde... No, sí, más o menos, esos fueron, fueron... entrando, que recuerdo yo así. Fueron entrando gente... a tal.

**A:** Y ¿tú te relacionabas, fundamentalmente, con la gente de aquí o...con todo...?

**B:** Bue... Sí, con todo, y..., bueno, más bien con los de... aquí, porque ya los conocía, y, sobre todo, con los de la habitación, y los de...

**A:** Ajá.



**B:** Porque la habitación, al final, es los que..., los que hacías tú..., más o menos, piña.  
Y más, y más después, si con ellos estabas en...

INFORMANTE 17

**A:** Ya se supone que está grabando.

**B:** Vale.

**A:** Entonces, dime tu... nombre completo.

**B:** Eh... Patricia Clavijo Gutiérrez.

**A:** Tu edad, o tu año de nacimiento.

**B:** Eh... Quince del doce del ochenta y seis.

**A:** Ajá. Tus estudios. ¿Estudiaste hasta...?

**B:** Hasta... la ESO.

**A:** Ajá.

**B:** Hice primero de bachillerato. Y, después..., nada, peluquería.

**A:** Ajá. ¿Hiciste un módulo...?

**B:** No he hecho cursos.

**A:** Ajá. Eres... autodidacta, ¿no?

**B:** Sí, sí. Con cursos, pero no... tengo diplomatura en sí de...

**A:** Ajá. Y... tu profesión, peluquera.

**B:** Peluquera.

**A:** Ajá. No has desempeñado ninguna otra...

**B:** No, no.

**A:** Ajá. Vives... Eres de aquí de.... Frontera...

**B:** Sí.

**A:** Eres de aquí, y has vivido aquí siempre... aquí.

**B:** Sí.

**A:** Y tus padres, ¿son de aquí o son de...?

**B:** Mi madre... nació en Venezuela. Vino con... doce años. Y mi padre es de... Tenerife, de Tegueste. Pero yo sí he nacido aquí, o sea, nací aquí.

**A:** Ajá.

**B:** Y he vivido aquí toda mi vida.

**A:** Ajá. Y la familia de tu..., de tu madre, ¿es de..., de aquí? ¿son de aquí los dos...?

**B:** Mi..., mi abuela, la madre de mi madre, es de Gran Canaria, y mi abuelo sí es de aquí. O sea, que se fueron, cuando emigraron, estuvieron en Venezuela...

**A:** Ajá.

**B:** Y luego ya retornaron.

**A:** Ajá. Y aquí (no se entiende). Aquí, la peluquería es un negocio familiar. O sea...

**B:** Sí, familiar. Empezó mi abuela, continuó mi madre, y yo seguí...

**A:** Ah, tu abuela ya era...

**B:** Sí.

**A:** Peluquera.

**B:** Sí. Mhjm.

**A:** Ajá. Pues, nada, pues ahora cuéntame, pues..., pues, por ejemplo de tu etapa de... estudiante, de los distintos... niveles.

**B:** ¡Uy! (risas).

**A:** Qué recuerdos tienes del colegio, de la ESO, de cuando te fuiste a Valverde –que todavía... no había túnel, ¿no?–.

**B:** No, no.

**A:** De cómo era la residencia, de todo eso.

**B:** Pues, primaria, odiaba ir al colegio.

**A:** (Risas).

**B:** Nunca me ha gustado estudiar..., ni sentirme obligada a cumplir... Me encanta leer, eso sí, informarme sobre las cosas que me gustan. Pero para estudiar siempre he sido la verdad que..., que mala. De pequeña, no me gustaba nada venir al colegio, aquí, a primaria. Luego, fue la ESO, que fue la mejor etapa.

**A:** Ajá.

**B:** Y, luego, probé... suerte con bachillerato. Repetí el primer año, que tenía que subir y bajar por la cumbre porque la residencia no me gustaba. Y, ahí, encima de que a mí ya no me..., estaba mucho por la labor de estudiar porque siempre tuve claro que quería ser peluquera, me desmotivaba. Pero, luego, no, me... Dejé primero, a mitad. Empecé a trabajar. Y dije: no, no quiero trabajar. (Risas). Volví a retomar, al año siguiente, eh..., bachillerato. Saqué primero. Luego, continué a segundo. Y me quedé en el segundo trimestre, porque ya sí que no podía. Y, nada, me animaban a que lo siguiera haciendo, a que era buena, y tal. Pero no, no. No me gustaba. Tenía súper claro que..., que lo que me gustaba era la peluquería.

**A:** Ajá.

**B:** Y aquí estoy.

**A:** ¿Y cómo empezaste en esto de la peluquería? ¿Fue tu madre... introduciéndote poco a poco o...?

**B:** No, fui yo sola, y desde pequeña, que me gustaba, me gustaba. Me escondía pa cortar el pelo a las muñecas. Mi madre me regañaba. Y, desde pequeña, que teníamos la peluquería en otro sitio, en Merese... Y es que siempre. Me crié en una, en el parque en una peluquería. Toda la vida he tenido relación con la peluquería, entonces... Y algo que, aparte ya no sólo por la relación que tengo con la peluquería, sino que, que me gusta. Es algo que me nace, que es innato. Y, realmente, muchas veces me he planteado

si quiero hacer otra cosa, si me gustaría estudiar algo, y..., pero es que no me visualizo en otra cosa que no sea en la, en el mundo de la peluquería.

**A:** O sea, te sientes realizada.

**B:** Sí, es lo que me gusta, lo que me..., lo que me llena. Me encanta mi profesión, pero como en to, bueno, como en todos sitios siempre tenemos esos momentos de dudas, que dices: será realmente lo que quiero, lo que no quiero... Pero... sí, es lo que me...

**A:** Ajá.

**B:** Lo que me llena.

**A:** O sea, que la incorporación al mundo laboral primero fue un poco dura, pero después ya te...

**B:** Sí, porque empecé súper jovencita, con..., bueno, yo siempre venía a ayudar a mi madre todos los veranos desde que era pequeña, pero nunca así, en plan tampoco de nada... obligado de trabajo así.

**A:** Ajá.

**B:** Pero cuando empecé, sí, al principio. Porque lo más difícil... A mí lo más que, difícil que se me hizo fue el trato con la gente. No es que.... Yo no soy tímida. Pero... me imponía. Me imponía ver la gente adulta y... la inseguridad de si lo hacía bien, si lo hacía mal, y..., bueno, lloraba. A lo mejor, una clienta me decía algo malo, como: haz esto, que te dije... Y yo, y entraba por aquí y me ponía a llorar. Entonces digo: no, yo no quiero trabajar y tal... Pero..., después sí. Me di cuenta de que sí, ya... llevo siete años, ya.

**A:** ¡Mi madre!

**B:** Casi. Sí.

**A:** ¿Y con el tiempo vas adquiriendo seguridad...?

**B:** Sí, yo ya... soy un poco insegura, en sí, en toda mi vida, pero, en la peluquería, es algo, por ejemplo, que me siento súper satisfecha y súper segura de mi trabajo. Es algo que... lo tengo súper claro. Y sé que, dentro de mis aspiraciones, está algún díairme fuera de aquí, y probar suerte en otro lado. Y, claro, tendré que trabajar, pues, en esto,

en la peluquería. Y es algo con lo que, por ejemplo, sé que..., que tengo seguro. O sea, en mis manos, que me siento súper confiada con lo que hago porque... Y, aparte, que aquí me siento afortunada, también, porque... la gente... me ha valorado muchísimo, tengo mucha clientela, y siempre me he sentido súper... arropada, que también es de agradecer. Entrar, también tuve la suerte de entrar, que mi madre ya tenía, pues, su clientela, llevaba ya veinte años trabajando, imagínate. Pero yo, en ese sentido, me he sentido... súper bien, siempre.

**A:** Mhjm. ¿Y cómo llevas eso de trabajar con tu madre?

**B:** ¡Ay, mal! (Risas).

**A:** (Risas).

**B:** Un poco mal. Es, es... Bueno, como todo en la vida, tiene sus cosas buenas y sus cosas malas, pero es difícil. De hecho, yo me independicé porque dije: o trabajamos juntas o vivimos juntas, pero las dos cosas, no.

**A:** Las dos cosas no.

**B:** No, porque somos de caracteres muy diferentes, y..., mmmm..., eran muchas horas compartiendo bajo, ¿sabes?, bajo el mismo techo: en la peluquería y, luego, en la casa. Entonces... Y tiene, sí, sus cosas buenas, porque hay totalmente confianza, hablamos con..., yo le digo a ella, ella me dice a mí, tal, nos enfadamos, sí, pero todo sigue tan fluido... Ella también estará contenta, porque no es lo mismo tener una empleada de la calle que trabajar con tu hija, que yo también lucho por el negocio como, pues, como si fuera mío, ¿sabes?, que las dos somos unas currantas, pero sí discutimos mucho, también porque... Luego, también se mezcla lo de casa, y tal, no sé qué. Y todo es un poco en la peluquería. Pero..., cuando lo pienso fríamente, cuando no estoy enfadada (risas), estoy contenta, ¿sabes? Porque digo: ¿dónde voy yo a trabajar en un sitio...? Necesito algo, pues mi madre me lo da. Ayer mismo, me puse enferma, pues: mamá, no puedo ir a trabajar porque me encuentro mal, venga. Discutimos un poco, eso sí: ay, no te quedes en casa, tal. Pero, no, pero es... bueno, es bueno. Prefiero trabajar con mi madre que no con gente de la calle, y, sobre todo, el mundo de la peluquería fuera de aquí es un poco complicado, porque hay mucha oferta, mucho peluquero, te explotan y... eso es, también, un poco lo que me ha... parado a mí...

**A:** (No se entiende).

**B:** Sí. Irme ahora bajo las órdenes de alguien. Y... aquí trabajo a mi aire. Soy u, soy libre, entre comillas. Mi madre, sí, está, es la jefa; pero yo, en mi trabajo, como que me gobierno yo un poco a mi manera.

**A:** Ajá.

**B:** Que no si está mal o bien, pero... (risas) lo hago como a mí me apetece, y, no, pero nos va bien, nos va bien.

**A:** Ajá. ¿Y trabajar en un sitio tan pequeño como éste, en el que los clientes, pues, son conocidos...?

**B:** ¡Uy! Es muy difícil, es muy difícil. No sabes... si lo hace bien, si lo haces mal... Mhmm... Supongo que como en todos lados los públicos. Pero, aquí, si lo haces mal, al ser pequeño... Fuera de aquí, si haces algo mal a un cliente o lo que sea, pues se va, no vuelve, no, no tienes ni idea.

**A:** Ajá.

**B:** Aquí, en todos sitios, por ética, moral, tienes cuidar al cliente. Bueno, fuera de aquí, pues, da un poco igual, porque es, piensas: hay tanta gente que... Y aquí, no. Aquí es... implicarte, muchísimo. Además de que en el trabajo te tienes que implicar mucho moralmente... Es como..., yo digo: yo soy media... –yo quiero estudiar psicología–.

**A:** Mhjm.

**B:** Digo: Ya soy un poco psicóloga, porque entender al público es muy complicado, y aquí más todavía. Es una isla muy pequeña. La gente, mhmm..., no todo el mundo –no se puede generalizar–, pero es un poco especial: como le dé por decirte no, es no. Y, por eso, te decía antes, que me siento afortunada por eso, porque entrar en un sitio y... sabemos que a todos no encanta juzgar, y tal... Pero..., bueno, lo llevo lo mejor posible. Te cansas, como todo, porque es, es una..., la rutina, la misma gente todos los días, luego ves que clientas de repente no están, te preguntas por qué... Tss. Te implicas un poco más de lo normal, a lo mejor.

**A:** Ajá.

**B:** Pero, bueno, lo llevo..., lo llevo bien. Ya, bien. Ya estoy más fuerte psicológicamente. Al principio, me afectaba todo mucho, pero ya no tanto.

**A:** Ajá. Entonces, aquí el día a día también es un poco distinto, en el sentido de que en una ciudad tú peinas o cortas y está, y aquí, pues, surgen más conversaciones y...

**B:** Claro, y la peluquería también tiene... Luego, también depende de tu carácter, y, por ejemplo, yo..., mmmm..., hay de todo, tenemos de todo tipo de clientes, pero por..., casi la mayoría es..., mhm, cliente-amiga, tss, ¿entiendes? Es como... vas haciéndote una relación luego ya más de, que de clienta que, o sea, de amistad que de clienta. Y la..., y te implicas, y vienen, y te cuentan tus cosas, y..., sobre todo, momentos, a lo mejor, cuando. estoy yo sola con la clienta, que no hay nadie más en la peluquería, ella se siente con la confianza, vienen, te hablan... Entonces, ya te crea un vínculo especial con el cliente.

**A:** Mhjm. Y..., en... cuanto a conocimientos, ¿sientes que has avanzado, pues, desde que empezaste, que ahora ya tienes muchísimos más...?

**B:** Pues sí. Al principio, dudaba mucho, y decía: ay, aquí no voy a crecer. Pero te das cuenta que, después, por ejemplo, ahora mismo, en la época en la que estamos, el mundo de la peluquería es lo que hay, o sea, mmmm..., lo que es, es. Y no se progresa cuando ya... las técnicas y tal, pues, es un poco lo mismo. Luego, ya depende de ti. Y yo sí me siento que he progresado muchísimo. Yo, como profesional..., hombre, siempre...se puede mejorar, y, evidentemente, siempre van saliendo (no se entiende), pero sí me siento bastante... realizada.

**A:** Ajá. O sea, que lo básico está ya inventado y...

**B:** Sí, en la peluquería, sí. Ya lo que es... Luego, ya depende de ti. Pero lo que es, lo que es, en cuanto a corte, pues es, las técnicas son las que son; el color, pues, siempre es lo mismo... Luego, ya depende de ti innovar en la forma, tal... Pero, realmente, luego... También, aquí, es depende... de donde te muevas un poco. Hay zonas que son..., la gente es más innovadora, más arriesgada. Aquí la peluquería es como más convencional todo, en cuanto, ¿sabes?, a colorido... Pues, es todo como muy... básico. Pero..., sí.

**A:** Ajá. ¿Qué perfil de clientela...? ¿es, así, bastante amplio? ¿desde jóvenes a... gente mayor?

**B:** Sí, yo tengo todo tipo de... En la peluquería, hay clientas de... todo tipo: gente mayor, más joven, y... hay desde muy convencionales y que..., básicas que no las sacas de su... peinado habitual...

**A:** (Risas).

**B:** Sí. Y, después, tengo clientas –que me encantan– que son las que vienen y se ponen ahí y dicen: venga, hazme lo que tú quieras; y confían en mí, que son, no son..., pues sí, no sé si muchas, pero bueno. Y, entonces..., tengo unas cuantas clientas que les hago lo que me apetece siempre (risas), y sa, y salen contentas, que es lo más importante.

**B:** Ajá. Entonces, también tiene una parte creativa...

**A:** Sí. Me encanta cuando me dejan que yo les haga... Me gustaría hacer más. Pero... es verdad que la gente tiende más a la comodidad... Los trabajos más arriesgados requieren de más arreglo. Pero... no, no me quejo. Hay, hay días que sí, que tengo el mono de decir: ay, me encantaría hacer radical. Pero... sí, la gente también es bastante... abierta y, bueno, cada día más.

**A:** Mhjm. Y, aparte de aquí, en la peluquería, suelen... hacer trabajos, pues..., pa esto como, por ejemplo, para... la galas...

**B:** Sí, vienen por ejemplo, por ejemplo, novias..., cuando hay así, eh, comuniones, eventos así un poco más... especiales... Y sí, solemos ir a trabajar a..., a las galas, pues los pocos acontecimientos que hay en la isla (risas), porque es que son unos días al año, y solemos... trabajar nosotras.

**A:** Ajá.

**B:** Me gustaría que hubiera más, pero tss.

**A:** Y eso sirve un poco pa salir de la rutina...

**B:** Sí, claro, y te... Ahora mismo, por ejemplo, fue la gala hace poco de la reina, y... mi madre, mi madre y yo hicimos los recogidos, y, cuando te subes ahí arriba, hay gente que no lo valora, pero, como es tu trabajo, ves a esas chicas con esos peinados y dices



tú: se los hice yo. Entonces, esas cosas te gratifican también. Y, eso, sales de la... monotonía de la peluquería todos los días aquí..., lo mismo siempre.

**A:** Ajá. ¿Hacen también cosas..., pues, ya no... tan relacionadas con la peluquería, sino más de... esteticien o...?

**B:** No. Hemos querido introducirlo. Lo que pasa que, por eso, aquí el...

**A:** Cuesta.

**B:** Sí. Es, es muy cerrado el mercado. Hay, hay mucha gente, en cuanto, por ejemplo, a manicura, pedicura. Hay mucha gente que hace..., pues, la competencia ilegal, que se dice.

**A:** Ajá.

**B:** Mucha gente que te va por las casas, que tal. Y cue, ya cuesta un poco, lo que es la estética, introducirla... aquí. Y la gente, por ejemplo, aquí sí se cuida mucho, pero es como un poco más reacia a la hora de... Intentamos introducir nuevos tratamientos, pero los tratamientos de estética a nivel así un poco más médico, entre comillas, de, por ejemplo, los tratamientos de..., no de limpieza de cutis, y, por ejemplo, lo de la tra... Tuvimos un..., un... aparato para la celulitis, para tonificar. Los tratamientos son un poco más caros, y la gente eso lo... rechaza un poco.

**A:** Mhjm.

**B:** Entonces, la estética, aquí más bien lo que es... peluquería, el cabello y ya.

**A:** Ajá. Y el trato con los..., pues, con los distribuidores, con... así, a la hora de comprar productos y demás, ¿es fácil o al ser una isla pequeña es más complicado?

**B:** No, es..., bueno, es complicado, por ejemplo, a la hora de... que los pedidos tardan mucho. Por ejemplo, la..., hay casas que te lo mandan desde península y tardan. Pero... vienen, vienen los representantes cada... dos meses o así. Si no ya, por contacto telefónico, depende... Con las casas con las que trabajamos, ya llamas, pides lo que tengas que pedir y te mandan y... La verdad que súper bueno. Es súper bueno el...

**A:** Mhjm. Y, a nivel de precios, ¿pueden competir con, pues, a lo mejor, con... peluquerías..., pues aquí no, porque no hay, pero, en Tenerife, estas grandes...?

**B:** Hombre, fuera de aquí, mmmm..., la mayoría de las peluquerías tienen precios desorbitados. Nosotras, por ejemplo, consideramos que tenemos una tabla de precios, pues..., moderada. A veces, consideramos que hasta demasiado barata, porque trabajas mucho, sobre todo, por ejemplo, las mechas, tss, trabajos así más técnicos de color, que muchas veces no te recompensan, pero bueno. Y..., fuera de aquí, sí, la peluquería es mucho más cara, y como que la gente lo valora más. A lo mejor, fuera de aquí te hacen un, unas mechas básicas, pero te cobran setenta euros, y la gente, ay, encantada. Y, a lo mejor aquí, te hacen lo mismo o mejor, y no lo valoran tanto... La gente aquí sigue con el concepto de que fuera es mejor. Y, a lo mejor, te hacen... una chapuza, pero... Y, pero... los precios consideramos que están bastante... asequibles. La peluquería, no, aquí no es cara aquí. En El Hierro, yo creo que la peluquería no..., no es nada cara.

**A:** O sea, que tú crees que esos precios, pues..., eso, no están justificados realmente con...

**B:** Mmmm... En, en parte, yo, a veces, digo que sí, porque me gusta que la gente... A veces, aquí te sientes como un poco..., como que no te valoran lo suficiente. La gente piensa que aquí, El Hierro, tan pequeño, no hay... grandes profesionales, y yo considero que la isla tiene muy buenos profesionales. Pero..., fuera de aquí, es, tss, es diferente. Te..., te valoran de forma distinta, y no..., no sé, no sé si, el ser una isla pequeña, creen que, porque todavía la gente tiene el concepto de que irte fuera es mejor...

**A:** Mhjm.

**B:** Pero..., pero sí.

**A:** Ajá. Y ya, pues fuera del trabajo, en tu tiempo de ocio, ¿qué..., qué aficiones tienes? ¿qué... te gusta hacer? ¿consideras que la oferta...?

**B:** Es reducida. Yo, porque soy una persona bastante tranquila, así, entre semana: me encanta mi casa, me encanta..., me encanta leer, me encanta pintar y me gusta estar en mi casa. Echo de menos los sitios donde ir, sobre todo, cuando llega el fin de semana, porque la rutina yo supongo que en todos lados es lo mismo: en todos lados vas a tener que tener un horario, ir a trabajar, llegar a tu casa..., no vas a estar todo el día en la calle. Pero sí, cuando llega el domingo, sí dices —o el sábado o el viernes—: me encantaría ir a un cine, a tomarme algo a un sitio diferente, a... dar un paseo por una avenida... Y, aquí, pues, lo que hay, hay.

INFORMANTE 18

**A:** Creo que ya está grabando, sí. Pues nada, empiézame diciendo..., espérate para que se te oiga bien, tus datos personales así por encima: nombre... edad...

**B:** Alicia. ¿Los apellidos no?

**A:** Como quieras.

**B:** Alicia Espinosa Armas. Veintiún años de edad. Mmmm... y... (risas).

**A:** No, más nada. ¿Eres de aquí de El Hierro? ¿Has vivido siempre aquí?

**B:** Sí, siempre, de toda la vida.

**A:** Eres de Frontera, pero actualmente vives...

**B:** En Valverde. Capital. Frío constante (risas).

**A:** ¿Hace cuánto tiempo que te fuiste a vivir pa'arriba?

**B:** Mmmm... mmmm.... ¿Tres años? Más o menos.

**A:** Mhjm. Y yo qué sé. Pues cuéntame un poco... No sé, empezamos... por ejemplo con tu infancia, recuerdos así de colegio, la familia...

**B:** Mmmm... Divertido (risas).

**A:** Por ejemplo... No sé. ¿A qué edad empezaste a ir al colegio? ¿y los maestros? ¿quiénes eran tus amigos por esa época?

**B:** Eh... Creo que entré con cuatro años, al colegio.

**A:** Mhjm.

**B:** Y... mis amigos, pues, Amanda. Mmmm... De pequeños es que no me acuerdo. Ah, bueno, Brigitte. Mmmm.... No me acuerdo de quien más.

**A:** Y no sé. Tú antes vivías... No vivías en Los Mocanes, en la casa de ahora, ¿no?

**B:** No. Primero vivía en... la casa de... Mauro. Pero casi no me acuerdo. Sólo me acuerdo del patio y pocas cosas, porque no estuve mucho. Después fui pa Las Lapas, una casa vieja, y tampoco duré mucho, meses. Y... después ya fui pa Los Mocanes.

**A:** Ajá.

**B:** Pero... un año tardaría en ir pa'llí, pa Los Mocanes, con cuatro, cinco años a lo mejor, cuando me fui pa'llí.

**A:** ¿Tus padres a qué se dedican, o se dedicaban?

**B:** Eh... Mi madre actualmente a nada, en casa. Y mi padre... pues a lo de siempre, a la agricultura. Ya no tiene... animales. No se dedica a eso, sino a la finca, la piña.

**A:** Mhjm. ¿Y tus hermanos? Por ejemplo cuéntame un poco cuántos eran...

**B:** Eh... Desde que yo me acuerdo así bien, mmmm... dos hermanos y una hermana, pero éramos tres hermanos y una hermana. Y... ellos han sido más grandes que yo, y con la única que más, más contacto he tenido ha sido con mi hermana. Con los otros dos menos, pero también me llevo bien con ellos, pero como no están aquí, pues tengo menos contacto.

**A:** ¿Ellos están en Tenerife ahora los dos?

**B:** Sí. Bueno, mi hermano vino a pasar las Navidades, Sergio. Pero Ernesto lleva ya tres años allá. Tres años.

**A:** Y con tu hermana viviste hasta que se casó.

**B:** Sí. Con ella estuve en Los Mocanes... Mmmm... No me acuerdo cuándo se casó (risas). Diez años, más o menos.

**A:** Ajá. Y tú tenías relación con ella así pues un poco de... madre e hija o...

**B:** Sí. Porque como mi madre... casi no estaba en casa y ella era vieja (risas). Entonces con quien me llevaba era con mi hermana (risas).

**A:** Pues sí, no sé... Pues cuéntame cosas... por ejemplo de ocio, cuando todavía vivías aquí abajo qué hacías...

**B:** ¿De pequeña?

**A:** Sí de pequeña y no de tan pequeña, así de adolescente con...

**B:** Pues de pequeña... venía... a jugar todos los días a casa de Amanda (risas). Siempre, todos los días y... todas las tardes. Mmmm... Me lo pasaba bien. Eh... Jugábamos a un montón de cosas: pintábamos, mmmm... íbamos a los columpios, mmmm... jugábamos a juegos de los que

se jugaban antes, mmmm... cuando era verano jugábamos en la piscina, mmmm... (risas). Y... después ya de más grandes, pues salíamos a Tigaday, dábamos una vuelta, mmmm... nos comíamos pipas y nos poníamos a hablar, íbamos al parque (pero no a jugar, sino a hablar y eso), dábamos vueltas caminando, mmmm... comíamos en La Taguarita, mmmm... (risas) ¿y qué más?

**A:** Por ejemplo, grupos así en los que hayas estado como música con Jorge o Joapira...

**B:** Ah, sí. En música (risas), que tocaba... el órgano, cantaba y empecé a aprender a tocar la guitarra.

**A:** ¿Te acuerdas de algo de...?

**B:** No, para nada. Del órgano, sí. Cuando lo veo, sé dónde va el... do, re, mi, todo eso, ¿no? Y si veo... alguna partitura donde ponga tal, sí. Y a lo mejor si veo las notas nada más pues... me costará más pero posiblemente también lo toque. Pero de la guitarra sí que no me acuerdo, de prácticamente nada o... cero. Porque, después, cuando estábamos en Joapira, mmmm... que estábamos en los pequeñitos, los bebés, bailábamos y... no, allí no toqué yo la guitarra, sino eras tú.

**A:** Sí.

**B:** Así que no, sino cantar y bailar (risas), nada más.

**A:** ¿Y te acuerdas de cuando íbamos... por ejemplo los domingos a misa, con el coro?

**B:** Sí, cuando íbamos a cantar los domingos a misa, que... éramos estupendísimos cantando, todo el mundo tenía que ver con nosotros, porque cantábamos en la misa y alegrábamos la misa; y fue cuando creo que se empezó a cantar la misa, porque nunca se cantaba y... todo el mundo tenía que ver con nosotros, aunque nos quitaran el protagonismo de cantar en navidades, porque otros grupos tenían preferencia, pero nosotros éramos mejores y cantábamos los domingos.

**A:** Mhjm. Y recuerdos, por ejemplo, así de días especiales como tu comunión o... la boda de tu hermana...

**B:** Sí... De la boda de mi hermana, pues me acuerdo porque... iba con el ramito detrás, mmmm.... porque en parte fue un poco triste (risas), estuve llorando y todo. Pero... bien, con mucha gente, mucho alboroto, mucho barullo, mucha comida, mucho de todo.

Pero... bien. No... En la mesa tenía... a Olivia que la conocía, y... después... a... los chiquititos que no me suenan, el otro chiquitito no sé quién era.

**A:** Iván, el de Sabinosa, ¿no era?

**B:** Ah... sí... el chiquitito ese, que con él nunca me he llevado ni... lo conozco de nada, sino porque era pequeño, y... Olivia y Yahaira, que era la que iba conmigo. Mmmm... estuve en la mesa con ellos, y poco más, y me aburrí, después ya cuando se fue la gente que estaba todo el mundo limpiando, porque me estaba durmiendo del cansancio. Y... de mi comunión pues... sí, bien. Eh... Estuvimos, cantamos también y... me lo pasé bien. Iba de blanco como las novias (risas) y... bien. Después los regalos, la tarta y... la comida...

**A:** ¿Dónde lo celebraron? ¿en tu casa?

**B:** Sí, en casa, en el comedor. No vino... gente, sino... los padres de mi cuñado, eh... Adela, Clari, no sé si Pedri todavía estaba vivo me parece que sí, mmmm... mi sobrina y los de casa. Porque me parece que mis tías no vinieron, o no se les invitó. No estoy segura, si fueron o no. Lo único, que me acuerdo que me regalaron un peluche un poco grande, una foto de la Virgen de los Reyes, dinero, mmmm... un anillo, con unos pendientes me parece, y la tarta (risas). Creo que más nada, o que recuerde más nada. Pero... me hubiera gustado más que hubiera sido... con los demás, porque... uno solo es aburrido. Pero bien.

**A:** Ajá. Y no sé... y después ya cosas más... de tu juventud, de los institutos...

**B:** Pues estuve en la ESO, hasta cuarto de la ESO. Después en... Bachillerato Y... pss... bien. El pensamiento de todo estudiante: que fuerte... mierda de edad pa estudiar (risas). Pero... bien. No era... una estudiante excelente, sino... una... una estudiante cualquiera. Pero... me lo pasé bien. Fue muy muy divertido, haber estado en el instituto, muy divertido.

**A:** ¿Y te gustó el cambio pa Valverde o...?

**B:** Sí, porque es cuando te haces grande. ¿Te refieres de...?

**A:** De instituto.

**B:** Sí, porque te haces más grande, tienes más libertad... y... es más mejor, más divertido.

**A:** Y, no sé, por ejemplo ahora el haberte ido a vivir a Valverde, ¿notas diferencia... no sé... en la gente, el pueblo? ¿te gusta más vivir arriba o aquí abajo...?

**B:** Diferencia mucha, notable, porque... aquí abajo... mmmm... el clima, principalmente, más cálido, mmmm... la gente, pues, la conocías desde la infancia, desde que eras pequeña, a todo el mundo, según vas creciendo vas conociendo a todo el mundo... y después de que me fui a Valverde, pues llegas a Frontera y dices: ¡ños! ¿ésta era tal? ¿ésta era cual?, y cosas así, que te sorprenden un montón, porque ya... cuando... recuerdas de haberla visto hace tres años, si era un pibita y ahora ya parece que... se quiere comer el mundo. Pero... en Valverde también..., después de que empecé a trabajar, en... el supermercado te enteras de la vida de todo el mundo (risas), conoces a todo el mundo, porque todo el mundo quieras o no te... te busca parentescos, te busca familiares, después te dicen: que soy tal, que soy cual, que tienes que saber quién soy, y... entonces acabas conociendo a todo el pueblo de Valverde, también. Así que por eso pues ahora ya conozco los chismes de Valverde y a la gente de Valverde, pero ya no conozco tanto a la gente de Frontera, ni las cosas que pasan en Frontera. Y, de gustarme, pues..., me gusta..., me gustó mucho cuando estuve en el verano aquí, abajo, en... Las Lapas. Pero..., en Valverde, tampoco es que se pase mal, porque ahora como... salgo a trabajar y tal, y Crístopher está en la guardería, pues ya es un hábito: de... tienes que llevar el niño a la guardería, tienes que ir a trabajar... Y, también, tiene..., pues, si te abrigas, no tienes frío. Pero... no se puede hacer otra cosa (risas).

**A:** Pues sí. Y, del trabajo, pues cuéntame un poco en qué trabajas, en qué consiste lo que haces...

**B:** Pues trabajo de dependienta en un supermercado, pequeño, bastante pequeño. Mhmm... Empecé, pues..., como cualquier novata. Al principio, era la que... le mandaban a hacer toda la mierda, porque es a la que te mandan a... ir a tal sitio, la que tienes que ir a tal sitio, y..., y todo lo malo te toca a ti. Pero ya..., después, poco a poco, cuando conoces a... bien a los jefes, cuando conoces bien a tus compañeros, pues ya te das cuenta de con quién te puedes llevar, con quién no, quién está... al día y quién no. Y, después, respecto a los jefes, pues..., me mandan a hacer un montón de cosas, porque soy una de las pocas cuerdas (risas). Aunque suene mal, pero... es cierto.

Entonces, tengo que... hacer pedidos, tengo que estar pendiente de las fechas, de... cómo está colocada la mercancía, de aten, de atender bien a la gente, de estar simpática, agradable todos los días, mmmm, de vender (risas), de intentar vender lo que es invendible, y..., pues, estar pendiente de... que no se caduque nada, de que no haya nada podrido, de que a la gente le llame la atención... las cosas y que vayan a..., a preguntar, y... de llevarte bien con todo el mundo, aunque nadie te caiga bien.

**A:** Y, de tus compañeras, pues, no sé, di un poco cuántas son, qué hacen las demás...

**B:** Pues... está Moneiba, que es la cajera. Que... no es que me lleve mal con ella, pero..., sí, no me llevo mal. Eh..., es la cajera, es la que repone... los pasillos, y no hace más nada, sino reponer y estar en la caja. Después está Marcela, que es con la que... peor me llevo, que es la encargada, que es ecuatoriana, y que se piensa que es la mejor en todo y que nadie la puede superar, aunque se equivoca mucho, comete muchos errores y, cuando alguien la corrige, pues..., se pone de mala hostia, porque ella es la mejor en todo. Después, está Mari, que..., a pesar de tener treinta y seis años, es como si fuera de mi edad, porque me llevo bastante bien con ella, y... no se entera mucho de las cosas, entonces, es imposible que se enfade, porque, cada vez que tú le dices algo, te da la razón, porque no sabe (risas). Entonces, por eso, no te puedes enfadar nunca con ella, porque, aunque tú le corrijas y le digas, ella siempre te dice que sí a todo. Y..., cuando necesitas que te eche una mano, pues va adonde tú estás y te echa una mano. Y..., pss, es con la mejor que me llevo, porque es la que está más conmigo, y la que más me ayuda. Mmmm... Aunque la conozco de hace menos de un año, me sé toda su vida, o prácticamente todo (risas), de todo lo que ha hecho y de todo lo que es. Y, después, de los compañeros del almacén, pues, te tienes que llevar bien con ellos, porque son los que... te... suben la mercancía y todo. Y he tenido varios que se han ido y que... ya no están, y otros que han venido, pero con todos me llevo más o menos bien. Amadeo... es el único cascarrabias, que lleva veinticinco años trabajando y que... a él nunca le puedes corregir (risas), porque, aunque no tenga la razón, es el..., es él, vaya, que no le puedes decir nada. Y los otros, pues, son... del montón, que..., aunque lo hagan mal, lo hagan bien, les da igual.



**A:** Y lo único, que te voy grabando. (No se entiende).

**B:** Sí, sí. Vale.

**A:** Entonces, dime tu nombre completo.

**B:** Eh, Jose.

**A:** Mhjm.

**B:** Bernabé.

**A:** Mhjm.

**B:** Casañas Barrera.

**A:** Ajá. Tu edad. ¿En qué año...?

**B:** Sete, en el setenta y ocho. El uno del uno del setenta y ocho.

**A:** Ajá. ¿Naciste aquí, en El Hierro, o...?

**B:** No, en Venezuela, en Cabo Miranda, pero vine con... dos años y medio a la isla, a El Hierro.

**A:** Ajá. No tienes recuerdos de allá, de...

**B:** Apenas. Sí, cosas... eventuales, cosas de...

**A:** Ajá.

**B:** Cosas que se te quedan grabadas.

**A:** Ajá. ¿Tus padres eran de aquí de El Hierro?

**B:** Sí.

**A:** ¿De Frontera o de...?

**B:** Eh... Mhmm... Sí, bueno de Frontera. Por ejemplo, mi padre... procede de Guarazoca y Frontera y... de Erese. Mi madre, pues, es de... Frontera, pues..., Isora, Sa, San Andrés... Tú sabes, es que...

**A:** Están mezclados.

**B:** Sí. (No se entiende).

**A:** Y tú, después de que viniste de Venezuela, has vivido siempre...

**B:** En Frontera.

**A:** ¿No has... pasado ningún periodo en Tenerife o...?

**B:** Lo más que he pasado fuera de El Hierro ha sido... menos de vein, de veinticinco días.

**A:** Ah, vale (risas).

**B:** (Risas).

**A:** Vale. Y ahora está casado. ¿Tu mujer es de aquí o...?

**B:** Es, procede de aquí. Eh... Mhmm... Ella, de Venezuela, y... el, y el abuelo, de aquí, de El Pinar.

**A:** Ajá. Y los dos viven aquí...

**B:** Sí, en Frontera.

**A:** Ajá. Pues, nada. Pues ahora me puedes contar, si quieres, de tu infancia, de qué recuerdos tienes..., pues, de cuando eras pequeño, de cuando ibas al colegio...

**B:** Cuan...

**A:** Quiénes eran tus amigos, a qué jugabas...

**B:** Eh... Yo haciendo la maldad siempre, pero bueno.

**A:** (Risas).

**B:** (Risas). No, ¿de los recuerdos? Me acuerdo cuando..., por ejemplo, salíamos... de noche. Te asomabas tú en la ca, en la carretera, y veíamos, pa la cumbre, veía los coches bajar y, nada, simplemente por la luces, se sabían quién era. Coño, éste es un coche tal. Coño, a esta hora ¿quién suele pasar? Coño, pues suele pasar tal persona. Mhmm... Actualmente, ya uno mira y ya ni se sabe. Los coches que hayn también. Buff... De..., de Frontera de noche, sin haber luz pública.

**A:** Ajá. Tú te acuerdas, cuando eras pequeño, no había...

**B:** No, no, no. Las farolas empezaron a po... Nosotros llegamos en el ochenta..., sí, ochenta, ochenta y uno... sí, ochenta y uno, ochenta... ochenta, ochenta y uno fue, y la bombilla de la luz pública en la carreta... Ya había luz en las calles, pero en la carretera, eh..., por ejemplo, de mi casa para abajo, no había. Había en... pocos sitios. Estaban poniéndola. Fue en el ochenta y tres, ochenta y cuatro poniendo las luces, sí. Me acuerdo de eso, me acuerdo de..., buf, de mirar pa'bajo pa'l Matorral y..., y de decir: coño, mira la luz; fulanito está en casa porque tiene la luz encendida; o: mira, coño, ya llegó... el primo de Miguel Ángel porque hay luz en la, en la casa. Entonces, pues se sabía, más o menos, por la noche, localizar las casas de..., de la gente que vivía... abajo. Pues...

**A:** ¿Del colegio te acuerdas?

**B:** ¿Del colegio? Sí.

**A:** ¿Dónde estaba? ¿Qué...?

**B:** Sí.

**A:** ¿Era el colegio ya de ahora o era otro?

**B:** No, el primer colegio que tuve fue el colegio de hierro, un colegio de..., fabricado.

**A:** Mhjm.

**B:** De hierro, que, incluso..., tenía dos aulas, dos aulas. Eh... Los baños eran por los lados... Estaba el baño de chicas y chicos. Y estaba... justamente al lado del..., donde está ahora mismo parvulito. ¿Sabes?

**A:** Aja, sí.

**B:** Donde hay un edificio de dos plantas. Justamente estaba así y a lo, y a lo largo, que es el que compró, después, el submarino. ¿Te das cuenta de uno...?

**A:** Ajá.

**B:** Ése era el colegio. Mhmm... Yo fui al colegio con dos años y medio (no se entiende), cuando tenía que empezar con cuatro. Pero yo a los tres años entré, porque...

don Carmelo era en aquel entonces, era..., era el... el director, por las circunstancias y tal: coño, a ver si puede ir porque para no estar en casa, porque él es buen niño...

**A:** ¿Tu madre tenía que trabajar?

**B:** Mi madre tenía que trabajar en la cooperativa. Ah, mis abuelos estaban trabajando en el campo... Y, nada, entonces, pues yo me..., me dejaron entrar al colegio de pequeño. Por eso, ya, después, al otro año, yo era el más fuertito, el más que tal, el más que...

**A:** Mhjm.

**B:** No lloré nunca, porque, claro, ya estaba ya...

**A:** Acostumbrado.

**B:** Acostumbrado a lo que era el colegio. Mhmm... También allí a lo que jugábamos: pues, me acuerdo de..., de jugar, de..., de luchar, lucha canaria, de... correr y, bueno, jugar con las espintaderas, tirar piedras, mhmm...

**A:** Ajá

**B:** Mhmmm... ¿Qué más? Mhmm... Así, otra cosa más... Estudiar es lo menos que hacíamos (risas).

**A:** (Risas). ¿Te acuerdas de tus maestros o...?

**B:** Sí, me acuerdo de una maestra porque... en nuestra clase hubo un problema. Porque nosotros tuvimos una maestra yo teniendo cuatro años... Incluso, después, ya vino... a los diez, quince años y nos trajo un bolígrafo, un bolígrafo grabado ella con su nombre: Fátima. Era una maestra de La Palma. Y, parece mentira, pero con ella con... juegos didácticos e, incluso, con cuatro años, con la ignorancia de uno, pues..., uno se ponía a cantar, y cantaba las tablas de multiplicar y el abecedario. ¡Con cuatro años! Con ella. Después, ya se fue. Y después, eh..., en un año, tuvimos más de diez profesores.

**A:** (No se entiende).

**B:** Semana a semana un profesor distinto. Ahí, pues, nos dio..., uf, casi..., a , a mí, por ejemplo, yo fui uno, a..., capaz que... éramos veintiocho y, de los veintiocho, cuando llegamos a segundo, repetimos..., pues, —pa que tú veas cómo (no entiende)—, repetimos quince, la mitad de clase, la mitad de la clase.

**A:** ¿Eran todos de la misma edad, como ahora?

**B:** De la misma edad, de la misma edad, de la misma edad. Sí, sí, teníamos la misma edad todos. Pero lo que fue, fue... un te, un..., claro, después, con psicólogos y tal, claro, pues estuvimos, de ese... tiempo, un año, (no se entiende), porque eso era todos los días un maestro distinto. Llegábamos un día, otro maestro; llegábamos otro, otro maestro. En un mes, en un mes, tener dos maestros... ¿Te das cuenta? En un año, tener más de diez maestros, pues..., casi, casi, si son nueve meses de clase, u ocho meses de clase, pues, imagínate.

**A:** Ajá.

**B:** Que, que había meses que llegaba uno, y salía por la puerta y no volvía más. Y llegar yo al colegio, sentarme: coño, ¿y el maestro? ¿y el maestro? No, maestro no hay. ¿Sí? Ah, pues, a jugar.

**A:** Mhjm.

**B:** Ruindades, Después, otro maestro que me acuerdo es Miguel. También, fue ya... ése fue ya mayor, ya teniendo..., estaba en segundo o en ter, en tercero. Pa mí, fue uno de los mejores maestros que..., que hubo, por el hecho de que... en el colegio no teníamos nada. Teníamos lo que es... el gimnasio, nada, pero nada, desde la época de Sotero, de un maestro de aquí, de El, de El Hierro, también. Y..., dio gimnasia. Después, Sotero se pa Tenerife, y, a los diez años –casi– entró este hombre, Miguel. A los ocho, nueve años. Y, con él, pues, ya se trasladaron cosas..., canastas..., de todo. Y, después, tenía una cosa que..., a mí, realmente, me enseñó a valorar lo, lo de uno, lo herreño. Y él era peninsular, como vulgarmente se dice, un godo. Era godo. Y me acuerdo que los viernes, cuando se hace el..., la hora esta que se hace de hablar con el profesor...

**A:** La tutoría.

**B:** La tutoría. Él dice, él nos dijo un día una cosa: la tutoría no sirve pa nada. Entonces nosotros nos quedamos: ¡hostia! ¿y ahora? Claro, nosotros la tutoría era como un...

**A:** Un descanso.

**B:** Un descanso. Y, ños, ¿y ahora? ¡joder! Ahora este hombre nos quita la tutoría. Y nos vemos que... el primer día de la tutoría trae un libro –gordo el libro, grueso–, y el libro

se titu, se titulaba, eh..., Conquista de Canarias. Y él empezó a hablar sobre las conquistas de Canarias. Y..., y después éramos todo el mundo deseando que fuera viernes, pa, la tutoría, para, para estudiar... cosas de Canarias, porque él no..., él no cabía cabeza cómo Canarias, Canarias, teniendo el parque nacional del Teide, de..., después ya teniendo recién inaugurado –porque... el Garajo, el Garajonay fue Parque Nacional después del ochenta y cinco; me parece que fue–...

**A:** Mhjm.

**B:** Y estaba el Garajonay. La Caldera de Taburiente, pues..., aquí, en El Hierro, pues La Sabina, El Julan, las lavas, pues, las lavas del lajial de..., pues, tss, el lagarto de Salmor, el ende, el endemismo que tenemos de plantas... Eh... ¿cómo era posible que... no se estudiara, no hubiera un libro, no hubiera una hora o no hubiera... algo estudiado sobre Canarias que estuviera..., tss, ya por la Consejería de que es una asignatura, es una asignatura obligatoria, aunque sea en esos años, pa saber? Porque él decía que... él, en la Península, había estudiado... Eh, antes de empezar dice: yo veo aquí que a ustedes les mandan los ríos, y yo nunca aprendí los ríos, todos los ríos de España, ¿pa qué? O sea, que él veía ya, que lo que nosotros estábamos estudiando, estaba desfasado, porque ¿pa qué tú tienes que saber todos los ríos de España? Si lo más importante es historia –y otras cosas, ¿no?–, pero...

**A:** Mhjm.

**B:** Que sí, mirarlo bien, pero... ponerlo ahí... Oye, si no te lo sabes, no te lo sabes, pero, más o menos... ¿Te sabes las comunidades? Sí. Pues ya está. (No se entiende). Sí. Pues ya está. Pues los ríos es una cosa que no lo veo yo significativo, porque es como decirte: bueno, pues vamos a leer... todas las mon, vamos a aprender todas las montañas. Y, con e, y, con ese hombre, aprendimos mucho, mucho lo que fue la..., la cultura y la tradición, la conquista de Canarias... Y, después... Y más en esa época, que había menos documentación; ahora..., tss.

**A:** Mhjm.

**B:** Pero estamos en lo mismo, que, actualmente, tengo treinta y tres años, y... siempre he dicho que... la educación, en Canarias, por un lado, fatal, porque no... Hay muy buenas cosas en Canarias que se pueden estudiar, aunque no sirva, pero hay gente que, incluso, que está en Tenerife y..., incluso, no sabe que aquí, en El Hierro..., hay un

lagarto, o nosotros mismos tampoco sabemos que, en... Gran Canaria, también hay un lagarto endémico, y lo hay, pero bueno.

**A:** Ajá.

**B:** Jhmm... Sí, después, ya más nada. Después, ya ahí ya dejé de estudiar, con catorce, con..., con quince. Tenía que venir al colegio con dieciséis, pero, como cumplía en enero...

**A:** Ajá.

**B:** De dieci... Desde septiembre a..., a diciembre, no fui a clase. Y, después, ya me puse a trabajar y..., con dieciséis años, me puse a trabajar. Mhmm, tss, y..., bueno, pufff, trabajar con dieciséis, diecisiete, dieciocho..., pues..., sacando el carné o... puff. Y..., mira, pufff, y ya, como dice el otro... Con mis abuelos, criando también cabras. Estuve criando cabras con mis abuelos. (No se entiende) de ir a coger hierba; con mi bisabuelo, de ir a coger higos...

**A:** Mhjm. Tú te criaste en casa de tus...

**B:** De mis abuelos, de mis abuelos, sí, sí, sí. Incluso, también, recuerdo ir..., irnos de mudada a Isora, estar por..., pa la recogida de los higos, los tendales..., con... mi bisabuelo y mi bisabuela. Mhmm... Nos quedamos...

**A:** Los padres de tu... abuelo.

**B:** De mi abuelo, los padres de mi abuelo. Nos quedamos en Isora, en un sitio que se llamaba Los Riscos, por encima de..., yendo hacia Tajase, La Cuesta y Los Llanos, y..., –no, La Cuesta, sí, La Cuesta, La Torre y Los Llanos allá–, y... nos levantamos... de noche, sin luz, porque aquella casa todavía no tiene luz. Nada, eso: una habitación, una baño por fuera... Ni agua potable, porque el agua era un cubo de..., de agua, y nos bañábamos a eso, a las... tres y pico de la tarde pa..., porque dices: no se vayan a bañara las nueve de la noche porque está el agua muy fría, de aljibe, a balde.

**A:** Mhjm.

**B:** Y..., y me acuerdo... estar durmiendo y escuchar... los cascabeles de los ganados de las cabras, pasando por el camino. Era eso, a las cinco de la mañana, los, las, los

animales..., ¿sabes? Y hoy eso ya..., tú no ves... un ganado de, de cabras pastar. Mhmm...

**A:** Mhjm.

**B:** Mhmm...

**A:** Y, en casa –tú tenías tres hermanos–, ¿cómo era la vida cotidiana? ¿ajetreada...?

**B:** Bueno..., sí, sí, sí, ajetreada porque... Bueno, mis hermanos eran más tranquilos que yo, yo era el más... revoltoso, porque mis hermanos... se po... Mis hermanos llegaban de..., del colegio, se po..., merendábamos, y..., no sé, ellos se ponían a ver... el programa de Barrio Sésamo.

**A:** (Risas).

**B:** Con Epi... y compañía, (no sintiendo) y compañía. Y yo le que hacía era... irme pa..., pa'l huerto a correr, a jugar, a... saltar, esto... Mira, haciendo, buscando travesuras, haciendo cosas que... Pero no, con mis hermanos, bien, bien. Tss. Después, ellos se fueron, con catorce años. El mayor, cuando se fue pa Tenerife a estudiar, con catorce. Pues ya quedamos Juan Luis, Richard y yo. Después, se fue Juan Luis. Después, ya me quedé yo. Después, eh..., se fue, también mi hermano Richard, después más tarde. Y, sí, después, yo, más bien, me quedé solo... con mis abuelos y... , y viviendo aquí, viviendo aquí.

**A:** Ajá.

**B:** Haciendo cosas aquí, pues..., mhmm, hasta ir a cavar papas, vendimiar... Bueno, ellos también venían en la época de vendimiar. Pero, por ejemplo, por podar y eso, bien que iba a podar; ya, con... quince años, estaba ya podando yo solo, con mi abuelo.

**A:** Mhjm.

**B:** Ir a podar a la finca..., a coger castañas, a coger nueces, mhmm...

**A:** O sea, que, desde pequeño has estado en contacto con el mundo de la agricultura y...

**B:** Sí, sí, y de la ganadería, sí.



INFORMANTE 20

**A:** Entonces, dime tu nombre completo.

**B:** Aythami Hernández Ferré.

**A:** Ajá. ¿Cómo escribes Aythami?

**B:** A, y griega, te, hache...

**A:** Ajá.

**B:** A, eme, i latina.

**A:** Mhmm... Vale... ¿Tu año de nacimiento?

**B:** Eh... Mil novecientos noventa.

**A:** Ajá... ¿Lugar de nacimiento? Valverde, pero...

**B:** Valverde.

**A:** ¿Has vivido siempre aquí en... El Hierro?

**B:** Sí.

**A:** Tu madre y tu padre ¿de dónde son?

**B:** Mi madre es de aquí, de El Hierro, de Sabinosa.

**A:** Mhjm.

**B:** Y mi padre de La Palma, de Tazacorte.

**A:** Ajá. ¿Qué estudiaste? ¿Qué hiciste...?

**B:** Eh... Hice un... Después de la Eso, hice, en Valverde, un... un módulo medio de... informática.

**A:** Ajá.

**B:** Hice las prácticas de... eso.

**A:** Ajá.

**B:** Y no conseguí trabajo. Y, después, estuve trabajando y... y hice cursos..., cuando terminé de trabajar por, para mientras que me llamaran, de, de trabajo de... a ver, uno de quinientas horas de... fotovoltaica.

**A:** Ajá.

**B:** Y otro de trescientas de agricultura.

**A:** Mhm...Vale... Y ¿en qué trabajaste... durante ese tiempo? Después de hacer las prácticas...

**B:** No, después de informática no conseguí nada, sino seis meses en el Ayuntamiento.

**A:** Ajá.

**B:** En el contrato ponía de peón de obras públicas en general.

**A:** Ajá. Vale. Y, ahora mismo, ¿estás parado o estás...?

**B:** Sí, ahora en paro.

**A:** Mhm... Vale... Pues nada, pues, simplemente, ahora podemos empezar hablando pues, como... suelo hacer con el resto de la gente, de..., de la época de la niñez, del colegio, de a qué edad empezaste al colegio, que... pues que irías ya al colegio que existe ahora, que... pues cuáles eran tus asignaturas favoritas, qué recuerdos tienes..., si guardas, te acuerdas de algún maestro con especial cariño o de otro con especial... rabia, cuál era tu mejor amigo...

**B:** Chos, ¿tengo que hablar de todo eso? ¿sin preguntas, sino todo el rato hablar?

**A:** No, no, pero tranquilo yo te voy haciendo preguntas...

**B:** Ah... Vale, vale. No, porque si no...

**A:** Por ejemplo, ¿cuáles son tus primeros recuerdos de... del colegio, de cuando empezaste?

**B:** Pues, eh... Es curioso porque lo único que me acuerdo de... de, de preescolar, es el día que llegué, que no quería ir...

**A:** ¿No querías ir al colegio?

**B:** Eh... No. Era, yo fui con... con cuatro años, me pa, ¿o con tres? Con cuatro o con tres años.

**A:** Ajá.

**B:** ¿Ustedes con qué fueron, mi hermana y tú?

**A:** Yo empecé con cuatro, pero me parece que ustedes empezaron con tres.

**B:** Pues yo creo que yo con tres.

**A:** Sí.

**B:** Vale. Me acuerdo que estaba llorando, tal, que me... entré a la clase, llegué tarde, y estaban todos en el... banco de gimnasia, y yo llegué, con súper vergüenza, tal, y no me acuerdo de nada más.

**A:** Ah (risas).

**B:** De pequeño, así, sólo me acuerdo de eso, de preescolar.

**A:** Ajá. No te acuerdas de los maestros que... tuvis...

**B:** De preescolar, no. En primaria, ya si me acuerdo de los maestros y tal, pero, en preescolar, la verdad que no.

**A:** Mhjm. Y, en primaria, pues, ¿qué...?, o sea, ¿qué recuerdos tienes? ¿recuerdas los maestros...?

**B:** De Pilar, que en paz descansa, es de la que más así me acuerdo...

**A:** La que más te marcó.

**B:** Jhm. Pero, antes de eso, tuve una maestra muy buena que... que no me acuerdo, no me acuerdo de cómo se llamaba. No me acuerdo, pero...

**A:** Mhjm. Y ¿tenías tu grupo de amigos... en el colegio?

**B:** Jhm.

**A:** ¿A qué jugabas, pues..., en el recreo (no se entiende)?

**B:** A fútbol y eso. Jugábamos a fútbol y, sí, teníamos un... grupo de amigos.

**A:** ¿Eras bueno? ¿Te solían... arrestar (risas) o...?

**B:** No, sí era bueno.

**A:** Ajá.

**B:** (Risas).

**A:** Y ¿ibas, por ejemplo al comedor o...?

**B:** No, siempre, como mi casa está al lado y mi madre... cuando yo i, estaba en primaria y, y en la ESO no trabajaba, sólo trabajaba mi padre. Entonces... la casa al lado, tal, iba a comer.

**A:** Mhjm. ¿Ibas caminando tú solo?

**B:** Sí.

**A:** Con tu hermana, que, a lo mejor, era...

**B:** No, nunca coincidí con ella.

**A:** ¿No?

**B:** No, porque... Mhmm... Le llevo..., a ver, tres años, sí. Sólo coincidí con ella una vez en..., en la ESO. Yo estaba en primero y ella, en cuarto.

**A:** Y ella, en cuarto.

**B:** Jhm.

**A:** Mhjm. Y, por aquel entonces, por ejemplo, pues todo esto, la zona de la Calle Amador y todo eso, no estaba todavía... hecho, ¿no?

**B:** La... La plaza la..., la hicieron nueva. O sea..., detalles y eso.

**A:** Ajá. Y..., en tu tiempo libre, pues, cuando eras niño, ¿qué..., qué solías hacer? ¿jugabas en la calle..., allí con los niños de..., de la barriada o...?

**B:** Pues... sí, cuando era pequeño jugábamos en... en donde yo vivo, en frente hicieron otra barriada.

**A:** Ajá.

**B:** Pero antes no había una barriada sino estaban..., eh..., todo lleno de tierra y..., pues, hacíamos las casetas.

**A:** Mhjm.

**B:** Que... nos poníamos como... rivales. Jugábamos a eso. Después... a pistolas. Después, también al... juego de la botella, al..., al de esconderte, ¿sabes?

**A:** Mhjm.

**B:** Tirar la botella y esconderte, y, después, la pones y... sí, y, en lugar de decir, por ejemplo... A ver, tú, tú tenías que encontrar la gente que se escondía.

**A:** Ajá.

**B:** Pero... si tú llegabas y el que estaba buscando no te encontraba, tú podías coger la botella y volverla a lanzar.

**A:** Ajá.

**B:** Y, después, se escondían todos otra vez. Eso. Fútbol, estuve apuntado a fútbol desde siempre... No sé.

**A:** Mhjm. Y tú ¿jugabas con niños de tu edad más o menos o con todos...?

**B:** A fútbol con todos, porque aquí no hay... pa elegir (risas).

**A:** Ajá.

**B:** Aquí, pa..., pa poder hacer un partido tienes que coger a todos. Pero, a los jueguitos esos ya de pistolas y casetas, más o menos la..., la misma edad.

**A:** Mhjm. Y, al fútbol, ¿dónde jugaban? ¿en el centro cultural o...?

**B:** En el..., cuando era..., sí, cuando era más pequeño en el... centro cultural, en la cancha.

**A:** Mhjm.

**B:** Y..., como estaba apuntado a fútbol, cuando había entrenamiento, en el campo de fútbol.

**A:** Entonces, has jugado también, pues digamos... en categorías... Por ejemplo, ¿has jugado con el Frontera, con el equipo del Frontera, o...?

**B:** Sí, eh..., sí, pero en el..., en el Segunda Regional, que es en la..., de aquí, la más1 baja. Aquí está el Frontera A y el Frontera B.

**A:** Ajá.

**B:** El Frontera que estaba en Preferente, pero no, pero yo jugué siempre en el..., en el B, y en el Meridiano, cuando sacó un equipo aquí.

**A:** Ajá. Y ¿cómo qué jugabas? ¿qué posición ocupabas?

**B:** Ah... Lateral derecho, defensa derecho.

**A:** Ajá.

**B:** Por la parte derecha.

**A:** Mhjm. Y tú... ¿eres aficionado al fútbol...?

**B:** Sí

**A:** ¿En general?

**B:** Mucho.

**A:** ¿De qué equipo... eres?

**B:** Del Barça.

**A:** Mhmm. ¿Eres muy... forofo del Barça?

**B:** Sí. (Risas). Demasiado.

**A:** ¿Lo pasas mal... durante los partidos...?

**B:** Jhm. Muchos nervios y... rabia y de todo, vamos. Todos los sentimientos que se pueden tener, el fútbol me los...

**A:** Te los despierta.

**B:** Con el Barça los tengo. Jhm.

**A:** ¿Dónde sueles ver los partidos? ¿en casa o sueles ir a los bares...?

**B:** Suelo ver... en los bares pa... mis amigos, o en casa de mis amigos, y eso.

**A:** Mhjm. Y tus amigos ¿son... mayoritariamente del Barça o hay...?

**B:** Del Madrid casi todos.

**A:** ¿Casi todos? (Risas).

**B:** (Risas) Sí.

**A:** O sea, que te sientes en minoría.

**B:** Sí, la verdad que sí.

**A:** Y ¿suele haber discusiones, a lo mejor, por...?

**B:** Uff... Muchas, por cualquier tontería de fútbol, por todo, jhm.

**A:** Pero la gente, en general, ¿se lo toma..., o sea, discuten y después, pues, se les pasa? ¿o se lo toman más a pecho?

**B:** No, muchas veces a pecho. Depende cómo sea... la discusión y tal, a pecho, muchas veces. Pero..., pero bien (risas).

**A:** Ajá.

**B:** La costumbre ya.

**A:** Y ¿desde cuándo eres seguidor del Barça? ¿desde que tú te acuerdas?

**B:** Desde que yo me acuerdo, jhm.

**A:** Y eso ¿de dónde te viene? ¿tu padre es también del Barça?

**B:** De mi padre. Me imagino que de mi padre.

**A:** Mhjm.

**B:** Siempre ha sido de mi padre, de..., del Barça.

**A:** Mhjm. ¿Y es tan..., tan forofo como tú? ¿Lo vive también con tanta...?

**B:** Sí. (Risas). Más o menos. Jhm.

**A:** Mhjm. ¿Y perteneces a alguna peña, a algo así o no?

**B:** Aquí no hay. Aquí había antes una... Cuando yo era pequeño, había una en... Bueno, pequeño tampoco. Cuando yo tendría unos quince años, más o menos, había una en El Norte del..., una peña del Barça, pero que... viajaba al Camp, a Barcelona y tal. Pero ya no..., ya la quitaron.

**A:** Mhjm.

**B:** Así que ya en El Hierro no hay.

**A:** ¿Y los has visto jugar alguna vez... en vivo?

**B:** Eh... Sólo he ido una vez a..., a Barcelona.

**A:** Ajá.

**B:** Fue en el dos mil seis, a ver el Barça-Villarreal, que ganó el Barça uno-cero, gol de Eto'o.

**A:** Mhjm. ¿Y cómo fue esa experiencia para ti?

**B:** Uff... Fue increíble. Hoy por hoy, sí. Porque... pasé una semana en Barcelona, a ver las... calles y todo eso, y..., y..., antes del día del partido, fui el museo del Barça...

**A:** Mhjm.

**B:** Eso, entré al estadio, sacándome fotos en el campo, todo eso. Y, al otro día, ya vi el partido.

**A:** Mhjm. O sea, que compraste la entrada sobre..., un poco sobre la marcha.

**B:** Eh... No, la... No, el viaje fue programado... con tiempo. Y... y incluso la entrada la compré en Tenerife, en..., en un cajero de esos de La Caixa.

**A:** Ajá.

**B:** Y, después, a... más estadios, sólo he ido al del Tenerife.

**A:** ¿A ver al Barça también?

**B:** No, no las...



**A:** No las conseguiste.

**B:** Cuando estuvo el Tenerife en Primera hace dos años, fui a..., o sea, intenté conseguirlas, pero ni mi hermana, ni mi tío con, las... pudieron conseguir. Estaban agotadas y... nada. No, he ido a ver los partidos del Tenerife.

**A:** Mhjm. ¿Eres aficionado... al Tenerife también? ¿o no tanto...?

**B:** Sí, pero... si pierde, no me lo..., no me importa casi. (Risas). O sea...

**A:** O sea, que no te has visto afectado por su descenso ahora a...

**B:** No, a Segunda B, no. Lo único que soy, o sea, del Tenerife más bien es pa que, pa que venga el Barça, en verdad.

**A:** Ajá. (Risas).

**B:** Así que tampoco...

**A:** O sea, que te interesa que suba simplemente pa ir a ver...

**B:** Más bien, sí. Y porque es de Canarias, pero igual que... Yo, por ejemplo, me da igual que gane Las Palmas o el Tenerife. Hombre, prefiero el Tenerife porque está más cerca, pero... no tengo la rivalidad esa de los aficionados del Tenerife con Las Palmas, y eso.

**A:** O sea, que no te despierta los mismos sentimientos que el...

**B:** No. (Risas). No.

**A:** Ajá. Y... los Barça-Madrid, por ejemplo, el último partido Barça-Madrid del... otro día...

**B:** (Risas).

**A:** ¿Cómo lo viviste? ¿qué te pareció?

**B:** Pues... lo viví, la primera parte, muy mal, porque... el Barça jugó... fatal la primera parte, pero la segunda, con un jugador menos..., le pegó un baño al Madrid, y..., joder, un orgullo de que con diez jugadores, y el Madrid, once, pues... juegue tan bien.

**A:** Mhjm. ¿Te pareció justa la... expulsión o...?

**B:** Sí, sí.

**A:** Era... clara.

**B:** Era clarísima (risas). Se iba... Cristiano solo contra el portero, y eso es roja.

**A:** Ajá. Y el comienzo de la liga ¿qué tal... lo ves? ¿estás animado con... los tropiezos del...?

**B:** Sí (risas), mucho. Joder, con esa diferencia de cinco puntos.

**A:** Ajá. Y ¿qué tal ves, pues, la salida de Guardiola, el nuevo entrenador...? ¿crees que... cuajará y que seguirán teniendo éxitos, o crees que, a lo mejor, la época dorada ya... pudo haber terminado?

**B:** Creo que el... nivel del Barça baja, porque, pa mí, Guardiola es mi ídolo desde siempre, desde pequeñito, como jugador y ahora como... entrenador.

**A:** Ajá.

**B:** Teníamos al mejor entrenador. Entonces, bajar seguro que baja. Pero... confío un montón en..., en el nuevo entrenador, en Tito. Porque..., tss, porque es la mano..., era la mano derecha toda la..., toda, en el tiempo que estuvo Guardiola entrenando el Barça, de Guardiola. Así que... no cambiará mucho el sistema ni nada de eso.

**A:** Ajá. Y la Selección Española ¿la sigues también? ¿seguiste la Eurocopa, el Mundial...?

**B:** Sí, sí, claro.

**A:** Ajá. ¿Crees que es un poco, pues..., pues el reflejo del Barça que... se dice?

**B:** Sí, en muchos aspectos sí. Pero no... Pa mí, no llega a ser tanto, pero..., o sea, no..., no juega tan bien, pero, joder, juega genial, con jugadores como Xavi Alonso, Xavi, Iniesta...

**A:** Ajá.

**B:** Agüita.

**A:** Y ¿cuál es tu jugador favorito del que...?

**B:** De los que juegan actualmente, Messi.

**A:** Mhjm.

**B:** Es mi jugador favorito.

**A:** Es un poco tu ídolo... en la actualidad. ¿Crees que está por encima, por ejemplo, de Cristiano Ronaldo...?

**B:** Jhm. Sobre todos, sí.

**A:** Y, de... los jugadores del Madrid, ¿hay alguno que te caiga especialmente mal?

**B:** Sí (risas).

**A:** ¿Tienes ese... odio hacia Mourinho que lo suelen tener mucho....?

**B:** Sí, sí, sí. (Risas). El entrenador lo odio, o sea, Mou. A... Pepe, a Cristiano, a Marcelo (risas), a Contrao...

**A:** O sea, portugueses y brasileños, básicamente (risas).

**B:** Sí, a Marcelo y a... lo portugueses, buff, sí, no los..., no los soporto.

**A:** Mhjm. ¿Cuál crees tú que es la diferencia de estilo, pues, que hay actualmente entre el Madrid y el Barça? ¿qué...? ¿en qué se diferencia el tipo de fútbol que hacen...?

**B:** Buff (no se entiende). El Barça es tener la pelota, todo el rato, tener la pelota, la pelota, la pelota, posesión. Y el Madrid es..., ah..., juego directo, es balón, pasarla rápido y... llegar lo más rápido posible adelante, y, con los máquinas que tiene delante, como Cristiano, como Di María..., que son súper rápidos, pues... se hinchán a meter goles. Pero el Barça no, el Barça es más toque, más toque, más jugadas de... calidad y todo eso.

**A:** Mhjm. Y ¿crees que..., pues, que, en estos últimos años, la liga, realmente, es cosa de dos y que los demás no tienen anda que hacer?

**B:** Sí, y creo que va a durar muchos años más así (risas).

**A:** Ajá. ¿Crees que sería más interesante que hubiera equipos más competitivos...?

**B:** Sí, estaría bien que... Si... Mientras el Barça estuviera adelante, estaría bien que hubieran más pa... que estuviera como la Premiere, más..., más equipos ahí...

**A:** ¿Sigues otras ligas del extranjero, la Premiere o...?

**B:** La Premiere, le echo..., le echo pero un vistazo, y los partidos más interesantes los intento ver, pero no...

**A:** Mhjm.

**B:** No hay ningún equipo fuera de España que me llame la atención.

**A:** Mhjm. Y ¿sueles..., pues, sueles leer, a lo mejor, prensa deportiva o...?

**B:** Jhm.

**A:** ¿Qué... sueles consultar? ¿los medios afines al Barça, de tipo...?

**B:** Eh... Últimamente... O sea, siempre que... O sea, si me te, si me..., voy a un bar o... algo, leo el..., el Sport. O, si me tengo, o, si me compro un periódico, leo el Sport. Y, cuando... lo hago por Blackberry, por el ordenador, veo todos, veo el sport, Marca, Mundo Deportivo... Pero..., últimamente, no estoy abriendo por Blackberry los..., los periódicos, porque, con el Twitter...

**A:** Mhjm.

**B:** Como sigo a todos los...

**A:** Los jugadores.

**B:** Los comentaristas, jugadores, mmmm..., por ejemplo, Marca Twitter, Sport tal, eh..., ya veo todas las noticias... ahí. Por ejemplo, el sorteo de ayer...

**A:** Mhjm.

**B:** Lo vi por el Twitter en la playa. No... me hizo falta abrir un periódico, ver... Lo vi... casi en directo. Cada vez que salía un..., un rival, le fueron... enfocando, o sea, lo fueron... poniendo.

**A:** Pues ya está grabando. Dime tu nombre completo.

**B:** Vanesa Zamora Febles.

**A:** ¿Vanesa con dos eses o...?

**B:** Con una.

**A:** Con una.

**B:** Dos eses es pa los... ingleses.

**A:** (Risas). Sí, pero como hay gente que lo escribe...

**B:** Sí, hay gente aquí que tiene... dos eses.

**A:** Sí.

**B:** El mío es con una.

**A:** Ajá. Dime tu edad o... tu año de nacimiento.

**B:** El dieciocho del doce del ochenta y uno. Treinta y uno cumplo este año.

**A:** Ajá. ¿Tu lugar de nacimiento?

**B:** Aquí, en El Hierro. En Valverde, en el hospital... viejo.

**A:** Ajá. Pero has vivido en Frontera... siempre.

**B:** Toda la vida.

**A:** Mhjm. Tus padres ¿son de Frontera también o son de... otras partes de la isla?

**B:** No. Mi padre es de Isora, y mi madre es de El Barrio.

**A:** Ajá.

**B:** Lo que pasa que, cuando se casaron, vivieron un tiempito nada más, un par de meses, en Isora, y, después, ya, mhmm..., por tema de trabajo, que, en Isora, pues... no había mucho, se mudaron aquí, a..., a Frontera, a casa de..., de una abuela mía, de la madre de mi madre, una casa... viejilla...

**A:** Ajá.

**B:** La arreglaron, y, después, ya... ahí nos quedamos.

**A:** Ajá.

**B:** Cuando la arreglaron, nos quedamos ahí. Y tuvieron a sus hijos, cuatro (risas).

**A:** ¿Son todos nacidos ya aquí, en...?

**B:** Sí, todas en Frontera.

**A:** Ajá.

**B:** (Risas).

**A:** Y ¿qué tipo de trabajos has..., has realizado? ¿en qué has trabajado? Ahora, actualmente, eres... ama de casa, no trabajas...

**B:** Ahora mismo, en el paro (risas).

**A:** Ajá, estás en el paro.

**B:** Pero he trabajado en..., en tiendas de ropa... Sí, eh, bueno, primero, en una librería.

**A:** Ajá. Como dependienta.

**B:** Sí, en una librería, y, después, en dos tiendas de ropa, y en..., por último, en el Ayuntamiento, que estuve cuatro años.

**A:** Ajá.

**B:** De hecho, después me quedé embarazada, tuve los cuatro meses de maternidad, y ahora... que está la cosa..., está con el, el tema de la crisis, pues, ahora, parada.

**A:** Ajá.

**B:** Aunque tengo esperanza de que salga algún convenio o algo, pero...

**A:** Ajá. En el Ayuntamiento ¿estuviste como auxiliar...?

**B:** Auxiliar administrativo.

**A:** Ajá.

**B:** Hombre, auxiliar administrativo, ayudar en todo.

**A:** (Risas).

**B:** O sea, te ponen a hacer de auxiliar administrativo, pero te ponen en todo, y todo lo que..., como hay trabajo, pues... todo lo que vaya surgiendo vas...

**A:** Ajá.

**B:** Vas haciendo.

**A:** Y ¿qué..., qué estudiaste tú? ¿hiciste algún tipo de módulo de auxiliar administrativo...?

**B:** Sí, terminé la ESO y... yo, bueno, yo no fui a estudiar a Tenerife ni nada.

**A:** Ajá.

**B:** Una, porque yo no quería, por un poco el tema del miedo hace años, era como: ay, irme pa otra isla...

**A:** Ajá.

**B:** Eso que te crías aquí y es como tal, y dejar a mis padres y a mis hermanas pequeñas... Era como esa..., no sé, esa fobia de salir. Y otra, porque no sé, no veía como capaz de... estudiar una carrera, no sé. Boberías que ahora tú dices: tenía que haber ido...

**B:** Claro.

**A:** Y haber estudiado. Pero, bueno, hice el módulo aquí.

**A:** Ajá.

**B:** En El Hierro, en Valverde, de... administrativo. Y, sí, bien. Lo terminé, y aquí me quedé. Conocí a... mi marido (risas).

**A:** Ajá (risas).

**B:** Y nada.

**A:** Ajá.

**B:** Pues tuve mi niña.

**A:** Ajá. Pues ahora podemos empezar hablando, pues, de la época de tu infancia, por ejemplo, del colegio: pues a qué edad empezaste al colegio, si ibas al cole..., si el colegio era el mismo... que hay ahora...

**B:** Es el mismo que hay ahora, pero... más viejillo.

**A:** Ajá.

**B:** O sea, más viejo... Bueno, empezamos primero donde está la gasolinera.

**A:** Ajá.

**B:** Que era... Ahí había lo de las monjas antes. No sé si te acordarás.

**A:** Sí.

**B:** Era lo de las monjas, y ahí estábamos un par de años, y, después, nos mudábamos al de abajo.

**A:** Ajá.

**B:** Y..., y, nada, mi infancia... Empecé de cuatro años, que antes se empezaba de cuatro, ahora se empieza de tres.

**A:** De tres.

**B:** Y, nada, caminando –yo vivía en Las Lapas–, y caminando hasta el colegio... Antes era por la mañana y por la tarde. Y, después, volvíamos pa casa a comer; a las cuatro volvíamos otra vez; y, otra vez, pa casa. Éramos cuatro hermanas, pues las cuatro pa'riba y pa'bajo (risas).

**A:** Ajá.

**B:** Pa'riba y pa'bajo.

**A:** Ajá.

**B:** Y eso así... de mi infancia.

**A:** Y ¿cómo eran las clases? ¿qué tipo de asignaturas tenías? ¿te las daba todas... un mismo maestro o tenías varios?



**B:** No, teníamos varios. A lo mejor, no tantos como después... más adelante, pero teníamos varios, y era... Pues las asignaturas, hombre, no son iguales a las de ahora, pero sí: matemáticas, lengua...

**A:** Parecidas.

**B:** Parecidas. Sociales..., pues..., bueno, las que se dan en preescolar y, luego, las que se dan en, en la ESO. Pero no, sí, más o menos...

**A:** Mhjm.

**B:** A excepción de, a lo mejor, alguna que haya... ahora que se pone nueva, que tú dices: ah, mira ésta es... parecida a las otras, más o menos.

**A:** Ajá. Y ¿qué recuerdos tienes de..., de los mestros? ¿tienes recuerdos buenos o eran...?

**B:** Buenísimos, buenísimos, porque antes..., no es como ahora que... tú sabes que la juventud como que tiene menos respeto –o veo yo–, tiene menos respeto a los profesores. Antes éramos, era como nuestros..., nuestros padres, nuestros segundos padres. Bueno, de hecho, hace poco vino una profesora, que hicimos una cena con todos los que...

**A:** Ajá.

**B:** Después de treinta años (risas)...

**A:** (Risas).

**B:** Los treinta, la clase de los treinta lo llamamos. Vino una profesora de... Tenerife, que la llamamos –que pa nosotras, para mí, por lo, por lo menos, era como mi segunda madre–. Luisa.

**A:** Mhjm.

**B:** Hicimos una cena hace poquito ahí, en el..., en el..., en el balneario. Y súper bien. ¿Sabes? Que buenos recuerdos de los profesores y nuestra infancia. Para mí, mi infancia fue... súper buena.

**A:** Ajá.

**B:** Las amistades y...

**A:** Ajá.

**B:** Pues así.

**A:** Y, de los compañeros, ¿qué recuerdos tienes?

**B:** También.

**A:** ¿Tenías... tu grupito de amigos...?

**B:** Sí, mi grupito de amigos. Típico, como ahora.

**A:** Ajá.

**B:** Tu grupito de amigos... Hombre, yo creo que antes éramos más tss... O sea, hací, hacías tu grupito de amigos, pero... nos llevábamos todos más.

**A:** Ajá.

**B:** No como ahora que, a lo mejor, tienes dos o tres amigas y es..., sales con ellas y todo.

**A:** Ajá.

**B:** Antes éramos como más todos. ¿Sabes? Tenemos un buen recuerdo así de que todo lo hacíamos juntos, de excursión juntos, como más..., como más cercano.

**A:** Ajá.

**B:** A lo mejor, ahora, sí, tienes tus amigas, pero no..., no con todo el mundo. A lo mejor, no sé.

**A:** Ajá.

**B:** Era diferente. Lo noto que era... diferente.

**A:** Ajá. Y ¿qué tipo de cosas hacías, pues..., eso, cuando eran niños para pasarlo bien? ¿a qué jugaban? ¿dónde jugaban? ¿era más en la calle y no tanto en las casas como ahora?

**B:** No, era diferente, más diferente que ahora. Yo, por ejemplo, con mis hermanas y primos y eso, jugaba en las huertas de mis abuelos y mis padres, a las casitas y... mi primo era mi marido y yo tenía, mi hermana pequeña era mi hija (risas). Y jugábamos a los calderitos, a las muñecas, a eso jugábamos. Y, bueno, tampoco las..., una bici que teníamos vieja ahí, y... –yo qué...– a las muñecas y eso. Y, en el cole, pues, más al, al brilé, al escondite..., a... No sé, era, tss, no como los juegos de ahora, que tú llevas tu..., tu play, tu..., tu maquinita y te pones a jugar en el patio y tal. Bueno, al fútbol también jugábamos y... –yo que sé– al vóley...

**A:** Ajá.

**B:** A cosas de esas así.

**A:** Ajá. Y, en casa, eran cuatro hermanas, ¿no?

**B:** Sí.

**A:** ¿Cómo era..., pues, un día normal? Y, claro, con cuatro, habría más alboroto, más...

**B:** Bueno, sí (risas). Éramos cuatro, y a mi madre la teníamos un poco loca. Cuatro chicas, pero no. Éramos cuatro niñas y es como más...

**B:** Más tranquilo.

**A:** Más tranquilo, vamos. A lo mejor, es... No, y éramos buenas, éramos súper buenas. Mis padres dicen que éramos súper buenas y tran, y tranquilas. Jugar, jugar como niñas.

**B:** Mhjm.

**A:** Éramos cuatro, pues... Con mi hermana me llevo menos, la segunda, jugábamos más, y, después, las otras dos chiquitas, pues, jugaban más... ellas.

**A:** Ajá.

**B:** Pero sí, más o menos..., pues sí, juegos de niñas.

**A:** Ajá. Y tú, como hermana mayor, pues, adoptabas un poco el papel de...

**B:** Sí (risas).

**A:** Pues eso, de hermana mayor. ¿Cuidabas a...?

**B:** Sí, si íbamos a algún sitio: cuida a tus hermanas. Eso, cuando eres la mayor: mira, cuida a tus hermanas, no sé qué... Es como más responsabilidad, pero bien. Te ves con ellas... Ellas, ellas eran buenas (risas).

**A:** Ajá.

**B:** ¿Sabes? Que... las cuidaba, y bien.

**A:** Ajá. Y, después, cuando fuiste a Valverde, eh... ¿te quedabas arriba, en la residencia? ¿bajabas todos los días? ¿cómo hacías?

**B:** Estuve... Bueno, antes, cuando yo iba..., yo iba a Valverde, sólo era por la cumbre.

**A:** Ajá.

**B:** Porque el túnel no existía. Y, el primer año, me quedé en La Restinga, en casa de unos tíos, que sí subía la guagua y bajaba.

**A:** Mhjm.

**B:** ¿Sabes? Porque yo, el primer año, no me quería que, no me quería quedar en la residencia. No sé era como... (No se entiende). Estaba muy apegada a mis padres, también, y decía: ¿quedarme una semana arriba? Porque, antes, te tenías que quedar de lunes a viernes y bajar los fines de semana. Y, entonces, mí tía dice: quédate en La Restinga, que sube la guagua..., sube y baja todos los días, no como aquí, porque, claro, por la cumbre era más complicado.

**A:** Sí.

**B:** Por La Restinga, no. Entonces, me quedé un año en La Restinga. Me quedé una año, y, después, ya dije, ya fui como un poquito más mayor y dije: bueno, ya no me importa quedarme... en la residencia; y, después, me quedé en la residencia, dos años más.

**A:** Y ¿cómo fue ese año en la residencia? ¿qué... (no se entiende)?

**B:** Buenos recuerdos, porque con los amigos allí, pues es que estás todo el día: estudias con ellos, almuerzas con ellos, cenas con ellos, todo. Juegas con ellos ahí, porque tenemos nuestra cancha, y estudias, estudias con ellos y bien. La relación, la verdad, que buena, una buena experiencia para recordar.

**A:** Ajá.

**B:** En el futuro. Estuviste en la residencia, bajabas en la guagua..., sí.

**A:** Mhjm.

**B:** Buena,

**A:** Arriba ¿tenían habitaciones compartidas...?

**B:** Sí.

**A:** Ajá.

**B:** Las chicas, por ejemplo, había un..., un..., un módulo de chicas y..., y el de chicos. Entonces..., éramos como cuatro en la habitación, más o menos.

**A:** Mhjm.

**B:** Cuatro chicas, con las que tú que..., podías elegir con qué compañeras quedarte. Y, después, teníamos nuestra sala de estudio, y teníamos..., bueno, nuestro tiempo: pa estudiar o pa después ir a comer o pa jugar un rato, para... salir un momentito.

**A:** Mhjm.

**B:** Pero bien.

**A:** Y ya te sentías como más independiente...

**B:** No, sí. Ya, cuando vas arriba, ya... te cambia un poco el chip de estar tan apegada aquí abajo, de no salir pa ningún sitio, estar con tus padres y el colegio ahí cerca, a estar... después, arriba, de... más independizada. Por ejemplo, ya vienes los fines de semana, y ya como... No, y vas madurando.

**A:** Ajá.

**B:** Vas creciendo, vas madurando. Yo, aparte, que he sido siempre como un poco más... No sé si es la responsabilidad, también, de ser la mayor.

**A:** Claro.

**B:** Mis hermanas.... Quieras o no, como que no...

**A:** Influye.

**B:** Es diferente. Y ya, después, ya...

**A:** Y las clases del módulo... de administrativo, pues ¿qué tipo de conocimientos te..., te impartían? ¿qué tipo de asignaturas tenías?

**B:** Bastante. Hombre, el de... administrativo, das bastante (no se entiende). Es basado todo en... un poco de todo, pero... lo que es matemáticas... Eh... Después, tenía... otro que se llamaba –ay, ¿cómo se llamaba?; se me fue de la cabeza–... productos financieros, que es problemas también. Pues, tenía, informática, sobre todo. Operatoria de teclado se llamaba otra, que es practicar, pues..., la rapidez en el teclado.

**A:** Ajá.

**B:** Lo que es..., más bien, basado en..., pues administración.

**A:** Ajá.

**B:** Administración de empresas, administrativo.

**A:** Ajá. Y ¿a ti te gustaba...?

**B:** No. Tss, aparte que no había mucho donde elegir, porque tenías... un módulo también, no superior sino de grado medio, de..., de..., tss..., ay, ¿cómo se llamaba?, que tenía un nombre ahí..., pues no me acuerdo cómo se llamaba, que no me gustaba mucho. E, elegí... administrativo porque no me gustaba...

**A:** Por descarte.

**B:** Sí, por descarte. No había, no había sino dos módulos. Y ése era de..., de lengua, sí, era de... inglés y... cómo pa salir por ahí.... Ay, no, no, no sé, no sé cómo se llamaba.

**A:** Como de traducción, a lo mejor...

**B:** Sí, sí era uno así parecido, ¿sabes? Era como... y amí el inglés no se me daba muy..., muy bien. Era inglés, alemán y... yo no sé qué otra. Y, entonces, elegí el otro, pero no, sí me gusta, ¿sabes? Porque yo aprendí. Trabajando en el, en el, en el Ayuntamiento, yo me siento a gusto. ¿Sabes? Haces de todo un poco, y me siento a

gusto. Gracias a eso, de que me dieron ése ahí. Porque a lo mejor si me hubiera ido a la fuerza, porque sólo... bachiller y quedarte ahí. ¿Sabes? Que... Entonces...

**A:** Ajá. Y, después de que terminaste el módulo de administrativo, ¿volviste a..., a vivir a Frontera, a casa de tus padres?

**B:** Sí, sí, a casa de mis padres. Y... empecé a trabajar. Estuve en casa de mis padres en la..., porque, claro, digo: pues ya tienes que trabajar. Y, aquí, mucho, mucho no hay... de administrativo.

**A:** Ajá.

**B:** No hay, hay mucha gente que estudiaba aquí administrativo por no salir tampoco. Entonces, éramos como muchos. Y, entonces, claro, poco trabajo. No hay sino... un ayuntamiento aquí abajo, pues el Cabildo... y no estaba el Ayuntamiento de El Pinar tampoco. Entonces, como que... –y el Ayuntamiento de Valverde– poco trabajo. Entonces..., empecé a estu, a trabajar en una librería.

**A:** Mhjm.

**B:** En TYS informática.

**A:** Ajá.

**B:** La que tenían antes... Sonia y Tomás. Y empecé ahí. Estuve un tiempo. Después, me pusie, me pusieron en una tienda de..., de ropa, en ZamAr, que estuve varios años. Después, me fui pa Lía, la de mi cuñada, cuando la montó. Y, después ya, pues tuve oportunidad de que me dieran ahora en el Ayuntamiento, de trabajar ahí, cuatro años. Hice un año también en un taller de empleo, que para mí también fue una experiencia bonita, porque... fueron con un montón de trabajadores mayores, gente así como de..., gente que no tenía trabajo, hombre mayores en un taller de piedra. Aprendí un montón de cosas que no sabía, y bien. Ahí, pues eso es lo que he hecho. Después, nada, es eso, que me quedé... Después, ya tres, me quedé embarazada, ya estábamos buscando la... niña. Conocí a Samuel, me quedé embarazada. Buscando ya... el niño, y..., y estuve eso. Se me iba a cumplir... ya... el contrato, me quedé embarazada, tuve los cuatro meses de maternidad, y ahora, pues..., ahora en el paro.

**A:** Ajá.

**B:** (Risas).

**A:** Y ¿cómo recuerdas, pues..., tu época de dependienta en la librería? Pues ¿qué...?

**B:** Bien, empezando, porque no tenía..., yo nunca había trabajado, y empezando, pues, bueno, aprendiendo cosas... En la librería, pues, mira, quieras o no, pues..., entre los libros y eso, como que... también me gustaba, ¿sabes?

**A:** Ajá.

**B:** Que..., aparte de ser dependienta, como que... diferente: los libros escolares venían los... a buscar... Después, ya, cuando me fui a una tienda de ropa, que, claro, no te queda más remedio, pues nada. Ahí es... pues la moda (risas).

**A:** (Risas).

**B:** La moda. Te va viniendo ropa, colocando, tal... Es o, es, es diferente la librería que una tienda de ropa. Con mi cuñada, igual. Después, ya en Ayuntamiento, ya sí. Es más conocimiento. Tenía un poco de miedo al principio, porque llevaba tantos años sin... ejercer, ¿sabes?

**A:** Ya.

**B:** Estudias... Se te olvidan un montón de cosas. Pero, bueno, empiezas y..., con la práctica, coges carrerilla y... recuerdas todo y... nada, bien.

**A:** Y ¿a ti te ha gustado siempre el trato con el público? Pues eso, como has trabajado de...

**B:** Sí, sí, porque..., bueno, a mí, mhmm, si te tengo que trabajar..., mhmm, detrás y no veo gente y trabajo, también trabajo. Pero a mí me gusta relacionarme con la gente. Soy como... chacoleona, un poco (risas).

**A:** Ajá.

**B:** Y no, y el tra... La gente como que se siente también..., me lo ha dicho un montón de gente, como que a gusto, porque..., pues, hablas con ellos...

**A:** Ajá.



**B:** No sólo te piden: mira, dame un certificado de residencia; sino... empiezas a hablar como con ellos, el trato... Sí, me gusta.

**A:** Mhjm.

**B:** Me gusta el trato con la gente.

**A:** Y el trato con la..., con la gente, a veces, es... o es complicado...

**B:** Sí.

**A:** Por ejemplo, cuando trabajabas de dependienta, pues, clientes... exigentes o...

**B:** Sí, en todo: en la librería, en... Es que, es que es diferente tipo de gente y..., y siempre, quieras o no, siempre hay gente, pues..., eh... Le sienta mal que le tra, cualquier cosa que le des o vienen de mal humor o es... El trato con la gente para mí siempre es como... difícil.

**A:** Ajá.

**B:** ¿Sabes? Que es difícil, porque no todo el mundo viene de buenas, no todo el mundo te..., te pide cosas bien o yo qué sé. Jhm. Es difi, es difícil tratar con la gente, pero... lo llevas.

**A:** Mhjm.

**B:** Lo llevas.

**A:** Y ¿qué tipo de instrucciones te habían dado a ti para... esos casos? Pues ¿eso del cliente siempre tiene la razón y no le lleves la contraria...?

**B:** Sí (risas). O sea, más bien el cliente siempre tiene la razón y... vamos. Hombre, aunque tú la tengas, pero siempre como que intentas arreglarlo de... alguna manera que..., ¿sabes? Los dos, mutuamente, como que... el problema se solventa bien, ¿sabes? No tú quedar por encima, ni el quedar por encima, sino..., más o menos, arreglarlo, entre los dos, ¿sabes?, y que...

**A:** Mhjm.

**B:** Pues que mutuamente... se arregle el problema.

INFORMANTE 22

**A:** Ya está grabando.

**B:** Vale.

**A:** Yo ahora, al principio, te voy a pedir una serie de datos personales, como hice con tu hermana, y, después, ya ir hablando, simplemente, yo te voy sacando unos temas, y tu vas... hablando... tranquilamente. Entonces, dime tu nombre completo.

**B:** Sofía Clavijo Gutiérrez.

**A:** Dime tu edad.

**B:** Veinte.

**A:** Tu lugar de nacimiento. Naciste aquí, en... El Hierro.

**B:** En Valverde, sí.

**A:** Pero has vivido desde..., desde siempre en Frontera.

**B:** Sí, menos este año que estoy en Tenerife, estudiando.

**A:** Ajá. Llevas un año en Tenerife...

**B:** Sí.

**A:** Anteriormente... ¿habías estado en Tenerife también? ¿habías pasado alguna temporada o...?

**B:** Sí, pasé dos meses.

**A:** Ajá.

**B:** Me fui a estudiar trabajo social, no me gustó, y decidí venirme a tomarme un año sabático.

**A:** Ajá.

**B:** Trabajando, pero sí, sabático.

**A:** Ajá Y ahora estás haciendo periodismo.

**B:** Ahora estoy estudiando periodismo, sí, en la Universidad de La Laguna.

**A:** Estás en primero de carrera.

**B:** Sí, ahora en septiembre me incorporo a estudiar segundo.

**A:** Ajá. Vale. Pues dime..., por ejemplo..., háblame eso, de tu carrera, cómo decidiste estudiar periodismo, si..., si siempre era lo que habías pensado o no –porque como al principio fuiste a estudiar otra cosa–, qué es lo que más te gusta, pues, cómo ves las asignaturas.

**B:** Pues, mira, en principio, yo el primer año, cuando acabé la PAU, eh... decidí..., claro, seguir con la universidad y eso, y... estaba entre dos carreras, que era trabajo social o periodista.

**A:** Ajá.

**B:** Pero, pues, me fui más por la parte de trabajo social. Me incorporé a las clases, y nada, no me gustó, no... Vi que no iba conmigo ni con mi personalidad. Decidí venirme a El Hierro. Estuve un año aquí. Se me aclararon un poco las ideas. Y... empecé a hacer periodismo.

**A:** Ajá.

**B:** Este año acabé. Sólo me quedó una, que es inglés. Y a mí me encanta. Creo que me va a gustar mucho. No tengo, este año no tuve muchas materias... relacionadas con el campo.

**A:** Ajá.

**B:** Sólo suve, tuve tres... o así. Pero... me gusta, me gusta mucho.

**A:** Ajá.

**B:** Creo que no... es una carrera complicada para nada, que a quien le guste... Ahora todas las asignaturas que me vienen son relacionadas con ese mundo, y creo que..., que me va a gustar bastante.

**A:** Ajá. Y trabajo social, desde que empezaste a hacerlo, ya viste que no..., que no era lo tuyo. Te bastó poco tiempo para...

**B:** Sí. Empecé..., cuando nos daban las charlas de principio de curso, sobre dónde íbamos a hacer las prácticas, eh..., qué posibles trabajos podíamos tener con ese..., con ese tipo de carrera, pues vi que no era lo mío. Me decían que podíamos hacer las prácticas en eh..., casas..., casas de acogida, que íbamos a tener, a veces, que enfrentarnos a..., a problemas como, por ejemplo, llevarte a niños de sus casas si sus padres no los cuidan. También pues, mhmm..., puedes trabajar con gente..., mhmm..., que está en la cárcel, o sea, con... ex-penitenciaros y penitenciaros también. Y... no sé. No..., no... no creo que..., con mi personalidad, que soy una persona que se toma todo muy a pecho...

**A:** Ajá.

**B:** Y trae a..., como problema mío, el problema de los demás. Entonces... trabajo social tienes que ser un poco más firme, y saber y saber un poco separar.

**A:** Ajá.

**B:** Porque, si no..., creo que no estás hecha para trabajar ahí. Entonces, decidí que no, que no iba conmigo, y lo dejé.

**A:** Ajá. Periodismo, en cambio, los primeros días, cuando esas mismas charlas...

**B:** Genial.

**A:** Ya viste que...

**B:** Que era lo mío, sí. A mí me encanta hablar... Más que todo, me encanta escribir...

**A:** Mhjm.

**B:** Y..., bueno, y aprender un poco. Te van enseñando... Este primer año he aprendido bastante, so...

**A:** ¿Qué asignaturas tienes?

**B:** Pues, mira, en primero tuve geografía, sociología, mhmm..., tuve lengua española, que... nos enseñaron bastante, el modo de... de expresarte, más que nada escrito. Y

ahora tenemos literatura y tal, y nos van a..., el registro hablado, todavía no... lo hemos practicado muy bien, pero lo que es escrito, los term, las terminologías correctas.... Y me gusta, me gusta bastante.

**A:** Ajá. Y aprobaste todo excepto el inglés que...

**B:** Inglés, que me quedó ahí... Espero sacarlo... para enero.

**A:** Ajá.

**B:** Creo que me voy a presentar en la convocatoria de enero. Quiero ir a clases particulares, preparármelo bien. No me presenté, o sea, no es porque me...

**A:** No es que te suspendieran, sino que lo dejaste...

**B:** No quise. Me presenté a dos más que pensé que iba a suspender, y las aprobé. A lo mejor, si me hubiese presentado...

**A:** (No se entiende) Suele pasar.

**B:** La hubiera aprobado. Pero, bueno...

**A:** Ajá. Y allá ¿dónde vives? ¿vives en una residencia, en un piso de alquiler...?

**B:** No, estaba un piso de alquiler. Todo este año lo pasé en un piso de alquiler en La Laguna centro. Y ahora me voy, pues, mira, este lunes me voy a ver otros pisos.

**A:** ¿En La Laguna también o (no se entiende)?

**B:** Sí, algunos... Tengo unos en La Laguna y otros en la parte baja de La Laguna, en Los Majuelos.

**A:** Ajá.

**B:** Por la zona de Alcampo. Y... a ver qué tal, cuál..., por cuál me decido. Porque el que tenía este año era... demasiado caro.

**A:** Ajá.

**B:** Y ahora estaba buscando algo un poco más económico. No sé si me van a dar... toda la cuantía de la beca, si me van a dar los tres mil o la compensatoria de sólo seis mil. Entonces, en base a que no sé si me van a dar toda la beca, tengo que escoger un

alquiler un poco más..., más bajo, por, en caso de que no me den la beca, que mi madre pueda hacer frente al pago, durante nueve meses.

**A:** Y has vivido sola... durante este año y piensas vivir sola durante el próximo curso.

**B:** Sí, bueno, el pró... Éste he vivido sola completamente. El próximo, a lo mejor, se incorpora conmigo mi hermana, a vivir.

**A:** Ajá.

**B:** Que se quiere ir a... seguir estudiando. Y..., pero genial, porque nos llevamos bien, o sea, que... una buena compañera de piso.

**A:** Y no te planteas esto de... meter a... un desconocido...

**B:** No, no por.

**A:** Como mucha gente, realquilar habitaciones.

**B:** No me gustan porque no creo que esté preparada. No por la otra persona, sino por mí, porque yo soy muy complicada, lo asumo, para convivir... Y... no porque me gusta, mira, me gusta mi libertad..., de que a mi piso puedan venir mis amigas a quedarse, pueda venir mi familia, mis hermanos, mi pareja... ¿entiendes? Si es compartido, pues es un poco más complicado.

**A:** Ajá.

**B:** Que... diga: Oye, viene mi madre una semana. Oye, viene mi pareja a quedarse aquí dos semanas de vacaciones. En cambio, sola, pues tengo más libertad.

**A:** Ajá. ¿Y qué tal la experiencia, pues eso, de vivir sola, vivir en otra isla? Pues ¿cómo ha sido este año? ¿más duro? ¿más...?

**B:** Bueno, días mejor y días peor. Yo me... las apaño súper bien, porque soy súper... mañosa para la casa, para cocinar y todo eso. Eso es lo menos que me ha preocupado. Pero... sí..., bueno, a ver, tienes días nostálgicos, y días en los que te apetece venirte para tu casa. Yo tengo tres hermanos, y tengo dos chiquititos. Entonces..., hay días que sí te da nostalgia, de estar con tus hermanos y... al acostumbrado a vivir en una casa con mucha gente, y que entra la gente, sale, vienen tus abuelos, tus tíos..., y estar, a

estar sola en la casa, y... los días esos..., que hubieron pocos días de lluvia, pero son un poco tristes.

**A:** Ajá. (No se entiende).

**B:** Esos días, sí, son tristes, tristes. Pero, bueno, genial, porque es una experiencia... que me ha hecho más responsable.... –yo creo que me he hecho muy responsable en este año que llevo sola–.

**A:** Más independiente.

**B:** Más independiente, y he aprendido, pues, a buscarme yo un poco la vida, no estar siempre con alguien detrás. Me he arreglado yo mis cosas, mis papeleos. He estado enferma y he ido al médico. Me he buscado yo un poco la vida, ya no estás tan... No tienes alguien que diga: Oye, pues yo te llevo. Oye, pues... Sino que tienes que estar un poco más sola.

**A:** Ajá. ¿Y con qué frecuencia durante ese año... venías aquí, a El Hierro?

**B:** Bastante. (Risas). Venía bastante. Mhmm... No sé decirte porque... alternaba. Pero, a lo mejor, me venía... y me quedaba diez días. Aprovechaba algún puente, lo alargaba lo máximo posible. Después, a lo mejor, pues al mes y medio, así, me volvía a venir..., me quedaba aquí... un fin de semana... Así, un poco... Yo creo que lo máximo que estuve sin venir no llegó a..., a dos meses.

**A:** Ajá.

**B:** Mes y medio creo que fue lo máximo que estuve sin venir a..., a mi isla.

**A:** ¿Y tu madre y tus hermanos van también para..., para allá, o menos?

**B:** Sí. Mira, mi madre pensábamos que iba a ir más, pero no fue tanto (Risas). No fue tanto. Fue.

**A:** ¿Por el trabajo?

**B:** Sí. Fue muy poco, la verdad. Y... mi hermana también muy poco. Mis hermanos estuvieron conmigo allá, un tiempo, porque... mi madre, con el tema del volcán y todo eso, se fueron mis abuelos para allá y los mandó una temporada. Y..., bueno, tampoco han ido tanto. Pensé que iba a ir más. Espero que este año me visiten más. (Risas).

**A:** Ajá.

**B:** Sí.

**A:** ¿Y las amistades qué tal? ¿Allá te relacionas con gente que ya conocías aquí...? ¿o... te has integrado en algún grupo de amigos de allá? ¿o todo por igual?

**B:** Pues... todo por igual. O sea, mhmm, sigo conservando mis amigas de aquí, que casi todas están estudiando allá. Nos vemos con... más o menos frecuencia, y tal. Y, después, tengo mm, otros, gente de, diferente, sobre todo de la universidad, que he ido conociendo. Tengo un bu, una muy buena amiga, de la universidad, y también, pues, con su grupo de amigos, y así te vas..., más o menos, relacionando con bastantes tipos de gente.

**A:** Mhjm. Y el ocio allá ¿qué actividades...?

**B:** Mira, este año yo quería hacer, me fui con idea de hacer muchas cosas: quería apuntarme a inglés, quería apuntarme a un gimnasio, quería apuntarme a algún tipo de clases de baile de suma o de... Pero no hice nada. (Risas). No hice nada. Se me fue el año volando, la verdad, porque me costó un poco adaptarme, al principio, a las clases, al horario, a estar, mhm..., a..., a tener mi casa, a limpiarla yo. Un poco, al principio, estaba como media desorientada. Este año me gustaría..., pues hacer un poco más... lo que es al, apuntarme a algo de deporte –me gustaría–, y alguna actividad así... nueva. No sé, no sé, algo. Me gustaría hacer algo.

**A:** Y con tus amigos ¿a dónde sueles salir? ¿a qué tipo de..., de locales?

**B:** Pues, mira, mhmm..., sobre, de, de marcha muy poco, la verdad. A lo que es la zona de La Laguna y eso, no salim, y eso que estaba debajo de mi casa (risas), pero... no, no salí mucho. Y... pues lo más que hacía... era salir por la tarde a pasear por Santa Cruz, ir al centro comercial, eh..., ir a casa de..., de mi amiga a pasar (la amiga que tengo en Santa Cruz), a pasar la tarde, hacíamos cositas en su casa, así unas fiestitas y tomar algo, ir al cine, también, que me gusta mucho, y..., bueno, con..., con... mi pareja, cuando iba y eso, era cuando más me, me movía. Al tener coche, sí fui, íbamos a la playa, a La Orotava, fuimos al Loro Parque, al sur.... Hicimos un montón de cosas.

**A:** Mhjm.



**B:** Jhm.

**A:** ¿Ha cambiado mucho tu vida de aquí... a allí, el tipo de vida que llevabas? ¿Allá tienes más ajetreo o...?

**B:** Yo soy... Mhmm... Soy muy tranquila. O sea, que... yo... soy igual de feliz aquí que allá. A lo mejor, allá tengo más cosas que hacer y..., y más... vida social, un poco así más vida de ocio. Pero soy, mhmm, tranquila. Me encanta estar en mi casa. Me encanta... ir a pasear, más que nada. No soy de mucha fiesta, ni de... Disfruto paseando, caminando. Me encanta ir a la playa. ¿Ha cambiado un poco? Bueno, sí. Te ves en otro ambiente... No es la misma... libertad, la que tienes aquí que allá. Allá para, quieres ir a la playa y..., pues, tienes que coger tranvía, guagua... Eso sí me ha cambiado un poco. Me gusta más... Es, es, lo que más echo de menos es eso: la cercanía de aquí...

**A:** Ajá.

**B:** De decir: mira, cojo el coche de mi madre y me voy a la playa. Allá no tengo esa libertad. Tienes como que estar siempre dependiendo de transportes: aquí llega la guagua; aquí, no. Eso es lo que menos me gusta de Tenerife, la verdad. Ese ajetreo en cuanto a transporte.

**A:** Mhjm. Para ir de tu piso al..., a la universidad todos los días ¿usabas el... tranvía o...?

**B:** El tranvía.

**A:** Ajá. Y ¿qué te parece el servicio de...?

**B:** A mí me encanta. Yo ahora estoy buscando un..., un pisito en base a que esté cerca del tranvía. No me gusta la guagua. El tranvía, súper cómodo. Lo tenía debajo de mi casa, bajaba, tres paradas y ya estaba en la universidad. Y genial, me encanta.

**A:** Mhjm.

**B:** Me encanta el tranvía, muy cómodo.

**A:** Y, en la universidad, aparte de estudiar, pues... ¿comías allí, también, algún día? ¿estudiabas en la biblioteca? ¿o, simplemente, ibas a clase y ya..., después...?

**B:** Mira, pues..., solía comer allí bastante, porque, cuando me quedo para las tardes por algún trabajo... o para estudiar, que me era más cómodo que subir, gastar un viaje, para volver a bajar, a lo mejor, a las cuatro. Pues me quedaba allí con un grupo de amigos, comíamos y... sí, en la biblioteca solía estudiar. La verdad que me movía por bastantes... Estuve en la biblioteca de mi universidad, en la de empresariales, también fui a la central, la del CajaCanarias... Pues iba un poco alternando, para no... (risas). Para no aburrirme, iba como alternando de biblioteca.

**A:** Y la época de... exámenes ¿qué tal la... sobrellevas?

**B:** Bien.

**A:** ¿Con mucho estrés o... tranquila?

**B:** No, para nada.

**A:** No cambias tus hábitos de vida...

**B:** No. Sí, vale, le dedicas un poquito más de tiempo a estudiar. Pero..., claro, por ejemplo, veía a mis amigas súper agobiadas, mmmm, se pasaban el día en la biblioteca, se llevaban la comida, y yo... no experimenté eso (risas). Iba por la tarde, dos, tres horitas, y me iba para mi casa. Me levaban, como... el periodo en el que tenía que estudiar no tenía clase, ¿no?, no es lectivo, pues..., me levantaba por la mañana, me ponía, a lo mejor, media horita..., así. Yo, yo tengo... facilidad para retener...

**A:** Ajá.

**B:** La información. Así que no me costó mucho. Si te digo la verdad, no viví esos exámenes... Que yo tengo amigas que lo pasan mal realmente. Cogen nervios, se agobian mucho, y a..., ¿sabes?, a una le salió hasta una úlcera en el estómago de los, de los nervios que cogía. Y yo eso no lo experimenté. Yo voy tranquila, súper tranquila la verdad. (No se entiende).

**A:** Y ¿estás conforme con esto que llaman el Plan Bolonia: con el... calendario de..., de exámenes, con el tipo de asignaturas...?

**B:** Mira, me gusta mucho lo de la..., el, lo que es el tema de... exámenes yo creo que está muy bien organizado: Te dan un montón de oportunidades para que tú puedas, eh, decidir cuándo te presentas, cuando no..., cuando... Puedes decidir. En ese sentido, sí

me parece bien. Lo que no estoy nada de acuerdo es con las nuevas... normas que han puesto para la beca.

**A:** Ajá.

**B:** No..., no creo, no estoy de acuerdo. Me parece muy bien que se les exija a las personas... que tengan que aprobar un tanto por ciento... Bueno, pues es entendible. Yo creo que el año pasado estaba muy bien, que era, tenías que aprobar, para mí..., por ejemplo, para mi carrera, el ochenta por ciento, te podían quedar dos. Yo creo que está genial. Ahora lo han subido al noventa por ciento, pero, aparte, creo, no me he informado muy bien, pero creo que tú, tienes que tener una nota..., una nota media.

**A:** Sí, cuenta la media también.

**B:** Entonces, eso no me gusta. Ya, por ejemplo, ya no... A mí yo no sé si me le darán o no, porque no me he informado de cuál es la nota. Pero... eso no..., no estoy, la verdad que no estoy nada conforme.

**A:** Ajá.

**B:** No estoy nada conforme, porque... yo, por ejemplo, mhmm, si no llego a la media, mhmm, me dejarían con la beca base de los tres mil, pero también tienen que tener en cuenta que esos tres mil que no me dan a mí, vale, se le dan a otra persona que tiene mejor nota, pero, probablemente, sea una persona que, a lo mejor, tenga más, mejor economía que yo. Yo me tengo que desplazar de mi isla, tengo que pagar un transporte, tengo que pagar una estancia, una alimentación...

INFORMANTE 23

**A:** Ya está grabando. Al principio, te voy a pedir una serie de datos personales y, después, ya empezamos a hablar.

**B:** Vale.

**A:** Dime tu nombre completo.

**B:** Samuel Padrón González.

**A:** Ajá. ¿Tu año de... nacimiento?

**B:** Setenta y seis.

**A:** Vale. El lugar de nacimiento. Naciste aquí, en... Frontera.

**B:** Sí, bueno, en Valverde, pero...

**A:** Ajá.

**B:** Todos nacimos en el hospital (risas), pero...

**A:** En el hospital.

**B:** Pero de Frontera.

**A:** ¿Has vivido en Frontera... toda la vida?

**B:** Sí, bueno, menos los años que fui a estudiar, pero...

**A:** Ajá. ¿Cuántos años pasaste... fuera?

**B:** Cuatro.

**A:** ¿En qué sitio? ¿en Tenerife o...?

**B:** En Tenerife... Dos en Tenerife y dos en La Palma.

**A:** ¿Tu profesión? ¿Eres agente de Medio Ambiente?

**B:** Mhjm.

**A:** Y, ¿antes de eso habías desempeñado algún otro tipo de..., de trabajo?

**B:** Mhmm... Tres años en vivero forestal.

**A:** Ajá.

**B:** Bueno, y..., y, también..., tres meses en..., en retén de incendios forestales, con TRAGSA.

**A:** Ajá. O sea, todo relacionado con...

**B:** Sí.

**A:** Trabajos forestales. Eh... ¿Qué estudiaste... en Tenerife y en... La Palma? ¿Qué fuiste a hacer?

**B:** En Tenerife..., o sea, —¿cómo se llamaba aquello? (risas)—, de... agricultura, capataje agrícola, o... (no se entiende).

**A:** Ajá.

**B:** El ciclo superior de..., de explotación hortofrutícola, se llama.

**A:** Ajá.

**B:** Mhjm.

**A:** O sea, ¿Qué hiciste bachiller también?

**B:** Sí, hice bachiller y COU ta, y COU también lo hice.

**A:** Ajá. Y, en La Palma, ¿hiciste.... algún otro módulo o...?

**B:** Eh... En La Palma, hice el ciclo superior de... —a ver cómo se llamaba, porque es un nombre largo también (risas)— gestión y organización de los recursos naturales y paisajísticos.

**A:** Ajá.

**B:** Jhm. O ciclo superior de forestales, también, como quieras poner.

**A:** Ajá, vale.

**B:** Jhm.

**A:** Pues, ahora, nada, podemos empezar... hablando de..., pues, de... la época de la niñez, a qué edad empezaste a ir a la escuela.

**B:** Jhm.

**A:** Dónde fuiste, si estaba ya hecho el colegio... que está ahora o si ibas a otra parte.

**B:** Vale, vale. Jhm.

**A:** ¿A qué edad... entraste... al colegio? ¿entraban como ahora...?

**B:** Cuando entraba yo, se entraba a los..., a los cuatro años.

**A:** Ajá.

**B:** Empezaban a los cuatro años en la escuela esta... Eh... Había un es, era una escuela, la que estaba arriba era... un módulo de hierro, eh..., o de aluminio, no sé cómo era. Ahí se hacía cuatro y cinco años. Y, después, ya... lo que es... a partir de los seis años entrábamos abajo en... lo que está ahora hecho abajo, en la..., en la escuela grande.

**A:** Ajá.

**B:** Pero las de arriba no estaban hechas, las..., donde se..., las que están por la parte arriba de..., de esa grande.

**A:** Ajá. Lo que es ahora pre-escolar...

**B:** Sí, sí, jhm.

**A:** Ajá. ¿Y hasta qué edad se hacía... aquí abajo?

**B:** Aquí hacíamos hasta octavo, que eran hasta los... ¿trece años es?

**A:** Ajá.

**B:** Creo que sí. Octavo y, después..., y, después, a partir de octavo, ya... tenías que subir a Valverde.

**A:** Ajá.

**B:** Jhm.

**A:** Y... ¿cómo eran las clases? ¿tenías..., pues, distintas asignaturas? ¿te daban distintos profesores? ¿o el mismo maestro te... lo daba todo?

**B:** Mhmm... Creo que, en cuatro y cinco años, mhmm —no recuerdo mucho—, teníamos uno o dos profesores, así, nada más.

**A:** Ajá.

**B:** Después, a partir del sexto año, sí... teníamos varios. Según la asignatura, pos... O había profesores, a lo mejor, que te daban dos asignaturas. O sea (no se entiende).

**A:** Ajá. Las asignaturas ¿eran, más o menos, las mismas que ahora o...? Por ejemplo, ¿tenían educación física...?

**B:** Creo que han cambiado, y ahora... Jhm, no, sí han cambiado bastante. Jhm, o los nombres o algo de eso.

**A:** Ajá.

**B:** Pero sí. Educación física, religión, todo eso sí... Se llamaba sociales, dábamos antes, naturaleza, matemá, bueno, después el tema, matemáticas, lenguaje, todo eso... sí. Y..., después, trabajos manuales se llamaba otra...

**A:** Ajá.

**B:** Mhmm... Y... habían más. Tienen que haber más. Mhmm...

**A:** Lengua...

**B:** Sí, lengua sí. Lengua, matemáticas...

**A:** Inglés, por ejemplo, ¿lo daban ya o todavía...?

**B:** No, inglés se daba a partir..., creo que era..., yo creo que... nos lo ponían a partir de séptimo o algo de eso.

**A:** Ajá.

**B:** Séptimo y octavo dábamos inglés, o...

**A:** Ajá. O sea, que no era como ahora que empiezan desde pequeños...

**B:** No, no, no, qué va. Se empezaba, se empezaba mucho más adelante.

**A:** Ajá.

**B:** Jhm.

**A:** Y los niños ¿eran muchos por aquella época o... menos que ahora...?

**B:** No, yo calculaba..., calculo... entre veinte, veinticinco...

**A:** Ajá. Por clase.

**B:** Por clase. Sí, más o menos é, éramos así.

**A:** Y ¿iban juntos niños y niñas... ya?

**B:** Sí, sí, sí. Sí, eso sí, desde cuatro años.

**A:** Ajá.

**B:** Jhm.

**A:** ¿Y qué recuerdos tienes de... los maestros? ¿eran muy estrictos? ¿eran... comprensivos...?

**B:** Mhmm... No, a, en esa é, todavía se daba... un poco de... No es como ahora.

**A:** Ajá.

**B:** Yo recuerdo...

**A:** O sea, que todavía había más... (Risas).

**B:** Sí, yo recuerdo que..., o sea, que... (risas) te agarraban por, de los pelos si te portabas mal, ¿sabes?, que... O, incluso, yo llegué a ver el tema de las vergas, que ponías la mano y te daban con las, con las vergas.

**A:** ¿Todavía se hacían?

**B:** Sí. Hombre, no lo hacían muy fuerte, pero... sí se usaban en..., en ese tiempo, se usaba todavía. Ya se iba perdiendo, se estaba perdiendo, porque, más atrás, sí... sé que había más de eso, pero sí. Habían... profesores y profesoras que... usaban métodos de esos. (Risas).

**A:** Ajá.

**B:** Sí, no es como ahora.

**A:** Y tú ¿eras... así revoltoso y recibiste muchos castigos o no...?

**B:** No, no, no. Yo era... bastante tranquilo de... Dentro de lo que tenía, yo era bastante tranquilo. Era de pocas palabras, también. No...

**A:** Ajá.



**B:** No participaba tampoco mucho en las, en las clases, y eso. Siempre he sido más...

**A:** Más calladito.

**B:** Más calladito, sí. (Risas).

**A:** Ajá.

**B:** Comparado con otros. (Risas).

**A:** Ajá.

**B:** Jhm.

**A:** Y, en esa época, ¿había ya comedor... y...?

**B:** Sí.

**A:** Ajá.

**B:** Eh... Sí, bueno. Cuando estaba arriba, no... re. Yo creo que sí, también. Cuando estaba en la escuela de hierro, que eran cuatro y cinco años. Yo no..., como no he ido nunca al comedor...

**A:** Ajá.

**B:** Yo venía caminando a.... casa, comía y... volvía a... Vivo allí, en Tigaday. Vivía allí, en Tigaday.

**A:** Claro.

**B:** Pero... creo que sí. Recuerdo... Cuando estaba arriba..., no me acuerdo. Pero, ya en sexto, séptimo y octavo, sí..., sí recuerdo que sí había comedor. Mhjm.

**A:** ¿Tenían horario partido, por la mañana y por la tarde?

**B:** Sí, sí, jhm. Mhmm... Creo que es..., estábamos hasta la una, eh... –sería de ocho a una, me imagino–, y, después por la tarde..., no sé si entrábamos a las..., mhmm..., eran dos horas por la tarde, de tres a cinco sería. Eh, algo de eso.

**A:** Ajá.

**B:** Jhm.

**A:** Y, después, el resto de la tarde, en... tu tiempo libre, ¿qué hacías? ¿tenías... tu grupo de amigos por allí, por Tigaday...?

**B:** Sí, no, eso era... Soltábamos la..., la mochila cuando veníamos de clase y... a saltar por ahí por los cercados y... jugar con los amigos, y a... fútbol, cosas de esas.

**A:** ¿A qué tipo de juegos... jugaban? ¿había tantos juguetes... como ahora? Me imagino que no. (No se entiende).

**B:** No, no, no. Antes más... También echábamos, era mucho de juegos tradicionales: de boliche, de cosas de esas, de..., de con las espintaderas, de... ¿sabes? No era como ahora, pero... Hombre, sí habían cosas ya, pero... ¿sabes? No había... Los padres, a lo mejor, no tenían dinero para comprarnos... esas cosas, no... Y utilizábamos... cosas de esas. Lo más que... el vicio de jugar al boliche, bueno, al fútbol también, al fútbol también se jugaba mucho.

**A:** Mjhm.

**B:** Y..., pues..., el tema de... las espintaderas, de..., y..., y nada, salir por ahí con los amigos a...

**A:** Mhjm. ¿Eran traviesos?

**B:** A hacer travesuras. (Risas). Hacíamos algo. A robar duraznos o... (risas).

**A:** (Risas).

**B:** Porque antes era... robar, sí, no..., o nísperos o algo de la fruta que salía.

**A:** Ajá.

**B:** Nos reuní. Cuando se reúnen un par de chicos, nada bueno hay. (Risas).

**A:** (Risas).

**B:** (No se entiende)

**A:** ¿Jugaban por un lado los niños y por otro las niñas o...?

**B:** Sí, en esa época sí, más bien...

**A:** Jugaban separados.

**B:** No se mez, no se mezclaban mucho. Ahora se mezclan más, ah..., que antes. No, ahora... Antes no. Antes era... un grupo de niños y... un grupo de niñas, así.

**A:** Ajá. ¿Y cómo era Tigaday... en aquella época? Me imagino que muchas de las calles que hay ahora pues no..., no existirían. ¿Se reunían en... la plaza o..., o en los caminos o...?

**B:** Sí, no, eh..., está claro que el tema de urbanismo, pues ha..., ha aumentado. Habían pocas..., menos casas, menos calles, y... todo eran cercados de viña, todo alrededor y... Nosotros nos gustaba ir a... Íbamos pa el monte a..., a caminar, cosas de esas..., a caminar y a hacer travesuras (risas). (No se entiende).

**A:** Ajá.

**B:** Jhm. Pero sí... antes había mucho..., poca gente en las calles –no es como ahora–, pocos coches, ¿sabes?

**A:** Ajá.

**B:** Y... hasta los mismos padres nos dejaban ahí como... no digo abandonados, pero, a lo mejor...

**A:** Sí, que se preocupaban menos... que ahora.

**B:** Se, se preocupaban menos, sí, porque yo, a lo mejor, salía cuando llegaba de clase, salía y..., pues ya... llegaba... Bueno, te de, te decían, a lo mejor, los padres: cuando se enciendan las luces de las farolas, pa casa. (Risas).

**A:** Ajá.

**B:** Y, cuando se encendían las luces, tenías que estar en casa. (Risas).

**A:** Ajá. Y, en aquella época, ¿los maestros solían mandar tarea para casa como ahora o era, simplemente, lo que se hacía en clase?

**B:** Sí, mandar sí mandaban. Otra cosa es que la hiciéramos.

**A:** Ajá. (Risas).

**B:** (Risas). O yo las hacía por la mañana antes de entrar en, en, a clase.

**A:** Ajá.

**B:** O las copiábamos. Se utilizaba mucho el tema de..., de..., de copiarse, (risas), de alguna chica que siempre era empollona, tal... (Risas). Mira, déjame pa copiarne. (Risas).

**A:** Ajá.

**B:** Y... y saltábamos el paso como podíamos.

**A:** Ajá.

**B:** Jhm.

**A:** Y las calificaciones ¿eran más o menos como ahora o eran...?

**B:** Es que las de ahora no... sé, pero...

**A:** ¿Eran numéricas de... el uno al diez o...?

**B:** No. Bueno, ¿los exámenes dices tú? ¿o las notas finales?

**A:** Sí, y las notas finales.

**B:** Sí, no, antes era de..., sí, eso, del uno... al diez en los exámenes, y, después, las notas finales, eso de... suficiente, notable, eh..., suficiente, no, bien, notable y sobresaliente. Jhm.

**A:** Ajá

**B:** Y insuficiente. (Risas).

**A:** Claro. (Risas).

**B:** También se sacaba mucho. (Risas).

**A:** Y, después, cuando fuiste a Valverde, pues...

**B:** Jhm.

**A:** ¿Cómo era... la cosa? ¿Estaba ya la residencia arriba y te quedabas arriba?

**B:** Sí. Cuando yo...

**A:** ¿O subías y bajabas...?

**B:** Cuando yo fui..., estaba la residencia ya.

**A:** Ajá.

**B:** O sea, subíamos los... lunes por la mañana temprano, hacíamos toda la semana en... –subíamos por la cumbre, no estaba el túnel–.

**A:** Mhjm.

**B:** Hacíamos toda la semana en la residencia, y, después, los viernes, a mediodía, bajábamos a Frontera.

**A:** Ajá. Y ¿cómo era la convivencia en la residencia? ¿había mucha... gente?

**B:** No, fenomenal. (Risas) Eso... (risas). Uno de los mejores... a, eh, años... fue ahí.

**A:** Ajá.

**B:** Porque, claro, convives con... los amigos ahí y..., nada, nos adaptamos. Bueno, hay gente que se adapta mal y otra que se adapta bien, pero..., pero..., normalmente, como es gente toda de Frontera, es decir, los conoces de toda la vida, pos...

**A:** Ajá, porque de otros pueblos no..., no había mucha gente.

**B:** Mhmm. No, no, no había nadie. En la época nuestra, to, la gente que había era toda de Frontera, nada más, sí.

**A:** Ajá.

**B:** Y... súper bien, unos años... Además, que a mí me..., me incitó más a estudiar que...

**A:** Ajá.

**B:** Cuando estaba aquí, porque aquí, en Frontera, cuando estaba en... octavo o séptimo, pues llegaba de..., de clase y... eso nada, no..., soltabas la maleta y no..., y arriba te..., como habían horas...

**A:** (No se entiende).

**B:** Habían horas de estudios, te lo enviaban como..., habían bibliotecas, tenías todo..., pues, como que te..., me incitó a mí, por ejemplo. Otros no, otros llegan arriba y..., y tú lo sabes, que se estallan (risas).

**A:** (Risas). Que... (risas), que no sacan nada. Pero..., pa mí..., fue al revés. Ahí fue cuando empecé... a estudiar un poco y...

**A:** Y ¿te...?

**B:** Y sacar todo pa'lante (risas).

**A:** ¿Les permitían salir? ¿tenían horas..., libertad para salir cuando quisieran o...?

**B:** Sí, teníamos..., teníamos dos horas por la tarde que po..., nos podíamos salir, si te, si estabas autorizado por...

**A:** Claro.

**B:** Tenías autorización de tus padres, teníamos dos horas que... –dos creo, no sé si eran dos o una, no recuerdo, pero... una o dos eran–, y nos dejaban salir. Y, después, teníamos..., también, eso, dos horas de estudio, a lo mejor..., después de que llegábamos de clase y..., y dos..., otras dos horas de estudio por la noche.

**A:** Ajá.

**B:** Que te ponían.... en una sala, y tenías que estudiar (risas), bueno, tenías los libros delante (risas).

**A:** Por lo menos, tenías que estar sentado (risas).

**B:** (Risas) Sí, sí. Y, después..., habían casos de... Bueno, yo casi siempre estudiaba, te dejaban estudiar en la habitación si... O sea, si sacabas buenas notas...

**A:** Ajá.

**B:** Pos..., podías estudiar en la habitación. Ahora, como suspendieras... no sé si era a partir de tres asignaturas, las horas de estudio tenías que hacerlas en la sala de estudio.

**A:** Ajá. Para controlarte... más

**B:** Claro, jhm. Yo casi siempre... estudiaba en la habitación, no tenía problema, pero tampoco...

**A:** Y ¿las...?

**B:** Perdía mucho, jhm.

**A:** Ajá. Y ¿las habitaciones eran compartidas con más gente o...?

**B:** Sí, sí, habían casos... de años... de estar... yo recuerdo, me da, que hasta cinco.

**A:** Ajá.

**B:** Sí. Había un a, creo que un año me tocó de cinco. Otros años, no, éramos cuatro. Normalmente, eran cuatro, y a..., se ve que, cuando había mucha gente, metían cinco. Creo que estaban preparadas pa cinco, lo tenían...

**A:** Ajá. Había cinco camas.

**B:** Sí, sí. Cinco..., cinco camas y cinco armarios.

**A:** Ajá.

**B:** Jhm.

**A:** Y ¿qué servicios prestaba la residencia? ¿te daban desayuno..., almuerzo y cena...?

**B:** Sí, claro. Desayuno, almuerzo, merienda, también...

**A:** Ah.

**B:** De merienda había un bocadillo y..., y la cena también.

**A:** Ajá. Y la limpieza, por ejemplo, las habitaciones, ¿tenían que hacerla ustedes mismos o había alguien que se encargaba de...?

**B:** Mhmm. Lo que es por la mañana, el tema de hacer la cama y eso, sí teníamos que hacerla... nosotros.

**A:** Ajá.

**B:** Después, ya... entraba el personal, como... íbamos a..., a clase, pos..., entraba el personal de limpieza, las mujeres y fregaban el piso, barrían, y... eso sí lo hacían ellas.

**A:** Mhjm.

**B:** Y el tema de los baños, también, que eran compartidos, también los limpiaban los..., las chicas (risas).

**A:** Ajá. Y el instituto ¿cómo lo recuerdas? ¿cómo recuerdas... las clases? ¿notaste el cambio de aquí, abajo, a arriba...?

**B:** Mhmm...

**A:** ¿O...?

**B:** Sí, en principio, sí, el primer año, que lo pasas un poco..., un poco mal entre comillas, porque, claro, te..., te estás adaptando a una... nueva situación, igual que, cuando... sales de aquí y viajas a Tenerife, no te has adaptado a la situación, pero..., nada, después, todo..., los años siguientes, nada, como si aquello fuera tu casa.

**A:** Ajá.

**B:** Te acostumbras a eso y..., y no hay problema.

**A:** Ajá. ¿Qué bachillerato hiciste tú? ¿de ciencias o... de letras?

**B:** Yo, más bien, fui por... Tss. No existía eso de... antes, sino antes elegías asignatura.

**A:** Ajá.

**B:** Ahora creo que... puedes elegir, ¿no?

**A:** Sí.

**B:** Pero..., pero antes no...

**A:** No había (no se entiende).

**B:** Elegías... asignaturas de ciencias, casi todo.

**A:** Ajá.

**B:** Jhm.

**A:** Y, después, ¿cómo decidiste... hacer los módulos que hiciste? ¿te había gustado siempre..., pues, todo lo relacionado con el entorno natural o...?



**B:** Sí, yo estaba..., siempre había... pensado en... tema de biología y tal. Eh, me gustaba mucho la biología y intenté..., bueno, lo iba a hacer, biología, por la universidad, pero, después..., mmmm, no sé cómo me llegó, porque salió este ciclo en..., en La Palma, que era el de..., el ciclo superior de..., de forestales, y era el primer año que se hacía en Canarias, y, entonces..., me decidí a...

**A:** (No se entiende).

**B:** A arriesgarme por eso.

INFORMANTE 24

**A:** ¿A ver? Sí, ya está grabando. Dime tu nombre completo.

**B:** Sí, Pedro Jesús...

**A:** Mhjm.

**B:** González Abrante.

**A:** Mhjm. ¿Tu edad o año de nacimiento?

**B:** Treinta años.

**A:** Ajá.

**B:** Septiembre del ochenta y dos.

**A:** Ajá. ¿Tu lugar de nacimiento?

**B:** Santa Cruz de Tenerife.

**A:** Ajá. ¿Has vivido siempre aquí, en el Hierro...?

**B:** Siempre.

**A:** Mhjm. ¿En Frontera?

**B:** Sí.

**A:** O sea, que, en Tenerife, naciste un poco por...

**B:** Sí, o sea, solamente nacer, en la..., en la Candelaria.

**A:** Ya, vale. ¿Tus padres son de aquí, de El Hierro?

**B:** Sí.

**A:** ¿De Frontera los dos o...?

**B:** No, eh... Mi padre, de Frontera.

**A:** Mhjm.

**B:** Y mi madre, pues, entre El Pinar y La Restinga.

**A:** Ajá, vale. ¿Tus estudios? ¿Qué...?

**B:** Ingeniería de caminos, canales y puertos.

**A:** Ajá. Y, actualmente, ¿en qué trabajas?

**B:** Como consultor.

**A:** ¿En una empresa...?

**B:** En un..., o sea, soy autónomo...

**A:** Ajá.

**B:** Y tengo una consultoría...

**A:** Ajá.

**B:** De ingeniería.

**A:** Vale. Y ¿en qué lugares has vivido, aparte de en El Hierro?

**B:** En Madrid.

**A:** ¿Hiciste la carrera... de ingeniería allí?

**B:** Sí. Estuve cinco años allí.

**A:** Ajá.

**B:** Y, después, estuve trabajando en Gran Canaria.

**A:** Mhjm. ¿Cuántos años estuviste allá?

**B:** En Gran Canaria..., dos años más o menos.

**A:** Mhjm. Y, después, ya te viniste para acá.

**B:** Okey, sí.

**A:** Vale. Pues, nada, ahora podemos empezar hablando de tu infancia, por ejemplo, de a qué edad empezaste al colegio, de adónde ibas, si era el colegio...

**B:** Okey.

**A:** Que hay ahora u otro más antiguo, qué recuerdos tienes...

**B:** Vale, sí. Pues, mi infancia, en El Hierro. Eh... Aquí, en el colegio de Tigaday. Casi toda mi... infancia..., vamos, se desarrolló en el Valle de El Golfo, y..., y tal. Luego, luego..., el instituto aquí, en Frontera, también. Y, ya luego, eh..., bachillerato en Valverde, y ya, posterior a... terminar segundo de bachillerato, pues, ya fue cuando... fui para Madrid.

**A:** Ajá.

**B:** Sí. Y, en lo que se refiere a mi infancia, pues..., con mi familia aquí, en el Valle de El Golfo, principalmente.

**A:** Ajá.

**B:** Sí. No sé si algo más concreto quieres...

**A:** No, tranquilo... ¿Ibas al colegio..., al colegio que existe ahora o...?

**B:** Al existente, sí, sí, sí.

**A:** Ajá.

**B:** Sí, al colegio público de Tigaday.

**A:** Y ¿con qué edad entrabas... al colegio?

**B:** Con cuatro años.

**A:** Con cuatro años.

**B:** Cuatro años, sí.

**A:** Y ¿qué...?

**B:** Ahora ya creo que es a los tres, pero antes...

**A:** Ajá.

**B:** En la época que yo estuve, a los cuatro años.

**A:** Ajá. ¿Y qué recuerdos tienes, pues, de..., de tus días de colegio, de los maestros...?  
¿Tienes buenos recuerdos?

**B:** Buenos recuerdos, sí, sí. Eran..., eran otras épocas. Como digo yo, el mundo era..., o sea, era, era, había poco, pero nos parecía que era... ¿sabes?, que era inmenso.

**A:** Ajá.

**B:** O sea, no es como ahora, que..., ahora, la gente de esas edades, en la infancia, tienen más capacidad de..., de moverse. Y, por ejemplo, Valverde, Valverde era una cosa desconocida.

**A:** Mhjm.

**B:** O sea, solamente iba al hospital y..., y... cuatro sitios concretos con mis padres, a lo mejor, un día una cosa determinada. Pero no lo conocíamos. Hoy en día, un... joven de El Hierro conoce Valverde, perfectamente. Yo, sin embargo, cuando yo llegué allí a estudiar al instituto, ya con... –fue primero de bachillerato–, ya con dieciséis años, pues, casi... estar conociendo Valverde, porque, realmente..., en la infancia no nos desplazábamos mucho de aquí, del Valle de El Golfo, sino casi todo se hacía aquí en El Golfo.

**A:** Ajá.

**B:** Sí, es diferente ahora, que ahora ya la gente tiene más movilidad, igual que tiene más contacto con Tenerife, con tal. Nosotros antes, también lo mismo: íbamos a Tenerife a los médicos. Yo sabía lo que era Tenerife por..., por los médicos. Yo, de hecho, no... ¿Sabes? No es como ahora, que la gente se mueve un montón, viaja, va... a conciertos, va, pues..., antes, no. Antes, la gente era un poco más... sedentaria.

**A:** Ajá. Y, o sea, que tu grupo de amigos era de aquí, de Frontera...

**B:** De aquí de Frontera, siempre hasta..., hasta, eso, hasta el momento que... hago primero de bachillerato, donde ya empiezas a conocer gente de Valverde. Pero, hasta ese momento, todos eran de... Hombre, siempre había alguno en verano...

**A:** Ajá.

**B:** De gente que viene de fuera, sobre todo, a veranear. Eso sí es verdad. Gente de Tenerife, sobre todo. Alguno de Las Palmas. Pero, en Te, en El Hierro, sobre todo, frecuenta la gente de Tenerife. Ahí sí es verdad que tienes amigos de Tenerife, pero, principalmente, los amigos eran de El Hierro, siempre.

**A:** Ajá. Y ¿cómo...?

**B:** Y, sobre todo, de Frontera, la mayoría.

**A:** Ajá. ¿Tú en qué zona vives? ¿por..., en la Toyota?

**B:** Sí, por ahí, en la Calle del Congreso, por Bergara, por ahí.

**A:** Ajá Y ¿tus amigos eran de por allí cerca o...?

**B:** Mhmm... No, eso ya sí que no. Habían variados: desde Las Puntas, hasta Las Toscas, hasta... Sí, no, en ese sentido sí es verdad que... de casi todo el valle. De Sabinosa... No, ahí era variable. También como haces actividades...

**A:** Ajá.

**B:** Pues, pues, juegos escolares y eso. Pues, conoces más o menos a... Íbamos a entrenar por las tardes. La gente que venía de Sabinosa a aquí, también, a entrenar a balonmano... o a, a fútbol sala, atletismo... Que... ahí sí venía gente de Las Puntas. También se desplazaba gente de aquí del colegio a la cancha de Tigaday. Y... eso, básicamente.

**A:** Ajá. Y, después, cuando... hiciste bachiller, todavía no estaba hecho el túnel, ¿no? Tenías que...

**B:** No, nos quedábamos en la... Nos quedábamos en la residencia de estudiantes, arriba.

**A:** Ajá.

**B:** Sí.

**A:** Y ¿cómo fue la experiencia? ¿cómo lo recuerdas? ¿un cambio muy grande?

**B:** Mira, yo, fue una cosa... O sea, fue un cambio grande, en lo que se refiere a... Yo pienso que, más que nada, es por el hecho del cambio, porque yo no noté... Era como todos los cambios: de tercero... Lo que era en el tema de... educación...

**A:** Académico.

**B:** Académico, mhmm..., todos los cambio son significativos, porque, cuando pasas de segundo de EGB a tercero, crees que tercero... va a ser mucho más difícil, que cuarto va a ser tal, que quinto ya tal. Lo que pasa que, claro, aquí, aparte del cambio académico, era el cambio... geográfico, también, de ir a Valverde. Pero... yo creo que ese cambio... Yo estudiaba igual...

**A:** Ajá.

**B:** En primero de bachiller que cuando estaba en cuarto de la ESO. O sea, dedicaba las mismas horas.

**A:** Ajá.

**B:** Entonces, en ese sentido, más bien fue... la influencia del cambio geográfico, como vas a Valverde y eso. Luego, ¿la experiencia de la residencia? Fue buena. Eh... lo único que yo la verdad que la residencia fue una cosa un poco extraña. Porque yo iba..., iba a estudiar a Valverde; terminaba de clase; me venía pa Frontera; estaba todo el día aquí, en Frontera; y, justo por la noche, volvía a subir; dormía en la residencia...

**A:** O sea, que sólo la utilizabas para dormir.

**B:** Sólo la utilizaba pa dormir, sí. De hecho me lo permitían porque como iba aprobando, pues... no me, nunca me penalizaron ni me... Siempre me advertían. Me decían: mira, lo que estás haciendo te lo dejamos hacer por tal. Pero... Más que nada, porque no... Yo era una persona súper activa. No estaba... Yo me organizaba a mi manera, y yo estudiaba, pero, a lo mejor me sobraban dos, tres horas, todos los días. Y esas dos, tres horas yo prefería hacer mis cosas aquí: ayudar a mis padres, estar en el taller, verles...

**A:** Mhjm.

**B:** Hacer las cosas que me gustaban, que no estar metido en un edificio en Valverde, allí su, mirando pa'l techo y subiéndome por las paredes. ¿Sabes? Porque aquello era un... clima frío. No estabas acostumbrado tampoco a aquello. Salías a la calle y, puff, yo qué sé, ir a Terencio era ya una excursión.

**A:** (Risas).

**B:** Claro, pero ir todos los días a Terencio, dices tú... No, la verdad que, en ese sentido, no..., no llegué a..., me, me gustó más la idea de venirme pa Frontera, y hacía tarde aquí, vida normal. Estudiaba, pero esa hora o dos horas que me permitía a mí de... distracción las hacía, las hacía aquí en Frontera.

**A:** Las pasabas aquí.

**B:** Sí.

**A:** Y ¿cómo bajabas? ¿en guagua o...?

**B:** No, bajaba siempre a dedo.

**A:** ¿A dedo?

**B:** Sí. Pero, de todas maneras, ¿sabes?, siempre bajaba con gente conocida, porque cuando..., cuando yo salía, había gente que terminaba que terminaba de trabajar arriba, en el Cabildo o en...

**A:** Ajá.

**B:** O..., o en cualquier cosa. Y siempre, más o menos, me bajaban las mismas personas y me subían las mismas personas, ¿sabes? Era muy difícil que no..., que no me subiera la misma gente. Te las encontrabas. Entonces, era súper fácil subir.

**A:** Mhjm.

**B:** Y bajar, igual. Porque, de hecho, nunca quedé con nadie, sino como más o menos siempre coincidían las horas... Si no me recogía el primero, me recogía el segundo. ¿Sabes? Que bien. Jhm.

**A:** Ajá. Y ¿no se te hacía cansado subir y bajar todos los días?

**B:** No, y eso que...

**A:** Que el trayecto era...

**B:** Sí, y subía por la cumbre. Yo pienso que no. En ese sentido..., lo que es los, los trayectos en coche, como siempre he estado acostumbrado a... Mis abuelos eran de La Restinga.

**A:** Ajá.

**B:** Y siempre íbamos todos los domingos a La Restinga. Y, pa mí, moverme en coche no era... Nunca, nunca me..., me cansó, no. Después, subía... Muchas subía con Paco, un chapista que está todavía en Artero.

**A:** Sí.

**B:** Okey. Pues, con él, subí bastante. Que él subía..., buff, ya ahora, exactamente ahora no me acuerdo, pero, a lo mejor, eran las ocho de la noche. Yo me acuerdo que llegaba, justito, para cenar en la residencia llegaba bien.

**A:** Ajá.

**B:** Sí. Y... y eso fue... Eso lo hice durante dos años.

**A:** Ajá.

**B:** Primero y segundo de bachillerato. Y ya, después, ya me fui para Madrid.

**A:** Ajá. Claro, y, en esos trayectos, establecerías, también, pues amistad o...

**B:** Sí, sí, sí.

**A:** (No se entiende), porque...

**B:** Sí. Y..., y, y eso, a veces, te conocías gente que conocías de vista pero que nunca habías hablado.

**A:** Ajá.

**B:** Puff. Me pasaron varias cosas. Yo qué sé. A lo mejor, de subir y, a mitad del camino... A lo mejor, me acuerdo una vez, subí con un empleado del Cabildo, y, a mitad del camino, lo llamaron, que lo destinaron a otro lado. Tenía que ir a otro lugar, y



me dijo: mira, perdona... Y, y ya lleva, íbamos por la mitad de la cumbre. Tuvimos que bajar. Me llevó hasta donde me había recogido. Y, claro, ¿quépasa?, que, que ya había perdido yo la hora clave...

**A:** Claro, para (no se entiende).

**B:** De toda la gente que se había desplazado, y, al final, tuvo que subirme mi madre.... para arriba, y..., y eso, sobre todo, eso: te recogían personas que a lo mejor nunca habías hablado, y..., pero conocías de vista, y..., y conocí a gente (no se entiende).

**A:** Ajá.

**B:** Sí. De hecho, hay un montón de gente que me lo recuerda a veces. Me dice: coño, yo me acuerdo... Dice: ¿tú no subías...?, ¿tú subías todos los días a Valverde? Digo: sí, sí, sí. Dice: cuando estabas estudiando, yo te recogí un par de veces. Igual que, a veces, algún profesor bajando.

**A:** Ajá.

**B:** También, a lo mejor estabas haciendo dedo mientras bajabas y... te recogía algún profesor, y bajabas con él.

**A:** Ajá. Y, la convivencia en la residencia, ¿cómo era? ¿compartías habitación o...?

**B:** Sí, compartía habitación, pero fue muy bien, sí. Fue una cosa... curiosa, porque... la convivencia fue... Yo no..., no planifiqué nada, ni... Durante ese verano, la gente, más o menos, hizo sus grupos de... Y a mí me trancó despistado, porque no...

**A:** (Risas).

**B:** Sabía que iba a ir pa'riba, pero no..., no planifiqué nada, ni con quién me iba a quedar, ni nada. Y, cuando llegué arriba, fue cuando empecé a escuchar a la gente: no, yo me quedo con fulanito y fulanito. Y yo dije: ¡Coño!

**A:** (Risas).

**B:** ¡Yo no he quedado con nadie! ¡Ay! ¿Y esto ahora? A ver cómo me las arreglo yo. Y nada, no me preocupé. Y fue por descarte, porque como todo el mundo tenía los grupos hechos, pues me tocó..., me tocó con dos personas allí, dos compañeros de aquí, de Frontera. Y..., y nada, pero fue bastante bien, porque, pa no haber elegido a nadie ni

nada, al final... saqué la conclusión de que me tocó con... ¿Sabes? Estaba conforme, bastante. Me fue bastante bien con ellos. Al principio, fíjate, tenía unas, unas dudas porque ellos eran..., o sea, estas, estas dos personas iban a hacer un módulo, no iban a hacer bachillerato, y dije: coño, tenía que haberme..., haber sido un poco precavido y haber elegido, tss, a alguien que hiciera bachillerato, pa temas... Pero, qué va, genial. Al final..., ¿sabes?, nos integramos bien y..., bueno, de hecho fue fantástico, sí. Era gente que, a lo mejor, aquí, en Frontera, no tenía tanta confianza y, después, arriba, tss, al compartir piso con ellos... Y bien.

**A:** Ajá.

**B:** Sí, no, nunca tuve ningún problema..., todo (no se entiende). ¿Sabes? Con toda la gente que compartí piso arriba fue bastante bien.

**A:** Ajá. Y, después, ¿cómo decidiste estudiar ingeniería? ¿lo tenías claro... de siempre, que era lo que te gustaba, o fue una decisión más... improvisada?

**B:** No, mira. No, no, no fue una decisión muy improvisada. Lo que sí es verdad que, tss, siempre tenía tres cosas, o sea..., eh..., tenía, quería hacer o empresariales, o quería hacer ingeniería de caminos, o quería hacer algo relacionado con... el automóvil, con el automóvil, y..., y..., bueno, y, dentro, con la parte relacionada con el automóvil, estaba ingeniería industrial, y..., en cuestión, especialidad en motores, que era, era un poco a mí lo que más me llamaba en su momento. Y, bueno, eh..., es verdad que yo creo que, al principio, al principio de..., de mi infancia, siempre... nombré más empresariales, porque no conocía las ingenierías. Cuando ya fui un poco..., eh..., yo creo que ya en tercero o cuarto de la ESO, mhmm, fui ya pensado más en las ingenierías. También es verdad que, principalmente, en tercero o cuarto de la ESO, ingeniería industrial, por el tema del automóvil. Y, ya después, en..., en primero de bachillerato y segundo de bachillerato, fui aclarando más el concepto, hasta que llegué ya a segundo de bachillerato y ya, más o menos, tenía a la par, tss, las dos cosas, o sea, me gustaba igual ingeniería de caminos como ingeniería industrial. Y..., bueno, y ya fue justo cuando terminé segundo de bachillerato, en ese verano, cuando tuve que, más o menos, tomar la decisión. De hecho, yo, cuando me matriculé... —a ver cómo fue el asunto—, yo me matriculé en, exactamente... —a ver, para no mentirte—, fue, yo me matriculé en ingeniería industrial en..., en Valencia.

**A:** Mhjm.

**B:** Exactamente fue en Elche. No fue en la Universidad de Valencia, sino en Elche. Porque yo allí..., me habían recomendado..., tenían la especialidad de motores, que, en Las Palmas, eh..., no la tenían. En... Me habían recomendado que fuera allí, que iba a estar más centrado en el tema de motores en cuarto y quinto de carrera. ¿Qué pasaba? Como..., co, como era distrito compartido, porque en Las Palmás sí que existía..., sí que existía industriales...

**A:** Ajá.

**B:** Tenía menos posibilidades de entrar. Eh... Entonces, a la par, me matriculé en ingeniería de caminos y...

**A:** Que no estaba en Las Palmas.

**B:** No, no estaba en Las Palmas. Me matriculé en Madrid, y..., y un poco fue por, porque, claro, en..., en Elche me dijeron que había muchas posibilidades de que entrara, pero me lo iban a confirmar, eh..., una, unos meses ya empezado el curso.

**A:** Ya.

**B:** Entonces, no me quise arriesgar tampoco, y..., y, bueno, al final tomé la decisión de hacer ingeniería de caminos, y... –que era también lo que me gustaba–, y, bueno, y eso fue lo que hice.

**A:** ¿Y Madrid lo elegiste por algo en especial o, simplemente, porque era...?

**B:** No, porque, de los sitios que..., que conocía donde se hacía ingeniería de caminos, también era un sitio..., ¿sabes?, el más céntrico.

**A:** Ajá.

**B:** Para viajar a Canarias y...

**A:** Exacto.

**B:** Sí. También tenía referencia, ¿sabes? Me habían hablado... de la carrera... Todo fue un poco por referencias, ¿sabes? Lo de elegir Elche fue también porque había una persona estudiando allí. Y lo de Madrid también fue igual, fue una recomendación, sí.

**A:** Ajá. Y ¿en qué universidad... la hiciste?

**B:** En Alfonso X El Sabio, en Madrid.